



Латинский язык и основы фармацевтической терминологии

ВОЗ - Всемирная организация здравоохранения

ГФ - Государственной Фармакопея

ЕД - единица действия

ИЮПАК - Международный союз чистой и прикладной химии

ЛС - лекарственное средство

МНН - международное непатентованное наименование

ТН - торговое название

ТЭ - терминологический элемент

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник содержит вполне достаточный материал для изучения и усвоения незнакомой студентам-первокурсникам учебной дисциплины «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии». Эта дисциплина - неотъемлемое звено в процессе подготовки провизоров - специалистов с высшим фармацевтическим образованием.

Вся программа реализуется в структуре базового фармацевтического образования на 1-м курсе, что способствует подготовке студентов второго и третьего уровней высшего образования и формированию в конечном итоге терминологически грамотного провизора, его профессиональной языковой культуры.

Исторически сложилось так (см. «Введение»), что на протяжении многих веков латинский язык, впитавший в себя лексическое и словообразовательное богатство древнегреческого языка, играл и по сей день играет определенную роль в профессиональной деятельности врачей, фармацевтов, биологов. Алфавит, фонетика, морфологические, словообразовательные, синтаксические и лексические ресурсы латинского языка продолжают активно функционировать в качестве *наднациональной знаковой системы в языках разных наук и областей научного знания.*

В структуре учебника в неразрывной взаимосвязи представлены две ведущие составляющие:

- латинский язык в объеме, ограниченном задачами профессиональной применимости;
- основные теоретические и практические аспекты фармацевтического, а также общемедицинского терминологического образования.

Обучение элементам латинской грамматики последовательно ориентировано на преподавание *основ фармацевтической терминологии.*

Настоящее издание учебника - пятое по счету - является стереотипным по сравнению с предыдущим (2007 г.), которое было существенно переработано. Переработка эта обуславливалась интенсивным развитием во второй половине XX - начале XXI в. *лекарствоведения* (фармакологии, фармации) в связи с прогрессом во всех областях медико-биологических, химических наук, оригинальной биотехнологии и др. Сильнейшее развитие фармацевтики как промышленного производства огромного количества лекарственных средств привело к крайне перенасыщенному и весьма запутанному «рынку» названий производимых лекарств.

«Обилие имеющихся и появляющихся новых лекарств с их многочисленными наименованиями, не только затрудняет запоминание, но может приводить к неточностям в выборе необходимого лекарства и его замене в случае необходимости другим препаратом. Чтобы разбираться «в джунглях» лекарств и их названий, в настоящее время необходимы определенные усилия» (академик РАМН М.Д. Машковский). Если к выводу добавить и трудности, возникающие в аптечной торговле лекарствами в условиях резко возросшего за последнее десятилетие безрецептурного отпуска, то становится очевидным, как важна предварительная подготовка к восприятию информации лекарствоведческого, медико-биологического характера, связанной с названиями лекарств.

Автор выражает сердечную благодарность Ю.И. Городковой за неоценимую помощь в подготовке рукописи учебника к печати.

ВВЕДЕНИЕ. ЗАНЯТИЕ 1

I. Из истории латинского языка.

Вклад латинского и древнегреческого языков в развитие медицинской и фармацевтической терминологии

Для медиков и фармацевтов древнегреческий и латинский языки имеют особое значение. Почему именно эти древние классические языки продолжают по сей день играть роль основного источника при образовании новейших терминов? Почему для написания, произношения и функционирования современных медицинских номенклатур используются алфавит, фонетика и грамматика латинского языка? Для ответа на эти вопросы необходимо ознакомиться с краткой историей латинского языка.

Латинский язык, принадлежащий к *италийской группе индоевропейской семьи языков*, относится к числу так называемых мертвых языков, подобно древнеиндийскому (санскрит), древнегреческому и др. Однако когда-то он был живым, разговорным. Слово «латинский» происходит от названия италийского племени латинов, проживавших в области Latium (Лаций), расположенной в средней части Апеннинского полуострова, по нижнему течению реки Тибр. Первой общиной Лация был город Рим, основанный по преданию в 754 (753) г. до н.э. Языком жителей Рима являлся латинский. В ходе завоевательных войн и усиленной колонизации под власть Рима попали другие племена Лация, а затем всей Италии. Постепенно латинский язык, или язык города Рима, стал средством общения почти всей объединенной Италии (к I в. н.э.).

Начиная с эпохи Пунических войн (III-II вв. до н.э.), вместе с римскими легионами латинский язык вышел за пределы Италии. Он проник в страны с более высокой древней культурой (Греция, Карфаген, Египет, Сирия и т.д.), распространился среди малокультурных древних племен Европы - галлов (кельтов), иберов, даков и др. Территории, населенные этими племенами, завоевывали римляне и превращали в римские провинции.

Распространяемый в процессе усиленной колонизации и романизации римскими солдатами, торговцами, учителями, грамматиками, ораторами, моряками, беглыми рабами и другими, насаждаемый силой оружия и декретов, латинский язык становится господствующим языком огромной Римской империи - от современной Португалии на западе до современной Румынии на востоке. На западе Европы латинский язык распространился довольно быстро, не встречая сопротивления племенных языков. Однако в глубине Средиземноморского бассейна (в Греции, Малой Азии, Египте) он столкнулся с местными языками, имеющими более длительную письменную традицию, и с более высокой культурой, в которой значительную роль играла *греческая (эллинская) культура*.

Еще задолго до того, как Греция (Эллада) попала под власть Рима в 146 г. до н.э., она стояла на более высокой ступени культурного развития. В V в. до н.э. - в так называемую *классическую эпоху* - успешно развивались греческая философия, искусство и литература, появились выдающиеся труды по естественно-научным проблемам и медицине.

«Отцом» научной европейской медицины считается Гиппократ (460 - около 370 гг. до н.э.). В его произведениях, частично дошедших до нашего времени, были заложены основы научной медицинской терминологии.

Лекарствоведение как самостоятельная наука о лекарствах, отделенная от медицины, в античности не существовало. В одном лице объединялись врач и фармацевт. Гиппократ и его ученики, последователи, называемые гиппократиками, сами занимались изготовлением лекарств. У Гиппократа было даже специальное сочинение на эту тему под названием «*Ta pharmaka*», или «*Pharmakitis*». Однако оно не сохранилось. В дошедших до нашего времени сочинениях Гиппократ пользуется словом *pharmakeia* (в латинизированном виде *pharmacia* - фармация) для обозначения искусства приготовления лекарств.

У Гиппократа мы находим много сведений об изготовлении различных лекарств растительного, минерального и животного происхождения. Некоторые из них, судя по названиям, заимствованы у других народов. Так, ряд лекарств называются египетскими (квасцы и др.), карийскими, индийскими. Например, о перце Гиппократ упоминает как об *indikou pharmakon* - индийском лекарстве. Около 236 лекарственных растений упоминаются Гиппократом. В рецептуре начала XX в. можно было встретить такие названия лекарственных форм, которыми пользовался еще Гиппократ.

Ряд названий растений, известных современным ботаникам, восходит к трудам другого крупного античного ученого - *Теофраста* (372-287 гг. до н.э.), одного из первых ботаников древности. Из его многочисленных произведений уцелело, в частности, сочинение «Об истории растений» в 10 книгах. Другой древнеримский ученый *Диоскорид* (I в. до н.э.), этнический грек, описал около 400 растений. Сохранился его трактат «*De materia medica*» («О лекарственных средствах»), первоначально написанный на древнегреческом языке и ставший

известным в Европе на латинском языке в переводе с арабского. Трактат был широко известен вплоть до XVI в. и повлиял на разработку систематики растений.

С самого начала своего знакомства с греками (культурный контакт с ними восходит еще к VIII в. до н.э. - ко времени основания греческих колоний на юге Италии) римляне стали испытывать на себе влияние более высокой эллинской культуры. В Риме широко преподавался греческий язык; выступали с лекциями греческие философы, врачи, писатели и ораторы. Образованные римляне, как правило, читали и разговаривали на греческом языке. В жизнь римского государства на протяжении всего его существования широким потоком вливалась греческая естественнонаучная и медицинская культура. В латинском языке с течением времени прижилось в латинизированной или в неизменной форме множество греческих слов бытового (pipere - перец, butyrum - масло, cathedra - кресло, schola - школа и др.), научного, специального содержания (aer - воздух, machina - машина, philosophia, historia и др.). Одновременно шло образование латинских слов научного содержания, т.е. *терминов*. «Основным приемом использования греческой научной и философской терминологии у римлян было *калькирование* как *словопроизводственное* - образование нового латинского слова по греческому образцу, так и *семантическое* - сообщение латинскому слову тех специальных значений, которыми обросло греческое»¹. Распространение греческого образования привело к расширению латинского алфавита благодаря введению в него букв Y (ипсилон) и Z (дзета) для написания слов греческого происхождения.

¹ Тронский И.М. Очерки по истории латинского языка. - М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1953. - С. 192.

В развитии литературного латинского языка можно различить несколько периодов:

I. *Период доклассической латыни* (III в. - начало I в. до н.э.). К этому времени относятся, в частности, труды на латинском языке по естественно-научным и медицинским вопросам, например труд Катона «De re rustica» («О сельском хозяйстве»), в котором встречается много слов медицинского характера, взятых из разговорного языка.

II. *Классический период* (I в. до н.э.), язык которого - «классическая латынь» - известен нам особенно хорошо. В этом периоде литературный латинский язык достиг совершенства в произведениях выдающихся писателей, философов, ученых и поэтов: Цицерона, Цезаря, Лукреция, Катулла, Горация, Вергилия, Овидия и др. Особо следует отметить труд великого материалиста древности Лукреция «De rerum natura» («О природе вещей»).

III. *Послеклассическая латынь эпохи Империи* (I-II вв. н.э.) отмечена большим разнообразием научной литературы, в частности медицинской. Наиболее известными произведениями этого времени являются сочинения Авла Корнелия Цельса «О медицине», написанные на рубеже I в. до н.э. - I в. н.э., и многотомные труды греческого философа, ученого и врача Клавдия Галена), писавшего на древнегреческом языке и работавшего в Риме ок. 130-200 гг. н.э.

Сочинения Галена, посвященные научным и практическим вопросам анатомии, этиологии и лечения различных болезней, приготовления всевозможных лекарств, были вершиной античной послегиппократовской медицины и оказали значительное влияние на поколения врачей много веков спустя. Галеном было написано немало книг об изготовлении и применении лекарств (Libri de materia medica). В них содержится большое число указаний

относительно свойств простых веществ (*de simplicium medicamentorum facultate*), очистительных лекарств (*de purgantium medicamentorum facultate*), всевозможных противоядий (*de antidotis libri duo*) и т.п. Приоритет Галена в описании получения некоторых вытяжек из растительного сырья закреплен в названии «галеновы препараты», которым пользуется современная фармацевтика.

Наиболее значительным естественнонаучным трудом является «*Historia naturalis*» («Естественная история») *Плиния Старшего* (23-79 гг. н.э.). Из 37 книг, составивших эту энциклопедию, 1 книга посвящена антропологии и физиологии человека, 8 книг - ботанике, 8 - лекарственным растениям, 5 - лекарственным средствам животного происхождения. Позднее, в III в. н.э., из медицинских сочинений Плиния были сделаны извлечения, собранные в одну книгу, известную под названием «Медицина Плиния». Подобные вопросы освещены в труде философа и писателя *Луция Аннея Сенеки* «Естественные проблемы» («*Naturales quaestiones*»). Вопросам изготовления лекарств посвятил свое сочинение «О составлении лекарств» («*De compositione medicamentorum*») римский врач *Скрибоний Ларг*.

Все авторы уделяли серьезное внимание совершенствованию и уточнению специального языка медицины. В книге Цельса часто встречаются развернутые объяснения того или иного греческого термина, подыскиваются наиболее точные эквиваленты на латинском языке. Гален составил даже специальный словарь к сочинениям Гиппократу, очень беспокоясь о точном значении слов, ввел в терминологию названия ряда лекарственных форм и средств.

IV. *Поздняя латынь* (III-VI вв. н.э.) не отмечена выдающимися трудами по медицине, хотя и в это время появлялись разного рода популярные сочинения, в частности, написанные в стихотворной форме, в которых давались многочисленные советы, всевозможные рецепты для лечения людей и животных.

В 395 г. н.э. Римская империя распалась на две империи - Восточную и Западную. В Восточной, Византийской, империи доминирующее положение занял греческий язык, в Западной государственным языком оставался латинский.

После падения Западной империи в V в. и нашествия варваров Рим утратил свою ведущую политическую роль. С VI по VIII в. каждая область бывшей Римской империи жила своей обособленной жизнью. Все более увеличивались языковые расхождения между бывшими романскими (от *Roma* - Рим) провинциями. К IX в. относят появление некоторых из романских языков. К современным романским языкам (группа родственных языков индоевропейской семьи) относятся итальянский, французский, румынский, молдавский, испанский, португальский и др. Основным источником для романских языков послужила не литературная (классическая) латынь, а живая разговорная речь - народная или вульгарная латынь. Например, латинское слово «*terra*» (земля) приняло в разных романских языках различный вид: в итальянском языке - *terra*, во французском - *terre*, в испанском - *tierra*, а в румынском - *țara*. Однако литературный латинский язык продолжал свое существование в качестве «книжного» языка.

В *Средние века* (IV-XIV вв.) на латинском языке вели преподавание как в низшей, так и в высшей школе. Законодательные, судебные и дипломатические акты писались в основном на латинском языке. В то же время заметным противовесом и конкурентом латинского языка

становится на несколько веков арабский язык. С VIII по X в. были переведены на арабский почти все древнегреческие медицинские сочинения, представлявшие интерес для арабов. Появились оригинальные медицинские труды на арабском языке. В течение пяти веков - от 800 до 1300 г. - получили известность арабские работы по медицине более чем 70 авторов. Один из наиболее известных трудов на арабском языке - «Канон медицины», написанный *Ибн Синой (Авиценной)*, считается высшим достижением, шедевром арабской систематики. «Канон медицины» был переведен на латинский язык в XII в. и доминировал в преподавании медицины в Европе почти до XVI в. Арабы первыми в IX в. предприняли попытку систематизации и стандартизации использовавшихся в то время лекарственных препаратов. Средневековая арабская медицина и особенно химия оказывали значительное влияние на европейских ученых Средневековья. В эту эпоху фармацевтическая терминология пополнилась арабскими словами, существующими и по сей день в международном научном обиходе. Арабское происхождение имеют, например, следующие слова: alcohol (алкоголь, спирт), elixir (эликсир), alkali (щелочь; отсюда название калия), sirupus (сироп), saccharum (от арабского sugar), senna (сенна - название растения), benzoe (росный ладан; отсюда бензойная кислота), gossypium (хлопчатник) и др.

В XV в. в Италии появилась первая печатная фармакопея на латинском языке. Фармакопея (греч. pharmakon - лекарство и poieo - делать, готовить) - так стали называть сборники унифицированных требований к изготовлению и качеству лекарственных средств.

Новый подъем пережил латинский язык в эпоху *Возрождения*, или *Ренессанса* (XV-XVI вв.), и в Италии в XIV-XVI вв. в период культурного и идейного развития стран Западной и Центральной Европы. В XVI в. во всех странах Европы на латинском языке выходило больше книг, чем на национальных языках. В эту эпоху латинский язык начал завоевывать положение *международного языка науки*. Ученые-гуманисты эпохи Возрождения вели активную борьбу за классическую латынь, за очищение ее от вульгаризмов, устраняли арабские слова из греко-латинской терминологии. Применяемое в настоящее время произношение древнегреческих слов в латинской транскрипции было разработано Эразмом Роттердамским (1469-1536). Именно в эпоху Возрождения были заложены основы международной медицинской терминологии и значительно усилилось терминологическое словообразование. Большая работа проводилась по унификации и систематизации терминологии медицинской, фармацевтической, химической и других сфер науки, выпускались словари (лексиконы, каталоги) по отдельным разделам наук.

Крупнейшие ученые эпохи Возрождения и Нового времени пользовались в своих трудах латинским языком. Среди них ученые-гуманисты - Эразм Роттердамский, Рейхлин, Томас Мор, итальянские анатомы - Везалий (1514-1564) и Евстахий (1501-1574), биолог и анатом Мальпиги (1628-1694), английский врач Гарвей (1578-1657), открывший кровообращение, крупнейшие философы и естествоиспытатели - Н. Коперник, Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Дж. Локк, Г. Галилей, И. Ньютон, Г. Лейбниц и др.

Успешно развивалась медицинская и биологическая терминология на греко-латинской основе в XVIII в. На латинском языке продолжали писать многие ученые. Так, крупнейший шведский ботаник *Карл Линней* (1707-1778), строго классифицировавший известный ему растительный мир и впервые последовательно применивший бинарную номенклатуру, создал на латинском

языке всемирно известные сочинения: «Genera plantarum» («Роды растений»), «Species plantarum» («Виды растений»), «Philosophia botanica» («Философия ботаники») и др. Большинство присвоенных Линнеем латинских названий растений являются узаконенными международными обозначениями и в настоящее время. А. Гумбольдт (1769-1859) создал на латинском языке ряд сочинений по ботанике.

В России первые шаги науки были связаны с переводами научных трудов, написанных на латинском языке. «С латинского же и греческого языков сделаны и самые ранние по времени переводы: термины из латинских и греческих книг попали в поле зрения русских переводчиков»¹.

Прекрасно владел латинским языком и греко-латинской научной терминологией великий русский ученый *М.В. Ломоносов* (1711-1765), который проучился 5 лет в стенах Московской славяно-греко-латинской академии. Ряд его сочинений написан на латинском языке - языке современной ему науки. М.В. Ломоносов внес исключительно большой вклад в формирование русской естественно-научной и технической терминологии. «Принужден я был искать слов для наименования некоторых физических инструментов, действий и натуральных вещей, которые сперва покажутся странны, однако надеюсь, что они со временем через употребление знакомее будут»². При этом Ломоносов опирался также на богатое интернациональное наследие классических языков. «Оттуда, - писал он, - умножаем довольство российского слова, которое и собственным своим достатком велико и к приятию греческих красот посредством славянского сродно»³. На латинском языке писали великий русский хирург *Н.И. Пирогов* (1811-1881), ученый, врач *Н.М. Максимович-Амбодик* (1744-1812) и др.

¹ *Кутина Л.Л.* Формирование терминологии физики в России. - М.-Л.: Наука, 1966. - С. 13.

² *Ломоносов М.В.* Полное собрание сочинений. - М.: АН СССР, 1952. - Т. VII. - С. 557.

³ Там же.

Выдающийся русский фармаколог XIX в. *И.Е. Дядьковский* (1784- 1841) написал на латинском языке свою известную диссертацию «De modo, quo agunt medicamenta in corpus humanum» («О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело»).

В 1765 г. вышла в свет «Pharmacopoea castrensis» - «Военная фармакопея», 2-е издание которой опубликовано в 1779 г. под названием «Pharmacopoea castrensis Rossica» - «Российская военная фармакопея». В 1783 г. издана «Pharmacopoea navalis Rossica» - «Российская морская фармакопея», в которой технология изготовления лекарств описана на латинском и русском языках. Первая Государственная Российская фармакопея - «Pharmacopoea Rossica» появилась на латинском языке в 1778 г. Новая «Pharmacopoea Rossica» также на латинском языке вышла в 1798 г. В 1866 г. была издана первая Государственная фармакопея на русском языке, положившая начало порядковой нумерации фармакопей (11-е издание, вышедшее в 1987 г.).

С XX в. ученые труды не пишутся на латинском языке.

Начиная с эпохи Возрождения, некоторые известные ученые создавали научные труды уже на своих национальных языках. Постепенно латинский язык перестал быть средством международного научного общения и письменным языком науки. Однако *древнегреческий и*

латинский язык как классические языки мира (античные), оказавшие огромное влияние на культурное и научное развитие человечества, остаются актуальным источником для пополнения новой естественно-научной, медицинской, фармакологической и

фармацевтической терминологии: например, витамины, простагландины, антибиотики, контрацептивы, транквилизаторы, фитонциды, анальгетики, гипертония, стенокардия, эритроцитоз, лейкоцитоз, гастроэнтерология, эхокардиография, эхинококк, стафилококк, антикоагулянты, вазоконстрикция, вазодилатация, адсорбция, абсорбция, хроматография, фармакокинетика, аппликация, перколяция, премедикация и другие термины.

Традиционной особенностью медико-биологической терминологии продолжает оставаться применение так называемых *termini technici* - терминов, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Благодаря им осуществляется идентификация объектов специалистами, говорящими на разных национальных языках. Таким образом, в XX-XXI вв. сохраняется одна из важнейших функций любого языка - *номинативная* - функция называния объектов средствами латинского алфавита, фонетики и грамматики. В этой функции латинский язык применяется как *наднациональная знаковая система в международных номенклатурах* - в анатомии, гистологии, эмбриологии, ботанике, зоологии и микробиологии. Как факультативное средство латинские *termini technici* используются в терминологии болезней и патологических состояний наряду с эквивалентными терминами на национальных языках.

В современной русской медицинской терминологии слова греколатинского происхождения и их русские эквиваленты выступают нередко в качестве *дублетных* обозначений: в одних случаях используется грецизм или латинизм, в других - их русский эквивалент в одном и том же значении. Например, средства антибластомные (противоопухолевые), антикоагулянты (противосвертывающие), антипиретики (жаропонижающие).

Рецепты в Российской Федерации и в странах СНГ (бывших республиках СССР) выписываются врачами на латинском языке. В некоторых европейских государствах в рецептуре традиционно используется латинский язык, а в других - национальный язык данного государства. Но и в последнем случае употребляется *латинское письмо* (так называемая *латиница*); указываются общепринятые *латинские ботанические названия*.

II. О некоторых теоретических вопросах терминологии

Национальный язык, как известно, не является чем-то единым и однородным. Если представить его в виде окружности, то в центре будет размещаться ядро национального языка - литературный язык. Он наиболее нормативен и являет собой эталон речевой культуры. Вокруг этого ядра располагается, тесно сближаясь с ним или отдаляясь от него, обширная сфера языка общего употребления, которым пользуются в семье, быту, торговле, на транспорте. На периферии находятся многочисленные *профессиональные языки*, каждый со своим предметным полем.

Как известно, профессия - это род трудовой деятельности, занятий, который требует определенной подготовки, образования. *Усвоение профессиональных знаний, умений не может осуществляться в отрыве от последовательного овладения языком избранной профессии, т.е. профессиональным языком.*

Основной водораздел между литературным языком и профессиональным проходит в области *лексики* - словарного состава. Профессиональный язык включает множество слов, неизвестных литературному языку, и слова, совпадающие со словами литературного языка, употребляющиеся в ином значении. Например, в микробиологии - бактериальная *петля*, бактериальная *мельница*, бактериальная *свеча*, бактериальный *газон* и т.п.

Термин и терминология

Слово «термин» (*terminus*) - латинское и когда-то имело значение «предел, граница». *Термином* считается слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения (называния) специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий (в науке, технике, производстве). Как и любое слово, термин имеет *содержание*, или *значение* - *семантику* (греч. *semantikos* - обозначающий) и *словарную форму* (звуковой и графический комплекс - произношение и написание). В отличие от нетерминов, т.е. от всей остальной нарицательной лексики, которая обозначает обыденные, житейские, так сказать «наивные», понятия, термины обозначают специальные и научные понятия.

Специальное и научное понятие. Дефиниция

Что такое *понятие* вообще как категория логики? Философский энциклопедический словарь определяет его так: «Мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков, в качестве которых выступают свойства предметов и явлений и отношений между ними. Понятие имеет *содержание* и *объем*. Содержание понятия - это совокупность отраженных в нем признаков предмета. Объем понятия - это множество (класс) предметов, каждому из которых принадлежат признаки, составляющие содержание понятия». В отличие от обыденных, житейских понятий *специальное и научное понятие* - это всегда факт научной концепции, результат теоретического обобщения. Термин, являясь *знаком* научного понятия, играет роль интеллектуального инструмента. С его помощью формулируются научные теории, концепции, положения, принципы, законы. Термин часто является вестником нового научного открытия, феномена. Поэтому в отличие от нетерминов значение термина раскрывается в *дефиниции, определении*, которое обязательно приписывается термину.

Дефиниция (лат. *definitio*) - это формулирование в сжатой форме сущности обозначаемого термином понятия: указывается лишь основное содержание понятия.

Например: «*Лекарственные средства* - вещества, применяемые для профилактики, диагностики, лечения болезни, предотвращения беременности, полученные из крови, плазмы крови, а также органов, тканей человека или животного, растений, минералов, методами синтеза или с применением биологических технологий. К лекарственным средствам относятся также вещества растительного, животного или синтетического происхождения, обладающие фармакологической активностью и предназначенные для производства и изготовления лекарственных средств» (из Федерального закона РФ от 2 января 2000 года № 5-ФЗ).

«*Липофильность* (греч. *lyo* - растворять и *phileo* - любить, иметь склонность) - свойство вещества интенсивно взаимодействовать с жидкой средой (например, растворяться, смачиваться). Наличие липофильности обуславливает способность веществ проникать в клетку».

«*Капсулатурка* - аптечный инструмент в виде пластмассового или металлического совочка, предназначенный для смешивания, расфасовки по капсулам и дозирования порошков».

То есть дефиниция не просто поясняет значение термина, а устанавливает это значение. *Требование определить, что означает тот или иной термин, равносильно требованию дать дефиницию научного понятия.* В энциклопедиях, специализированных толковых словарях, в учебниках впервые вводимое понятие (термин) раскрывается в дефинициях. Знание дефиниций терминов, которые входят в учебные программы по дисциплинам, является обязательным требованием для студента.

Умение раскрыть суть научного понятия, обозначенного термином, отличает специалиста от неспециалиста, хотя оба могут пользоваться одним и тем же словесным знаком общеразговорного языка, например, антибиотики, эмульсия, микстура, фермент, бальзам, препарат, гипертония, аллергия и т.д.

Система понятий и терминосистема

Специальное понятие (термин) не существует само по себе, изолированно от других понятий (терминов). Оно всегда - элемент из системы понятий (из терминологической системы). *Терминология - это совокупность терминов определенного профессионального языка, не простая совокупность, а именно система - терминосистема.* Каждый термин в ней занимает свое строго очерченное место, а все термины вместе прямо или опосредованно взаимосвязаны или взаимообусловлены. Примеры дефиниций, подтверждающих данное утверждение: «*Иммунитет* (лат. *immunitas* - освобождение, избавление от чего-либо) - способ защиты организма от генетически чужеродных веществ - *антигенов экзогенного и эндогенного* происхождения с целью сохранения и поддержания *гомеостаза*, структурной и функциональной целостности организма, а также *биологической (антигенной) индивидуальности и видовых различий*». «*Эмульсия* - свободная всестороннедисперсная *микроретерогенная система с жидкой дисперсионной средой* и несмешивающейся с ней *жидкой дисперсной фазой* с размером частиц от 0,1 до 150 мкм». «*Серотонин* - биологически активное вещество из группы *биогенных аминов*; содержится во всех тканях, преимущественно пищеварительного тракта и центральной нервной системы, а также в тромбоцитах; играет роль *медиатора* в некоторых *синапсах* и в развитии некоторых *аллергических реакций*». «Нерасхождение хромосом - нарушение процесса *мейоза или митоза*, заключающееся в отхождении *гомологических хромосом* или *хроматид* во время *анафазы* к одному и тому же *полюсу*, может служить причиной *хромосомной аберрации*».

Во всех приведенных примерах дефиниций курсивом отмечены термины, необходимые для понимания заглавного термина. Понимать значение термина - это знать место соотносимого с ним понятия в системе понятий данной науки.

Как видим, терминология - не второстепенный и не как бы сопутствующий компонент профессии, науки, а одна из важнейших ее составляющих. На что довольно точно указал в своих «Основных рассуждениях о химии» Лавуазье: «Нельзя отделять науку от терминологии, ни терминологию от науки, потому что каждая естественная наука обязательно складывается из трех моментов: из ряда фактов, составляющих ее содержание, из представлений, ими вызываемых, и из терминов, которыми эти представления выражаются».

III. Основы фармацевтической терминологии

Под основами фармацевтической терминологии следует понимать, помимо круга общих терминоводческих вопросов, рассмотренных выше, и специальные вопросы, касающиеся отдельных разделов фармацевтической терминологии, ботанических, химических, фармакологических и других наименований. Сюда же входит изучение многоаспектного конкретного словообразовательного материала, который используется при создании наименований лекарственных средств.

Ознакомимся с понятием *«фармацевтическая терминология»*.

Древнегреческое слово *phdrmakon* (фармакон) означало лекарство, зелье, волшебный напиток, отраву, яд. Все производные слова с основой *фармак(о)-* или *фармац-* указывают на отношение к лекарствоведению, производству и применению лекарственных средств. Так, термин «фармация» (греч. *pharmakeia* - приготовление, применение лекарств) обозначает отрасль научных знаний и практической деятельности, посвященной изысканию, изготовлению, стандартизации, исследованию, хранению и отпуску лекарственных средств, а также изучению принципов управления, экономики и организации фармацевтической службы. Специалисты, работающие в данной отрасли и получившие специальное среднее или высшее фармацевтическое образование, имеют профессию *фармацевта* (греч. *pharmakeutes* - тот, кто prepares лекарство, волшебное зелье и применяет его).

Термин *«фармацевтический»* (греч. *pharmaceutikos* - относящийся к фармацевтам, к фармации) имеет то же значение и сегодня. Сравнительно недавно вошедшее в употребление слово *«фармацевтика»* в значении «промышленная индустрия лекарственных средств, препаратов» имеет и древнегреческий прототип *pharmaceutike* (подразумевается греч. *techne* - искусство, наука) - знание лекарственных средств, учение о них.

Современная фармация базируется на комплексе научных дисциплин, из которых ведущими являются *фармакогнозия, фармацевтическая химия, фармацевтическая технология, биотехнология, фармакология* и др.

Терминологии дисциплин, составляющих фармацевтический комплекс, взаимно проникают, создают межсистемные связи друг с другом и образуют в целом терминологический комплекс, называемый фармацевтической терминологией.

Традиционное применение латинского языка для практических и научных задач является одной из примечательных черт фармации, как, впрочем, и медицины в целом.

Преобладающее место в фармацевтической терминологии занимают *номенклатурные наименования*.

В терминоведении принято различать *собственно термины* и *номенклатурные наименования*. Это различие зависит от сущности обозначаемых понятий.

Собственно термины - это названия *общих* понятий, т.е. таких, в которых отображаются существенные признаки целого класса однородных предметов, явлений, процессов и т.д. (например, лекарственные средства, лекарственные формы, антибиотики, алкалоид, гликозид, мутагенность, синергизм, наркоз, катаболизм, аритмия и многие другие термины). Термин наиболее отчетливо отображает потребности теоретического мышления и обязательно нуждается в научной дефиниции, как было показано выше.

Номенклатурное наименование служит для обозначения единичного понятия, т.е. такого, в котором отражаются признаки только какого-либо единственного предмета. Таким единственным предметом может быть предмет в массовом виде, встречающийся в природе (растение, микроб, животное) или выпускаемый промышленностью, получаемый в лаборатории (лекарственное средство, химическое соединение). Характерные признаки предмета, обозначаемого номенклатурным наименованием, раскрываются не в дефиниции, а в описании, перечислении морфологических, биохимических и других свойств, а также в отношении химических соединений - в структурах и формулах.

Совокупность номенклатурных наименований в рамках определенной классификации (биологической, химической) составляет соответствующую номенклатуру. Так, *классификация растений по видам, родам, семействам и т.д.* представлена в *Международной ботанической номенклатуре* на латинском языке.

Присвоение и употребление названий регулируется сводом правил - *Международным кодексом ботанической номенклатуры*. В соответствии с кодексом, чтобы соблюсти международную универсальность, научные названия должны быть написаны буквами латинского алфавита и подчиняться правилам латинской грамматики.

Будущему провизору после изучения биологии предстоит изучать две дисциплины, в центре внимания которых находятся растения: *ботаника* (греч. botane - трава, растение) и *фармакогнозия* (греч. pharmakon + gnosis - познание, знание). Первая дисциплина изучает, в частности, строение растений (морфологию и анатомию), вторая, входящая в комплекс основных дисциплин фармации, изучает *лекарственное сырье* растительного происхождения, продукты его первичной переработки и возможности создания из лекарственного сырья новых лекарственных препаратов. Фармакогностическая терминология на латинском языке включает наименование *фармакогностических объектов* - органов растений, продуктов растительного или животного происхождения, а также *международные научные названия* производящих растений. Например: folium Stramonii - лист дурмана; производящее растение Datura stramonium L. - дурман обыкновенный; семейство Solanaceae - пасленовые.

В рецептах, выписываемых врачом, также используются латинские наименования растений и их органов¹.

Центральное место среди других специальных фармацевтических дисциплин (фармакогнозия, фармацевтическая технология, фармакология, организация и экономика фармации,

токсикологическая химия) занимает фармацевтическая химия как своеобразное связующее звено между фармацевтическими дисциплинами.

¹ Подробно о ботанической номенклатуре см. § 61.

Фармацевтическая химия изучает химические и физические свойства лекарственных веществ, представляющих собой широкий круг химических соединений: от простых органических веществ до сложных синтетических соединений. Как правило, наименования лекарственных веществ химического происхождения регулируются общими принципами, которые разработаны *Международным союзом чистой и прикладной химии (ИЮПАК)*. Поскольку эти научные термины весьма часто являются длинными по структуре и сложными, создатели лекарственных веществ дают им более короткие названия, в которых отражаются признаки либо химического строения, либо фармакологического действия, либо и то и другое. Так как в Российской Федерации, а также в ряде других стран, рецепты выписываются на латинском языке, наименования лекарственных средств химического происхождения даются на латинском и национальном языках. Например: Acidum hydrochloricum - кислота хлористоводородная, Acidum nicotinicum - кислота никотиновая, Kalii bromidum - калия бромид, Natrii thiosulfas - натрия тиосульфат, Cupri sulfas - меди сульфат, Spiritus aethylicus - спирт этиловый, Hexamethylenetetraminum - гексаметиленetetрамин, Trimecainum - тримекаин, Riboflavinum - рибофлавин, Furosemidum - фуросемид, Phenazepamum - феназепам и др.

В мировой торговле лекарственными препаратами одно и то же лекарственное вещество химического происхождения выпускается разными производителями под различными наименованиями. В целях международной идентификации лекарственных веществ в рамках Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) специальный комитет разрабатывает в течение нескольких последних десятилетий программу по присвоению *единых международных непатентованных наименований (МНН)* лекарственным веществам (International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances). МНН¹ даются на латинском, английском, французском и испанском языках². В странах, где рецепты выписываются на латинском языке, МНН также дается только на латинском языке. Например: Amphetamini sulfas - амфетамина сульфат, Decamethonii bromidum - декаметония бромид; Acidum dehydrocholicum - дегидрохолиевая кислота.

¹ Подробнее см. § 85.

² WHO Drug Information, WHO, Geneva, 2001.

Латинские и русские названия лекарственных средств представляют немалые трудности для студентов при усвоении *фармакологии* - науки, изучающей действия лекарственных средств и биологически активных веществ на организм человека и животных. При изучении фармакологии осваивается практика выписывания рецептов на латинском языке. В зависимости от характера действия лекарственных средств на организм в процессе *фармакотерапии* (pharmaco + therapeia - лечение) лекарственные средства классифицируются по *фармакотерапевтическим группам*. Например: анестетики (обезболивающие), андрогены (препараты мужских половых гормонов), антикоагулянты (препятствующие свертыванию крови), гипертензивные препараты (понижающие кровяное давление) и т.д. Таким образом, в фармакологии применяются исключительно важные для

понимания медицины и фармации термины и тысячи *номенклатурных наименований*. В структуре тех и других заметную роль играют слова и словообразовательные элементы греческого и латинского происхождения. При изучении теоретических основ, схем и приемов изготовления лекарств в курсе *фармацевтической технологии* студентам придется постоянно пользоваться латинскими названиями лекарственных форм, галеновых препаратов (*tabulettae* - таблетки, *solutiones* - растворы, *tinctorae* - настойки и др.), а также обозначениями некоторых аптечных операций с лекарствами. Будущий технолог должен уметь прочесть и понять рецепт, написанный на латинском языке, приготовить лекарственный препарат.

Провизор, работающий в аптечном учреждении, обязан владеть всей необходимой информацией об арсенале современных лекарственных средств, ориентироваться в огромном постоянно обновляющемся реестре лекарственных средств, допущенных соответствующими государственными органами. Это значит, что ему приходится иметь дело с названиями самых разных лекарственных средств, по поводу которых обращаются в аптеку потребители устно или с рецептом. В *аптеке* (греч. *apotheke* - склад, хранилище) не только готовят и отпускают лекарственные препараты по рецептам врачей или без рецепта (безрецептурный отпуск), но и дают информацию о *фармакотерапевтической эффективности, возможности эквивалентной замены аналогичных по действию препаратов, но имеющих разное название*. Для выполнения этой ответственной функции провизор должен обладать необходимыми знаниями в вопросах лечения и соответственно ориентироваться в *общей медицинской терминологии*.

Значительная часть медико-биологических терминов относится к терминологии *патологии* (греч. *pathos* - страдание, болезнь) - науки, изучающей закономерности возникновения и развития болезней, отдельных патологических процессов и состояний. Преобладающее большинство терминов патологии имеет греко-латинское происхождение. В учебном плане по специальности «Фармация» представлены такие дисциплины, как *патология и фармакотерапия*.

Современные фармация и медицина в возрастающей степени обращаются к данным *микробиологии* - науки, изучающей строение, биологию, экологию микробов - бактерии, грибы, простейшие, вирусы. Интерес к этим микроорганизмам развивается в двух направлениях - в биотехнологическом и в фармакотерапевтическом. *Биотехнология* (греч. *bios* - жизнь, *techne* - искусство, *logos* - наука) - область знаний, которая на основе изучения биологических процессов, протекающих в живых организмах, использует эти процессы и биообъекты (бактерии, вирусы, грибы и др.) для получения в промышленных условиях необходимых ценных продуктов для человека, в том числе лекарственных средств.

Медицинская биотехнология занята созданием профилактических, диагностических и лечебных препаратов с использованием самих биообъектов и продуктов их жизнедеятельности. Сюда относится в первую очередь создание и производство антибиотиков, вакцин, витаминов, гормонов, нуклеиновых кислот, препаратов крови и др.

Фармакотерапевтический интерес обусловлен поиском и созданием препаратов, направленных на уничтожение или ослабление активности *патогенных* (греч. *pathos* - страдание, заболевание, *genos* - рождение, порождение), т.е. болезнетворных микробов, способных вызывать инфекционные заболевания.

Будущему провизору при изучении курса микробиологии, при чтении научной литературы приходится часто сталкиваться с названиями микробов. Эти названия в соответствии с утвержденной классификацией регулируются *Международным кодексом номенклатуры бактерий*. Названия, включенные в эту номенклатуру, санкционированы для международного применения на латинском языке. Например: *Escherichia coli* - кишечная палочка, основной представитель рода *Escherichia* семейства *Enterobacteriaceae* (кишечных бактерий).

IV. Общекультурное, общеобразовательное значение латинского языка

Изучение курса латинского языка в фармацевтическом вузе преследует прежде всего сугубо профессиональную цель - подготовку провизора, грамотно владеющего профессиональной терминологией. Однако, обучаясь по данному учебнику, студенты имеют замечательную возможность для расширения своего культурно-образовательного кругозора. В этом отношении полезны латинские афоризмы, изречения, выражающие в лаконичной форме обобщенную законченную мысль, например: *Non progredi est regredi*. - Не идти вперед - значит идти назад; *Fortes fortuna juvat*. - Смелым судьба помогает; *Primum noli nocere*. - Прежде всего не вредить (больному). Интересны также пословицы, поговорки типа: *Omnia mea mecum porto*. - Все мое ношу с собой; *Alma mater*. - Мать-кормилица (о высшем учебном заведении); *Alter ego*. - Другой я (о близком друге и единомышленнике); *Festina lente*. - Спеши медленно и др. Многие афоризмы - это отдельные высказывания знаменитых античных писателей, философов, политических деятелей, например: *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (Аристотель). - Платон (мне) друг, но истина (мне) дороже; *Poetae nascuntur, oratores fiunt* (Цицерон). - Поэтами рождаются, ораторами становятся. Немалый интерес представляют афоризмы на латинском языке, принадлежащие ученым нового времени: Декарту, Ньютону, Ломоносову, Линнею и др. Например: *Nomina si nescis, perit et cognitio rerum* (К. Линней). - Если не знаешь названий, то утрачивается (возможность) познания вещей.

Большинство латинских афоризмов, изречений и пословиц, включенных в материал отдельных занятий, и представленных списком в конце учебника, давно стали *крылатыми выражениями*. Они используются в научной и художественной литературе, в публичных выступлениях, в средствах массовой информации. Отдельные латинские афоризмы и изречения касаются вопросов жизни и смерти, здоровья человека, поведения врача. Некоторые из них представляют собой медицинские *деонтологические* (греч. *deon, deontos* - должное + *logos* - учение) заповеди, например: *Salus aegroti suprema lex medicorum*. - Благо больного - высший закон врачей.

В интернациональном словарном фонде многих языков мира, в том числе и в русском, значительное место занимают латинизмы: институт, факультет, ректор, декан, профессор, доктор, доцент, ассистент, аспирант, лаборант, препарат, студент, диссертант, аудитория, коммуникация, кредит, дискредитация, кредо, курс, куратор, курировать, прокурор, курсант, курсировать, конкурент, конкурс, экскурсия, экскурсант, декрет, градус, градация, деградация, ингредиент, агрессия, конгресс, прогресс, регресс, юрист, юрисконсульт, консультация, интеллект, интеллигент, коллеги, коллегия, коллекция, петиция, аппетит, компетенция, репетиция, репетитор, консерватор, консерватория, консервировать, обсерватория, резерв, резервация, резервуар, валентность, валериана, валюта, девальвация, инвалид, превалировать, эквивалент, статуя, монумент, орнамент, стиль, иллюстрация и др.

Только за последние годы на страницах газет и журналов, в выступлениях депутатов замелькали новые для нашей политической жизни слова латинского происхождения: плюрализм (*pluralis* - множественный), конверсия (*conversio* - превращение, изменение), консенсус (*consensus* - согласие, договоренность), спонсор (*sponsor* - попечитель), ротация (*rotatio* - круговое движение) и др.

Итак, как говорили древние: *Ad opus!* - К работе! За дело! *Respice finem.* - Смотри в конец! (Стремись предвидеть результат.)

Помните! Латинское слово *provisor* означает предвидящий, заранее заботящийся; глагол *providere* - предвидеть, заранее заботиться, заранее готовить, заготавливать.

Структура учебника

Содержание учебника включает 52 занятия, каждое из которых представляет собой единство нескольких основных компонентов, располагаемых в такой последовательности:

- упражнение или задание для самостоятельной работы в аудитории;
- объяснение новой грамматической или терминологической темы;
- упражнение и задание для самостоятельной работы студентов как непосредственно после объяснения новой темы в аудитории, так и дома (самоподготовка).

Весьма важными в структуре учебника являются *задания для самоконтроля*, составленные так, что помогают вам не только проконтролировать себя, но и более вдумчиво и активно усвоить новый материал.

Наиболее существенные моменты, на которые вам следует обратить серьезное внимание, обозначаются двумя латинскими буквами NB! - *Nota bene!* - Заметь хорошо! Обрати внимание!

Активно усвоить грамматику, вопросы терминообразования и лексику - это значит овладеть умениями быстрого перевода с латинского языка на русский или с русского языка на латинский без обращения к словарю. Этого можно добиться только в процессе индивидуальной самостоятельной работы, выполняя различные упражнения. Весь необходимый справочный материал, в том числе учебные латинско-русский и русско-латинский словари, вы найдете в конце учебника.

ФОНЕТИКА. ГРАФИКА. ЗАНЯТИЕ 2 (§ 1-6)

NB! - *Nota bene!* - Заметь хорошо! Обрати внимание!

1. Запомните начертание и название букв латинского алфавита.
2. Научитесь произносить звуки, которые обозначаются этими буквами.
3. Буква и звук не одно и то же. Не подменяйте эти понятия!

§ 1. Алфавит

Латинский алфавит, которым пользуются в современных фармакопеех, рецептурных справочниках, реестрах лекарственных средств и т.д., состоит из 25 букв.

Начертание	Название	Произносится как русское	Начертание	Название	Произносится как русское
A a	А	А	N n	Эн	Н
B b	Бэ	Б	O o	О	О
C c	Цэ	Ц или К	P p	Пэ	П
D d	Дэ	Д	Q q	Ку	К
E e	Э	Э	R r	Эр	Р
F f	Эф	Ф	S s	Эс	С или З
G g	Гэ	Г	T t	Тэ	Т
H h	Га	Как украинское Г	U u	У	У
I i	И	И	V v	Вэ	В
J j	Йот	Й	X x	Икс	Кс
K k	Ка	К	Y y	Ипсилон	И
L l	Эль	Ль	Z z	Зета	З
M m	Эм	М			

§ 2. Прописные буквы

С прописной буквы пишутся собственные имена, географические названия и производные от них прилагательные. В медицине с прописной буквы принято писать также названия лекарственных растений и лекарственных средств.

Например:

tinctura Valerianae - настойка валерианы; tabuléttae Analgini - таблетки анальгина.

Примечания.

1. Вы, конечно, учили один из западноевропейских языков. Большинство букв латинского алфавита вам хорошо известно. Однако некоторые буквы в этих языках называются иначе, чем в латинском, например буква h называется в немецком языке «ха», во французском - «аш», в английском - «эйч», а в латинском - «га». Буква j во французском называется «жи», в английском - «джей», а в латинском - «йот». Латинская буква c в английском называется «си» и т.д.
2. Имейте также в виду, что одна и та же буква может обозначать в этих языках неодинаковый звук. Например, звук, обозначенный буквой g, произносится в латинском как [г], а во французском и английском перед e, i как [ж] или [дж]; в английском j читается как [дж].
3. Латинская орфография фонетическая: воспроизводит действительное произношение звуков слова. Сравните: лат. latina [лятина]¹, англ. latin [lætin] - латинский. Особенно заметна разница при сравнении гласных в латинском и английском языках. В латинском языке почти все гласные всегда произносятся так же, как соответствующие гласные в русском языке.
4. Как правило, наименования не из латинского языка, а из других языков (греческого, арабского, французского и др.) *латинизируются*, т.е. оформляются в соответствии с правилами фонетики и грамматики латинского языка.

¹Лат. «l» произносится мягко.

§ 3. Чтение гласных и согласных

Гласные

Е е произносится как русское [э]:

noмен [номэн] - имя, название; Ergotalum [эрготалюм] - эрготал.

В отличие от русских согласных латинские согласные перед звуком [е] не смягчаются.

Сравните: лат. Testosteronum [тэстостэронум] порусски пишется и произносится как «тестостерон»; лат. Decaminum [дэкаминум] по-русски - «декамин».

І і произносится как русское [и]: Imipraminum [имипраминум] - имипрамин; Pituitrinum [питуитринум] - питуитрин.

Если і стоит в начале слова или слога перед гласным, то произносится [й], как немецкое «йот». Однако в этих случаях в современной фармацевтической номенклатуре для обозначения звука [й] вместо буквы і употребляется буква j. Эта буква введена в латинский алфавит в Новое время. Например, Juglans [юглянс] - грецкий орех, adjuvans [адьюванс] - вспомогательное средство, major [майор] - больший.

NB!

1. Для передачи звуков, соответствующих русским я(йа), ю(йу), йо, йэ, пользуйтесь сочетаниями букв ja, ju, jo, je.

Например, jam [ям], jesur [йэкур], rejor [пэйор], Juniperus [юнипэрус].

2. Буква j не пишется только в словах, заимствованных из греческого языка, так как в нем не было звука [й]. Поэтому слово Iodum [иодум] - йод, от греческого iodes [иодэс] - фиолетовый, и все сложные слова с корнем iod- следует писать через I, i. Международный химический символ «йода» - буква I.

Например:

Iodolipolum [иодолиполиум] - йодолипол; Iodoformium [иодоформиум] - йодоформ.

У у произносится как русское [и]:

Myrtillus [миртиллиус] - черника; butyrum [бутирум] - масло.

Буква «ипсилон», называемая французами «игрек», т.е. «и» греческое, применяется только в словах греческого происхождения и является графическим знаком для передачи греческой буквы υ (ипсилон). Например, греческое слово 'άμυλον [амюлон] в латинской транскрипции amyllum [амиллюм] - крахмал. Если греческое слово писалось через і (греческая йота), то на латинский транскрибировалась через i: λίπος - [липос] = лат. lipos - жир.

NB! Первая орфографическая трудность

Вы сталкиваетесь с первой орфографической трудностью: звук [и] может быть выражен графически двояко: буквой і или буквой у. Чтобы несколько облегчить запоминание слов греческого происхождения, пишущихся с буквой «ипсилон», постарайтесь усвоить написание и значение следующих часто встречающихся греческих приставок и корней:

hyper- [гипэр] - сверх, выше нормы: hypertonia [гипэртониа] - гипертония, повышение тонуса, напряжения;

hypo- [гипо] - под, ниже, меньше нормы: hypotonia [гипотониа] - гипотония, понижение тонуса, напряжения;

oxy- [окси] - кислото: Oxygenium [оксигэниум] - кислород;

syn(sym)- [син] - с, вместе с: synergismus [синэргизмус] - синергизм, совместное воздействие близких по действию веществ на организм;

hydr- [гидр] - водо: Hydrogenium [гидрогэниум] - водород; cycl(o)- [цикло]: Cyclopropanum [циклопропанум] - циклопропан.

Дифтонги (диграфы)

Кроме простых гласных [a], [e], [i], [o], [u], в латинском языке существовали также двугласные звуки (дифтонги): ae, oe, ai, ei. В классическую эпоху все они произносились с неслоговым вторым элементом. Позднее дифтонги ae из [ai] и oe из [oi] стали произноситься как один звук, т.е. превратились в *монофтонги*, изображаемые двумя буквами, так называемые диграфы.

Диграф ae читается как [э]:

Aerva [эрва] - эрва (раст.); gemmae [гэммэ] - почки; peritoneum [пэритонэум] - брюшина.

oe читается как немецкое ö или французское ei, соответствует английскому [э:]; может читаться так же, как русское [э]:

Foeniculum [фёникулюм] - фенхель, укроп аптечный; Oestrolum [октэстроллюм] - октэстрол.

Если в сочетаниях ae и oe каждый гласный должен произноситься отдельно, то над e ставится знак разделения аё, оё:

aër [аэр] - воздух;

Aloë [алёэ] - алоэ, сабур.

ai читается как русское [ау] (односложное): Aurum [аурум] - золото; Raunatinum [раунатинум] - раунатин.

ei читается как русское [эу] (односложное):

Eucalyptus [эукалиптус] - эвкалипт; Eucommia [эукоммия] - эвкоммия.

Примечание. Написание ae почти не сохранилось в словах латинского происхождения в новых западных языках. Так, латинское praesens изменилось в немецком в Prasens, в английском - в present, во французском - в present. В греческих словах, пришедших в современные языки через латынь, ae частично сохраняется в английском: anaesthetics (anesthetics). Написание oe в заимствованных из латинского или греческого словах изменилось: в немецком в ö, во французском и английском упростилось в букву e.

Согласные

Произношение согласных не вызывает особых затруднений. С с принято произносить (читать) двояким образом: как русское [к] или [ц]. Как русское [к] перед а, о, и, перед согласными и в конце слова:

calor [калёр] - тепло Cuprum [купрум] - медь

descoctum [дэкоктум] - отвар lас [ляк] - молоко

Как русское [ц] только перед двумя звуками: [э] и [и], т.е. перед буквами е, і, у и дифтонгами ае, ое:

acetum [ацэтум] - уксус; acidum [ацидум] - кислота; Hyoscyamus [гиосциамус] - белена; coeruleus [цёрулеус] - синий.

Примечание. Двойное произношение с, как известно, имеет место и во французском, и в английском языках.

Латинский	Английский	Французский
Color [колёр] - цвет	Colo(u)r	Couleur
Aciditas [ацидитас] - кислотность	Acidity	Acidite
Carboneum [карбонэум] - углерод	Carbon	Carbone
Concavus [конкавус] - вогнутый	Concave	Concave
Aceticus [ацэтикус] - уксусный	Acetic	Acetique
Cytologia [цитолёгия] - цитология	Cytology	Cytologie

В словах греко-латинского происхождения в немецком языке вместо латинского с пишется буква k или z: *например, zytologie, konkav.*

К к встречается очень редко, только в словах нелатинского происхождения, преимущественно в тех случаях, когда нужно произнести звук [к] перед звуком [э] или [и]:

keratinosus [кэратинозус] - кератиновый;

Khellinum [кэллинум] - келлин (от египетского названия плодов; khella - растения «амми зубная»). *Исключения:* Kalium [калиум] - калий (арабское);

Vikasolum [викасолум] - викасол (препарат из группы витамина К); Kanamycinum [канамицидум] - канамицин; Kalanchoë [калянхоэ] - каланхоэ.

L l произносится мягко, как во французском языке:

capsula [капсуля] - капсула; mel [мэль] - мёд.

Н h произносится как украинское [г]:

homo [гомо] - человек; herba [гэрба] - трава.

Q q употребляется только в сочетании с и, произносится как буквосочетание [кв]:

aqua [аква] - вода;

liquor [ликвор] - жидкость.

S s произносится двояким образом: как русский звук [з] или [с]. Как [з] между двумя гласными (интервокальное положение):

narcosis [наркозис] - наркоз; glucosum [глюкозум] - глюкоза.

Как [с] в остальных случаях:

semen [сэмэн] - семя; scatula [скатуля] - коробочка.

В словах греческого происхождения в положении между m, n и гласным установилось произношение [з], которое не является обязательным: gargarisma [гаргаризма] - полоскание.

Примечание. В некоторых названиях, являющихся *аббревиатурами*, т.е. *сокращенными образованиями, составленными из произвольных отрезков слов*, чтение s между гласными может не соответствовать правилам произношения: например, Vikasolum [викасолюм] - викасол. Это наблюдается в случаях, когда начальный или конечный s, звучащий как [с] в одном из отрезков, оказывается в составе аббревиатуры в интервокальном (между гласными) положении. Одинаковостью звучания подчеркивается родство с тем словом, от которого отрезок отсечен. Например, Avisinum [ависанум] - ависан - аббревиатура, составленная из отрезков a + vis + a + n, *взятых из названия растения Ammi visnaga [амми виснага]*. Слог vis сохраняет звучание [с] и в составе аббревиатуры в интервокальном положении. В названиях *Besalolum [бэсалёлюм] - бесалол* и *Themisalum [тэмисалюм] - темисал* s в начале второго отрезка -sal- воспроизводит звучание [с] в слове salicylas - салицилат. Подобное произношение s встречается и на стыке между двумя корнями, из которых один начинается со звука [с]: Sanguisorba [сангвисорба]: sangui(s) - кровь + sorb - глагольный корень от sorbere - поглощать, впитывать.

Сочетание ngu перед гласным произносится как [нгв]:

lingua [лингва] - язык; unguentum [унгвэнтум] - мазь.

Сравните: angustifolius [ангустифолиус] - узколистный. Сочетание ti перед гласным произносится как [ци]:

injection [инъекцио] - инъекция; solutio [солюцио] - раствор.

Однако после буквы s или x сочетание ti произносится как [ти]:

combustio [комбустио] - ожог; mixtio [микстио] - смесь.

X x произносится как [кс]:

radix [радикс] - корень; axungia [аксунгия] - жир.

Z z произносится как русский [з].

Эта буква встречается в словах греческого происхождения и используется как графический знак для передачи греческой буквы Z ξ (дзета):

Oryza [ориза] - рис; Zea [зэа] - кукуруза.

Часто встречается отрезок -benz- (бензойная кислота):

Benzotephum [бэнзотэфум] - бензотэф; Neobenzinolum [необэнзинолюм] - необензинол.

Очень редко z употребляется в словах, взятых из других языков: например, Leuzea [леузэа] - левзея, по имени французского ботаника de Leuze. В виде исключения в слове Zincum [цинкум] - цинк - произносится [ц].

NB! Вторая орфографическая трудность

Вы сталкиваетесь со второй орфографической трудностью: один и тот же звук [з] может быть выражен графически двояко: буквой s (между гласными) и буквой z (в греческих словах). Чтобы лучше запомнить написание слов греческого происхождения с буквой z, при заучивании произносите ее на древнегреческий манер [дз]. Помните при этом, что такое звучание может передаваться только буквой z, а не сочетанием двух букв ds.

Через букву z пишутся словесные отрезки -zol-, -zin-, -zid-, -az-, -zepam-, отражающие наличие азогруппы (азот - azot) в составе лекарственного вещества (Diazolinum, Sulfazinum, Saluzidum, Trazodonum, Sibazonum, Nozepamum).

Сочетание ngu перед гласным произносится как [нгв]:

lingua [лингва] - язык; unguentum [унгвэнтум] - мазь.

Сравните: angustifolius [ангустифолиус] - узколистный. Сочетание ti перед гласным произносится как [ци]:

injection [инйэкция] - инъекция; solutio [солюцио] - раствор.

Однако после буквы s или x сочетание ti произносится как [ти]:

combustio [комбустио] - ожог; mixtio [микстио] - смесь.

X x произносится как [кс]:

radix [радикс] - корень; axungia [аксунгия] - жир.

Z z произносится как русский [з].

Эта буква встречается в словах греческого происхождения и используется как графический знак для передачи греческой буквы Z ξ (дзета):

Oryza [ориза] - рис; Zea [зэа] - кукуруза.

Часто встречается отрезок -benz- (бензойная кислота):

Benzotephum [бэнзотэфум] - бензотэф; Neobenzinolum [необэнзинолюм] - необензинол.

Очень редко z употребляется в словах, взятых из других языков: например, Leuzea [леузэа] - левзея, по имени французского ботаника de Leuze. В виде исключения в слове Zincum [цинкум] - цинк - произносится [ц].

NB! Вторая орфографическая трудность

Вы сталкиваетесь со второй орфографической трудностью: один и тот же звук [з] может быть выражен графически двояко: буквой s (между гласными) и буквой z (в греческих словах).

Чтобы лучше запомнить написание слов греческого происхождения с буквой z, при

заучивании произносите ее на древнегреческий манер [дз]. Помните при этом, что такое звучание может передаваться только буквой z, а не сочетанием двух букв ds.

Через букву z пишутся словесные отрезки -zol-, -zin-, -zid-, -az-, -zepam-, отражающие наличие азогруппы (азот - azot) в составе лекарственного вещества (Diazolinum, Sulfazinum, Saluzidum, Trazodonum, Sibazonum, Nozepamum).

NB! Третья орфографическая трудность

1. Обратите внимание на третью орфографическую трудность: звук [ф] может быть орфографически выражен двояко: буквой f (в латинских словах) или диграфом ph (в греческих словах); звук [т] может быть передан буквой t (в латинских словах) или диграфом th (в греческих словах с буквой θ, в), звук [р] может быть обозначен буквой r (в латинских словах) или диграфом rh (в некоторых греческих словах).

Основываясь на произношении, можно безошибочно писать из всех 4 сочетаний с h только слова с ch, так как чтение этого диграфа (как русское х) нельзя спутать со звуком [г] (как г украинское), обозначаемым буквой h: например, hydrochloricus [гидрохлёррикус] - хлористоводородный, Hierochloe [гизрохлэ] - зубровка.

2. Написанием слов с тремя остальными диграфами можно овладеть только путем неоднократных письменных упражнений. Чтобы облегчить себе запоминание орфографических особенностей некоторых слов с диграфами, усвойте следующие корни греческого происхождения, употребляемые в названиях химических препаратов:

-meth- (Methylum) - метил;

-aeth- (Aethylum) - этил;

-phen- (Phenylum) - фенил;

-thi(o)- (Theion) - сера;

-chlo(r)- (Chlorum) - хлор. Полезно усвоить греческие корни, обозначающие части растений:

-phyll- (от греч. phyllon) - лист;

-anth- (от греч. anthos) - цветок;

-rhiz- (от греч. rhiza) - корень. *Примечания.*

1. Если графическое сочетание двух букв th образовалось из сложения приставки ant(i)- и корня, начинающегося с h, то эти две буквы читаются раздельно: например, anthelminthicus (из ant + helminthicus [антгэльминтикус]) - противоглистный.

2. В Международной фармакопее наметилась тенденция к упрощению написания почти всех приведенных выше корней, т.е. писать -fen- (вместо -phen-), -clo(вместо -chlo-), -met- (вместо -meth-), -et- (вместо -aeth-), -ti-(вместо -thi-).

3. Диграфы ch, ph, th, rh используются также в новых языках.

Латинский	Французский	Английский	Немецкий	Русский
-----------	-------------	------------	----------	---------

Chemotherapia	Chimiotherapie	Chemotherapy	Chemotherapie	Химиотерапия
Pharmacia	Pharmacie	Pharmacy	Pharmazie	Фармация
Rhizoma	Rhizome	Rhizome	Rhizom	Корневище

§ 5. О заданиях для самоконтроля

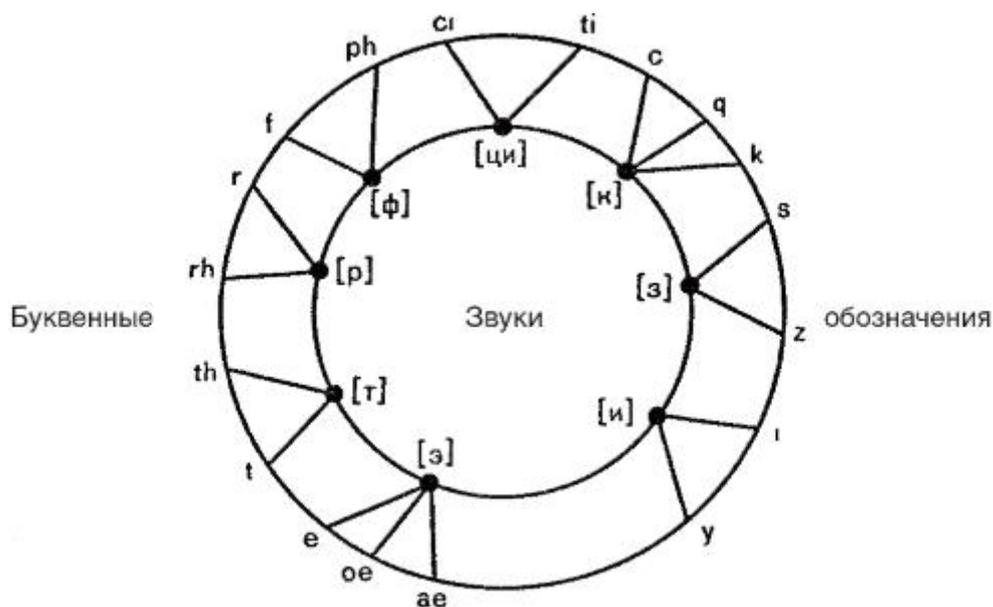
Прежде чем вы приступите к чтению упражнений по произношению и орфографии, проверьте себя, правильно ли и в полном объеме усвоены вами приведенные выше правила и объяснения.

Этой цели служат задания «Для самоконтроля». Они составлены таким образом, чтобы вы, не повторяя готовых формулировок, могли более осмысленно усвоить правила и лучше их запомнить. Переходя к упражнениям, вы сведете до *minimum minimumum* число своих потенциальных ошибок. Работа над заданиями «Для самоконтроля» на протяжении всего курса не менее важна для вашей успешной учебы, чем выполнение упражнений.

Для самоконтроля

I. Прокомментируйте в соответствии с § 1-4 приведенную ниже схему соответствий звуков (внутренняя окружность) и вариантов буквенных обозначений (внешняя окружность).

II. При чтении следующих пунктов вставьте пропущенные буквы и слова.



1. Как вы уже знаете, звук [к] обычно обозначается в латинских словах буквой... Эта же буква перед звуками [э] и [и] читается, как русская буква...
2. Чаще всего допускаются ошибки в чтении слов, в которых одна и та же буква «с» читается, как русская .., то как русская...
3. В латинских словах нельзя писать *cv*, *kv*, *qv*. Ведь сочетание [кв] всегда передается только сочетанием двух букв...
4. Буквосочетание *ngu* перед гласным произносится, как... Слово *angulus* читается иначе, так как после *ngu* следует звук...

5. Для графической передачи сочетания звуков [кс] вы не станете, конечно, прибегать к неупотребляемым в латинском языке буквенным сочетаниям cs, ks, а воспользуетесь одной буквой...
6. Как [ци] читаются буквенные сочетания ci или ... (перед гласным)?
7. Как вы заметили, орфографические трудности ожидают вас в основном в словах *греческого* происхождения. Если, например, в слове греческого происхождения звучит [ф], значит, в латинской транскрипции вместо буквы f пишется диграф... Звук [з] в греческих словах обычно передается не буквой s, а... Если в название лекарственного препарата введена буква z, то этим обычно подчеркивается, что в состав препарата входит химический элемент...
8. Почему французы называют букву ... «игрек»?
9. На греческое происхождение слов могут указывать известные вам графические знаки. Это диграфы ..., ..., ..., ... и буквы ... и...

§ 6. Упражнения

I. Читайте вслух!

1. *Tabulettae «Aëronum»*; cito, tuto et jucunde; praeparatum, aërosolum, Leucogenum, auctor, oedema, plantae, Eucommia, fel, fellis, lapis, Acorus calamus, linimentum Aloes, Cucurbita, calor, haemostatica, bacca, baccae, cytologia, Synoestrolum, Iodoformium, Juniperus, iodium, Juglans, Convallaria majalis, Laudanum, cera, linimentum «Sanitas», Centaurea cyanus, Actinomyces, Codeinum, guttae Botkini, Linum usitatissimum, auris, foetidum, Sulfathiazolum, Equisetum arvense, suspensio, Aethazolum, Oestradiolum, Lobelia, Carbacholinum, Methyltestosteronum, Tetracyclinum, labor, Camphora, emplastrum adhaesivum, lingua Latina, verbum Graecum, Chamomilla, Daucus carota, Methicillinum, infusum, Phosphorus, Leuzea, Aethimidinum, Glycerinum, hirudines, Periploca graeca, frictio, combustio, Chloceptinum, rhizoma Filicis maris, nux, aut, Mammophysinum, Pyrogenalum, Glycyrrhiza, solutio, anatoxinum, seu, Phosphothiaminum, Phosphoestrolum, anthidrotica (ant + hidros - пот), Zovirax, Eunocin.
2. Nitroglycerinum, Salazopyridazinum, Panzynom, Orazym, Festal, Trazodonum, Pyrazidolum, Sustac-forte, Thalictum, Iris, Eleutherococcus, Dioscorea caucasica, Dryopteris filix-mas, Rhus, Echinops sphaerocephalus, Quercus petraea, extractum Aloes, keratinosus, Streptococcus haemolyticus, Senecio platyphylloides, Citrus unshiu¹, Salvia officinalis, zootoxinum, Phenolum, Euphyllinum, Thymus, Naphthalanum, Salmonella typhi, Hypernephrium, Thiohexamidum, Hypothiazidum, liquor Dorochovi, pharmacotherapia, Morphocyclinum, Rhamnus cathartica, Helianthus, Sphaerophysa salsula, tabulettae Diiodthyrosini, Cyclophosphanum, Cephaelis ipecacuanha, Hyoscyamus niger, Liquiritia, Gentiana, quinque, quartus, Nuphar luteum, Phthorbenzotephum, Chymotrypsinum, briketum, Isoniazidum, Cytochromum pro injectionibus.

¹ Произносится [уншиу].

II. Упражнение по орфографии

Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции, вспоминая при этом греческие приставки и корни (§ 3, 4). Сверьте написанное вами с ответами на с. 46, 47.

Оффина	Цинкум	Кэтаминум
--------	--------	-----------

Рацэмоза	Оксидум	Кватэронум
Эхинопанакс	Экситус	Кратэгус (дифтонг)
Сангвисорба	Гидрокодонум	Квантум сатис
Полигала (греч. происх.!)	Димэстролум	Гипостэролюм
Купрум	Эухининум	Экстракцио (без второй буквы «с»)
Оксилидинум	Аква	Цэнтауриум
Артэмизиа	Рэум (греч. происх.!)	Мэтацинум
Фэнобарбиталюм	Тиопэнталюм	Цэрулеум
Лёбэлинум	Мэдикамэнтозус	Клявицэпс пурпурэа
Амигдаля (греч. происхождения!)	Ксэроформиум	Циклодолюм
	Гидробромидум	Иодолиполюм
Капсикум	Альнус	Бациллюс
Дипрофиллинум	Гиосциамус	Цинхона
Адьюванс	(без букв g и i)	Туркэстаникус

III. Дополнительные упражнения для чтения

Если вы при выполнении упражнений допустили ошибки, сделайте дополнительно следующие упражнения.

1. Объясните правильность чтения и особенности орфографии слов: Rubus idaeus, Nехobarbitalum, Cyclopropanum, Strophanthus, Oestronum, Orchis, Lagochilus, pelotherapia, Rumex confertus, Erythroxyton coca, hydrophyton, hypoderma, humanus, plasma, Cassia angustifolia, sanguineus, Chenopodium anthelminthicum, curatio, locus, qualis, Panax schin-seng, Griseofulvinum, Magnesium, pix, Orthosiphon, Aethisteronum, Gnaphalium uliginosum, Arctostaphylos, Methamphetamineum, Chlortetracyclinum, Phenatinum, cytoplasma, Raunatinum, Sulfur praecipitatum, unguentum ophthalmicum, Myrtillus, Delphinium confusum, Crataegus oxyacantha, Soluthizonum, Zea mays, Thiophosphamidum, hydrotherapia, Chloracetophosum, Cyclomethiazidum, Rhaponticum carthamoides.

2. Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции, вспоминая написание известных вам греческих приставок и корней:

хлортрианизэстролум схизандра (греч. происх.!)

коргликонум (греч. происх.!) хлорали гидрас

випраксинум фэназонум

тиопропэразин оксипрогэстэронум

аквоза грамицидинум

пассифлора этимидинум

ЗАНЯТИЕ 3 (§ 7-9)

§ 7. Ударение

Ударение, которое применяется при чтении латинских слов, - *динамическое (силовое)*¹. Слог, который находится под ударением, произносится с большей силой голоса.

Правила, определяющие место ударения, очень просты.

1. *Ударение никогда не падает на последний слог.*
2. *Оно может падать или на предпоследний, или на третий слог от конца.*
3. *Постановка ударения зависит от длительности предпоследнего слога.* Если предпоследний слог долгий, то ударение падает на него, а если краткий - ударение падает на третий слог от конца.

Следовательно, для постановки ударения в словах, содержащих более двух слогов, необходимо знать правила долготы или краткости предпоследнего слога.

Два правила долготы

1. *Слог долгий, если в его составе имеется двугласный.*

Например:

althaea - алтей; crataegus - боярышник.

2. *Слог долгий, если за гласным предпоследнего слога следует два или более согласных либо буква z или x (долгота по положению):*

ampulla - ампула; tabulétta - таблетка; emplastrum - пластырь; oryza - рис;

vipratorum - випратокс.

Гласный предпоследнего слога перед диграфами ch, ph, th, rh остается кратким: Ârachis - арахис.

В некоторых словах *гласный, стоящий перед сочетанием одной из букв: b или p, g или c, d или t с плавным l или gтоже остается кратким.* Например, vertebrae - позвонки, cerebrum - головной мозг, Ephedra - эфедра, хвойник.

¹ В латинском языке классического периода ударение было музыкальным, т.е. слог выделялся повышением или понижением тона, а не силой выдыхания.

Одно правило краткости

Если за гласным следует другой гласный звук или h, то слог краткий:

Например:

aethérea - эфирная; cinéreum - серое; éxtrahunt - извлекают.

Примечания

1. В большинстве слов греческого происхождения на -ia предпоследний слог читается под ударением: balneotherapia, hypertonia.
2. В ботанической номенклатуре встречаются исключения из данного правила: Achilléa - тысячелистник, Centauréa - василек.

Трудный случай

В некоторых случаях нельзя применить приведенные выше правила долготы или краткости.

Если за гласным следует только один согласный, то предпоследний слог может быть в одних словах долгим, а в других — кратким. В таких случаях тому, кто приступает к изучению латинского языка, нельзя обойтись без словаря. В словаре над предпоследним слогом слова, если он долгий, ставится надстрочный знак долготы (—), а если слог краткий — знак краткости (˘) (в трудных случаях).

Например:

butyrum — масло (твердое);

amylum — крахмал.

Запомните: суффикс -in- в словах, оканчивающихся на -шп, всегда долгий, следовательно, находится под ударением.

Например:

theobrominum - теобромин;

penicillinum - пенициллин. Суффикс -иг- всегда долгий:

tinctura - настойка;

mixtura - микстура. В суффиксах -ul-, -ol- гласные всегда краткие.

Например:

globulus - шарик; pilula - пилюля; viola - фиалка.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова, приведенные справа.

1. Практически для правильной постановки ударения нужно знать длительность ... слога.
2. Если можно применить правила долготы или то к словарю можно не обращаться. Ведь гласный всегда долгий перед., а также перед буквами x или z.
3. Если вы хорошо усвоили правила краткости, то не поставите ударение на гласном, за которым следует...
4. Знаками долготы или краткости вы должны пользоваться только в том случае, если за гласным следует...

Один согласный, два согласных, гласный, краткость, предпоследний

§ 8. Упражнения

I. Поставьте ударение и объясните длительность предпоследнего слога.

Ego	Capsella bursa-pastoris	Rosaceae
Rosa	Sophora japonica	amylaceus

Bulbus	Urtica dioica	Gentiana lutea
Tormentilla	Betula	Humulus lupulus
Vitis idaea	Kalanchoe	Inula helenium
Brassicaceae	Eleutherococcus	Quercus petraea
Pachycarpnum	Absinthium	Matricaria chamomilla
Retinolum	Leuzea	magister
Hydroioddum	Potentilla	Frangula
Digitalis ferruginea	Hydrolysmum	succus Kalanchoës
Rubus idaeus	Antipyrinum	Atrôpa belladonna
aureum	Oliva	Glycyrrhiza glabra
Caryophyllus	solutio Vikasoli	Aloë arborescens
aromaticus	Ambosexum	Oestradioli benzoas
Malva silvestris	Convallaria majalis	oleum Persicorum

II. Поставьте ударение, обращаясь в необходимых случаях к словарю в конце учебника.

Scatula	acetum	Juniperus
Aspergillus	Centaurium erythraea	balneum
saccharum	oculus	sirupus
Rosa cinnamomea	Terebinthina	Plantago major
Brassica	Gossypium	spiritus
Sinapis nigra	Veratrum	compositus
capsulae amygdalaceae	numerus	Bromcamphora
Amygdalus	Hypericum	antipyreticus
amylum	Methylenum coeruleum	Diplococcus
Viburnum opulus	Erythromycinum	Claviceps purpurea
Capsicum	Suppositorium	Foeniculum

NB! В дальнейшем в учебных упражнениях и словаре для облегчения чтения латинских слов будет ставиться только знак долготы (-) над гласным предпоследнего слога. Предпоследний слог, не отмеченный никаким знаком, надо считать кратким. Знак краткости будет применяться только в особых случаях.

§ 9. Ответы к упражнениям в § 6, II

Officina	Oxydum	Quateronum
Racemosa	Exitus	Crataegus
Echinopanax	Hydrocodonum	Quantum satis
Sanguisorba	Dimoestrolum	Hyposterolum
Polygala	Euchininum	Extractio
Cuprum	Aqua	Centaurium
Oxylidinum	Rheum	Methacinum
Artemisia	Thiopentalum	Coeruleum
Phenobarbitalum		Claviceps purpurea
Lobelinum	Medicamentosus	Cyclodolum

Amygdala	Xeroformium	Iodolipolum
Capsicum	Hydrobromidum	Bacillus
Diprophyllinum	Alnus	Cinchona
Adjuvans	Hyoscyamus	Turkestanicus
Zincum	Ketaminum	

МОРФОЛОГИЯ

Морфология - раздел грамматики, изучающий закономерности существования, образования (строения) и понимания форм слов (словоформ) различных частей речи (глагола, существительного, прилагательного и др.).

Начнем изучение этого раздела с морфологии глагола, чтобы скорее познакомиться с темой «Рецепт».

ЗАНЯТИЕ 4 (§ 10-15)

§ 10. Глагол

Четыре спряжения и основы

Латинские глаголы спрягаются, т.е. изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Это и называется *спряжением*.

Вам необходимо научиться образовывать и применять некоторые формы глагола, употребляемые в рецептуре и фармацевтической терминологии.

В зависимости от конечного звука основы латинские глаголы разделяются на 4 спряжения. Основа глагола оканчивается:

В I спряжении на	ā-	} Основа оканчивается на гласный
Во II спряжении на	ē-	
В IV спряжении на	ī-	
В III спряжении на	согласный звук или u- (очень редко)	

Итак, в I, II и IV спряжениях основы оканчиваются на *гласный*, а в III спряжении - на *согласный*. Это различие в характере основ повлияло и на различие в образовании глагольных форм: в I, II и IV спряжениях глагольные формы образуются путем присоединения окончаний непосредственно к основе, тогда как в III спряжении между основой и окончанием вставляется *соединительный гласный*.

§ 11. Инфинитив - неопределенная форма

Чтобы определить, к какому спряжению относится данный глагол, надо знать неопределенную форму этого глагола - *инфинитив*. Признак инфинитива во всех спряжениях - окончание *-re*. В I, II и IV спряжениях оно присоединяется непосредственно к основе, а в III спряжении - посредством краткого соединительного гласного *-e-*.

Образцы инфинитива глаголов I-IV спряжений

I спряжение	Sterilisa-re	Стерилизовать
II спряжение	Misce-re	Смешивать
IV спряжение	Finire	Заканчивать
III спряжение	Solv-ē-re	Растворять
III спряжение	Dilu-ē-re	Разбавлять

NB! Основа глагола практически определяется из формы инфинитива путем отделения окончания -re у глаголов I, II, IV спряжений и -ere у глаголов III спряжения.

Спряжение	Инфинитив	Основа
I	Sterilisāre	Sterilisā-
II	Miscēre	Miscē-
IV	Finire	Fin-
III	Solvēre	Solv-
	Diluēre	Dilu-

Словарная форма глаголов в учебнике. В отличие от обычных полных словарей латинского языка в учебных словарях для студентов медиков и фармацевтов глагол дается в сокращенной словарной форме: полная форма 1-го лица ед.ч. настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (окончание -o), затем указывается окончание инфинитива -re вместе с предшествующей гласной, т.е. *три последние буквы инфинитива*. В конце словарной формы цифрой отмечается спряжение, например:

Steriliso, are	I	Стерилизовать
Misceo, ere	II	Смешивать
Solvo, ere	III	Растворять
Diluo, ere	III	Разводить, разбавлять
Finio, ire	IV	Заканчивать

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова и выражения.

1. Знать тот или иной латинский глагол - это значит запомнить его инфинитив. По инфинитиву можно судить о том, к какому ... принадлежит глагол и какую он имеет...
2. Легко спутать инфинитивы глаголов II и III спряжений, если не обратить внимание на долготу или краткость предпоследнего гласного...
3. Ведь во II спряжении гласный звук ... относится к .., а в III спряжении является кратким. Поэтому, выписывая в свой словарик глаголы в неопределенной форме, не забудьте отметить предпоследний гласный e знаком ... или...

§ 12. Упражнение

Определите спряжение и выделите основы следующих глаголов:

concidere — резать	linire — намазывать
continere — содержать	signare — обозначать
colare — процеживать	dividere — разделять
coquere — варить	contundere — дробить, толочь
extrahere — извлекать	recipere — брать, взять
valere — здравствовать, быть здоровым	adhibere — употреблять, применять

§ 13. Повелительное наклонение (imperativus)

В латинском языке, как и в русском, повелительное наклонение употребляется только во 2-м лице единственного и во 2-м лице множественного числа.

Спряжение	Инфинитив	Повелительное наклонение	
		Единственное число	Множественное число
I	dare — давать	da — дай	da-te — дайте
II	adhibere — употреблять	adhibe — употребляй	adhibe-te — употребляйте
IV	audire — слушать	audi — слушай	audi-te — слушайте
III	solvere — растворять	solv-e — раствори	solv-ite-te — растворите
	diluere — разбавлять	dilu-e — разбавь	dilu-ite-te — разбавьте

У глаголов I, II, IV спряжений форма повелительного наклонения единственного числа представлена *чистой основой*; во множественном числе к основе присоединяется окончание -te. Сравните в русском: пропиши, пропишите.

У глаголов III спряжения повелительное наклонение образуется путем присоединения к основе окончания -e, а во 2-м лице множественного числа - путем присоединения к основе -ite, где -i- является кратким соединительным гласным.

NB! Форму повелительного наклонения во 2-м лице единственного числа практически легко получить, отбросив от инфинитива глагола любого спряжения окончание -re.

Примечание. Для выражения запрещения обычно употребляется особая форма, состоящая из повелительного наклонения неправильного глагола *poli* (единственное число), *polite* (множественное число), буквально «не желай», «не желайте», и инфинитива соответствующего глагола: например, *poli* посере - не вреди! (одна из медицинских заповедей).

§ 14. Упражнения

I. Образуйте формы повелительного наклонения единственного и множественного чисел. Для этого вам понадобится сначала определить спряжение глагола:

conspargere — обсыпать	studere — изучать
continere — содержать	agitare — взбалтывать
addere — добавлять	refrigerare — охлаждать
valere — здравствовать, быть здоровым	salvare — здравствовать
infundere — наливать	signare — обозначать
olere — пахнуть	laborare — работать

II. Прочитайте вслух и переведите письменно на русский язык, используя слова, приведенные в § 15 и в латинско-русском словаре:

1. Miscē. Da. Signa. 2. Concīde, contunde et tere. 3. Bene labora. 4. Salve. Salvēte. 5. Vale. Valēte. 6. Repete bis. 7. Audīte, scribīte¹. 8. Noli repetēre. 9. Exacte conspergīte. 10. Primum noli nocēre. 11. Disce aut discēde.

III. Переведите на латинский язык:

1. Храни осторожно. 2. Слушай внимательно. 3. Быстро приготовь и раздели. 4. Тщательно простерилизуй. 5. Намажь и вотри (infricare).

IV. Известно, что значение иностранных слов запоминается легче, если в родном языке имеются образованные (заимствованные) от них слова. Зная, например, смысл слова «экстракт», легко усвоить значение глагола *extrahere* - извлекать.

¹ Фр. *discription* - описание; англ. *describe*, нем. *schreiben*, *Schrift* - почерк; русск. транскрибирование, рескрипт.

Определите, от каких латинских глаголов (см. § 14 и 15) происходят следующие заимствованные¹ слова в русском языке:

стерилизация, экстрагент, фильтр, фильтрация, финал, перколятор (прибор), перколяция (техническая операция), мацерация (техническая операция), препарат, лаборатория, аудитория, рефрижератор, инфундирка, лекция, лектор, контузия, формация, сигнатура (обозначение), валериана, консервант, репетитор, репетиция, экстракция, линимент (жидкая мазь).

§ 15. Запомните глаголы

Выпишите в свой словарь и запомните значение следующих глаголов, которые в дальнейшем будут необходимы вам для перевода. От многих глаголов образованы существительные - названия различных технологических операций. (Помните, что в учебнике употребляется только знак долготы!)

I спряжение

*colare*² *percolare* - процеживать

*signare*⁴ - обозначать

*refrigerare*⁶ - охлаждать

*praeparare*⁸ - готовить

*macerare*¹⁰ - размачивать, настаивать

*servare*³ *conservare* - хранить

*agitare*⁵ - взбалтывать

*formare*⁷ - образовывать

*sterilizare*⁹ - стерилизовать *Dare* - давать, выдавать, отпускать

II спряжение

adhibere - употреблять, применять

continēre - содержать

valēre¹¹ - здравствовать, быть здоровым, иметь значение salvēre - здравствовать

¹ Слова иностранного происхождения, подчиняющиеся грамматическим нормам русского языка и пишущиеся по-русски.

² Англ. colation - процеживание, colature - фильтрат.

³ Фр. conservation - сохранение; англ. conserve - сохранять; нем. konservieren.

⁴ Фр. signe - знак; англ. sign - знак.

⁵ Фр. agiter; англ. agitate.

⁶ Фр. refrigerer; англ. refrigerate.

⁷ Фр. former - создавать; англ. form, нем. formen - придавать форму.

⁸ Фр. preparer; англ. prepare; нем. preparieren.

⁹ Фр. steriliser; англ. sterilize; нем. sterilisieren.

¹⁰ Фр. macération - вымачивание; англ. macerate; нем. Mazeration.

¹¹ Фр. valoir - стоить; англ. value - значение; русск. - валентность, валюта.

III спряжение

extrahere¹ - извлекать ;solvere² - растворять conspergere - обсыпать; vertere³ - вертеть, поворачивать; dividere⁴ - делить, разделять; coquere⁶ - варить concidere - резать, измельчать; contundere - дробить, толочь terere - тереть, растирать sumere - принимать infundere - наливать, вливать; addere⁵ - добавлять; repetere⁷ - повторять; vivere⁸ - жить

IV спряжение

audire - слушать finire¹⁰ - кончать

linire⁹ - намазывать

ЗАНЯТИЕ 5 (§ 16-26)

Для самостоятельной работы

Вы знаете, как определить спряжение глагола, выделить основу, образовать повелительное наклонение. Вы запомнили список глаголов в § 15. Теперь переведите короткие предложения, лишь в необходимых случаях обращаясь к словарю.

I. С латинского: 1. Adhibete caute. 2. Diu coque, tum refrigera et cola. 3. Primum praepara, deinde da. 4. Nota bene! 5. Festina lente. 6. Vivere est cogitare. 7. Divide et impera. 8. Noli nocere. 9. Noli infundere. 10. Sume medicamentum per se (в чистом виде). 11. Salve, collega! 12. Vale et ama me.

II. С русского: 1. Быстро приготовь и раздели. 2. Переверни! 3. Растворите, затем профильтруйте. 4. Тщательно взболтайте и налейте. 5. Быстро простерилизуйте.

¹ Фр. extraire; англ. extract; нем. Extrakt.

² Фр. solvant - растворитель; англ. solve; нем. solvieren.

³ Фр. version - перевод; англ. version; нем. Inversion - инверсия (сахара).

⁴ Фр. diviser; англ. divide.

⁵ Фр. addition - добавление; англ. addition; нем. addition.

⁶ Фр. cuir; англ. cook; нем. kochen.

⁷ Фр. répéter; англ. repeat; нем. repetieren.

⁸ Фр. vivre; англ. vivacious.

⁹ Фр. linition - намазывание; англ. liniment - жидкая мазь; нем. Liniment.

¹⁰ Фр. finir; англ. finish.

§ 16. Имя существительное

Нет ни одного фармацевтического термина, в который бы не входило имя существительное или в виде отдельного слова типа «настой» (infusum), «пластырь» (emplastrum), «корневище» (rhizoma), или в виде словосочетаний: существительное с другими существительными - «настой травы пустырника» (infusum herbae Leonuri), «раствор арсенита калия» (solutio Kalii arsenitis) или существительное с прилагательным - «сложный пластырь» (emplastrum compositum), «сложная настойка» (tinctura composita).

Чтобы уметь правильно построить (образовать) термин на латинском языке, т.е. перевести его с русского языка, или чтобы понять точный смысл латинского термина, т.е. перевести его на русский, необходимо учитывать грамматические категории имени существительного (число, падеж, род, склонение). На всех занятиях, приступая к переводу с русского языка на латинский или с латинского на русский, следует сначала определить словарную форму и грамматические категории каждого слова. Поэтому вам необходимо уметь разбираться в грамматических категориях всех частей речи, изучаемых в фармацевтической терминологии (см. § 17-21).

§ 17. Склонение: числа и падежи

Число (numerus)

В латинском языке два числа: единственное (singularis) и множественное (pluralis).

Различия в числе выражаются при помощи окончаний: gutta - капля, guttae - капли; liquor - жидкость, liquores - жидкости.

Падеж (casus)

Имена существительные находятся в различных отношениях друг с другом или с глаголом. *Отдельные формы имени существительного, выражающие различные его отношения, называются падежами. Признаки падежей - падежные окончания.*

Например: aqua - вода; gutta - капля.

Оба слова стоят в именительном падеже единственного числа, где -а - падежное окончание, признак именительного падежа единственного числа.

В словосочетании «gutta aquae» (капля воды) последнее слово стоит в родительном падеже единственного числа; -ae - признак родительного падежа. В выражении «infunde aquam» (налей воду) существительное зависит от глагола и стоит в винительном падеже единственного числа; -am - признак винительного падежа.

Склонение

Словоизменение существительных по падежам и числам называется склонением.

§ 18. Падежи

В латинском языке 6 падежей. Из них практическое применение в номенклатуре имеют следующие 5 падежей, которые используются в текстах учебника.

Именительный (Nominativus) - исходная падежная форма, в которой имя существительное употребляется как название (имя) предмета, лица. Это падеж подлежащего и именной части составного сказуемого. Отвечает на вопросы: кто? что?

Родительный (Genetivus) - падеж несогласованного определения. Прежде всего употребляется для определения одного существительного посредством другого (gutta aquae - капля воды, водяная капля). Отвечает на вопросы: кого? чего?

Дательный (Dativus) - падеж косвенного дополнения. Отвечает на вопросы: кому? чему? для кого? для чего?

Винительный (Accusativus) - падеж прямого дополнения. Зависит всегда от глагола и отвечает на вопросы: кого? что?

Infunde aquam - налей воду. Сравните: aqua - вода (именительный падеж); gutta aquae - капля воды (родительный падеж).

Аблатив (Ablativus) - падеж, соответствующий в некоторых своих значениях русскому творительному падежу, служит обычно для обозначения средства или орудия, которым совершается действие.

Dilue aqua - разбавь водой.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Склонение происходит путем изменения имен по ... и
2. Признаком падежей являются ... окончания.
3. Студенты при переводе с русского на латинский часто путают значения русских падежей, так как неточно ставят вопросы. Они путают винительный падеж с именительным и винительный с родительным. Надо знать, что существительное, зависимое от глагола (кого? что?), ставится в ... падеже ... дополнения, а существительное, определяющее другое существительное, ставится в ... падеже - падеже ... определения.

4. Укажите, в каком падеже поставлены имена существительные в следующих русских предложениях: 1. Раздели таблетки. 2. Принимай часть таблетки. 3. Таблетки выдаются в коробочке.

§ 19. Род

В латинском языке, как и в русском, имя прилагательное согласуется с существительным в роде, числе и падеже (белая бумага, белый шарик, белое семя).

Чтобы избежать ошибок в согласовании прилагательных с существительными (об этом подробно см. § 108), необходимо в первую очередь научиться определять род существительного.

В латинском языке, как и в русском, имена существительные различаются по родам. Они бывают *мужского* (masculinum; m), *женского* (femininum; f) и *среднего* (neutrum; n) рода.

Грамматический род определяется по характерным окончаниям именительного падежа единственного числа. Например, у большой группы имен существительных окончание -us является показателем мужского рода, окончание -a - женского рода, окончание -um - среднего рода. Так, filius - сын, filia - дочь.

Все несклоняемые имена - существительные среднего рода: gummi, n - камедь; salep, n - салеп.

ВВ! Принадлежность существительного к тому или иному роду может не совпадать в разных языках.

Например:

В латинском языке В русском языке (те же слова)

cortex - masculinum кора - женского рода

radix - femininum корень - мужского рода

extractum - neutrum экстракт - мужского рода

nux - femininum орех - мужского рода

§ 20. Типы склонений

Как известно, в русском языке 3 типа склонений. В латинском их 5. Принадлежность к тому или иному склонению определяется по *окончанию родительного падежа единственного числа.*

Окончание родительного падежа единственного числа	Тип склонения
ae	I
i	II
is	III
us	IV
ei	V

Словарная форма. Каждое существительное приводится в словаре в двух падежах: именительном и родительном. Родительный падеж принято указывать не полностью, а только

его окончание. Кроме того, в словаре указывается сокращенно род. Такое сообщение имени существительного в именительном, родительном падеже с указанием рода называется *словарной формой существительного*.

gutta, ae *f* - капля (I склонение)

medicamentum, i *n* - лекарство (II склонение)

liquor, oris *m* - жидкость (III склонение)

fructus, us *m* - плод (IV склонение)

species, ei *f* - сбор (V склонение)

NB! Запоминайте имена существительные в словарной форме!

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. По словарной форме можно определить, к какому ... относится данное слово и какого оно ...
2. Склонение определяется по окончанию ... падежа, а род - по характерному окончанию в ... падеже единственного числа.
3. У большой группы имен существительных признаком среднего рода является окончание ..., признаком ... рода - окончание -a, признаком ... рода - окончание -us.
4. Знание признаков того или иного рода необходимо для правильного ... прилагательных с существительными.
5. Каждое склонение имеет свои специфические падежные окончания в единственном ... и множественном...
6. Не определив предварительно по ... форме, к какому склонению относится данное существительное, его нельзя склонять, т.е. изменять по ... и...
7. Выписывать в свои словари и запоминать имена существительные надо только в...
8. Определите, к какому ... принадлежит имя существительное, если его ... следующая:

globulus, i *m* - шарик salus, utis *f* - благо, исцеление usus, us *m* - употребление ribes, is *n* - смородина res, ei *f* - предмет, дело gemma, ae *f* - почка rhizoma, atis *n* - корневище infusum, i *n* - настой radix, icis *f* - корень fructus, us *m* - плод

9. Как видно из приведенных в п. 8 слов, существительные разных склонений могут иметь одинаковые окончания в именительном падеже. Следовательно, нельзя определять тип склонения по окончанию именительного падежа, а надо только по окончанию.

§ 21. Первое склонение

К I склонению относятся имена существительные женского рода, имеющие в родительном падеже единственного числа окончание -ae.

В именительном падеже имена существительные оканчиваются на -а. В русском языке к женскому роду относится большинство имен существительных с окончанием на -а в именительном падеже. *Например:*

herba, ae f - трава;

pilula, ae f - пилюля;

tabuletta, ae f - таблетка.

Запомните падежные окончания имен существительных I склонения

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	-â	-ae
Gen.	-ae	-arum
Dat.	-ae	-is
Acc.	-am	-as
Abl.	-a	-is

Склонение происходит путем прибавления падежных окончаний к основе слова.

Определение основы. *Практическую основу можно определить из формы родительного падежа* (т.е. из словарной формы) *единственного числа, отбросив его окончание.* Например: herba, ae f; основа - herb-.

Образец склонения

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	herb-a	herb-ae
Gen.	herb-ae	herb-arum
Dat.	herb-ae	herb-is
Acc.	herb-am	herb-as
Abl.	herb-a	herb-is

NB!

1. Характерный гласный I склонения - а, который проходит по всем падежам, кроме дательного и аблятива множественного числа.
2. Следующий вывод относится ко всем склонениям: *в винительном падеже единственного числа* всегда окончание -m, *в винительном падеже множественного числа* всегда окончание -s (в словах мужского и женского рода).
3. Чтобы запомнить падежные окончания, необходимо выполнять регулярно (не менее 2-3 раз в неделю) упражнения на склонения. Их можно делать письменно, устно и лучше всего вслух. Не следует списывать из учебника падежные окончания.

§ 22. Винительный падеж прямого дополнения

Объект, на который распространяется действие переходного глагола, является *прямым дополнением* к глаголу и ставится, как и в русском языке, *в винительном падеже* (вопросы: кого? что?) *без предлога.*

Первая модель отношений: глагол и имя существительное (прямое дополнение)



Например:

1. Добавь (что?) каплю Adde guttam (Ace sing.)
 2. Прими (что?) настойку Sume tincturam (Ace sing.)
- § 23. Как запомнить слова

«Мы скорее и прочнее заучим иностранные слова, если пустим при этом в ход не какой-нибудь, а три или четыре органа нашей нервной системы: если мы будем читать эти слова глазами, произносить вслух голосовым органом, слушать, как произносим сами или как произносят другие, и в то же время писать их на доске или в тетради» (К.Д. Ушинский).

I. После каждого занятия вы должны запомнить около 25-30 слов или греко-латинских словообразовательных элементов.

Заучивание слов - один из обязательных и трудоемких видов домашнего задания.

II. Каждое слово представляет собой единство фонетической (произношение) или графической (написание) формы и значения (семантика). В этом единстве оно и должно быть активно вами усвоено.

Активно усвоить слово - значит уметь перевести его устно с русского языка на латинский или с латинского на русский, а также написать правильно, не прибегая к помощи словаря.

III. Каждому студенту полезно знать преобладающий у него вид памяти. У различных людей в разной степени развит тот или иной вид образной памяти: *зрительная, слуховая, двигательная* и др. Однако ведущее положение занимает *абстрактно-логическая память*, которая выражается в виде запечатления и сохранения именно мысли, обозначенной словами. У большинства людей наблюдается смешанный тип памяти с некоторым преобладанием одного из основных видов.

Если вы лучше запоминаете материал при чтении только глазами, если для вас решающее значение имеет не звук, а графическая форма слов, если вы хорошо запоминаете расположение слов в списке, в словаре (вверху или внизу, справа или слева), то у вас преобладает *зрительная память*.

Если вам легче заучить слова при произнесении их вслух, значит, у вас преобладает *слуховая память*. Вы легче усваиваете слова и словосочетания, введенные устно, но можете делать много орфографических ошибок.

Если у вас особенно развита *двигательная (моторная) память*, то звуковые и зрительные образы не имеют большого значения. Гораздо важнее для вас речедвигательные образы и образы, связанные с движением руки (записями). Вы лучше «чувствуете» слова, если их сами произносите шепотом или громко.

Самой благоприятной для изучения языка является смешанная память.

Если же вы убеждены, что обладаете каким-либо одним видом памяти, что бывает крайне редко (примерно у 6% людей), то ежедневно тренируйте слабые стороны своей памяти.

IV. Жалобы на плохую память в большинстве случаев необоснованны. Обычно в малой эффективности запоминания виновата не ваша память, а неумение привести ее в движение, несерьезное отношение к делу, отсутствие чувства цели.

Хорошая память обеспечивается вашим волевым, целеустремленным отношением к запоминаемому. Запоминание бывает произвольное, или преднамеренное, и произвольное, или непреднамеренное. Если вы сознательно поставили перед собой цель запомнить данные слова, это преднамеренное запоминание. Следовательно, без специальной работы по запоминанию очередного списка слов вы не сможете их запомнить.

V. Максимально используйте абстрактно-логическую память. Для этого каждый раз задавайте себе вопрос: для какого раздела - фармации (ботаника, технология, фармакология, фармакогнозия) или медицины (анатомия, клиническая картина) необходимо запомнить то или иное слово; где оно может пригодиться в дальнейшем. Незаменим абстрактно-логический тип памяти в процессе запоминания сложных и сложносокращенных слов. Обращайте внимание на морфологический состав слова, различайте корни, приставки и суффиксы, уже встречавшиеся вам в других словах, раз и навсегда запоминайте их значение. Это один из самых экономных способов запоминания слов. Этому способствуют сведения об этимологии (происхождении) слов, о родстве латинского слова с уже известными вам словами в русском или иностранном языке.

Для заучивания группируйте слова в ваших словариках в отдельные списки: по склонениям - отдельно существительные и отдельно прилагательные; отдельно названия растений и отдельно названия лекарственных веществ, отдельно названия лекарственных форм и т.п.

VI. Для успешного запоминания необходимо выполнять по крайней мере два условия.

1. *Систематически тренируйте свою память:* пишите, читайте и произносите вслух. Заучивайте очередную порцию новых слов не менее 2 раз в неделю, каждый раз в течение 25-30 мин. Максимальный разрыв между первым и вторым занятием не должен быть более 24 ч. Учить слова только один раз в неделю малоэффективно.

2. *Постоянно повторяйте* спустя неделю или 10 дней то, что вы запоминали раньше. Очень полезно делать повторения перед сном, за 15-20 мин до сна, а также утром. VII. *Запоминайте латинские слова только в словарной форме.* Повторяя слова, вспоминайте их также в словарной форме. Итак, особых трудностей в запоминании слов нет. Надо лишь правильно приспособить к этому вашу индивидуальную память.

§ 24. Запомните следующие существительные I склонения

Названия растений	Остальные названия (лекарственные формы, органы растений и т.д.)
Althaea ¹ , ae f - алтей	ampulla, ae f - ампула
Amygdala, ae f - миндаль	басса, ae f - ягода (плод)
Belladonna ² , ae f - красавка (белла-	Bromcamphora, ae f - бром-камфора

донна)	
Betula, ае f - береза	gemma, ае f - почка (растит.)
Chamomilla, ае f - ромашка	gutta, ае f - капля
Convallaria, ае f - ландыш	massa, ае f - масса
Ephedra ³ , ае f - эфедра, хвойник	mixtura, ае f - микстура
Mentha, ае f - мята	officina ⁴ , ае f - аптека
Valeriana ⁵ , ае f - валериана	pasta, ае f - паста
Raeonia, ае f - пион, марьин корень	pilula ⁶ , ае f - пилюля
	planta ⁷ , ае f - растение (греч. phyton)
	tabuletta ⁸ , ае f - таблетка
	tinctura ⁹ , ае f - настойка

¹ От греч. althomai - излечиваться, исцеляться.

² От итальянских слов bella - красивая и donna - женщина. В старину сок ягод этого растения женщины пускали в глаза, отчего зрачки расширялись и глаза делались блестящими.

³ Обратите внимание на краткость предпоследней гласной «е».

⁴ Фр. officine; англ. officinal - аптечный.

⁵ От valere - быть здоровым.

⁶ Фр. pilule; англ. pill.

⁷ Фр. plante; англ. plant.

⁸ Фр. tablette; англ. tablet.

⁹ Англ. tincture.

§ 25. Примечание. Лекарственные формы

В фармацевтической и медицинской практике каплями называют разнообразные растворы и жидкие смеси, дозируемые при их применении. Часто в состав капель входят настойки и жидкие экстракты.

Oculoguttae (oculus - глаз) - глазные капли, nasoguttae (nasus - нос) - носовые капли, otoguttae (греч. ot- ухо) - ушные капли. Эти видовые названия встречаются в зарубежных справочниках.

Pilulae - пилюли - дозированная лекарственная форма для внутреннего применения в виде шариков, приготовленных из однородной пластичной массы (massa pilularum) от 0,1 до 0,5 г.

Tabulettae - таблетки - твердая дозированная лекарственная форма; имеют вид плоских или двояковыпуклых, круглых, овальных дисков или иной формы пластинок. Во многих зарубежных фармакопеях они называются compressi (спрессованные порошки).

Вырабатываются также таблетки, покрытые оболочкой, - tabulettae obductae (compressi obducti). Для покрытия применяют сахар, молочный сахар, декстрин, крахмал и т.д.

Pastae - пасты - мази, содержащие свыше 20-25% порошкообразных веществ.

Tincturae - настойки - прозрачные жидкие спиртовые, спиртоводные или спирто-эфирные вытяжки из растительного сырья, получаемые без нагревания и удаления экстрагента. Чаще всего применяются спиртовые настойки. Поэтому если экстрагент (извлекатель) не указан, то подразумевается спиртовая настойка.

§ 26. Упражнения

I. Просклоняйте письменно: ampulla, tabuletta. Просклоняйте устно: bacca.

II. По образцу первой модели (см. § 22) переведите с русского:

1. Простерилизуйте воду. 2. Приготовь пилюли. 3. Взболтай хорошо микстуру. 4. Смешайте настойки. 5. Выдай настойку. 6. Охлади воду.

III. Переведите с русского следующие словосочетания:

1. Настойка красавки. 2. Настойка ландыша. 3. Почки растений. 4. Таблетки бромкамфоры. 5. Капли настоек. 6. Трава хвойника.

IV. Переведите письменно с латинского, укажите прямое дополнение и несогласованное определение (см. § 18):

1. Praescribe aquam Chamomillae. 2. Obduce tabulettas. 3. Colligite baccas plantarum. 4. Da guttas aegrotis. 5. Servate caute ampullas. 6. Conspergite pilulas. 7. Monstra plantam «Althaea». 8. Destilla aquam. 9. Exsicca herbam Convallariae.

ЗАНЯТИЕ 6 (§ 27-32)

Для самостоятельной работы

I. Переведите, укажите прямое дополнение, несогласованное определение и подлежащее.

I. Valeriana, Chamomilla, Ephedra, Mentha, Althaea, Convallaria plantae sunt (есть, являются). 2. Lege pharmacopoeam. 3. Exsiccate gemmas Betulae. 4. Infundite aquam Amygdalarum. 5. Concide, contunde et tere herbam Ephedrae. 6. Salve, collēga! 7. Vademecum (vade mecum) (иди со мной)!. 8. Tinctura Paeoniae. 9. Herba Aervaе.

II. Переведите на латинский язык.

1. Разбавь водой. 2. Пропиши дважды воду мяты. 3. Сушите ягоды и почки растений. 4. Пропишите больной таблетки бромкамфоры. 5. Быстро приготовьте глазные капли. 6. Раствори таблетку. 7. Пропиши капли. 8. Принимай настойку пиона. 9. Выдай траву эрвы и настойку календулы.

§ 27. Несогласованное определение

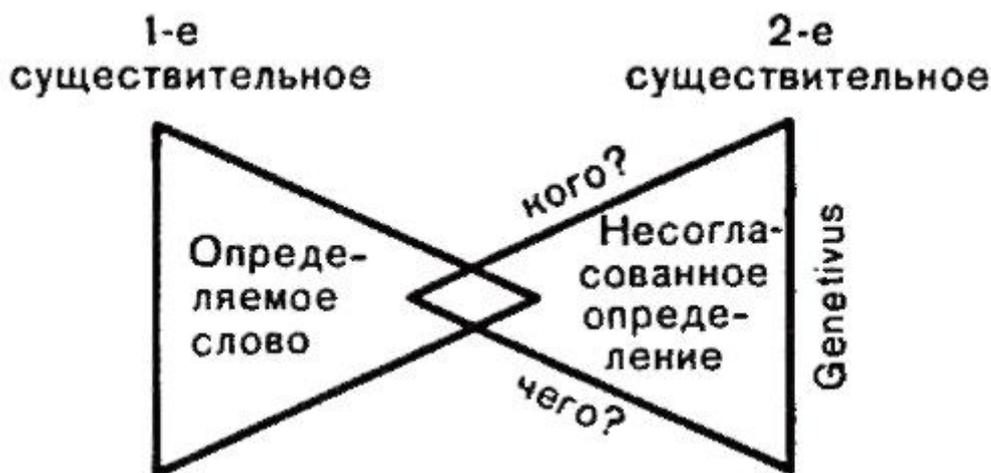
В § 18 вы получили некоторое представление о несогласованном определении. Теперь разберитесь в этом вопросе более обстоятельно.

Определение - это зависимое слово, которое отвечает на вопросы: какой? который? чей? и обозначает признак, качество или свойство предмета. *Определения, выраженные прилагательными, причастиями или порядковыми числительными, называются согласованными* (красная ягода, горячая вода, второй позвонок). Помимо согласованного

определения, в латинском языке, как и в русском, употребляются словосочетания *несогласованным определением*. Это определение в латинской терминологии выражается родительным падежом существительного и ставится непосредственно за определяемым словом. Так, в названиях препаратов aqua Menthae - вода мяты, tinctūra Belladonnae - настойка красавки aqua и tinctūra - определяемые слова, а Menthae и Belladonnae - несогласованные определения.

¹Так часто называются справочники, путеводители.

Вторая модель отношений: имя существительное и имя существительное в родительном падеже (несогласованное определение)



На русский язык латинское несогласованное определение часто переводится именем прилагательным, т.е. согласованным (в роде, числе и падеже) определением.

Например:

aqua Menthae - мятная вода (буквально: вода мяты)

gemmae Betulae - березовые почки (буквально: почки березы)

NB!

1. В латинской фармацевтической терминологии несогласованное определение употребляется чрезвычайно часто. Все названия лекарственных растений и лекарственных веществ, если они выступают в терминах в качестве определений (вопросы: какой? который? чей?), являются *несогласованными* определениями независимо от их перевода на русский язык.

Например:

валериановая настойка — tinctūra Valeriānae

цинковая паста — pasta Zinci (род. пад. II скл.)

2. Несогласованное определение обычно употребляется в фармацевтических терминах в единственном числе, в то время как определяемое слово может стоять или в единственном, или во множественном числе.

Например:

gemma Betulae — березовая почка
gemmae Betulae — березовые почки

guttae Menthae — мятные капли
tabulettae Bromcamphorae — таблетки бромкамфоры

3. Несогласованное определение ставится во множественном числе только в тех редких случаях, когда выражает понятие множественности.

Например:

massa pilularum — пилюльная масса (масса, из которой готовится несколько пилюль)
tinctura gemmarum — настойка почек (из множества почек)

Названия плодов-костянок употребляются обычно во множественном числе.

Например:

oleum Amygdalarum — миндальное масло
oleum Olivarum — оливковое масло (масло оливок, маслин)

4. Несогласованное определение остается неизменным по форме независимо от того, в каком падеже стоит определяемое слово.

Например:

Ргаерага (что?) massam (какую? чего?) pilularum. Приготовь пилюльную массу (буквально: массу пилюль).

5. По фармакопейной традиции названия лекарственных растений и лекарственных средств принято писать с прописной буквы.

Например:

herba Ephedrae - трава хвойника; solutio Aminazini - раствор аминазина.

Образец склонения словосочетания с несогласованным определением

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	Gemma Betulae	Gemmae Betulae
Gen.	Gemmae Betulae	Gemmarum Betulae
Dat.	Gemmae Betulae	Gemmis Betulae
Acc.	Gemmam Betulae	Gemmas Betulae
Abl.	Gemma Betulae	Gemmis Betulae

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Имя существительное, если оно служит прямым дополнением к глаголу, ставится в ... падеже.

2. Подлежащее не может стоять в винительном падеже. Оно стоит только в ... падеже.

3. Существительное, определяющее другое существительное, является ... определением и ставится в ... падеже.

4. Названия растений и лекарственных средств, какой бы частью речи они ни передавались на русский язык, как правило, выражаются в латинском языке именем...

§ 28. Склонение существительных греческого происхождения на -е

К I склонению относится небольшое число слов греческого происхождения, оканчивающихся в именительном падеже единственного числа на -е, а в родительном падеже - на -es. Все эти существительные *женского рода*. Их нужно знать только в словарной форме.

Запомните следующие слова на -е:

Aloë, *es f* - алоэ, сабур¹; Hippophaë², *es f* - облепиха; Hierochloë, *es f* - зубровка; Chole, *es f* - желчь; Kalanchoë, *es f* - каланхоэ.

§ 29. Предлоги

Многие международные медицинские и фармацевтические выражения образованы с помощью предлогов.

Например:

per se (предлог per) - в чистом виде

pro injectionibus (предлог pro) - для инъекций

ex tempore (предлог ex) - по мере требования и т.д.

Научиться правильно применять латинские предлоги - это значит усвоить, в каком падеже должно стоять слово, управляемое данным предлогом. Так, например, предлог contra требует всегда только винительного падежа: contra anginam (Acc) - против ангины; предлог pro - только аблятива: pro mixtura (Abl.) - для микстуры.

NB!

1. Предлоги в латинском языке употребляются только с двумя падежами: с аккузативом (*винительным*) и аблятивом.

2. В русском языке те же предлоги требуют обычно других падежей. Например, предлоги ex - из и sine - без употребляются в латинском языке с аблятивом, а в русском - с родительным падежом, предлог contra - против - в латинском языке требует винительного, а в русском - родительного падежа: ex (перед согласным -е) aqua (Abl.) - из воды (род. п.); sine aqua (Abl.) - без воды (род. п.); contra anaemiam (Acc) - против малокровия (род. п.).

¹ Сабур представляет собой сухой, затвердевший сок листьев алоэ, полученный путем выпаривания. Само слово «сабур» происходит от арабского sabr - терпение. Растение считалось символом терпения, так как оно способно долгое время обходиться без влаги.

² Греч. hippo(s) - лошадь; phao - сиять, блестеть. Название связано с тем, что в Древней Греции облепихой лечили лошадей, после чего их шерсть приобретала красивый блеск.

I. Предлоги с аблятивом

ex (e) — из	e gelatina — из желатина
	ex aqua — из воды
cum — с	cum aqua — с водой
sine — без	sine aqua — без воды
pro — для, вместо, за	pro aegrotā — для больной
de — от, о	de vita — о жизни

II. Предлоги с винительным падежом

Наиболее употребительные:

ad — для, при, до; в (редко в рецептах)	ad aegrotam — для больной
	ad hypertoniam — при гипертонии
	ad 100 ml — до 100 мл
per — через, посредством, в течение	per vaginam — через влагалище
	per horam — в течение часа
contra — против	contra anginam — против ангины

III. Предлоги с винительным падежом и аблятивом (в зависимости от вопроса)

in — в, на	с винительным падежом на вопрос: куда?	с аблятивом на вопрос:
sub — под	где?	
	in aquam (Acc.) — в воду	
	in aqua (Abl.) — в воде	
	sub linguam (Acc.) — под язык	
	sub lingua (Abl.) — под языком	

§ 30. Союзы

Соединительные: et - и, atque - а также.

Разделительные: aut, seu - или. Союз aut ставится между словами, выражающими исключают друг друга понятия, предметы, весовые количества. *Например:* discere aut discēdere - учишься или отойди; Convallaria aut Belladonna - ландыш или красавка; tabulettae Dimedroli 0,5 aut 0,25 - таблетки димедрола по 0,5 или по 0,25.

Сравните: Glycyrrhiza seu Liquiritia - солодка, или лакричник (два названия одного и того же растения).

Союз seu употребляется только между синонимами, т.е. между различными словами, обозначающими одно и то же явление, один и тот же предмет.

Amidopyrinum seu Pyramidonum - амидопирин, или пирамидон (два названия одного и того же вещества).

Отрицательный союз non - не ставится непосредственно перед словом, которое отрицается: Non scholae, sed vitae discimus. - Не для школы, а для жизни мы учимся.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Как уже выяснено, изменение имени существительного по падежам служит для выражения различных отношений, в которые имена существительные вступают или друг с другом, или с глаголами.

В зависимости от этого различаются ... определение и ... дополнение.

2. Кроме того, изменение имени существительного по падежам происходит с помощью предлогов. Однако предлоги употребляют только с двумя падежами, именно с ... и с...

3. Когда употребляется латинский предлог, следует или не следует ориентироваться на то, какого падежа требует аналогичный предлог в русском языке? Так, например, в русском языке предлог «для» требует ... падежа, а в латинском языке аналогичный предлог *ad* употребляется с ... падежом и предлог *pro* - с ... падежом.

§ 31. Запомните следующие существительные I склонения

Названия растений	Остальные названия
Armeniaca ¹ , ае <i>f</i> - абрикосовое дерево	Camphora ² , ае <i>f</i> - камфора
Arnica, ае <i>f</i> - арника	Capsula ³ , ае <i>f</i> - капсула
Bistorta ⁴ , ае <i>f</i> - змеевик	Cera, ае <i>f</i> - воск

¹ От прилагательного *armeniacus*, а, um - армянский. Плоды абрикоса попали в Рим из Армении.

² Восходит к арабскому *kafur* - белый, которое произошло от санскритского *kaṅṅa* (камфора ввозилась из Индии; куски камфоры белого цвета).

³ Оболочка принимаемых внутрь дозированных лекарственных средств, чаще с неприятным вкусом или запахом.

⁴ Лат. *bis* - дважды и *torta* - скрученная, так как у этого растения дважды изогнутое корневище.

Названия растений	Остальные названия
Calendula ¹ , ае <i>f</i> - календула, ноготки	Charta, ае <i>f</i> - бумага
Eucommia, ае <i>f</i> - эвкоммия	Oblata, ае <i>f</i> - облатка, капсула из
Ipecacuanha ² , ае <i>f</i> - ипекакуана	пшеничной муки
Salvia ³ , ае <i>f</i> - шалфей	Vita, ае <i>f</i> - жизнь
Schizandra ⁴ , ае <i>f</i> - лимонник	
Scutellaria, ае <i>f</i> - шлемник	
Tormentilla ⁵ , ае <i>f</i> - лапчатка	
Urtica ⁶ , ае <i>f</i> - крапива	
Echinacea ⁷ , ае <i>f</i> - эхинацея	

§ 32. Упражнения

I. Просклоняйте устно: *gutta*, ае *f*.

II. Переведите на латинский язык и запишите термины в два столбца: в первый - такие, в которых выбор падежа будет зависеть от вопроса; во второй - такие, в которых выбор падежа определяется предлогом: абрикосовая камедь; настойка арники; таблетки бромкамфоры; капли валериановой настойки; трава ландыша; с камфорой; в бумаге; в капсулах; для аптек; трава пиона; настойка софоры.

III. Прочитайте вслух и переведите на русский язык следующие термины: *tinctûra Menthae*; *herba Ephedrae*; *tinctûra Schizandrae*; *plantae*; *massa pilularum*; *e massa pilularum*; *e baccis, sine cera*; *in mixtûra*; *familiae plantarum*; *ad pneumoniam*; *sub lingua*; *oleum Hippophaës*; *succus Kalanchoës*; *herba Hierochloës*; *tinctûra Aloës*.

¹ Уменьшительное название первого дня каждого месяца - *Calendae* в римском календаре; это «маленький календарь», так как растение как бы извещает о начале и конце дня - соцветие раскрывается днем и закрывается на ночь.

² Растение произрастает в Бразилии. Название состоит из нескольких индейских слов: *i* - маленькое, *pe* - придорожное, *каа* - растение, *гуене* - рвотное; препараты из этого растения обладают отхаркивающим свойством.

³ От лат. *salvêre* - быть здоровым.

⁴ От греч. *schizo* - расщеплять и *aner, andros* - мужчина, так как пылинки отделены от цветоложа.

⁵ От лат. *tormentum* - боль, страдание или *tormina* - так в Средние века называли дизентерию.

⁶ От лат. *urêre* - жечь.

⁷ От греч. *echinos* - ёж, характеризует колючие, игловидно заостренные прицветники.

IV. Переведите письменно предложения. *С латинского:*

1. *Solve gummi Armeniâcae in aqua*. 2. *Monstrate Tormentillam*. 3. *Ponite tabulettas Bromcamphorae in ollam*. 4. *Obdûce tabulettas cera*. 5. *Concide herbam Rutae*. 6. *Noli praescribere tinctûram Schizandrae ad hypertoniam*. 7. *Sophora planta est*. 8. *Da feminae tinctûram Valerianae et tinctûram Convallariae*. 9. *Ad memoriam*. 10. «*Pro et contra*». 11. *Non est vivêre, sed valêre vita*.

С русского¹:

1. Выдай в капсулах. 2. Выдай в коробочке. 3. Налей в бутылку. 4. Принимай в капсулах. 5. Дважды продистиллируй воду. 6. Смешай поровну ландышевую настойку с валериановой настойкой. 7. Налей капли настойки шлемника. 8. Применяй при ангине настойку календулы. 9. Пропиши настойку валерианы с камфорой. 10. Называй растение солодкой*, или лакричником*. 11. Изрежь траву алтея.

¹ Отмеченные звездочкой слова поставьте в винительном падеже.

ЗАНЯТИЕ 7 (§ 33-36)

На предшествующих занятиях вы научились различать исходную форму слова, прямое дополнение, несогласованное определение и определять падежи существительных, управляемых тем или иным предлогом.

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

1. *Pone tabulettam sub linguam*. 2. *Noli sumere mixtûram*. 3. *Contere tabulettam et bibe cum aqua*. 4. *Collige herbam Ephedrae et sicca*. 5. *Cola mixtûram per telam*. 6. *Curate aegrotas herbis*. 7. *Ad litteram*. 8. *E cathedra*. 9. *Monstra Cassiam seu Sennam*. 10. *Concide herbam Echinaceae*.

II. Переведите на латинский язык.

1. Выдай в бутылке. 2. Выдай в бумаге. 3. Принимай в облатках. 4. Соберите для аптек растения: арнику, шалфей, мяту, крапиву, ноготки, ромашку, хвойник, змеевик, шлемник, лапчатку. 5. Приготовь пилюли из пилюльной массы. 6. Выдай таблетки валерианы с камфорой.

§ 33. Рецепт

Receptum (лат. *receptum* - взятое, от *recipere* - взять, брать; нем. *Rezept*; англ. *Prescription*; фр. *Ordonnance*) - это письменное, составленное по установленной форме обращение врача в аптеку об отпуске больному лекарственного средства в определенной лекарственной форме и дозировке с указанием способа его употребления. Состояние современного обращения лекарственных средств (ЛС) на фармрынке характеризуется двумя формами продажи ЛС в аптечной сети:

1-я форма - массовый безрецептурный отпуск («самолечение»);

2-я форма - рецептурный отпуск отдельным категориям граждан, имеющим право на получение государственной помощи.

Основой программы лекарственного обеспечения является Перечень (Справочник), который позволяет российским врачам обеспечить соответствующие категории пациентов требуемым лечением (см.: Справочник по лекарственным средствам, которыми обеспечиваются отдельные категории граждан, имеющие право на получение государственной социальной помощи. - М.: Изд-во Минздравсоцразвития РФ, 2006).

В 3-м разделе Перечня (Справочника) дается на русском и латинском языках торговое название препарата и соответствующее ему МНН. Например:

Торговое название	МНН
Кардикет	Изосорбида динитрат
Kardiketum	Isosorbidi dinitras
Зокор	Симвастатин
Zocorum	Simvastatinum
Энам	Эналаприл
Enamum	Enalaprilum

В приказе Минздравсоцразвития № 578 от 13.09.2005 г. содержится перечень ЛС, которые разрешено отпускать без рецепта врача. Этот перечень прежде всего предназначается врачам и работникам аптек. Они должны иметь четкое представление, какие ЛС пациент может купить в аптеке без рецепта, а какие не должен принимать бесконтрольно, без наблюдения врача. Соответственно, названия ЛС безрецептурного отпуска могут быть написаны только по-русски, что и учитывается отечественными производителями. В приказе

Минздравсоцразвития № 785 от 14.12.2005 г. в разделе «Особенности оформления льготных и бесплатных рецептов» указано: «Наименование лекарственного средства выписывается на латинском языке по торговому и/или международному непатентованному наименованию». В Приложении к приказу дается форма аптечной сигнатуры, в которой повторяется требование о написании содержания рецепта на латинском языке.

Подробные правила выписывания рецептов в настоящее время регламентируются приказом Минздрава РФ № 328 от 23.08.1999 г. Особо оговариваются правила отпуска по рецептам наркотических, обезболивающих и снотворных средств, в том числе и больным онкологическими заболеваниями.

Рецепт - важный юридический документ, который должен оформляться в соответствии с официальными правилами. С такими правилами вас познакомят на кафедре фармакологии.

1. Рецепт пишут на форменном бланке четко и разборчиво чернилами или шариковой ручкой с обязательным заполнением всех предусмотренных в бланке граф. Исправления в нем не допускаются.

2. Наименования лекарственных средств, обозначение лекарственной формы и обращение врача к фармацевту об изготовлении и выдаче препарата пишутся на латинском языке, способ же применения - на русском или на русском и национальном языках. Прописывая лекарственные средства, врач может пользоваться условными сокращениями, принятыми в медицинской и фармацевтической практике¹.

Не допускаются сокращения, которые могут быть неясными. Поэтому не рекомендуется сокращать наименования лекарственных веществ.

¹ Список условных сокращений помещен в материалах соответствующего занятия.

3. Дозы лекарственных веществ указывают в десятичной системе измерения. Единицей массы является 1 г (1,0). При дозировании лекарств пользуются и величинами менее 1,0 (0,1 - один дециграмм, 0,01 - один сантиграмм, 0,001 - один миллиграмм и т.д.). Количество жидких веществ дают в миллилитрах (ml), граммах или каплях. Число капель обозначают римскими цифрами, которые ставят после слова «капля» (в винительном падеже): guttam I, guttas II, III, IV и т.д. При выписывании лекарственных средств, дозируемых в единицах действия (ЕД), в рецепте вместо весовых или объемных количеств указывают число ЕД.

Если два лекарственных средства или более прописывают в одинаковой дозе, то количество указывают только один раз (после названия последнего средства), причем перед цифровым обозначением ставят греческое слово ana - поровну, по.

Например:

Recipe: Tinctûrae Valerianae

Tinctûrae Convallariae ana 10 ml

§ 34. Структура рецепта

В структуре рецепта различаются следующие 9 частей.

I. Наименование лечебно-профилактического учреждения (штамп) и код - Inscriptio - надпись.

II. Дата прописывания рецепта - Datum.

III. Фамилия, инициалы больного - Nomen aegrôti.

IV. Возраст - Aetas aegrôti.

V. Фамилия и инициалы врача - *Nomen medici*.

VI. Обозначение лекарственных средств и их количества - *Designatio materiârum*.

VII. Различного рода указания фармацевту - *Subscriptio*.

VIII. Способ применения лекарства - *Signatûra* - обозначение.

IX. Подпись и личная печать врача - *sigillum medici*.

Подробно о смысле всех частей рецепта вы узнаете на соответствующих профильных кафедрах. На занятиях по латинскому языку наибольший интерес представляют VI и VII части, которые пишутся на латинском языке.

Часть VI - обозначение лекарственных средств и их количества - начинается с обязательного условного сокращения *Rp.:* - *Recipere:* - Возьми - форма повелительного наклонения глагола *recipere* - взять, брать. *Словосертум* - причастие, происходящее от этого глагола, и буквально означает «полученное», «взятое». (Возможно и другое объяснение: первоначальное написание слова *praesertum* - предписывание, указание, от *praecipere* - предписывать, велеть.)

Затем следует перечисление названий лекарственных средств с указанием их количества.

При этом необходимо руководствоваться следующими правилами.

1. Название каждого лекарственного средства пишется в родительном падеже, так как оно грамматически зависит от указания дозы (количества).

Модель грамматической зависимости в строке рецепта



2. Название каждого лекарственного средства пишется с новой строки и с прописной буквы. С прописной буквы пишется также в середине строки название растения или лекарственного вещества.

Например:

Recipe: Tinctûrae Valerianae 10 ml

Tinctûrae Convallariae 15 ml Возьми: Настойки валерианы 10 мл

Настойки ландыша 15 мл

3. Прописывание таблеток и суппозиториев. Таблетки и большинство суппозиториев выпускаются в готовом виде предприятиями фармацевтической промышленности. При прописывании таблеток пропись начинают с указания лекарственной формы, т.е. со слова *Tabulettas* (в винительном падеже мн.ч.). Затем указывают название лекарственного вещества и его разовую дозу, а затем число таблеток со словом *numero* (в аблятиве ед.ч. от *numerus* - число) - «числом».

Например:

Возьми: Таблетки бромкамфоры 0,25 числом 10.

Recipe: *Tabulettas Bromcamphorae* 0,25 *numero* 10. Некоторые таблетки, в состав которых входит несколько лекарственных веществ, известны под специальным торговым названием, например таблетки «Аэрон», таблетки «Пенталгин» (*Tabulettae «Aëronum»*, *Tabulettae «Pentalginum»*). При выписывании таких таблеток пропись начинают с наименования лекарственной формы - *Tabulettas* (винительный падеж мн.ч.). Затем указывают в кавычках торговое название таблеток с прописной буквы в именительном падеже ед.ч. и их количество со словом *numero*.

Например:

Recipe: *Tabulettas «Pentalginum» numero* 20 При выписывании суппозиториев начинают с указания лекарственной формы - *Suppositoria* (винительный падеж мн.ч.), далее после предлога *cum* следует наименование лекарственного вещества в аблятиве ед.ч. и его доза. Заканчивается пропись словом *numero*.

Например:

Recipe: *Suppositoria cum Ichthyôlo* 0,2 *numero* 10 Возьми: Свечи с ихтиолом 0,2 числом 10

О других видах прописей суппозиториев будет сообщено на других занятиях.

Часть VII - различного рода указания фармацевту: о том, каким операциям надо подвергнуть лекарственные вещества (смешать, простерилизовать и т.д.), какую им придать лекарственную форму, удобную и целесообразную для лечения (пилюли, порошки, пластыри, мази и т.д.), сколько приготовить доз (т.е. число таблеток, пилюль, ампул) и, наконец, в какой упаковке отпустить лекарство (в бумаге, парафинированной или воощеной, в темной склянке и т.д.).

Scopolia ⁵ , ae <i>f</i> - скополия	
Laminaria, ae <i>f</i> - ламинария, морская капуста	
Ruta, ae <i>f</i> - рута	

Для самостоятельной работы

I. Переведите на латинский язык: 1. Возьми: Настойки эвкоммии 25 мл Выдай.

Обозначь: По 15-20 капель 2-3 раза в день

¹ От греч. *glyku(s)* - сладкий и *rhiza* - корень; указывает на сладкий вкус корня. Соответствует по смыслу русскому названию растения «солодка». Синонимом является слово *Liquiritia*.

² Фр. *terebinthine* - терпентин; англ. *terebinthinal* - содержащий скипидар.

³ Лат. *passio* - страдание и *flos* - цветок: «цветок страдания».

⁴ От греч. *poly* - много и *gala* - молоко, соответствует старинному русскому названию этого растения - «многомлечник».

⁵ От имени итальянского врача и натуралиста Скополи.

4. Возьми: Мятной воды 200 мл Выдай.

Обозначь: По столовой ложке 5-10 раз в день II. Переведите:

1. *Filtra tincffiram Aloës per chartam.* 2. *Macera gelatīnam aqua.* 3. *Recipe aquam et infunde in ollam.* 4. *Dispensâte exacte materias.* 5. *Monstrâte plantam Glycyrrhizam seu Liquiritiam.* 6. *Praescribite aegrôtæ praeparâtum choles.* 7. *In officīna est oleum Hippophaës.* 8. *Adhibête succum (сок) Kalanchoës.*

ЗАНЯТИЕ 8 (§ 37-42)

Для самостоятельной работы

I. Подберите, не заглядывая в словарь, правильные переводы из правой колонки для слов левой колонки. Для ускорения ответа запишите соответствующие номера из правой колонки.

Betula 1. Змеевик

Liquiritia 2. Крапива

Mentha 3. Рис

Planta 4. Воск

Passiflôra 5. Солодка

Amygdala 6. Лапчатка

Polygala 7. Зубровка

Convallaria 8. Абрикос

Ephedra 9. Береза

Hippophaë 10. Лакричник

Terebinthina 11. Живица

Bistorta 12. Облепиха

Urtica 13. Растение

Glycyrrhiza 14. Мята

Tormentilla 15. Ромашка

Chamomilla 16. Ландыш

Schizandra 17. Страстоцвет

Armeniaca 18. Хвойник

Hierochloë 19. Миндаль

Oryza 20. Истод

Sera 21. Лимонник

II. Переведите на латинский язык.

1. Трава зубровки. 2. Настойка сабура. 3. Пилюльная масса. 4. Настойка ипекакуаны. 5. Валериановая настойка с камфорой. 6. Пропиши больной настойку аралии. 7. Применяй живицу и воск. 8. Собирайте траву руты, пиона, эрвы, ромашки, эхинацеи, алтея, ландыша. 9. Высуши ламинарию.

Возьми: Настойки страстоцвета 15 мл Выдай.

Обозначь: По 20-30 капель за 15-30 мин до еды Возьми: Настойки лимонника 30 мл Выдай.

Обозначь: По 30-40 капель 1 раз в день Возьми: Настойки арники 25 мл Выдай.

Обозначь: По 30-40 капель 2 раза в день

§ 37. Спряжение глаголов в действительном и страдательном залогах изъявительного наклонения

Из темы «Глагол» вы уже научились определять спряжение, выделять основу, образовывать повелительное наклонение во 2-м лице единственного и множественного числа. На данном занятии вам предстоит усвоить, как происходит спряжение глаголов по лицам и числам и изменение по залогам.

Латинские глаголы имеют *формы лица, числа, времени, наклонения и залога*.

Вам необходимо знать только *praesens* - настоящее время, встречающееся в рецептах.

Изъявительное наклонение (*indicatīvus*). Его значение такое же, как в русском языке; оно служит для констатации действия, без выражения какого бы то ни было отношения сообщаемого к этому действию.

Например:

Фармацевт стерилизует воду.

Вода стерилизуется фармацевтом. В этих двух предложениях один и тот же факт действия выражен одним и тем же наклонением (изъявительным), но разными залогами: в первом случае - *действительным* (actívum), во втором - *страдательным* (passívum). Сказуемое ставится в действительном залоге, если подлежащее действует само, в страдательном - если подлежащее подвергается действию со стороны другого лица или предмета.

Личные окончания

Один залог отличается от другого личными окончаниями. Личные окончания глагола являются *одновременно показателями лица, числа и залога*.

Например:

sterilísat - стерилизует; форма 3-го лица ед.ч. *действительного залога*;

sterilísatur - стерилизуется (кем-то); форма 3-го лица ед.ч. *страдательного залога*.

Следовательно, для изменения глагола по лицам, числам и залогам нужно усвоить *личные окончания*.

В рецептуре используется только 3-е лицо глагола.

§ 38. Запомните окончания 3-го лица действительного и страдательного залогов

	Действительный залог	Страдательный залог
3-е лицо ед. числа	-t	-tur
3-е лицо мн. числа	-nt	-ntur

Образцы форм глаголов в 3-м лице единственного и множественного числа

Спряжение	Действительный залог	Страдательный залог
I	da-t - дает (он, она, оно)	da-tur - дается (он, она, оно)
	da-nt - дают (они)	da-ntur - даются (они)
II	misce-t - смешивает	misce-tur - смешивается
	misce-nt - смешивают	misce-ntur - смешиваются
IV	audi-t - слушает	audi-tur - слушается
	audi-u-nt - слушают	audi-u-ntur - слушаются
III	solv-i-t - растворяет	solv-i-tur - растворяется
	solv-u-nt - растворяют	solv-u-ntur - растворяются

Личные окончания глаголов во всех лицах (для ознакомления)

	Действительный залог		Страдательный залог	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
1-е лицо	-o	-mus	-or	-mur
2-е лицо	-s	-tis	-ris	-mini
3-е лицо	-t	-nt	-tur	-ntur

У глаголов I, II и IV спряжений личные окончания присоединяются к основе *непосредственно*, а у глаголов III спряжения - с помощью *соединительных гласных*: в единственном числе -i-, во множественном -u-.

В 3-м лице множественного числа глаголов IV спряжения между основой и личным окончанием появляется соединительная гласная -u-.

NB! Личные местоимения (я, ты, он, мы, вы, они) при латинском глаголе обычно не ставятся. Личное окончание глагола достаточно четко обозначает лицо, о котором идет речь.

Например:

praescfibit - он (она) прописывает; praescfibunt - они прописывают.

§ 39. Страдательный залог

В русском языке нет особой формы страдательного залога (есть только страдательные причастия). Поэтому латинские пассивные формы можно переводить на русский язык различно:

- 1) чаще всего глагольными формами на -ся: aqua sterilisatur - вода стерилизуется; mixtura colatur - микстура процеживается;
- 2) неопределенно-личным оборотом в 3-м лице множественного числа действительного залога: aqua influitur - воду наливают; herba conciditur - траву режут.

§ 40. Глагол esse - быть и его употребление

3-е лицо единственного числа - est - есть, имеется, существует, бывает.

3-е лицо множественного числа - sunt - есть, имеются, существуют, бывают.

Спряжение глагола esse во всех лицах (для ознакомления):

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	sum	sumus
2-е	es	estis
3-е	est	sunt

Этот глагол может употребляться:

- 1) как самостоятельный глагол: In officina est tinctura Valerianae. - В аптеке имеется валериановая настойка;
- 2) как вспомогательный глагол в качестве связки в именном составном сказуемом: Ephedra planta est. - Эфедрин - растение.

Как видите, в отличие от русского языка, где формы глагола «быть» в именном сказуемом не ставятся в настоящем времени, в латинском языке они обязательны.

Именная часть такого сказуемого всегда стоит в *именительном падеже*.

NB! Глагол esse никогда не имеет при себе прямого дополнения.

§ 41. О порядке слов в латинском предложении

В латинском языке нет строгих правил, устанавливающих место слова в предложении. Однако в повествовательном предложении принято ставить вначале группу подлежащего, а затем группу сказуемого. В группе подлежащего на первом месте ставится само подлежащее и затем его определения. В группе сказуемого, наоборот, сначала стоят дополнения, а затем сказуемое.

Таким образом, подлежащее и сказуемое занимают соответственно первое и последнее места в предложении, а все остальные члены предложения располагаются между ними.

Например: Medicus aegrôtæ tincffiram Valerianaе praесcribit. - Врач прописывает больной валериановую настойку.

Разбор предложения: medicus - подлежащее (им. п.: кто?), aegrôtæ - косвенное дополнение (дат. п.: кому?), tincffiram - прямое дополнение (вин. п.: что?), Valerianaе - несогласованное определение (род. п.: чего?), praесcribit - сказуемое (3-е лицо ед.ч., действительный залог изъявительного наклонения).

Определение, независимо от того, выражено оно существительным (несогласованное определение) или прилагательным (согласованное определение), ставится обычно после определяемого существительного.

§ 42. Упражнения

I. Образуйте письменно 3-е лицо единственного и множественного числа действительного и страдательного залогов; образуйте повелительное наклонение; дайте перевод каждой глагольной формы: macerare, adhibere, dividere, finire, conspergere, docere, sterilisare, contendere, terere.

II. Определите формы глаголов и переведите на русский язык: verte, praeparatur, continent, vertitur, sumunt, colatur, continentur, sumuntur, formantur, vertit.

Осторожно! Ошибки!

III. Объясните характер ошибок, допущенных в следующих латинских предложениях:

1. Pharmaceuta herbam conciditur. 2. Feminae mixturam sumit. 3. Tincturae praесcribitur.

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

I. Pharmaceuta aquam bis destillat. 2. Tincturae per chartam filtrantur. 3. Cera et axungia in medicina adhibentur. 4. Puella aegrotata est. 5. Farfira, Tormentilla, Gentiana, Glycyrrhiza, Ruta, Betonica, Vinca, Viola, Herniaria, Passiflora plantae sunt. 6. Planta Graece «phyton» vocatur. 7. Hippophae in arena et petris crescit. 8. Medicina antiqua plantam «Aloe» scit. 9. «Non convalescit planta, quae saepe transfertur» (Seneca). 10. «Cogito ergo sum». 11. «Dum spiro, spero». 12. «Viperam nutrile sub ala». 13. «Bene dignoscitur, bene curatur». 14. «Experientia docet».

II. Переведите на латинский язык.

1. Они работают хорошо и быстро. 2. Таблетки выдают в коробочках, микстуры - в бутылках. 3. Живица применяется в медицине. 4. Из растений извлекают лекарственные вещества. 5.

Больная принимает капли настойки ландыша. 6. Высушите траву страстоцвета. 7. В ламинарии содержится йод.

ЗАНЯТИЕ 9 (§ 43-46)

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

1. Aegrotam mixturam agit. 2. Pharmaceutae herbas diu coquunt. 3. In bacis Uvae Glucosum continetur. 4. Feminae plantas Urticam, Mentham,

Eucommiam, Chamomillam pro officinis colligunt. 5. Magnesia in aqua male solvitur. 6. «Bis dat, qui cito dat». 7. «Ibi semper est victoria, ubi concordia est» (Syrus). 8. Veto. 9. «Duo cum faciunt idem, - non est idem». 10. «Nunquam recte facit, qui cito credit» (Petronius).

II. Переведите на латинский язык.

1. Камфора не растворяется в воде. 2. Фармацевт смешивает настойку ландыша с валериановой настойкой. 3. Пилули формируют из пилульной массы. 4. Растение называется солодкой¹. 5. Больная принимает настойку софоры. 6. Облепиха - растение.

III. Переведите устно на латинский язык: настойка сабура, настойка календулы, абрикосовая камедь, миндальная вода, трава зубровки, пилульная масса, трава хвойника, таблетки бромкамфоры, лимонник, лапчатка, трава красавки.

§ 43. Терминология патологии, клиники. Греко-латинские терминологические элементы

В курсах патологии и фармакотерапии, а также в дальнейшей практической работе по специальности вы будете постоянно встречаться с *греко-латинскими названиями* патологических процессов, состояний, отдельных болезней и т.д.

Одни из этих названий заимствованы как готовые слова из древнегреческого и латинского языков, другие (их большинство) *образованы искусственно* из «строительного» материала - словообразовательных морфем классических языков - корней основ, приставок, суффиксов. Например: sclerôsis (греч. «затверждение») - склероз - патологическое уплотнение тканей; colica (греч. kolikos - страдающий от кишечной боли) - колика - приступ схваткообразных болей, исходящих из органов брюшной полости; diathesis (греч. «склонность») - диатез - предрасположение организма к заболеваниям; dyspepsia (dys- - греч. приставка, указывающая на расстройство функции + pepsis - переваривание) - диспепсия - нарушение пищеварения; colitis (греч. kolon - толстая кишка + -itis - греч. суффикс, ставший обозначением воспаления) - колит - воспаление слизистой оболочки толстой кишки; allergia (греч. allos - другой, иной + ergon - действие) - аллергия - состояние измененной реактивности организма.

¹ При латинских глаголах со значением «называться чем», «считаться чем» подлежащее и именная часть сказуемого ставятся в именительном падеже. В русском языке эти глаголы сочетаются с именем существительным в творительном падеже.

Эти и подобные им термины греко-латинского происхождения почти одинаково пишутся на разных европейских языках, сохраняя одно и то же значение. Поэтому как сами термины, так

и входящие в их состав повторяющиеся компоненты принято называть *интернациональными*, или *интернационализмами*.

Повторяющиеся, т.е. регулярные, строевые компоненты терминов, обладающие определенным значением, называются терминологическими элементами.

Усвоив сравнительно небольшой минимум таких ТЭ, вы научитесь вычленять их в составе слов и путем сложения их значений определять общий смысл терминов.

Допустим, вы запомнили следующие корневые элементы греческого происхождения: gastr(o)- желудок, nephr(o)- почка, ton(o)- напряжение, ur(o)-моча; следующие префиксальные ТЭ a-, an- со значением отсутствия чего-либо, dys- со значением расстройства функции; суффиксальный ТЭ -itis со значением воспаления. Следовательно, вы можете ориентироваться в смысловой структуре таких незнакомых вам терминов: gastritis - гастрит - воспаление (слизистой оболочки) желудка; nephritis - нефрит - воспаление почки; atonia - атония - отсутствие тонуса; dystonia - патологическое изменение тонуса; anuria - анурия - непоступление мочи в мочевой пузырь; dysuria - дизурия - расстройство мочеиспускания.

По занимаемому месту в составе слова ТЭ могут представлять собой *приставки (префиксы), корни и суффиксы*.

Начиная с данного занятия и на протяжении ряда последующих, вам будут предлагаться для запоминания минимумы ТЭ. Соответственно будут даны необходимые упражнения.

§ 44. Запомните следующие терминологические элементы - греческие и латинские приставки (ТЭ).

Приставки	Значение	Примеры
a-, an- (перед гласным)	Отрицание	Atonia - атония - отсутствие тонуса
ant(i)-	Против	Anthelminthicum (греч. helminth - червь) антигельминтик - противоглистное средство
de-, des-	Удаление чего-либо	Defaecatio (лат. faex - отстой гущи, кал) дефекация - опорожнение кишечника
Приставки	Значение	Примеры
dys-	Нарушение функции	Dystrophia - дистрофия - расстройство питания тканей, органов или всего организма
ecto-, exo-	Снаружи	Ectoderma (греч. derma - кожа) - эктодерма. Exogenous (греч. genes - порождаемый, возникающий) экзогенный - вызванный, внесенный извне
end(o)-	Внутри	Endocrinologia (лат. crino - выделяю) эндокринология - наука о железах внутренней секреции
extra-	Вне, снаружи; сверх	Extrasystolia - экстрасистолия - нарушение ритма сердца, когда сокращение (систола) происходит раньше, чем по норме. Extracellularis - экстрацеллюлярный - внеклеточный

in-	В	Invasio - инвазия - внедрение в организм паразитов животной природы
inter-	Между, меж-	Intercellularis - интерцеллюлярный - межклеточный
intra-	внутри	Intracellularis - интрацеллюлярный - внутриклеточный
re-	Назад; снова,	Regeneratio (лат. genus, generis - род) re-
	возобновление	генерация - восстановление утраченных или поврежденных частей органов, тканей, клеток

NB! В минимум входят также греческие приставки syn-(sym-), hyper-, hypo-.

§ 45. Запомните следующие корневые терминологические элементы

Греческий корень	Значение	Примеры
-aesthes-	Ощущение	Anaesthesia - анестезия - отсутствие чувствительности
auto-	Само-, собствен-	Autointoxicatio - аутоинтоксикация -
	ный	отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами
-alg-	Боль	Analgesia - аналгезия - отсутствие чувства боли
-carpia	Наличие двуокиси	Hypercarpia - гиперкапния - повышен-
	углерода	ное содержание CO ₂ в крови
Греческий корень	Значение	Примеры
-chol-	Желчь	Acholia - ахолия - отсутствие или умень-
		шение поступления желчи в желудок
-dynamia	Сила, двигательная	Adynamia - адинамия - уменьшение
	активность	или полное прекращение двигательной
		активности
-ergia	Действие, реак-	Hyperergia - гиперергия - повышенная
	тивность	реактивность организма
-glyc-	Глюкоза (сахар)	Hypoglycaemia - гипогликемия - пони-
(glyk)		женное содержание сахара в крови
haem(o)-,	Кровь	Haemoglobinum - гемоглобин
haemat(o)-,		Haematologia - гематология - наука о
		крови и болезнях крови
-aemia		Anaemia - анемия - малокровие
-kinesia	Движение	Akinesia - акинезия - отсутствие актив-
		ных движений
lip(o)-	Жир	Lipogenesis - липогенез - образование
		жиров
-logia	Учение, наука	Toxicologia - токсикология - наука о
		ядах
-ox(ia)	Кислород, окис-	Hypoxia - гипоксия - состояние при не-
	ление	достаточном снабжении тканей организ-
		ма кислородом
patho-,	Переживание	Pathologia:
		1) патология - наука о болезнях и пато-

		логических процессах; 2) болезненное
		отклонение от нормы apathia - апатия -
		состояние полного безразличия
-pathia	Страдание, заболе-	Cardiopathia (греч. kardia - сердце) -
	вание	кардиопатия - заболевание сердца
-peta	Бедность, недо-	Leucopenia, leucocytopenia - лейкопения,
	статок	лейкоцитопения - пониженное содержа-
		ние лейкоцитов
-plasia	Образование	Dysplasia - дисплазия - нарушение раз-
		вития органов или тканей
-пноё-	Дыхание	Апноё - апноэ - временная остановка
		дыхания
-tensio	Гидростатическое	Hypertensio - гипертензия - повышен-
	давление	ное гидростатическое давление в сосудах,
		полых органах
-tonia	Напряжение, тонус	Hypertonia - гипертония - увеличенный
		тонус
Греческий корень	Значение	Примеры
-trophia	Питание	Hypotrophia - гипотрофия - понижен-
		ное питание
-therapia	Лечение чем-либо	Hormonotherapy - гормонотерапия -
		лечение гормонами
ur(o)-, -uria	Моча	Anuria - анурия - прекращение образо-
		вания или выделения мочи

§ 46. Упражнения

Выделите известные вам ТЭ и объясните их значение.

I. Desinfectio - уничтожение патогенных микроорганизмов; anoxia - отсутствие кислорода в тканях; phytotherapia (греч. phyton - растение) - лечение лекарственными растениями; hypocarbia - пониженное содержание CO_2 в крови; neuralgia - интенсивная боль по ходу ствола или ветвей нерва; toxemia - отравление крови; endogenous - возникающий, развивающийся в организме вследствие внутренних причин; ischaemia (греч. ischo - задерживаю) - уменьшение кровоснабжения участка тела, органа или ткани; hydrotherapia - водолечение; anuria - отсутствие мочи, задержка мочи; thrombopenia - уменьшение количества тромбоцитов; myalgia - мышечная боль; gastropathia - заболевание желудка; urologia - раздел медицины, изучающий заболевания мочевой системы; gynaecologia (греч. gynaec - женщина) - наука о женских болезнях; denaturatio - полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот; reanimatio - восстановление нарушенных или утраченных жизненно важных функций организма; extramedullaris (лат. medulla - мозг) - находящийся вне костного мозга; autoallergenum - аллерген, образующийся в самом организме; cholaemia - появление в крови желчи; lipaemia - повышенное содержание в крови жира.

II. Эндоферменты - ферменты, осуществляющие свою деятельность внутри клетки; эктоферменты - ферменты, выделяемые клеткой наружу; гиповолемия (фр. volume - объем) - уменьшение объема циркулирующей крови; симбиоз - сожительство двух организмов; анергия - отсутствие реактивности организма на любые раздражители; дисбактериоз - нарушение нормальной микрофлоры организма; анорексия (греч. orexis - аппетит) - отсутствие аппетита; антибиоз (греч. bios - жизнь) - явление антагонизма, при котором один микробный вид подавляет жизнь другого; анемия - малокровие; азотурия - повышенное выделение азотистых продуктов с мочой; дисменорея (греч. men - месяц + rhoea - истечение) - общее название расстройств менструаций; синергизм - совместное воздействие, приводящее к усилению эффекта; ферментопатии - общее название болезней, вызываемых отсутствием или падением активности каких-либо ферментов; нормергия - нормальная реактивность организма; холецистопатия (греч. kystis- пузырь) - заболевание желчного пузыря; гипергликемия - повышенное содержание сахара в крови; гипотонический раствор - раствор, осмотическое давление которого ниже осмотического давления крови. Для самостоятельной работы

I. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов.

Гастралгия, невралгия, патогенный, дискинезия, антипатия, симпатия, патология, этиология (греч. aitia - причина), уремия, гематурия, гиперемия, гипоксия, липидемия, электротерапия, эндотоксины, дегидратация, гипестезия, антиоксиданты, гиподинамия, гипербилирубинемия, диспротеинемия, гидремия, лимфопения, диспноэ, гипотензия, бактериурия, гипокапния, ацетонурия, альгодисменорея, фармакотерапия, фармакокинетика, гипоплазия, аплазия, альбуминурия, гиперергия, гиперестезия, тахипноэ (греч. tachys - быстрый, частый), гипотония, полиурия, аритмия, тромбоцитопения.

II. Просклоняйте: березовая почка.

Переведите: солодка или лакричник, трава эхинацеи, миндальная вода, капсулы и облатки; выдай в бумаге; настойка лимонника; таблетки валерианы с камфорой; приготовь из ягод.

Возьми: Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь

III. Переведите афоризмы: «Dum spiro, spero». «Cogito, ergo sum». «Bene dignoscitur, bene curatur». «Bis dat, qui cito dat». «Ibi semper est victoria, ubi concordia est».

§ 47. Второе склонение

КII склонению относятся имена существительные мужского и среднего родов, оканчивающиеся в родительном падеже единственного числа на -i. В именительном падеже имена существительные мужского рода имеют окончания -us, реже -eg, среднего рода -um, а также слова греческого происхождения - окончание -on.

Примеры существительных II склонения в словарной форме

succus, i m - сок

puer, i m - мальчик, ребенок

medicamentum, *i n* - лекарство, лекарственное средство

encephalon, *i n* - головной мозг

Запоминайте имена существительные в словарной форме!

Падежные окончания II склонения

Causus	Singularis		Pluralis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	-us, -er	-um	-i	-a
Gen.	-i	-i	-orum	-orum
Dat.	-o	-o	-is	-is
Acc.	-um	-um	-os	-a
Abl.	-o	-o	-is	-is

§ 48. Имена существительные на

У большинства существительных с окончанием гласная *e* сохраняется только в *именительном падеже единственного числа*, а в остальных падежах выпадает.

Например: cancer, *crī m* - рак; Oleander, *dri m* - олеандр. Аналогичное явление есть в русском языке: ветер, ветра; ковер, ковра.

У некоторых имен существительных на гласная *e* принадлежит к основе и поэтому сохраняется при склонении, так что падежные окончания присоединяются к неизменной форме именительного падежа, как в русских словах: вечер, вечера.

Например: puer, *pueri m* - мальчик, ребенок.

Образцы склонения существительных мужского рода

globulus, *i m* - шарик; puer, *pueri m* - мальчик, ребенок; magister, *tri m* - учитель

Causus	Singularis		
Nom.	globul-us	magister	puer
Gen.	globul-i	magistr-i	puer-i
Dat.	globul-o	magistr-o	puer-o
Acc.	globul-um	magistr-um	puer-um
Abl.	globul-o	magistr-o	puer-o
Nom.	globul-i	magistr-i	puer-i
Gen.	globul-orum	magistr-orum	puer-orum
Dat.	globul-is	magistr-is	puer-is
Acc.	globul-os	magistr-os	puer-os
Abl.	globul-is	magistr-is	puer-is

Образец склонения существительного среднего рода

remedium, <i>i n</i> - средство (лечебное)		
Causus	Singularis	Pluralis

Nom.	remedi-um	remedi-a
Gen.	remedi-i	remedi-orum
Dat.	remedi-o	remedi-is
Acc.	remedi-um	remedi-a
Abl.	remedi-o	remedi-is

NB! Особенности склонения существительных среднего рода

Склонение существительных среднего рода отличается от склонения существительных мужского и женского родов двумя особенностями:

1. Окончание, а значит, и вся форма винительного падежа совпадает с формой именительного падежа.
2. В именительном и винительном падежах множественного числа окончание -а.

Это общее правило для *всех* имен существительных *среднего рода* независимо от того, к какому склонению они принадлежат. В русском языке существительные среднего рода имеют те же особенности: «Окно открыто» (им.п.) и «Я открываю окно» (вин.п.); «Окна открыты» (им.п. мн. числа) и «Я открываю окна» (вин.п. мн. числа).

§ 49. Запомните следующие существительные II склонения

Названия растений	Остальные слова
Amsum, <i>i n</i> - анис	bacillus, <i>i m</i> - палочка
Helianthus ¹ , <i>i m</i> - подсолнечник	globulus, <i>i m</i> - шарик
Leonurus, <i>i m</i> - пустырник	suppositorium, <i>i n</i> - суппозиторий, свеча
Охусoccus ² , <i>i m</i> - клюква	butyrum, <i>i n</i> - масло (твердое)
Rheum, <i>i n</i> - ревень	oleum, <i>i n</i> - масло
Riclnus ³ , <i>i m</i> - клещевина	decoctum, <i>i n</i> - отвар
Rubus idaeus, <i>i m</i> - малина	inffisum, <i>i n</i> - настой
Strophanthus ⁴ , <i>i m</i> - строфант	emulsum, <i>i n</i> - эмульсия
Strychnos(us), <i>i m</i> - чилибуха	extractum, <i>i n</i> - экстракт
Veratrum, <i>i n</i> - чемерица	briketum, <i>i n</i> - брикет
	linimentum, <i>i n</i> - линимент
	unguentum, <i>i n</i> - мазь
	aerosolum, <i>i n</i> - аэрозоль
	folium, <i>i n</i> - лист
	medicamentum, <i>i n</i> - лекарство, лекарственное средство
	remedium, <i>i n</i> - средство (лечебное)
	numerus, <i>i m</i> - число
	oculus, <i>i m</i> - глаз (греч. ophthalmos)
	encephalon, <i>i n</i> - головной мозг
	colon, <i>i n</i> - толстая кишка

§ 50. Примечание. Лекарственные формы

Infusa et decocta - настои и отвары (от глагола *infundere* - вливать и *decoquere* - отваривать) - жидкие лекарственные формы; представляют собой водные извлечения (вытяжки) из лекарственного растительного сырья или водные растворы экстрактов, специально приготовленных для этой цели. В рецептах на отвары и настои указывают, из какого количества растительного сырья в граммах должно быть приготовлено общее количество отвара или настоя.

Например: ex 15,0-150 ml

¹ Греч. *heli(os)* - солнце и *anth(os)* - цветок, т.е. цветок солнца.

² Греч. *oxy(s)* - кислый и *os(s)* - зернышко, ягода.

³ *Ricinus* значит «клещ». Название «клещевина» объясняется тем, что семена клещевины похожи на клеща по пестрой расцветке, величине и форме.

⁴ Греч. *stroph(os)* - скрученная лента и *anth(os)* - цветок, что указывает на лентовидные, спирально закрученные кончики лепестков.

Sirupi - сиропы, представляют собой раствор сахара и сахарозы в воде либо во фруктовых или ягодных соках. Это густоватые прозрачные жидкости с запахом и вкусом веществ, входящих в их состав.

Наиболее распространенный - сахарный сироп, или простой сироп, - *sirupus Sacchari seu sirupus simplex*.

Extracta - экстракты (от глагола *extrahere* - извлекать), представляют собой концентрированные вытяжки из растительного сырья. Для экстрагирования растительного сырья применяют воду, спирт, реже - эфир медицинский и другие экстрагенты. По консистенции различают экстракты жидкие (*extr. fluidum*), густые (*extr. spissum*) и сухие (*extr. siccum*).

Emulsa - эмульсии (от глагола *emulgere* - доить) - жидкая лекарственная форма для внутреннего или наружного применения. Представляет собой смесь воды с нерастворимыми в ней веществами: маслами, бальзамами.

Olea (масла) - медицинские масла - масляные экстракты лекарственных растений, *например: oleum Hyoscyami, oleum Hyperici, oleum Rosae, oleum Hippophaes*.

Unguenta - мази (от глагола *ungere* или *unguere* - мазать) - мягкая лекарственная форма для наружного применения, вязкой консистенции; получается смешением веществ с жирами или жироподобными веществами, играющими роль мазевых основ.

Oculenta - мази глазные.

Linimenta - линименты (от глагола *linire* - мазать, натирать) - жидкая лекарственная форма для наружного применения. Они представляют собой однородные смеси в виде густых жидкостей или студнеобразных масс. Их называют также жидкими мазями.

Emplastra - пластыри (у Гиппократа *emplaston pharmakon* - намазанное лекарство) - лекарственная форма для наружного употребления, твердая при комнатной температуре и размягчающаяся при температуре тела. Обладают свойством прочно прилипать к коже.

Имеются также жидкие пластыри, или кожные клеи, - жидкости, оставляющие на коже после испарения растворителя эластичную прочную липкую пленку.

Suppositoria - суппозитории (от глагола *supponere* - подкладывать, погружать) - дозированная лекарственная форма, твердая при комнатной температуре и расплавляющаяся или растворяющаяся при температуре тела. Суппозитории вводят в естественные тела и патологические полости тела. Различают: 1) суппозитории ректальные, или свечи, которые обычно имеют форму конуса. Их вводят через прямую кишку (*rectum*); 2) суппозитории вагинальные, чаще в форме шариков (*globuli*), а также яйцевидной формы (овули - *ovula*) или в виде плоского тела с закругленным концом (пессарии - *pessaria*). Их вводят через влагалище (*vaglnam*); 3) палочки (*bacilli*), которые имеют форму цилиндра с заостренным концом. Их вводят в каналы (мочеиспускательный и др.).

Врач, выписывая суппозитории промышленного производства, использует сокращенную форму прописи. Начинает ее словом *Suppositoria* (вин. п. мн. числа), затем следует название лекарственного вещества с предлогом *cum*, указанием дозы и количества доз.

Recipe: *Suppositoria cum Glycerino 1,44 numero 10.*

Если суппозитории имеют условное название, то дозы вещества не указываются.

Recipe: *Suppositoria «Anusolum» numero 6.*

Aerosola - аэрозоли - газообразная лекарственная форма, выпускаемая промышленностью в специальных аэрозольных баллонах. Врач, прописывая аэрозоль, пользуется сокращенной формой прописи: обозначает аэрозоль определенным условным названием, указывает дозу, если она есть.

Recipe: *Aerosoli «Cametinum» 30,0*

или

Recipe: *Aerosolum «Cametinum» numero 1*

Granula (лат. *granulum, i n* - зернышко) - твердая лекарственная форма в виде однородных частиц (крупинки, зернышки) для внутреннего применения. Гранулы - недозированная лекарственная форма, поэтому в рецепте указывается общее количество гранул (на все приемы). Recipe: *Granulogum «Flacarbium» 100,0*

§ 51. Упражнения

I. Просклоняйте устно: палочка, отвар.

II. Переведите устно: сиропы, ягоды, свечи, числа, мази, травы, шарики, средства, масла, соки.

III. Переведите письменно: анисовое масло, касторовое (клещевинное) масло, терпентинное масло (скипидар), подсолнечное масло, малиновый сироп, алтейный сироп, ревенный сироп, сироп ипекакуаны, листья шалфея, настойка пустырника, миндальное (миндалей) масло, лавандовое масло, брикет листа крапивы, вода чемерицы.

IV. Переведите.

1. Oleum Olivârum per telam colâtur. 2. Refrigerata et cola infûsum foliorum Salviae. 3. Instilla Armînum in oculos. 4. Tincffira Leonuri in aegrotos similiter atque praeparâta Valerianae agit. 5. Medicus qui liberos curat, paedîater vocâtur. 6. Viperae in vivario vivunt. 7. Medice¹, cura aegrotum sed non morbum. 8. Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. 9. Qui scribit, bis legit. 10. Compendium medicamentorum. 11. Morbus haemophilia (греч. philia - склонность) nominâtur. 12. Aeger encephalopathia laborat. 13. Praescribere medicamentum ad colospasmos.

1. Recipe: Emulsi olei Ricini 180,0

Sirupi Sacchari ad 200,0 Misce. Da.

Signa: По 2 столовые ложки через 1 ч до наступления слабительного действия

2. Recipe: Extracti Aloës fluidi 1 ml

Da in ampullis

Signa: По 1 мл под кожу

3. Recipe: Foliorum Farfarae 50,0 Da.

Signa: Заварить по 1 столовой ложке на стакан воды и принимать по 1 столовой ложке 3-4 раза в день

4. Recipe: Tincffirae Strychni 5 ml

Tincffirae Convallariae 15 ml Misce. Da.

Signa: По 15 капель 2-3 раза в день

5. Recipe: Suppositorium cum Ichthyolo 0,2

Da numero 10 in scatula Signa: По 1 свече 1 раз в день

V. Переведите письменно.

1. В свечах и шариках применяется масло (твердое) какао. 2. Свечи вводят через прямую кишку, шарики - через влагалище. 3. Касторовое масло прописывают в капсулах. 4. Добавь в микстуру малиновый сироп.

¹Слово стоит в звательном падеже - обращение к врачу.

5. Таблетки иногда покрывают сахаром или какао, или кератином.

6. Выдай больному капли настойки чилибухи.

1. Возьми: Настоя листьев сенны 10,0-150 мл Мятной настойки 1 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1-2 столовые ложки на прием

2. Возьми: Масла облепихи 30 мл

Выдай.

Обозначь: Наружное

3. Возьми: Настоя листьев крапивы 15,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день VI. Ответьте на следующие контрольные вопросы, не прибегая к учебнику:

1. Сколько склонений в латинском языке?
2. Как определить склонение?
3. Каков признак имен существительных I склонения? II склонения?
4. Как определить род существительного?
5. Каковы признаки существительных мужского рода, среднего рода во II склонении?
6. В чем состоят характерные особенности склонения существительных среднего рода?
7. С какими падежами употребляются предлоги в латинском языке?
8. Какие предлоги требуют винительного падежа? творительного?

Осторожно! Ошибки!

Определите характер ошибок, допущенных в некоторых словосочетаниях: *oleum Ricini*, *tinctura Leonurae*, *decoctum foliorum*, *infusum gemmorum Betulae*, *ad emplastro*, *globula et suppositoriae*, *tinctura Strychnosi*, *sirupus Rubi idaeus*, *e massa pilularum*, *e folioris*, *e pilularis*.

ЗАНЯТИЕ 11 (§ 52-57)

§ 52. Упражнения

I. Переведите письменно:

1. Таблетки, гранулы, настои и отвары, эмульсии, сиропы, масла, микстуры, экстракты, пасты, мази, линименты, суппозитории - лекарственные формы (формы лекарств). 2. Выдай облепиховое масло в капсулах и сок каланхоэ. 3. Добавьте в микстуру сколько потребуется (*quantum satis*) солодкового сиропа. 4. Траву пустырника и листья подсолнечника высушивают для гербария. 1. Возьми: Анисового масла 15 мл Выдай.

Обозначь: По 2-3 капли на прием (отхаркивающее)

2. Возьми: Настойки строфанта 5 мл

Настойки ландыша

Валериановой настойки поровну по 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 20 капель 2-3 раза в день

3. Возьми: Настоя травы пустырника 15,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-5 раз в день

4. Возьми: Настойки чилибухи 5 мл

Настойки лимонника 20 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 20-25 капель 2 раза в день II. Переведите устно:

1. Oleum Cacao aliter butyrum Cacao nominator. 2. Medici oleum Terebinthinae in unguentis et linimentis ad neuralgiam et rheumatismum saepe praescribunt. 3. Extractum a verbo «extrahere» derivatur. 4. In baccis Oxycocci vitaminum C continetur. 5. Sirupus e succo Rubi idaei coquitur et per linteum colatur. 6. Unguenta pro oculis in nonnullis pharmacopoeis «oculenta» vocantur. 7. «Periculum in mora». 8. «De facto; ex officio». 9. «In abstracto; in concreto». 10. «Modus vivendi». 11. «Otium post negotium». 12. «Curriculum vitae». 13. «Ex libris».

1. Recipe: Olei Vaselini 100 ml

Olei Menthae guttas II Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке на прием

2. Recipe: Sirupi Rhei 30,0 Da.

Signa: По 1 чайной ложке 2 раза в день ребенку 8 лет

3. Recipe: Infusi foliorum Salviae 20,0-200 ml Da.

Signa: Для полоскания

4. Recipe: Olei Terebinthinae 10 ml Da.

Signa: По 10-15 капель на стакан горячей воды для ингаляции

§ 53. Фамилии в названиях препаратов

Встречаются названия препаратов, в которых после наименования лекарственной формы указывается фамилия автора (изобретателя), впервые предложившего данный препарат. Фамилии мужчин относятся к II склонению, фамилии женщин - к I.

Например:

pasta Lassari - паста Лассара liquor Burovi - жидкость Бурова solutio Lugoli - раствор Люголя

Некоторые фамилии не склоняются.

Например:

species Zdrenko - сбор Здренко

balsamum Schostacovsky - бальзам Шостаковского

solutio Ringer-Locke - раствор Рингера-Локка

При транскрибировании фамилий, содержащих звуки, отсутствующие в латинском языке, употребляются буквосочетания и буквы из западноевропейских языков.

Например:

liquor Mitroschini - жидкость Митрошина unguentum Vischnevsky - мазь Вишневского
 unguentum Wilkinsoni - мазь Вилькинсона liquor arsenicalis Fowleri - фаулеров раствор
 мышьяка.

§ 54. Словообразовательная модель латинских патологических, клинических терминов
 (названия заболеваний, патологических состояний)

В преобладающем большинстве названия заболеваний, патологических состояний образуются по одной и той же словообразовательной модели. Слово состоит из двух-трех ТЭ. Начальный ТЭ обозначает пораженный заболеванием орган, а следующий ТЭ - тот или иной вид заболевания, патологического состояния.

Например:

mastalgia (греч. mast - молочная железа + -algia) - масталгия - боль в молочной железе

colitis (греч. colon - толстая кишка + суфф. -itis со значением «воспаление») - колит -
 воспаление толстой кишки

NB! Как правило, ТЭ, обозначающий в составе клинического термина тот или иной орган, имеет греческое, а не латинское происхождение; например, в анатомии человека мышца называется по-латыни musculus, нерв - nervus и т.д., а в клинической терминологии соответственно используются греческие ТЭ: my(o)-, neur(o)- (myatrophia, neuropathia).
 присущих детскому возрасту; meteorismus (греч. «вздутие») - метеоризм - вздутие живота вследствие скопления газов в кишечнике; morphinismus - морфинизм - разновидность опийной наркомании, при которой объектом пристрастия является морфин.

§ 56. Второе склонение (продолжение)

Запомните существительные II склонения

Названия растений	Остальные слова
Absinthium, i n - полынь горькая	amylum, i n - крахмал
Erysimum ¹ , i n - желтушник	antidotum, i n - противоядие
Humulus lupulus, i m - хмель	fungus, i m - гриб
Hyoscyamus ² , i m - белена	granulum, i n - гранула (буквально: зернышко; лекарственная форма)
Hypericum, i n - зверобой	saccharum, i n - сахар
Linum, i n - лен	talcum, i n - тальк
Myrtillus ⁴ , i m - черника	pylorus, i m - привратник желудка
Solanum, i n - паслен	spasmus, i m - спазм - непроизвольное сокращение поперечнополосатых или
Solanum tuberosum - картофель, паслен клубненосный	гладких мышц, не сопровождающееся немедленным расслаблением

¹ От греч. глагола eryomai - спасать.

² Греч. hy(s) - свинья и куам(os) - боб. Было подмечено, что свиньи, поедавшие плоды белены, заболевали.

³ Греч. *lagos* - заяц и *cheilos* - губа. Название связано со строением верхней губы венчика, которая рассечена так же, как у зайца.

⁴ Уменьшительное слово от греч. *myrtus* - мирт. Указывает на сходство растения с миртом.

Названия растений	Остальные слова
<i>Triticum</i> , <i>i n</i> - пшеница	<i>venènum</i> ¹ , <i>i n</i> - яд
<i>Thymus</i> , <i>i m</i> - тимьян	<i>vitamīnum</i> , <i>i n</i> - ВИТАМИН
<i>Serpyllum</i> , <i>i n</i> - чабрец	<i>vitrum</i> ² , <i>i n</i> - склянка
<i>Uva(ae) ursi</i> - толокнянка, медвежье ушко (буквально: медвежий виноград) (видовое название) <i>Capsicum</i> , <i>i n</i> - перец	

¹ Фр. *venin*; англ. *venom*. Происходит от лат. *venus* - любовь (ср. имя Венеры - богини любви).

Первоначально означало любовный напиток, зелье.

² Фр. *vitre* - стекло, *vitreus* - стеклянный; нем. *Vitrine* - витрина; русск. витрина, витраж.

§ 57. Упражнения

I. Просклоняйте устно: гриб, склянка.

II. Переведите письменно.

A

Яды и противоядия; гранулы ламинарида, шарики и свечи, картофельный крахмал, рисовый крахмал, пшеничный крахмал, отвар ягод черники, настойка зайцегуба, листья подсолнечника, отвар листьев толокнянки, трава полыни горькой, настой травы зверобоя, свечи с новокаином 0,1, паста Теймурова, витамины в гранулах, настойка желтушника, листья белены, концентрат витамина А, линимент алоэ, настойка чемерицы, линимент гризеофульвина, настойка перца.

Б

1. Срочно пропиши противоядие. 2. Фармацевты готовят облатки из пшеничной муки и крахмала. 3. Пилюли обсыпают ликоподием. 4. Женщина дает ребенку пшеничный отвар.

В

1. Возьми: Талька

Пшеничного крахмала по 15,0

Смешай. Выдай.

Обозначь: Детская присыпка

2. Возьми: Настойки зверобоя 15 мл

Выдай.

Обозначь: Для смазывания десен

3. Возьми: Травы полыни горькой 25,0

Выдай.

Обозначь: Заварить, как чай, 1 чайную ложку травы в стакане воды

4. Возьми: Настоя железок хмеля 10,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день III. Переведите устно.

1. Medicus medicamenta ad pylorospasmus et colospasmus praescribit. 2. Aspergillus et Penicillium fungi sunt. 3. Praeparata Belladonnae sunt: tinctura Belladonnae, extracta Belladonnae, suppositoria cum extracto Belladonnae etc. 4. Alcoholismus chronicus morbus est. 5. Praeparata Iodi iodismum interdum provocant. 6. Aegrotus infusum herbae Lagochlli sumit.

1. Recipe: Unguenti Wilkinsoni 100,0 Da.

Signa: Смазывать кожу при чесотке

2. Recipe: Granulorum «Urodanum» 100,0 Da.

Signa: Внутрь перед едой по 1 чайной ложке в 1/2 стакана воды 3 раза в день

3. Recipe: Foliorum Uvae ursi

Herbae Hyperici Foliorum Salviae ana 10,0 Misce. Da.

Signa: 1 столовую ложку смеси на стакан кипятка

4. Recipe: Balsami Schostacovsky 200,0 Da.

Signa: Для приема внутрь; по 1 чайной ложке

5. Recipe: Vinylini 20,0

Olei Helianthi 80 ml

Misce. Da. Signa: Наружное

6. Recipe: Emulsi olei Ricini 180,0

Sirupi Sacchari ad 200,0 Misce. Da.

Signa: По 2 столовые ложки через 1 ч до наступления слабительного действия

ЗАНЯТИЕ 12 (§ 58-65)

§ 58. Номенклатура лекарственных средств. Номенклатурное наименование. Типовые группы номенклатурных наименований

Прежде чем перейти к рассмотрению этой обширной темы, рассчитанной на несколько занятий, полезно в самых общих чертах ознакомиться с некоторыми базовыми понятиями фармации.

Лекарственное средство¹ (medicamentum, remedium, греч. pharmakon, англ. drug; нем. Arzneimittel; фр. médicament) - вещество, применяемое для профилактики, диагностики, лечения болезни, предотвращения беременности, полученное из крови, плазмы крови, а также

из органов, тканей человека или животного, растений, минералов методами синтеза или с применением биологических технологий. К лекарственным средствам относятся также вещества растительного, животного или синтетического происхождения, обладающие фармакологической активностью и предназначенные для производства и изготовления лекарственных средств.

Лекарственное вещество (*substantia pharmaceutica*; англ. *pharmaceutical substance*; нем. *Arzneistoff*; фр. *matiere medicale*) - лекарственное средство, представляющее собой индивидуальное химическое соединение или биологическое вещество.

Лекарственное растительное сырье - растительное сырье для медицинского применения (трава, корни, листья и т.д.).

Лекарственная форма (*forma medicamentorum*) - приданное лекарственному веществу или растительному сырью удобное для применения состояние, при котором достигается соответствующий лечебный эффект (растворы, таблетки, экстракты, мази, свечи, пилюли, порошки и т.д.).

Лекарственный препарат² (*praeparatum*) - дозированное лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы.

Действующее (активное) вещество - компонент лекарственного средства, оказывающий терапевтическое, профилактическое или диагностическое действие.

¹ Термин «лекарство» встречается, но не рекомендуется (нрк) для употребления.

² Разграничение терминов «лекарственное вещество» и «лекарственное средство» довольно условно (см.: *Харкевич Д.А.* Фармакология. - М., 2001. - С. 597). Термин «лекарственный препарат» в фармацевтической химии используется аналогично термину «лекарственное вещество» (см.: *Беляков В.Г.* Фармацевтическая химия. Ч. I «Общая фармацевтическая химия». - М.: Высшая школа, 1993).

Комбинированные лекарственные средства - лекарственные средства, содержащие в одной лекарственной форме больше одного действующего вещества в фиксированных дозах.

Приведенная ниже таблица иллюстрирует некоторые из этих понятий.

Каждое новое лекарственное средство становится известным под оригинальным словесным знаком - *номенклатурным наименованием*. Оно как бы «этикетировано», отличает данного представителя массовой продукции от других ее представителей. Так, например, среди антибиотиков группы пенициллинов разные ее представители имеют свои специфические номенклатурные наименования: *оксациллин, ампициллин, бензилпенициллин, феноксиметилпенициллин* и др.

Лекарственный препарат

Лекарственная форма	Лекарственное вещество	Смесь лекарственных веществ	Лекарственное сырье
Таблетки	Анальгин		
Раствор	Анальгин		
Таблетки	Атропина		

	сульфат		
Раствор	Атропина сульфат		
Мазь	Атропина сульфат		
Пленки глазные	Атропина сульфат		
Таблетки		Геобромин 0,25 и дибазола 0,02	
Таблетки		«Геофедрин» (смесь из нескольких действующих веществ)	
Настой			Листья шалфея
Сухой экстракт			Листья красавки

Поэтому важнейшее требование, предъявляемое к номенклатурному наименованию, состоит в том, чтобы оно своим *фонетико-графическим обликом*, т.е. звучанием и написанием, *четко выделялось в общей номенклатуре лекарственных средств*.

В номенклатуре лекарственных средств можно выделить несколько обширных типовых групп наименований, каждая из которых отличается некоторыми общими для входящих в нее наименований особенностями содержания и знаковой формой. Это следующие типовые группы:

1. Наименования лекарственного сырья: части растений и продукты первичной переработки (камеди, смолы).
2. Наименования лекарственных препаратов, представляющих собой вытяжки из растительного сырья (настойки, настои, экстракты и т.д.).
3. Тривиальные наименования лекарственных веществ:
 - а) индивидуальных веществ, извлеченных из растений (гликозидов, алкалоидов и др.);
 - б) некоторых веществ животного происхождения;
 - в) синтетических органических веществ.
4. Международные непатентованные наименования (МНН) лекарственных веществ.
5. Торговые наименования лекарственных средств (препаратов).
6. Фармакопейная (полусистематическая) химическая номенклатура: наименования химических элементов, оксидов, кислот, солей и их производных - эфиров, гидратов.

Частичное представление о первой и второй группах у вас должно было сложиться на предыдущих занятиях. В дальнейшем будут сообщаться дополнительные сведения об особенностях наименований названных выше групп. Специальные занятия посвящены изучению остальных типовых групп.

§ 59. Первая типовая группа: наименования лекарственного сырья и продуктов первичной переработки

С этой группой наименований вы познакомитесь в курсе фармакогнозии. Наименования фармакогностических объектов обычно представляют собой словосочетания, состоящие из двух существительных: первое в именительном падеже единственного числа означает часть, орган или продукт первичной обработки (*herba, folium, oleum, gummi* и т.д.), второе - в родительном падеже единственного числа означает производящее растение.

Например:

herba Passiflorae - трава страстоцвета *folium Stramonii* - лист дурмана *oleum Rosae* - масло шиповника *gummi Armeniacaе* - абрикосовая камедь.

Латинские и русские наименования органов растений сообщаются в заголовках фармакопеи и на этикетках препаратов в единственном числе (за исключением *flores* - цветки). В некоторых наименованиях продуктов первичной обработки обозначается не растение как таковое, а его плоды (костянка) во множественном числе: *oleum Amygdalarum* - миндальное масло, *oleum Olivarum* - оливковое масло, *oleum Persicorum* - персиковое масло.

§ 60. Вторая типовая группа: наименования лекарственных препаратов в виде водных, спиртовых вытяжек из растительного сырья

Эти наименования представляют собой словосочетания. Среди них различают:

- а) наименования лекарственных препаратов, производимых на заводах по стандартному предписанию. Это настойки и экстракты, а также получаемые из них путем смешивания с сахарным сиропом сиропы (*sirupi*). В этих названиях не указывается вид сырья, из которого произведено извлечение (*tinctura Convallariae, extractum Belladonnae, sirupus Althaeae*);
- б) наименования настоев и отваров, в которых обязательно указывается вид растительного сырья (*infusum herbae Millefolii, infusum foliorum Sennae, decoctum foliorum Uvae ursi*).

Поэтому при прописывании настоев и отваров обозначают соотношение единиц сырья по массе и объемных единиц настоя или отвара.

Примечание. В «Pharmacopoea Internationalis» и в некоторых зарубежных фармакопеях наименование сырья дается в обратном порядке: наименование растения в родительном падеже предшествует наименованию органа или продукта (*Belladonnae folium, Hyoscyami oleum*).

§ 61. Понятие о научной ботанической номенклатуре. Названия растений в ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств

В курсе ботаники, затем в курсах фармакогнозии и других специальных дисциплин, в своей практической работе в аптеках, на пунктах по заготовке лекарственного сырья, при чтении различного рода справочников и каталогов вам придется иметь дело с многочисленными латинскими названиями лекарственных растений. «Если не знаешь названий, - писал Карл Линней, - то пропадает (возможность) познания вещей».

Образование и применение латинских научных названий растений регулируется сводом правил, которые называются *Международным кодексом ботанической номенклатуры*. Международная ботаническая номенклатура составлена на латинском языке,

т.е. по правилам латинской орфографии и морфологии. Некоторые представленные в ней названия заимствованы из трудов древнегреческих и римских авторов. Но имеются также названия арабские, санскритские, древнееврейские и другие, в том числе возникшие в новых языках. Все они независимо от своего происхождения подверглись латинизации, которая обеспечивает единство международной идентификации (отождествления) растений. *Например*: *Althaea* (греч.); *Leonurus* (лат.); *Sophora* (араб.); *Cassia* (древнеевр.); *Lobelia* - латинизация фамилии нидерландского ботаника, врача Lobel (de l'Obel); *Rauwolfia* - латинизация фамилии немецкого ботаника Rauwolf; *Ipecacuanha* - из племенного языка южноамериканских индейцев; *Belladonna* (итал.).

Примечание. Многие ботанические названия восходят к глубокой древности. Так, в трудах Гиппократов насчитывается свыше 230 названий растений. Однако нередко случается, что название, относившееся в древности к одному объекту (растению), в настоящее время указывает на другой. В некоторых случаях неясно, какие именно растения имелись в виду греками и римлянами под теми или иными названиями, упомянутыми в их сочинениях.

Усваивая названия растений в курсах ботаники, фармакогнозии, технологии лекарств, в рецептуре, вы будете сталкиваться со случаями частичного или полного расхождения между латинскими названиями одного и того же растения в ботанике, с одной стороны, и в фармакогнозии, в номенклатуре лекарственных средств - с другой. Так, например, *Atropa belladonna* L.¹ - красавка-белладонна, *Potentilla erecta* (L.) Натре - лапчатка прямостоячая - это научные латинские ботанические названия. Эти же самые растения в фармакогнозии и в номенклатуре лекарственных средств называются несколько иначе: *folium Belladonnae* - лист белладонны, *rhizoma Tormentillae* - корневище лапчатки, *tinctura Belladonnae* - настойка белладонны, *tinctura Tormentillae* - настойка лапчатки.

Такие случаи частичного или полного расхождения между латинскими названиями одного и того же растения объясняются различием подходов к обозначению растений в Международной ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств.

Международная ботаническая номенклатура представляет собой определенным образом организованный перечень латинских названий соподчиненных систематических групп, так называемых таксонов (taxon, греч. taxis - расположение, порядок): отдел (*divisio*), подотдел (*subdivisio*), класс (*classis*), подкласс (*subclassis*), порядок (*ordo*), подпорядок (*subordo*), семейство (*familia*), подсемейство (*subfamilia*), колено (*tribus*), подколono (*subtribus*), род (*genus*), подрод (*subgenus*), секция (*sectio*), подсекция (*subsectio*), вид (*species*), подвид (*subspecies*) и др. Процесс установления и характеристики таксонов, т.е. их классификация, проводится на основе определенных принципов, составляющих содержание особого раздела систематики - таксономии. Основная единица таксономической классификации - вид (*species*) - совокупность особей, объединенных по близким признакам, но отличающихся от других представителей рода. Виды, обладающие многими общими признаками, группируются в таксоны более высокого порядка, называемые родами (*genus* - род).

¹ Сокращенные фамилии ботаников, давших наименование растению, помещаются после названия растения, например L. - Linne (Linneus).

Классификация, т.е. установление сходства и различий, возможно только при закреплении за каждой особью, за каждой совокупностью в границах соответствующего таксона *определенного названия*. Это составляет содержание второго важного раздела систематики - номенклатуры.

Номенклатура (лат. *nomenclatura* - перечень, список) - вся современная совокупность таксонов.

В соответствии с правилами Международного кодекса за каждым представителем таксона закреплено только одно правильное название, под которым он - представитель - должен быть известен.

В течение многих столетий «название» обычно представляло собой более или менее развернутое описание растения, а не его «собственное имя». Только с выходом в свет в 1753 г. сочинения Карла Линнея на латинском языке «*Species plantarum*» («Виды растений») получает развитие общепринятый в биологии биномиальный (бинарный) принцип называния растений. Согласно ему, название вида (видовое название - *nomen specificum*) является биномиальным (двуименным), поскольку оно состоит из двух слов: названия рода, к которому принадлежит вид, и следующего за ним видового эпитета.

Название рода (родовое название - *nomen genericum*) - *униномиальное*, так как состоит только из одного слова. Оно выражено именем существительным в единственном числе или именем прилагательным, выступающим в роли существительного.

Видовой эпитет (собственно обозначение вида) может быть выражен прилагательным (согласованное определение) или существительным в именительном падеже, выступающим в роли приложения к названию рода, или существительным в родительном падеже (несогласованное определение). В последнем случае оно может передаваться на русский язык прилагательным.

NB! В соответствии с Международным кодексом принято писать родовые наименования с прописной буквы, а видовые эпитеты - со строчной.

Примеры

Родовое наименование	Видовой эпитет, собственно видовое наименование	Русское научное название
(<i>nomen genericum</i>)	(<i>nomen specificum</i>)	
Mentha	piperita (прилаг.)	Мята перечная
Thymus	vulgâris (прилаг.)	Тимьян обыкновенный
Thymus	serpyllum (сущ. приложение)	Тимьян ползучий, чабрец
Primula	veris (сущ. в род. п.)	Первоцвет весенний
Rubia	tinctorum (сущ. в род. п. мн. числа)	Марена красильная
Polygonum	bistorta ¹ (прилаг.)	Горец змеиный
Polygonum	persicaria ¹ (прилаг.)	Горец почечуйный
Atropa	belladonna (сущ.-приложение)	Красавка-белладонна

Achillèa	millefolium (сущ.-приложение)	Тысячелистник обыкновен-
		ный
Artemisia	cina (сущ.-приложение)	Полынь цитварная
Artemisia	vulgâris (прилаг.)	Полынь обыкновенная
Artemisia	absinthium (сущ.-приложение)	Полынь горькая

В некоторых названиях видовой эпитет представлен не одним, а двумя словами, соединенными дефисом, которые условно считаются одним словом. *Например:* *Arctostaphylos uva-ursi* - толокнянка обыкновенная, медвежье ушко; *Capsella bursa-pastoris* - пастушья сумка; *Vaccinium vitis-idaea* - брусника. В таких названиях видовой эпитет состоит из существительного в именительном падеже, которое снабжено согласованным или несогласованным определением.

§ 62. Названия растений в номенклатуре лекарственных средств

Как уже было отмечено выше, латинские названия некоторых растений, встречающиеся в фармакогнозии для обозначения сырья, в рецептах частично или полностью не совпадают с научными названиями тех же растений: употребляется сокращенное название - только родовое наименование или только видовое (эпитет). Но и в том и в другом случае название растения, употребляемое в номенклатуре лекарств и в рецепте, *принято писать с прописной буквы.*

1. Только родовое наименование без видового эпитета применяется в тех случаях, если лечебный эффект имеет только один представитель (вид) данного рода (*tinctura Strychni*, *tinctura Calendulae*, *herba Ephedrae* и др.) или если применяемые 2-3 вида, принадлежащие к одному и тому же роду, обладают одинаковыми лечебными свойствами. *Например:* *Arnica montana* - арника горная и *Arnica foliosa* - арника густолиственная оказывают кровоостанавливающее действие. Поэтому в номенклатуре лекарств обозначается только род: *flores Arnicae* - цветки арники, *tinctura Arnicae* - настойка арники; *Leonurus cardiaca* и *Leonurus quinquelobatus* - пустырник обыкновенный (сердечный) и пустырник пятилопастный - применяют в качестве успокаивающего средства. Поэтому в номенклатуре лекарственных средств обозначен только род растения: *herba Leonuri*, *tinctura Leonuri* - трава пустырника, настойка пустырника.

¹ О случаях «несогласования» прилагательного с существительным см. § 122.

2. Только видовой эпитет применяется в тех случаях, если он выражен именем существительным и если несколько видов, принадлежащих к одному и тому же роду, оказывают различное лечебное действие.

Например: *Artemisia absinthium* и *Artemisia cina* - полынь горькая и полынь цитварная - используются в медицине в разных целях: первый вид - для возбуждения аппетита, второй - как глистогонное средство. Поэтому в номенклатуре лекарственных средств необходимо указать именно видовой эпитет: *herba Absinthii*, *tinctura Absinthii*; *flores Cinae*. Правда, встречаются и исключения, например *herba Polygoni hydropiperis* - трава горца перечного. Если видовой эпитет выражен прилагательным, он не может применяться без родового наименования. *Например:* *Rubus idaeus* (прилагательное) - малина; *sirupus Rubi idaei* -

малиновый сироп; *Mentha piperita* - мята перечная; *oleum Menthae piperitae* - масло мяты перечной.

3. Встречаются наименования лекарственных средств, в которых название растения полностью отличается от научного ботанического названия. Некоторые случаи «расхождения» объясняются тем, что в номенклатуре лекарственных средств продолжает применяться в качестве синонима (*synonymum* - *syn.*) ботаническое наименование, замененное позднее новым официально признанным наименованием, *например*: *Frangula alnus* Mill. (*syn.* *Rhamnus frangula* L.) - крушина ольховидная.

Примеры

Научное ботаническое название	Традиционное название в номенклатуре лекарственных средств
<i>Cassia angustifolia</i> aut <i>C. acutifolia</i> - кассия узколистная или остролистная	<i>folium Sennae</i> ¹ - лист сенны (александрийский лист)
<i>Brassica</i> ² <i>nigra</i> - горчица черная	<i>semen Sinapis</i> - семя горчицы <i>cortex Chinae seu cortex</i>
<i>Cinchona</i> ³ <i>succirubra</i> - цинхона красносочковая (хинное дерево)	<i>Cinchonae</i> - кора хины или цинхоны (хинного дерева)
<i>Matricaria recutita</i> - ромашка ободранная	<i>flores Chamomillae</i> - цветки ромашки
<i>Rhaponticum carthamoides</i> (Willd.) - большеголовник сафлоровидный	<i>rhizoma cum radicibus Leuzeae</i> - корневище с корнями левзеи

§ 63. Запомните следующие названия растений, применяемых в номенклатуре лекарственных средств

Carum(i) carvi n (бот.) - тмин обыкновенный.

Capsicum, i n (род. наим.) - перец стручковый, красный перец.

Centaureum, i n (вид. эпитет) - золототысячник.

*Chelidonium*⁴, *n* (род. наим.) - чистотел.

Delphinium, i n (род. наим.) - живокость.

Foeniculum, i n (род. наим.) - фенхель, укроп аптечный.

Equisetum, i n (род. наим.) - хвощ.

*Millefolium*⁵, *n* (вид. эпитет) - тысячелистник.

Trifolium fibrinum, i n (традиц. наим.) - водяной трилистник, или трифоль. *Persicum, i n* (плод) - персик. *Veratrum, i n* (род. наим.) - чемерица. *Viburnum, i n* (род. наим.) - калина.

Serpyllum, i n (вид. эпитет) - чабрец (тимьян ползучий). *Thymus, i m* (род. наим.) - тимьян.

*Polygonum*⁶, *n* (род. наим.) - горец.

¹ *Senna* - арабское название листа. Растение вывозилось когда-то через Александрию (отсюда - александрийский лист).

² Родовое название от древнелатинского названия капусты, принадлежащей к тому же роду. *Sinapis* - греческое название.

³ Линней дал название роду *Cinchona* в честь жены вице-короля Перу графини Ана дел Чинchon (Chinchon), впервые вылеченной от малярии хинной корой в 1638 г. С тех пор лечебное действие коры хинного дерева стало известно в Европе. На языке перуанских индейцев кора обозначается словом *quina*, или *kina* (лат. *china*).

⁴ Греч. *chelidon* - ласточка. По преданию, растение появляется с прилетом ласточек и увядает с их отлетом.

⁵ Лат. *mille* - тысяча и *folium* - лист. Листья растения сильно рассечены.

⁶ Греч. *poly* - много и *gonu* - колено, узел, так как у многих видов сильно выделяются узлы стеблей.

§ 64. Упражнение

Ниже приведены названия растений. Прочтите их вслух. Определите в зависимости от формы, в которой они даны:

1) полные ботанические названия; 2) только родовые названия; 3) только видовые эпитеты; 4) целиком отличающиеся от современных научных ботанических названий.

Объясните, почему могла быть применена именно данная форма, а не другая (см. § 62). Для справок обращайтесь к «Алфавитному списку латинских ботанических названий», приведенному в конце книги.

1. *Polygonum bistorta*; *Polygonum hydropiper*; *Polygonum persicaria*; *extractum Bistortae*; *extractum Polygoni hydropiperis*; *herba Polygoni persicariae*.

2. *Arnica montana*; *Arnica foliosa*; *Arnica chamissonis*; *tinctura Arnicae*.

3. *Datura stramonium*; *Datura innoxia*; *folium Stramonii*; *fructus Daffirae innoxiae*.

4. *Cassia acutifolia*; *Cassia angustifolia*; *decoctum foliorum Sennae*.

5. *Achillea millefolium*; *Achillea asiatica*; *tinctura Millefolii*; *herba Achillæe asiaticae*.

6. *Leonurus quinquelobatus*; *Leonurus cardiaca*; *tinctura Leonuri*.

7. *Thymus vulgâris*; *Thymus serpyllum*; *herba Thymi*; *herba Serpylli*.

8. *Armeniaca vulgâris*; *gummi Armeniacae*.

9. *Tussilâgo farfara*; *folium Farfarae*.

10. *Crataegus sanguinea*; *Crataegus oxyacantha*; *flores Crataegi*.

11. *Calendula officinâlis*; *flores Calendulae*.

12. *Gnaphalium uliginosum*; *Gnaphalium silvaticum*; *herba Gnaphalii uliginosi*.

13. *Humulus lupulus*; *glandulae Lupuli*.

14. *Capsella bursa-pastoris*; *herba Bursae pastoris*.

15. *Dryopteris filix-mas*; *extractum Filicis maris*.

16. *Frangula alnus* (Mill.) syn. *Rhamnus frangula*; *extractum Frangulae*.

17. *Rhamnus cathartica*; *extractum Rhamni catharticae*.

18. *Strychnos nux-vomica*; *tinctura Strychni seu tinctura Nucis vomicae*.

19. *Vaccinium vitis-idaea*; folium *Vitis idaeae*.

§ 65. Упражнение

Переведите письменно.

1. Возьми: Гранул плантаглюцида 50,0

Выдай.

Обозначь: Внутрь по 1/2 чайной ложки 3 раза в день до еды

2. Возьми: Мятной настойки 4 мл

Настойки полыни 6 мл Валериановой настойки 8 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 15-20 капель 2 раза в день (взрослому)

3. Возьми: Настоя травы тысячелистника 15,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

4. Возьми: Листьев водяного трилистника

Травы полыни горькой по 15,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Заварить, как чай, по 1 чайной ложке на 1/2 стакана воды и принимать по 1 столовой ложке

5. Возьми: Травы хвоща 25,0

Выдай.

Обозначь: 2 столовые ложки заварить в стакане кипящей воды, настоять и выпить в течение дня

6. Возьми: Настоя травы золототысячника 10,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день до еды

7. Возьми: Фенхелевого масла 10 мл

Выдай.

Обозначь: По 5 капель 2 раза в день

8. Возьми: Сока алоэ 100 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 чайной ложке 2 раза в день за 20 мин до еды

9. Возьми: Сока каланхоэ 20 мл

Выдай.

Обозначь: Для смачивания повязки

10. Возьми: Облепихового масла 100 мл

Выдай.

Обозначь: Для ингаляции

ЗАНЯТИЕ 13 (§ 66)

§ 66. Самоподготовка к контрольной работе

I. Просклоняйте устно: ягода, сахарный сироп, суппозиторий.

II. Переведите письменно:

A

Скипидар, настой травы зверобоя; палочки, шарики и свечи; рисовый крахмал, пшеничный крахмал, отвар листьев толокнянки, гранулы «Флакорбин», масло тимьяна, свечи с глицерином, настой листьев трилистника, облепиховое масло, витамины в гранулах, льняное масло, таблетки бромизовала, настойка чилибухи, листья шалфея, малиновый сироп, эпилиновый пластырь, отвар травы ромашки, трава ландыша, трава хвойника, касторовое масло, ревенный сироп, ягоды боярышника, отвар травы золототысячника, анисовое масло, миндальная вода, таблетки «Седальгин», абрикосовая камедь, фенхелевое масло, брикет листа сенны, лист дурмана, чемеричная вода, брикет травы чабреца, брикет листа крапивы, противоядия; настойка красавки, настойка валерианы, ментол, настойка строфанта.

Б

Кордиамин хорошо растворяется в воде; налей больному капли настойки полыни; врачи прописывают скипидар в мазях и линиментах; смешай и приготовь свечи числом 12; препарат «Кардиовален» содержит сок из травы желтушника, экстракт боярышника, валериановую настойку; выдай свечи экстракта красавки; кордиамин хорошо растворяется в воде; масло какао применяется для шариков и свечей; выжми сок из ягод клюквы; возьми настоя листьев шалфея из 20,0-200 мл; приготовь настой из травы ромашки; возьми малинового сиропа сколько требуется.

III. Выделите ТЭ и объясните их значение:

Энцефалопатия, лейкопения, гипоксия, гипертензия, фармакокинетика, невралгия, липидемия, анестезия, ацетонурия, диспноэ, дисплазия, гематотерапия, синергизм.

IV. Назовите словарную форму каждого слова и переведите устно.

1. Oleum Thymi; oleum Ricini; oleum Persicorum; oleum Hippophaes; oleum Olivarum; oleum Lini; oleum Amygdalarum; oleum Menthae piperitae; oleum Helianthi; oleum Foeniculi; oleum Eucalypti; oleum Carvi; oleum Anisi; oleum Hyoscyami; oleum Rosae; oleum Stramonii.

2. Herba Serpylli; herba Millefolii; herba Leonuri; herba Hyperici; herba Ephedrae; herba Convallariae; herba Chelidonii; herba Absinthii; herba Violae; herba Centaurii.

3. Folium Althaeae; folium Belladonnae; folium Betulae; folium Farfarae; folium Helianthi; folium Hyoscyami; folium Salviae; folium Sennae; folium Stramonii; folium Theae; folium Urticae, folium Vincae.

4. Tinctura Absinthii; tinctura Aloes; tinctura Arnicae; tinctura Capsici; tinctura Menthae piperitae; tinctura Convallariae; tinctura Eucommiae; tinctura Ginseng; tinctura Leonuri; tinctura Strychni; tinctura Rhei; tinctura Schizandrae; tinctura Strophanthi.

ЗАНЯТИЕ 14 (§ 67-71)

§ 67. Третья типовая группа номенклатурных наименований: тривиальные наименования лекарственных веществ

Лекарственное вещество, или фармацевтическая субстанция (лат. *substantia pharmaceutica*, англ. *pharmaceutical substance*) - это химическое соединение, полученное методом синтеза, или биологически активное вещество, выделенное в индивидуальном виде (индивидуальное химическое соединение) путем специальной обработки из растительного, минерального, животного сырья, а также из продуктов жизнедеятельности бактерий и грибов. Наибольшее развитие в XX в. получило *синтетическое* создание лекарственных веществ.

Синтезированное в лаборатории потенциальное лекарственное вещество до своего появления в качестве товара на фармацевтическом рынке проходит долгий и сложный путь официального поэтапного утверждения в статусе лекарственного средства, разрешенного для лечебного, профилактического, диагностического применения, а затем допущенного на условиях нормативной технической документации к промышленному производству в качестве *активной* субстанции в составе препарата с той или иной лекарственной формой.

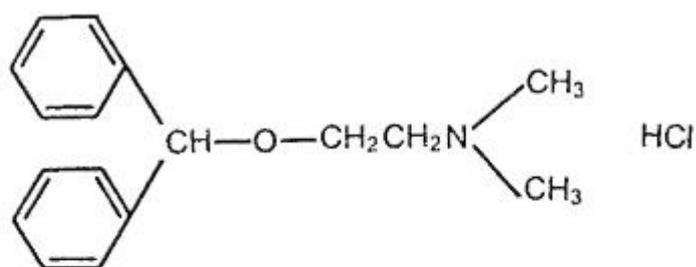
На основных этапах этого пути «химическая лаборатория - фармацевтический рынок» лекарственному веществу присваиваются, как правило, два наименования: одно - научное химическое, или систематическое, другое - тривиальное (условное).

Химическое наименование лекарственного вещества (субстанции)

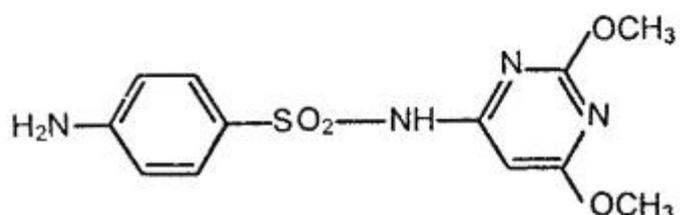
После установления состава и структуры молекулы органическое вещество описывается соответствующими химическими формулами - рациональной и(или) структурной. На этом основании веществу присваивается научное химическое, или *систематическое*, наименование (лат. *nomen chemicum*, англ. *chemical name*).

Вещество должно иметь только одно научное наименование (название). Оно формулируется в соответствии с правилами ИЮПАК.

Например: Фармакопейное лекарственное средство Dimedrolum - димедрол имеет химическое наименование и структурную формулу:



β -диметиламиноэтилового эфира бензгидрола гидрохлорид



Sulfadimethoxinum - 6-(n-аминобензолсульфамидо-2, 4-диметоксипиридин

Тривиальные наименования

Совершенно очевидно, что использование подобных длинных и усложненных химических наименований для названия лекарственных веществ практически невозможно. Они не могут служить средством общения, информации не только для потребителей лекарств, но и для врачей и для фармацевтов в их повседневной работе. Поэтому в качестве названий лекарственных веществ (лекарственных средств, препаратов) используются не научные, систематические химические названия, а тривиальные (лат. *trivialis* - обыденный, обычный, простой) наименования. Они по сути дела *условные, произвольно сконструированные*. За ними нет научной классификации, но они удобны для всех субъектов - *участников сферы обращения* лекарственных средств.

В зависимости от своего *правового* (юридического) статуса тривиальные наименования активных субстанций могут быть двух видов: *патентованное* наименование (англ. *proprietary name*) и *непатентованное* наименование (англ. *nonproprietary name*). Патентованное наименование является *товарной маркой* (англ. *trade-mark*) и принадлежит на правах интеллектуальной собственности фирме-производителю соответствующей субстанции. Непатентованное тривиальное наименование может использоваться всеми производителями лекарственных средств как *общее* наименование без каких бы то ни было ограничений, кроме товарных марок. Такое общее наименование (англ. *generic name*¹) служит цели *идентификации* той или иной активной субстанции среди множества наименований других соединений. Для обеспечения идентификации субстанций в глобальном масштабе специальный комитет при ВОЗ утверждает МНН для фармацевтических субстанций², которые регистрируются национальными инстанциями государств мира в качестве наименований.

В последние десятилетия МНН за крайне редким исключением используются в качестве *общих наименований* в национальных фармакопеях различных государств, в нормативно-технической документации, в информационных изданиях, на этикетках лекарственных средств и т.д.

¹ Первоначально термин обозначал класс препаратов или указывал на их групповую химическую принадлежность, например: сульфаниламид, барбитурат. Однако впоследствии стал ошибочно использоваться в тех случаях, когда имелось в виду не собственное, нефирменное название. См.: Лоуренс Д.Р., Бенит П.Н. Клиническая фармакология: В 2 т. - М.: Медицина. - С. 150.

² См. подробнее § 85.

§ 68. Общее наименование

Общее наименование является на территории данной страны или отдельной группы стран *официальным единственным обозначением* определенной фармацевтической субстанции, утверждается государственным номенклатурным органом и содержится в нормативно-технической документации национальных органов регистрации лекарственных средств. Официальный правовой статус *общего* наименования защищает его от использования в качестве *товарной марки*¹, т.е. патентованного названия.

В Российской Федерации вплоть до настоящего времени еще действует Государственная Фармакопея СССР: 11-е издание 1987 г. В фармакопейной статье титульное название лекарственного вещества (латинское и русское) является обязательным для использования всеми производителями соответствующего вещества и препаратов его содержащих. Никакого другого особого торгового (коммерческого) названия, отличного от фармакопейного, не дается.

Например:

Oxylinum	}	официальные, фармакопейные наименования веществ
Imizinum		
Tabulettae Oxylini 0,02	}	торговые названия готовых лекарственных средств
Solutio Oxylini 0,02 pro injectionibus		
Tabulettae Imizini 0,025 obductae		
Solutio Imizini 1,25% pro injectionibus		

Новые лекарственные средства, допущенные к производству на фармацевтических предприятиях (фирмы, акционерные общества, компании и т.п.) в РФ, описываются во временных (т.е. утвержденных на определенный срок) фармакопейных статьях.

¹ См. § 92.

Продолжая традиции отечественных фармакопей, в том числе и советского периода, лекарственным средствам, производимым в РФ, присваивают наименования на латинском и русском языках. По произношению и написанию они представляют собой транскрипционные латинско-русские эквиваленты.

Например:

Cycloferonum - циклоферон Acetomepraegenolum - ацетомепрегенол Isadrinum - изадрин
Salbutamololum - сальбутамол

NB! Фармакопейные наименования лекарственных веществ (средств) в РФ являются, как правило, существительными среднего рода II склонения.

Например:

Trimethinum, *i n* - триметан Aminazinum, *i n* - аминазин Insulinum, *i n* - инсулин

Colchaminum, *i n* - колхамин Progesteronum, *i n* - прогестерон Urosulfanum, *i n* - уросульфан

Ударение в латинском эквиваленте ставится на предпоследнем слоге. Русский транскрипционный эквивалент - это существительное мужского рода (без транскрипции латинского окончания -um) с ударением на последнем слоге.

NB! Наличие латинского эквивалента обеспечивает *международное* опознание соответствующего лекарственного средства (вещества, препарата) в большом числе стран, где принята *латиница* (латинское письмо), а не *кириллица* (письмо, лежащее в основе русского алфавита).

В настоящее время новые МНН лекарственных веществ приводятся на 4 языках в такой последовательности: латинское, английское, французское, испанское.

Например:

Латинское Tafluposidum

Английское tafluposide

Французское tafluposide

Испанское tafluposido

§ 69. Неологизмы. Производящие и производные. Мотивирующие и мотивированные основы (слова)

Каждое тривиальное наименование лекарственного вещества - продукта химического синтеза или природного происхождения - это *неологизм*, т.е. впервые созданное (изобретенное) *новое слово*, которого ранее не существовало ни в одном из естественных языков. Каждый неологизм является *производным* словом, образованным от основы *производящего слова* или от основ нескольких, связанных по смыслу слов или путем комбинации отдельных слогов, букв из производящего слова.

Выбор *производящих* основ (слов) зависит от того, какой именно *признак* хотят отразить в *производном* слове. Поэтому потенциально отражаемые признаки оказываются весьма различными. *Например:* происхождение вещества, выделение его из природных продуктов, путь синтеза, химический состав, терапевтический (лечебный) эффект, принадлежность к той или иной фармакотерапевтической группе, указания анатомического или физиологического характера и т.д.

Если потенциально мотивирующий признак осознается специалистом, врачом или фармацевтом, т.е. улавливается наличие смысловой связи между производящим словом и производным, то в этом случае производящее слово выступает как мотивирующее, а производное как мотивированное. Например, слово Penicillinum - пенициллин (название антибиотика) мотивировано значением слова Penicillium (плесневой грибок, пеницилл); слово Ephedra - эфедра (хвойник) - мотивирующее, а слово Ephedrinum - эфедрин (название

алкалоида, содержащегося в различных видах эфедры) - *мотивированное*. Производное, мотивированное слово Norsulfazolium - норсульфазол частично мотивировано химическим наименованием 2-(пара-Аминобензолсульфамидо)-тиазол, в котором основа -sulfa- - сульфазуказывает на принадлежность лекарственного средства к *фармакотерапевтической группе*, называемой «сульфаниламида», обладающей бактерицидным действием.

Ниже представлена таблица часто встречающихся признаков мотивации в названиях лекарственных средств (§ 70). (Следует иметь в виду, что некоторые ЛС, названия которых приводятся в учебнике в качестве примеров, подтверждающих наличие в них мотивирующих отрезков, могут устареть и не употребляться.)

К сожалению, огромное число названий лекарственных средств, особенно торговых (коммерческих), оказываются немотивированными, несмотря на то, что при их создании имелись в виду какие-то производящие слова или группы слов. Ни врач, ни фармацевт не могут извлечь из таких названий какую бы то ни было полезную информацию. Такие фактически немотивированные названия выполняют лишь роль *различительных* в звуковом и письменном отношениях.

§ 70. Признаки мотивации в названиях лекарственных средств

Признак мотивации	Мотивирующие слова	Мотивированные названия лекарственных средств
Источник получения, выделение из природных продуктов	Papâver - мак (раст.)	Papaverînum - папаверин
	Mentha - мята (раст.)	Mentholum - ментол
	Thymus - тимьян (раст.)	Thymolum - тимол
	Thea - чай	Theophyllinum - теофиллин
	Phyllon - лист	
	Penicillium - пеницилл, кистевик (гриб)	Penicillinum - пенициллин
	Apis - пчела	Apilacum - апилак
	Lac - молочко	
	Vipera - змея	Vipraxinum - випраксин
	Toxinum - токсин	
Химический состав, путь синтеза	4-N,N-диэтиламид сульфобензойной кислоты	Aethamidum - этамид
	Грифтор-хлор-бром-этан	Phthorothânum - фторотан
	Тетраэтилтиурам-дисульфид	Teturamum - тетурам
	2-Оксо-1-пирролидинил-ацетамид	Pyracetamum - пирацетам
Ингредиенты смеси в названиях комбинированных препаратов	Папаверин + никотиновая кислота	Nicoverinum - никоверин
Принадлежность к фармакотерапевтической или химической	Пенициллины	Bicillinum - бициллин
		Ampicillinum - ампициллин
		Oxacillinum - оксациллин

группе		
Признак мотивации	Мотивирующие слова	Мотивированные названия лекарственных средств
		Carbenicillinum - карбенициллин
	Барбитураты	Phenobarbitolum - фенобарбитал
	Поливитамины	Hexavitum - гексавит Decavitum - декавит Undevitum - ундевит
Терапевтический эффект, указания анатомического и физиологического характера	Analgeticum - анальгезирующее (средство) Cor - сердце Cardia (греч.) - сердце Chole - желчь Haem(at) - кровь	Analginum - анальгин Corvalolum - корвалол Corglyconum - коргликон Corazolium - коразол Cardiovalenum - кардиовален Cholenzymum - холензим Allocholum - аллохол Haematogenum - гематоген Haemostimulinum - гемостимулин Haemodesum - гемодез

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Лекарственным веществам присваиваются, как правило, два вида наименований: первое - химическое или...; второе - условное или...
2. Поскольку ... наименования обычно изобретаются, впервые создаются, их относят к новым словам, к так называемым...
3. Когда речь идет о словообразовании, необходимо различать производящие слова (основы) и ... слова (основы).
4. Если смысловая связь между производящим и ... улавливается, то в таком случае можно говорить о мотивирующем слове и ... слове.
5. Самые различные признаки ... выражаются в ... наименованиях лекарственных веществ (средств). Назовите эти ... признаки.
6. В Советской и Российской фармакопеех тривиальное латинское наименование лекарственного вещества (средства) представляет собой имя существительное ... рода с окончаниями: в именительном падеже единственного числа - ..., в родительном падеже единственного числа - ...

7. Русские наименования фармацевтических субстанций и лекарственных средств, эквивалентные латинским наименованиям, представляют собой не переводы, а транскрипционные эквиваленты, но без окончания...

8. «Опознанию» наименований лекарственных средств в международном масштабе в наибольшей степени способствует латинская графика, называемая...

§ 71. Упражнения

1. Напишите латинские транскрипционные эквиваленты: пилокарпин, манфаксин, бемеград, фурсемид, протосартан, парацетамол, квинидин, дигоксин, резерпин, ангиотензинамид, тестостерон, тенивастатин.

2. Назовите русские транскрипционные эквиваленты: Dibazolium, Goserelinum, Pituitrinum, Heparinum, Methioninum, Methohexetalum, Aethacridinum, Apropheum.

ЗАНЯТИЕ 15 (§ 72-75)

Тривиальные наименования лекарственных веществ (субстанций) природного происхождения

§ 72. Наименования субстанций растительного происхождения (гликозидов, алкалоидов)

В натуральном виде лекарственные растения используются реже, чем выделенные из них индивидуальные химические вещества, относящиеся к различным классам соединений. Среди них заметное место в современной фармации и медицине занимают *алкалоиды* (от араб. *alkali* - щелочь + греч. *-eides* - подобный; большая группа азотсодержащих органических оснований, дающих щелочную реакцию) и *гликозиды* (от греч. *glykys* - сладкий + *-eides* - подобный; большая группа органических соединений, молекулы которых состоят из несахаристой части (агликона) и сахаров (гликона).

Все гликозиды и алкалоиды становятся известными под тривиальными наименованиями, которые образуют в основном однотипно - путем суффиксации: к основе латинского родового наименования растения или его видового эпитета присоединяется суффикс *-in-* (-ин-). В тех случаях, когда со временем вещество станут получать путем химического синтеза, сохраняется его первоначальное наименование, производное от названия растения. Например: алкалоид *Theobrominum* - теобромин был получен из шелухи семян какао (растение *Theobroma cacao* - шоколадное дерево). В настоящее время алкалоид производят синтетически.

Образцы образования названий алкалоидов и гликозидов

Родовое наименование	Видовой эпитет	Наименование алкалоида или гликозида
<i>Atropa</i>	<i>belladonna</i>	<i>Atropinum</i> - атропин (алк.)
<i>Senecio</i>	<i>platyphylloides</i>	<i>Platyphyllinum</i> - платифиллин (алк.)
<i>Colchicum</i>	<i>autumnale</i>	<i>Colchicinum</i> - колхицин (алк.)
<i>Nerium</i>	<i>oleander</i>	<i>Oleandrinum</i> - олеандрин (глик.)
<i>Artemisia</i>	<i>absinthium</i>	<i>Absinthinum</i> - абсинтин (глик.)
<i>Sophora</i>	<i>pachycarpa</i>	<i>Pachycarpinum</i> - пахикарпин (алк.)

Примечания.

1. Если из одного и того же вида растения выделены два или больше алкалоидов, то их названия образуют с некоторыми модификациями, т.е. с добавлением новых или перегруппировкой имеющихся слогов. Например, два главных алкалоида, выделенных из растения *Salsola Richteri* - солянка Рихтера, названы *Salsolinum* - сальсолин и *Salsolidinum* - сальсолидин. Крайне редко идентичному алкалоиду, выделенному из двух разных видов, принадлежащих к одному и тому же роду, присваивается два разных названия. Так, например, алкалоид, выделенный из клубней растения подснежник Воронова - *Galanthus Woronowii*, - назван *Galanthaminum*, а идентичный алкалоид из другого вида - *Galanthus nivalis* - подснежник белый, - назван соответственно *Nivalinum*.

2. Один и тот же алкалоид может встречаться в различных растениях. Однако свое название он получает только по одному из них. Например, алкалоиды гиосциамин и скополамин, которые вместе с атропином содержатся в растении *Atropa belladonna*, получили свои названия соответственно от *Hyoscyamus* и *Scopolia*, так как в этих растениях они являются главными действующими веществами. Вместе с тем известны случаи, когда вещества, считавшиеся первоначально различными по своему составу и называвшиеся по-разному, в дальнейшем были идентифицированы и приобрели единое название. Так, например, произошло со словом «кофеин». После того как было установлено, что содержащиеся в чае теин, а в гуаране гуаранин и в кофе кофеин являются идентичными алкалоидами, то за ними закрепилось одно название - *Coffeinum*.

3. В засохшем млечном соке (*Orium*, *i n* - опий) и в головках растения *Papaver somniferum* - снотворный мак содержится много алкалоидов. Среди них давно известны в медицине: *Papaverinum* - папаверин, *Codeinum* (греч. *todeia* - головка мака) - кодеин. В 1806 г. аптекарь Сатюрнер впервые выделил из опия алкалоид, обладавший снотворным действием, и назвал его *Morphinum* по имени бога сновидений Морфея (сын бога сна Гипноса).

4. Интересна история названия алкалоида *Chininum* - хинин. Естественный источник его получения - кора хинного дерева, названного *Cinchona*. Это родовое название присвоил растению Карл Линней в честь графини Чинchon (исп. *Chinchon*)¹, жены вице-короля Перу. В 1638 г. преданная служанка из индейского племени инков спасла графиню Чинchon от опасной лихорадки настоем из коры дерева, названного впоследствии *Cinchona*. Название главного алкалоида коры этого дерева *Chirfinum* - хинин образовано от древнеперуанского слова *QuinaQuina*, означающего, возможно, «кора». Европейцы, не понимавшие смысла этого слова, стали писать его раздельно: *quina in china*, *china de china*, *china chinae*. Так образовалось лат. название *China*, ае *f* - хина². Оно вошло в названия сырья и препаратов из него, например *cortex Chinae* - хинная кора, *tinctura Chinae* - хинная настойка.

¹ По решению Международного ботанического конгресса в 1806 г. это испанское слово было слегка изменено и утверждено как лат. *Cinchona*.

² В Международной фармакопее - *Quina*, ае *f* - хина.

§ 73. Упражнения

I. Образуйте латинские и русские наименования алкалоидов, которые содержатся в следующих растениях: *Pilocarp(us)* - пилокарпус, *Lobel(ia)* - лобелия, *Papaver* - мак, *Strychn(os)*

- чилибуха, Theobrom(a) - шоколадное дерево, Ephedra) - хвойник, Coca - кока, Sphaerophys(a) - сферофиза, Veratr(um) - чемерица, Chin(a) - хина, Glauc(ium) - мачек.

II. Приведите мотивирующие латинские названия растений, от которых произведены следующие наименования гликозидов: периплоцин, эризимин, амигдалин, строфантин, леонурин.

III. Напишите русские транскрипционные эквиваленты лекарственных средств: Acedinum, Phosphacolum, Polyglukinum, Polymyxinum, Mesphenalum, Thiospasminum, Benzoehexonium, Quatergonum, Cycloserinum, Ketaminum, Buprenorphinum, Acetylcysteinum.

IV. Напишите латинские транскрипционные эквиваленты лекарственных средств: рутин, бромизовал, гексамидин, димеколин, кватерон, ментол, панкреатин, фубромеган, амиодарон, димеркапрол, глутарал, спиронолактон, тримекаин, соматостатин.

§ 74. Упражнения

Переведите.

I

1. Alcaloidum Atropinum conficitur e plantis: Atropa belladonna, Datura stramonium, Hyoscyamus.
2. Herba Millefolii cum foliis Urticae in recepto saepe praescribitur. 3. Xeroformium in unguentis adhibetur. 4. Multa glycosida in aqua bene solvuntur. 5. Pharmaceutae glycosidum «Erysimum» e herba Erysimi extrahunt. 6. Capsulum et Capsitrum praeparata cum tinctura Capsici sunt. 7. Ophthalmologia de oculorum morbis scientia est. 8. Pharmaceuta substantias, quae in plantis continentur, bene scire debet. 9. Nomen «Asthmatinum» a verbo Graeco asthma(-at) derivatur. 10. E planta Pastinaca sativa L. substantia «Pastinacum» conficitur. 11. In bulbis Scillae maritimae glycosida et saponina continentur. 12. Progesteronum ad amenorrhoeam praescribitur. 13. Teturamum medicamentum contra alcoholismum est. 14. «Linaetholum» praeparatum ex oleo Lini est. 15. «Nec unguenta, aurum et margaritas quaerunt in luto».

1. Recipe: Guttarum Inosemzovi 20 ml Da.

Signa: По 10 капель на прием

2. Recipe: Dragees Padutni numero 30 Da.

Signa: По 1-2 драже 3 раза в день

3. Recipe: Emplastri Epilni 12,0 Da.

Signa: Накладывать на пораженные места волосистой части головы

4. Recipe: Suppositoria cum Theophyllino 0,2 numero 20 Da.

Signa: По 1-2 свечи в день

5. Recipe: Tabulettas Bromisovalis 0,3 numero 10 Da.

Signa: По 1 таблетке 2 раза в день

6. Recipe: Aerosoli «Cametonum» 30,0 Da.

Signa: Для ингаляции 3-4 раза в день по 1-2 мин

II

1. Смешай хлороформ со скипидаром и беленым маслом. 2. Водяной трилистник содержит гликозиды и другие вещества. 3. Нитроглицерин прописывают в таблетках или в каплях. 4. Возьми касторового масла 20 мл, ксероформа 1,2, винилина 1,0. Смешай и приготовь линимент. 5. Токсикология - наука о ядах. 6. Против ядов употребляйте противоядия. 7. Нериолин не растворяется в воде. 8. Правильно храни лекарства. 9. Морфин, кодеин и папаверин - алкалоиды опия. 10. Луковица подснежника. 11. Кофеин - алкалоид.

1. Возьми: Мази ацеклидина 3% 5,0

Выдай.

Обозначь: Глазная мазь

2. Возьми: Свечи «Новурит» числом 6

Выдай.

Обозначь: По 1/2 - свече 1-2 раза в неделю

3. Возьми: Таблетки «Пиранал» числом 25

Выдай.

Обозначь: По 2 таблетки 2 раза в день

4. Возьми: Драже «Эргофеин» числом 40

Выдай.

Обозначь: По 1-2 драже на прием

5. Возьми: Настойки красавки 5 мл

Настойки лапчатки 30 мл Настойки полыни (горькой) 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: 3 раза в день по 30 капель

6. Возьми: Свечи «Апилак» 0,005 числом 12

Выдай.

Обозначь: По 1 свече 3 раза в день

7. Возьми: Таблетки раунатина 0,002 числом 50

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 1-2 раза в день

8. Возьми: Масла белены 40,0

Хлороформа 20,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Для растирания кожи (при невралгии, ревматизме)

9. Возьми: Аэрозоль «Пропосол»

Выдай.

Обозначь: Для орошения десен

§ 75. Запомните следующие названия лекарственных средств

Atropinum, *i n* - атропин Platyphyllum, *i n* - платифилин Theophyllum, *i n* - теофиллин

Euphyllum, *i n* - эуфиллин

Iodoformium, *i n* - йодоформ

Xeroformium, *i n* - ксероформ

oleum Terebinthinae - терпентинное масло, скипидар

Glycerinum, *i n* - глицерин

Nitroglycerinum, *i n* - нитроглицерин Apomorphinum, *i n* - апоморфин Morphinum, *i n* - морфин

Codeinum, *i n* - кодеин Theophedrinum, *i n* - теофедрин Chloroformium, *i n* - хлороформ

Paraverinum, *i n* - папаверин Opium, *i n* - опий Strychninum, *i n* - стрихнин Strophanthinum, *i n* - строфантин Chininum, *i n* - хинин Coffeinum, *i n* - кофеин

ЗАНЯТИЕ 16 (§ 76-82)

Тривиальные наименования некоторых лекарственных веществ животного происхождения

§ 76. О наименованиях лекарственных веществ животного происхождения. Гормоны

Гормоны (греч. hormao - побуждать, возбуждать, приводить в движение) - это биологически активные вещества, которые вырабатываются (продуцируются, секретируются)

эндокринными (греч. endo- - внутри + crino - отделять, выделять) железами или специальными группами клеток в различных тканях¹.

Наименования гормонов по характеру отражаемых в них признаков мотивации можно условно разделить на три вида:

1-й - указание на секретирующую эндокринную железу; 2-й - указание на специфику физиологии пола женского, мужского;

3-й - указание на стимуляцию периферийных желез или клеток, тканей.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
1-й вид наименований гормонов		
Cortex glandulae adrenalis ² - кора надпочечников	cort-, cortic(лат. cortex, corticis - кора)	Кортикостероиды - общее наименование стероидных гормонов, вырабатываемых корой надпочечников: Hydrocortisonum, Corticosteronum и др.

¹ В настоящее время гормональные лекарственные средства получают главным образом путем синтеза.

² В Международной анатомической номенклатуре: *glandula suprarenâlis*.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
Glandula thyreoidea - щитовидная железа Insulae Langerhansi - островки Лангерганса (скопление панкреатических клеток в панкреасподжелудочной железе)	thyr-, thyreo-, thyreoid - insul-	Тиреоидные гормоны - общее наименование гормонов, вырабатываемых щитовидной железой: Thyroxinum, Triiodthyroninum, Thyreoidinum (смесь гормонов), Thyrocalcitoninum Insulinum

2-й вид наименований гормонов

Лат. oestrus (от греч. oistros - овод; неистовое желание; страсть) - эструс, течка - период половой активности у самок млекопитающих Лат. gesto - носить; in utero gesto - носить в матке, быть беременной Лат. praegnans - беременная Греч. aner, andros - мужчина; лат. testis - яичко (семенник)	oestro(o) -эстро- gest- praegn- andr(o)test(o)-	Эстрогены (oestro + -genes - порождающий, вызывающий) - общее наименование женских половых гормонов: Oestradiolum, Oestronum, Oestriolum и др. Гестагены, прогестагены (gest. + -genes - порождающий, вызывающий) - общее наименование женских половых гормонов, подготавливающих условия для внутриутробного развития плода: Progesteronum Praeginum Андрогены (греч. andro + -genes - порождающий) - общее наименование мужских половых гормонов: Androsteronum, Testosteronum и др.
--	--	--

3-й вид наименований некоторых гипоталамо-гипофизарных¹ гормонов

Признак мотивации - регулирующее - *тропное* - действие этих гормонов на секрецию периферийных желез, органов или тканей

Адренокортикотропный гормон (АКТГ) - стимулирует клетки коры надпочечников (glandula adrenâlis)	cortic(o)- + -trop- (греч. tropos - поворот, направление)	Corticotropinum
---	---	-----------------

¹ Гипофиз (анат. hypophysis) - железа внутренней секреции у основания головного мозга; тесно связана с расположенным рядом гипоталамусом (анат. hypothalamus), нервные клетки которого вырабатывают нейрогормоны.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
Соматотропный гормон - стимулирует рост скелета	(греч. soma, somatos - тело)	Somatotropinum

и всего организма в целом	+ -trop-(греч. tropos - поворот, направление)	
<i>Тиреотропный</i> гормон -	thyro- + -trop-	Thyrotropinum
стимулирует секрецию		
гор-		
монов щитовидной железы		
<i>Гонадотропные</i> гормоны -	gonado- +	Gonadotropinum
стимулируют развитие	-trop-(новолат.	
мужских и женских поло-	gonas, gonadis -	
вых желез	половая железа, от греч. gone - семя, зарождение + aden - железа)	

NB! Указанные в таблицах мотивирующие основы весьма часто используются не только в названиях природных гормонов, но и в названиях их синтетических и полусинтетических аналогов, а также в торговых названиях препаратов.

§ 77. Тривиальные наименования некоторых антибиотиков

Антибиотики (греч. anti- против + bios - жизнь) - органические вещества биологического или полусинтетического происхождения, обладающие избирательной способностью подавлять или задерживать рост микробов. Большая часть антибиотиков имеет природное происхождение: они продуцируются микроорганизмами.

Признак мотивации в наименованиях антибиотиков часто указывает на латинское название микроорганизма, являющегося *продуцентом* (лат. producens - производящий), т.е. источником выработки данного антибиотика.

Мотивирующее наименование - название микроорганизма-продуцента	Мотивирующая основа	Мотивированное наименование антибиотика
Penicillium (лат. penicillus - кисточка) - пеницилл (род плесневого гриба)	penicill-, -cillin-	Пенициллины - групповое наименование: Amoxicillinum, Ampicillinum и др.
Мотивирующее наименование - название микроорганизма - продуцента	Мотивирующая основа	Мотивированное наименование антибиотика
Cephalosporium ¹ (греч. kephale - головка + spora - посев, семя) Streptomyces (род микроорганизмов из группы Actinomycetes - актиномицеты, лучистые грибы)	ceph-, cef- -mycin- (греч. mykes, myketos - гриб)	Цефалоспорины - групповое наименование: Cephalixinum, Cephalozolinum и др. Стрептомицины - антибиотики, продуцируемые штаммами ² рода Streptomyces: Erythromycinum, Lincomycinum, Oleandomycinum и др.

¹ Споры грибов этого рода, склеиваясь слизью, образуют «головку».

² Штамм - чистая культура микроорганизмов, выделенных из определенного источника, отличающихся от других представителей вида.

§ 78. Наименования антибиотиков тетрациклиновой группы

Основа химической структуры антибиотиков этой группы - конденсированная четырехциклическая система под общим названием «тетрациклин». Этот химический признак

мотивации выражается основной cyclin- (греч. kyklos - круг): Tetracyclinum, Oxytetracyclinum, Doxycyclinum, Methacyclinum и др.

§ 79. Наименования витаминов (vitaminum)

Витамины (лат. *vita* - жизнь) - незаменимые элементы для роста, развития и жизнедеятельности человека.

Витамины прописывают *под буквенными обозначениями* (А, В, С, D, Е, Н, К, Р) или *под международными тривиальными наименованиями*, принятыми у биохимиков (Acherophtholum, Thiaminum и т.д.).

Поскольку некоторые витамины, обозначаемые определенной буквой алфавита, неоднородны, хотя и являются химически родственными соединениями, то к буквенным обозначениям добавляют порядковые номера. *Например*: В₁ В₂, В₆, В₁₅, К₁; К₂, К₃, D₂, D₃.

Рост числа неоднородных витаминов, обозначаемых одной и той же буквой, вызвал необходимость заменить буквенные обозначения словесными.

Признаки мотивации в наименованиях витаминов различны. Одни указывают на химическое содержание витаминов, *например*: Thiaminum (В₁), Pyridoxinum (В₆), Cyanocobalaminum (В₁₂). Другие указывают на терапевтическую эффективность: например, витамин А известен под названием Retinolium (лат. *retina* - сетчатка глаза); недостаточное количество витамина А приводит, в частности, к ряду заболеваний глаз - ретиниту - воспалению сетчатки и др. Название витамина С - Acidum ascorbinicum (Acidum ascorbicum) - аскорбиновая кислота отражает тот факт, что недостаток этого витамина вызывает болезнь, называемую scorbutus - цинга.

В названиях витаминов D₂ и D₃ - Ergocalciferolum и Cholecalciferolum - подчеркнута их роль в метаболизме кальция (способствуют отложению кальция в костях).

В названии витамина В₂ - Riboflavinum - подчеркнут его оранжевожелтый цвет (лат. *flavus*, а, um).

Витамин В₉, получил название Acidum folicum (лат. *folium* - лист) - фолиевая кислота; впервые был выделен из листьев шпината.

Витаминные препараты, состоящие из нескольких витаминов (поливитамины), получают условные наименования, в которые обычно включается отрезок -vit- --вит-. Например: Dragee «HendevItum» (от греч. числительного hendeca - 11, так как в состав драже входит 11 различных витаминов); Dragee «UndevItum» (от лат. числительного undecim - 11, так как в состав драже входит 11 витаминов в несколько иной комбинации); GlutamevItum; Ribovitalum и т.д.

Примечание. Некоторые буквенные символы, обозначающие витамины, являются начальными буквами слов, характеризующих терапевтическую эффективность данного витамина. Например: Р - от слова permeabilitas - проницаемость; К - от слова coagulatio - свертывание (крови), ускоряет свертывание (крови); РР - от английского выражения «Pellagra preventing» - предупреждающий пеллагру (пеллагра - название болезни).

§ 80. Наименования ферментов и ферментных препаратов

Ферменты (лат. fermentum - брожение, закваска), или энзимы (греч. en- в, внутри + zyme - дрожжи, закваска) - белки, выполняющие функцию биологического катализатора превращения веществ в организме. Многие ферменты выделены из живых клеток.

Как известно, в соответствии с принципами биохимической номенклатуры систематические и тривиальные наименования ферментов образуются с суффиксом -as(-аз-): Hyaluronidasum - гиалуронидаза; Amylasum - амилаза; Lipasum - липаза; Lydasum - лидаза; Collagenasum - коллагеназа и др. В качестве мотивирующей основы обычно указывается вещество (или одно из веществ), расщепление которого катализирует данный фермент. *Например*, амилаза (лат. amyulum - крахмал) катализирует, в частности, гидролиз крахмала; коллагеназа катализирует расщепление веществ, содержащих, в частности, коллаген (греч. kolla - клей + -genes - порождающий).

Однако в номенклатуре ферментов и ферментных препаратов встречаются тривиальные наименования, образованные иначе. *Например*, Pancreatinum - панкреатин (от pancreas - поджелудочная железа), ферментный препарат поджелудочной железы; Pepsinum - пепсин (от греч. pecto - переваривать), ферментный препарат, назначаемый при некоторых нарушениях пищеварения.

§ 81. Упражнение

Определите в данной таблице, на какие группы лекарственных веществ (средств) указывает та или иная производящая основа.

Производящая основа	Группа лекарственных веществ (средств)	
1 -gest-	I.	Витамины
2 -cillin-	II.	Антибиотики
3 -trop-	III.	Женские половые гормоны
4 -as-	IV.	Ферменты
5 -praegn-	V.	Гормоны коры надпочечников
6 -cort-	VI.	Гормоны щитовидной и паращитовидной желез
7 -oestr-	VII.	Мужские половые гормоны
8 -thyr-	VIII.	Гормоны, стимулирующие периферийные желе-
9 -ceph-		зы (клетки, ткани)
10 -test-		
11 -mycin-		
12 -vit-		

§ 82. Упражнение

Прочитайте вслух и переведите.

1. Hypophysis hormona producit: Adrenocorticotropinum, Somatotropinum, Thyreotropinum, Lactotropinum.
2. Hormonum Oxytocinum in gynaecologia adhibetur, musculos uteri stimulat.
3. Insufficiencia Somatotropini nanismum¹ provocat.
4. Hormona glandulae thyroideae metabolismum stimulant.
5. Insulinum in insulis Langerhansi producitur; contra hyperglykaemiam adhibetur.
- 6.

Oestrogena ad amenorrhoeam², dysmenorrhoeam adhibentur. 7. Gestagena ut contraceptiva saepe praescribuntur. 8. Insufficiencia (hypovitaminosis) Vitamini «Thiaminum» myastheniam³ provocat. 9. Insufficiencia Vitamini «Riboflavinum» anaemiam saepe provocat. 10. Streptomyces antibioticam substantiam «Streptomycinum» producit. 11. Streptomyces erythreus substantiam «Erythromycinum» producit. 12. Medicus cofermentum «Cocarbonylasum» ad alcoholismum chronicum praescribit. 13. Asparkinasum in oncologia adhibetur.

¹ Греч. nanos - карлик.

² Греч. men - месяц + rhoia - течение.

³ Греч. mys, myos - мышца + astheneia - слабость.

ЗАНЯТИЕ 17 (§ 83-91)

§ 83. Тривиальные наименования синтетических лекарственных веществ

Преобладающую массу современных лекарственных веществ, субстанций, составляют вещества, созданные разнообразными методами химического синтеза, в том числе с применением биотехнологии, генной инженерии. В результате получены синтетические, биосинтетические и полусинтетические вещества, включая некоторые гормоны, антибиотики, витамины, ферменты и др.

Тривиальные наименования синтетических веществ представляют собой производные, преимущественно *сложносокращенные слова аббревиатуры* (лат. abbrevio - сокращать), составленные произвольно путем комбинации отдельных основ, слогов, взятых из производящих слов или словосочетаний. В огромной массе таких аббревиатур практически невозможно без специальных усилий обнаружить признаки мотивации.

Например:

Производящие слова (словосочетания)	Производные-аббревиатуры
β-диметиламиноэтилового эфира бензгидрола гидрохлорид	Dimedrolum Димедрол
п-ацетаминофенол	Paracetamolium Парацетамол
1,2-дифенил-4-бутил-пиразолидиндион-3,5	Butadionum Бутадион

¹ Греч. men - месяц + rhoia - течение.

² Греч. mys, myos - мышца + astheneia - слабость.

Преобладают именно таким образом составленные наименования - аббревиатуры - синтетических лекарственных веществ. Производящими для них являются систематические химические наименования.

Реже употребляются тривиальные наименования субстанций, отражающие такие признаки мотивации, как *терапевтический эффект* или принадлежность к определенной *фармакотерапевтической группе*. Иногда такие признаки мотивации дополняются частичным указанием на химическое строение.

Например:

Antithrombinum (греч. anti - против + thrombos)	Антитромбин - противосвертывающее средство (антикоагулянт)
Atenololum (a - отрицание + ten(sio) - давление)	Атенолол - антигипертензивное средство, понижающее артериальное давление
Urosulfanum (греч. uron - моча + сульфаниламиды)	Уросульфан - относящийся к группе веществ бактерицидного действия; применяется в урологии
Phenobarbitalum 5-этил-5-фенилбарбитуровая кислота	Фенобарбитал - относящийся к группе барбитуратов, снотворного действия

§ 84. О «химизированных» аббревиатурах с частотными отрезками

В «химизированных» аббревиатурах очень часто употребляются основы, несущие химическую информацию. В учебнике они называются частотными отрезками.

NB! Запомните некоторые из них:

-meth- - отражение «метила, метилена»; -aeth- - отражение «этила, этилена»; -phen- - отражение «фенила, фенилена»; -thi(o)- отражение «тиокислот, тиосолей»¹; -(a)zol-, -zin-, -(a)-zid- отражение «азогрупп»².

Примеры «химизированных» аббревиатур с частотными отрезками

Тривиальное наименование (аббревиатура)	Производящее систематическое наименование
Aethamidum - этамид Aethacridinum - этакридин Aethimidinum - этимидин	4-N,N'-диэтиламид сульфобензойной кислоты Лактат 2-этокси-6,9-диаминоакридина 2-4-Диэтиленимино-6-хлорпиримидин

¹ Тиокислоты и тиосоли - соединения, в состав которых входит атом серы.

² Азогруппы - гетероциклические соединения, в кольцо (цикл) которых в качестве одного из гетероатомов входит азот (azot).

Тривиальное наименование (аббревиатура)	Производящее систематическое наименование
Methacinum - метацин	Йодметилат β-диметиламиноэтилового эфира бензиловой кислоты
Methazidum - метазад Trimethinum - триметин Phenaminum - фенамин	1,1-Метилен-бис-(изоникотиноилгидразон) 3,5,5-Триметилорсазолидиндион 2,4 Сульфат α,-1-фенил-2-аминопропана
Troparphenum - тропарфен	Гидрохлорид тропинового эфира α-фенил-β-параацетоксифенил)-пропионовой кислоты
Dipheinum - дифенин Thiodipinum - тиодипин	5,5-Дифенил-гидантоин-натрий 1,4-Ди-[N,N диэтилен)-тиофосфамид]пиперазин
Thiopentalum-natrium - тиопентал-натрий Aethimizolum - этимизол	5-Этил-5-(2-амил)-2-тиобарбитурата натрия с безводным карбонатом натрия Бис-(метиламид)-1-этилимидазол-4,5 дикарбоновой кислоты

Четвертая типовая группа номенклатурных наименований

§ 85. Международные непатентованные наименования лекарственных веществ, или фармацевтических субстанций (МНН) - International Nonproprietary names for Pharmaceutical substances (INN)¹

Из истории проблемы МНН

Еще в начале XX в. в связи с развитием аптечного и промышленного изготовления лекарственных средств врачи, фармацевты, производители с беспокойством отмечали, что становится все труднее различать, какие именно лекарственные вещества содержатся в препаратах, производимых и продаваемых под различными торговыми названиями. В целом ситуация с номенклатурой складывалась таким образом: существовали фармакопейные наименования, зарегистрированные национальными номенклатурными комиссиями как *общие*, т.е. единые для данной страны (Россия, Великобритания, Франция, Германия, США и др.), или *общие* для группы стран (например, Скандинавских).

В условиях мирового фармацевтического рынка *общие* для одной страны наименования оказывались не общими для других стран. Это явление само по себе способствовало росту *мировой синонимии* лекарственных веществ, когда одна и та же субстанция называлась по-разному. Кроме этого на фармацевтическом рынке быстро увеличивалась численность лекарственных препаратов под различными *торговыми* названиями, но содержащих одно и то же *лекарственное вещество*, что также провоцировало *мировую синонимию* лекарственных средств.

¹Официальное название и аббревиатура, принятые во всех документах ВОЗ.

В условиях такой весьма запутанной номенклатурной реальности назрела осознанная необходимость обеспечить идентификацию (отождествление) каждого активного лекарственного вещества посредством единого и общепринятого в глобальном масштабе непатентованного наименования.

Впервые об этом заявила Международная фармацевтическая федерация, которая образовала в 1915 г. Комитет по международной фармацевтической номенклатуре. Отдельные вопросы унификации и стандартизации фармацевтической номенклатуры решались в Брюссельских международных соглашениях (1906-1925).

Наконец, в 1949 г. на совещании экспертного комитета по унификации фармакопеи в рамках ВОЗ (WHO) была начата разработка Программы (WHO's INN) по отбору МНН лекарственных веществ (фармацевтических субстанций). В связи с этим соответствующие номенклатурные комиссии ряда стран параллельно занялись унификацией своих национальных номенклатур. Главной задачей ВОЗ в этот период была координация деятельности национальных номенклатурных программ. В 1949 г. Экспертный комитет ВОЗ разработал основные правила по номенклатуре и представил план, который был одобрен резолюцией Ассамблеи ВОЗ в 1950 г. Именно с этого года начала свое развитие ныне действующая система МНН.

Созданная ВОЗ международная номенклатурная система МНН зарекомендовала себя за последние десятилетия самым положительным образом. Точная идентификация лекарственных веществ посредством *единых международных наименований* играет решающую роль в практике безопасного применения лекарственных средств и режима их дозирования, а

также в профессиональной коммуникации и в обмене информацией между специалистами здравоохранения и учеными в мировом сообществе.

С того момента, когда наименования обозначаются как «Nonproprietary» - непатентованные, они формально объявляются «общественным владением» ВОЗ. Теперь они могут использоваться повсюду без всяких ограничений для идентификации *активных* фармацевтических субстанций. Следовательно, МНН можно рассматривать как общие наименования - «generic names».

Такие общие¹ наименования создаются для того, чтобы их использовали в фармакопеях, при этикетировании, в рекламе, в лекарственном регулировании и т.п.

Отчетливое написание МНН на этикетках гарантирует врачам, выписывающим лекарство, и потребителям возможность точной идентификации природы и свойств активной субстанции в составе коммерческого продукта, обозначенного оригинальным торговым названием.

В соответствии с утвержденной ВОЗ «Процедурой выбора рекомендованных наименований для лекарственных веществ» («Procedure for selection of recommended International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances») ВОЗ сначала принимает к рассмотрению *предложенные* (proposed INN) наименования. Те из них, которые при соблюдении требований «процедуры выбора» были отобраны, публикуются в изданиях ВОЗ. По истечении определенного срока после публикации «предложенные» наименования, не получившие серьезных возражений, утверждаются и публикуются в документах ВОЗ как *рекомендованные МНН* (rec. INN).

Практическая реализация программы ВОЗ по системе МНН началась в 1950 г., когда был опубликован первый список МНН. С 1953 по 2000 г. опубликованы 85 списков МНН, в которые были включены свыше 7000 МНН. В среднем ежегодное число МНН увеличивается на 120-150 наименований.

С 1987 г. списки МНН публикуются в журнале ВОЗ «WHO Drug Information» на следующих языках в такой последовательности: латинский, английский, французский, испанский, арабский, китайский, русский.

¹ В документах ВОЗ они указываются: по-франц. «Denominations communes...», по-испан. «Denominaciones comunes...», т.е. общие наименования.

В современных фармакопеях за редким исключением вместо национальных общих наименований используются МНН.

В Государственной Фармакопее СССР (10-е изд., 1968) впервые в заголовках статей в качестве обязательных синонимов (с условным значком*) были включены МНН.

Например:

Butamidum Carbacholinum*

Tolbutamidum Carbacholum*

Phthalazolum Phthalylsulfathiazolum*

Sulginum Sulfaguanidinum*

В законе РФ «О лекарственных средствах» (ст. 16 «Маркировка и оформление лекарственных средств», п. 2) содержится требование: «Лекарственные средства поступают в обращение, если указано Международное непатентованное название». В «Государственном реестре лекарственных средств» (официальном издании Министерства здравоохранения РФ) указаны МНН, зарегистрированные в России.

В одном из наиболее авторитетных в РФ источнике сведений о лекарствах - Регистре лекарственных средств - описание действующего вещества дается под МНН.

В предисловии к «Формулярному справочнику лекарственных средств» (для студентов фармацевтических институтов и фармацевтических факультетов мединституты. М., 1998) указано: «Описание каждого препарата выполнено по унифицированной схеме. Для большинства лекарственных средств приняты МНН активных веществ на латинском языке. Если МНН отсутствует, в справочнике обычно приводится принятое в России латинское название препарата (или вещества) или торговое наименование. Следует подчеркнуть, что МНН соответствует активной субстанции».

§ 86. Основные принципы составления Международных непатентованных наименований

Документ под названием «Основные принципы, которым следует руководствоваться при составлении Международных непатентованных наименований лекарственных веществ» - «General principles for guidance in devising International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances» был впервые утвержден ВОЗ в 1955 г. Некоторые из основных принципов с того времени частично пересматривались и дополнялись. В современном виде они представлены *главными принципами* (1, 2) и *вторичными* (3, 9).

Главные принципы

1. МНН должны быть легко различимыми в произношении и при написании. Они не должны быть слишком длинными или такими, что их можно будет легко спутать с наименованиями, уже находящимися в общем употреблении.

2. МНН для вещества, относящегося к группе фармакологически родственных веществ, должно показывать это отношение. Следует избегать наименований, которые могли бы быть восприняты пациентами как указания анатомического, патологического, физиологического или терапевтического характера.

Эти главные принципы надо выполнять с применением следующих *вторичных принципов*:

3. При составлении наименований *первого* вещества - представителя новой фармакологической группы - следует учитывать возможность составления соответствующих наименований для *родственных* веществ, относящихся к той же новой группе. ...9. Групповое взаимоотношение в МНН должно по возможности отражаться путем применения «общих основ» (common stems). В тех случаях, когда *основа* представлена в списке без дефиса, она может быть включена в любое место наименования.

К пункту 9 обычно прилагается перечень основ на *латинском* и *английском* языках для наименования веществ частично из новых групп, так как многие другие *основы* уже активно употребляются¹.

§ 87. Критерии выбора «общих основ» для Международных непатентованных наименований
Эксперты ВОЗ, уполномоченные заниматься процедурой и основными принципами МНН, консультируясь с национальными комиссиями ряда стран, в течение последних десятилетий разрабатывают необходимые критерии при составлении МНН.

Первоначально принимался во внимание *химический критерий* для синтетических химических веществ. МНН составлялись главным образом путем модификации систематического химического наименования. Однако реализация этого критерия на практике вызывала большие трудности, так как, во-первых, возрастала сложность самих соединений и их систематических наименований, во-вторых, наименования оказывались весьма длинными. Становилось очевидным, что необходимы более короткие и легко запоминающиеся наименования. А это важный фактор как для безопасности пациентов, так и для ориентации специалистов здравоохранения. Поэтому постепенно стали больше придавать значение *фармакологическому критерию*: использовать в МНН некоторые общие основы, указывающие на определенную фармакологическую активность лекарственного вещества.

¹ Последний по времени кумулятивный перечень общих основ, предложенных или рекомендованных, собран в документе WHO/EDM/QSV/99.6 «The use of common stems in selection of International Nonproprietary Names (INN) for pharmaceutical substances», May 2001.

Однако ни чисто химический критерий, ни фармакологический сами по себе не обеспечивали создания достаточно удовлетворительных наименований.

В 70-е гг. XX в. главное развитие получило *комбинированное* применение обоих критериев. В результате МНН становились более короткими и вместе с тем ясно указывающими на природу и свойства субстанции. Успешность реализации комбинированного подхода зависит прежде всего от правильного выбора *общих основ*.

Назначение общих основ в системе МНН - указывать на фармакологическое действие и/или на источник получения, или на структуру соединения. Общие основы образуются из материала наименований: фармакологических групп, химического определения, биологического объекта.

Например:

Общая основа			Указание на фармакологическое действие и/или на структуру соединения, или источник	Примеры МНН (латинские названия)
латинский	английский	русский		
-adolum ¹	-adol	-адол	анальгетики	Betamethadolum
-adol-	-adol-	-адол-		Fluradolinum
-astum	-ast	-аст	антиастматические, ангиаллергические субстанции, не действующие преимущественно как антигистаминные	Butaprolastum Filaminastum
-astinum	-astine	-астин	антигистаминные	Acrivastinum Bilastinum
-azepamum	-azepam	-азепам	производное диазепама	Fludiazepamum Pinazepamum
-cainum	-caine	-каин	местные анестетики	Lidocainum Trimecainum
prost	prost	прост	простагландины ²	Dinoprostum Quoprostenolum
vin-	vin-	вин-	алкалоиды растения	Vinblastinum
-vin-	-vin-	-вин-	Vinca — барвинок	Vincristinum

¹ От лат. dolor - боль.

² Простагландины - активные биогенные соединения во многих тканях и органах.

§ 88. Написание Международных непатентованных наименований

Экспертная комиссия ВОЗ по МНН в начальный период своей деятельности, как свидетельствуют списки (1-11) МНН в «Хронике ВОЗ» (с 1953 по 1967 г.), придерживалась многовековой *традиционной* транскрипции в латинском написании корней, приставок, суффиксов греческого происхождения. Затем в «Основных принципах...» п. 7 появилась следующая рекомендация: «Для облегчения перевода и чтения МНН следовало бы применять «f» вместо «ph», «t» вместо «th», «e» вместо «ae» или «oe», «i» вместо «u», а также избегать применения букв «h» и «k».

К сожалению, со временем такое упрощение стало обычным для вновь создаваемых МНН. Однако вольное обращение с транскрипционной традицией едва ли можно одобрить. Упрощение нередко сопровождается непоследовательностью, а в некоторых случаях может вызвать неверное толкование *общих основ*.

Так, в кумулятивных списках МНН публикаций разных лет одни и те же основы находятся по алфавиту на разных страницах. Например, МНН, начинающиеся с «phen-» и «meth-» - список 1-11, а с «fen-» и «met-» - остальные списки. Основа «gli-» ранее употреблялась как «gly-». Вместе с тем объяснение фармакологического действия веществ в английском написании дается как antihypoglysaemics, что является явным несоответствием, затрудняющим понимание.

Основы «-fos» и «-vos» сопровождаются на английском языке определением фармакологического действия и производных: phosphorus derivatives, что является несоответствием.

Буква «у» далеко не везде заменена на «i», например, руг, sym, хуло.

В «Основных принципах ...» ВОЗ (Cumulative List, № 2, 1967) имелась рекомендация (п. 4): употреблять в сокращенном виде вместо «chloro» «clo». Появилось такое разночтение: в списке 1-11 - «chloro», а в списке 12 - «clo», хотя в систематической химической номенклатуре, в том числе в документах ВОЗ, везде дается «chloro». В последней редакции «Основных принципов ...» пункт с данным содержанием отсутствует.

NB! Следовало бы придерживаться практики, которая принята в Международных номенклатурах на латинском языке (анатомической, микробиологической, ботанической и др.): сохранение традиционной латинской транскрипции.

§ 89. Запомните следующие общие основы для Международных непатентованных наименований

Латинский	Русский	Фармакологическая информация (групповая принадлежность)
-cainum	-каин	Местнообезболивающие вещества
-cef- (-ceph-)	-цеф	Антибиотики группы цефалоспоринов
-cillinum	-циллин	Антибиотики - пенициллины
Латинский	Русский	Фармакологическая информация (групповая принадлежность)
-mycinum	-мицин	Антибиотики, продуцируемые лучистым грибом, штаммами Streptomyces ¹
-cyclinum	-циклин	Антибиотики - тетрациклины и окситетрациклины
-andr-stan-ster-	-андр-стан-стер-	Андрогенные стероиды (препараты мужских половых гормонов)
-oestr- (-estr-)	-эстр-	Эстрогенные препараты (препараты женских половых гормонов)
-gest-	гест	Стероиды, прогестагены
-sulfa-	-сульфа-	Антиинфекционные сульфаниламиды
-iod-, -io-	-йод-, -йо-	Йодсодержащие рентгеноконтрастные, а также радиофармацевтические вещества
-adolom ² , -adol-	-адол-, -адол-	Анальгетики ³
-astinum	-астин	Антигистаминные ⁴
-stat-, stat	-стат-, стат	Ингибиторы энзимов ⁵
cort	корт	Кортикостероиды, кроме производных преднизолона
prost	прост	Простагландины ⁶
gly- (gli-)	гли-	Гипогликемические сульфаниламиды
-verinum	-верин	Спазмолитики с папавериноподобным действием
vir	вир	Антивирусные

¹ Общие основы -mycin и -micin встречаются также в названиях антибиотиков, продуцируемых представителями некоторых других родов из группы актиномицетов.

² Лат. dolor - боль.

³ Греч, algos - боль.

⁴ Гистамин (от греч. histos - ткань) - физиологически активное вещество, содержащееся в различных тканях и органах.

⁵ Лат. inhibeo - сдерживать, останавливать; вещества, подавляющие или задерживающие течение физиологических или физико-химических процессов.

⁶ Активные биогенные соединения.

Нет смысла знакомить студента I курса со всеми рекомендованными *общими основами*, так как их фармакологическая или химическая классификация может быть вполне усвоена только при изучении специальных дисциплин. Поэтому ограничимся сведениями лишь о некоторых *общих основах* для МНН, приведенных выше.

§ 90. Контрольные вопросы

1. Что означают инициальные аббревиатуры МНН и INN; ВОЗ - WHO?
2. Какие причины побудили ВОЗ к организации Программы по МНН?
3. С какой целью создаются МНН?
4. Какие два базовых документа способствуют координации всех государств-членов ВОЗ в реализации требований Программы?
5. В чем основной смысл так называемых *главных основных принципов*?
6. Каким образом в МНН определяется групповая принадлежность субстанций?
7. Какие критерии можно считать более или менее оптимальными при отборе общих основ?
8. Каков правовой (юридический) статус МНН?
9. Какова современная тенденция в соотношении общих национальных (фармакопейных) наименований и МНН?

§ 91. Упражнения

1. Напишите латинские эквиваленты МНН; выделите *общие основы* и объясните их значение.

Неомицин, седамицин, алпростадил, латанопрост, винканол, оксациллин, фомидациллин, мэстранол, квинэстрол, амедиплаза, агалзидаза, эндогестрон, альтреногест, этоногестрел, прокаинамид, салпекаинол, цефтазидим, цефдиторен, тенофовир, рибавирин, глизоламид, сульфатуанидин, глипаламид.

2. Выделите в составе МНН *общие основы* и объясните их значение: Cephazolinum, Cefotaximum, Fludrocortisonum, Resocortolum, Endogestronum, Norelgestrominum, Vincabristinum, Vinprocetonum, Estramustinum, Aethyloestradiolum, Pecocyclinum, Doxycyclinum, Diclogacillinum, Epicillinum, Laronidasum, Promelasum, Norgestrometum, Ipravacainum, Barucainidum, Dimenoxadolum, Pinadolinum, Neflinavirum, Pipramadolum, Acyclovirum, Glimepiridum, Glybuzolum, Glybuthiazolum, Glycyclamidum, Acrivastinum, Spiradolinum, Epinastinum, Sulfasalazinum, Sulfabenzamidum.

ЗАНЯТИЕ 18 (§ 92-99)

- § 92. Торговые названия препаратов (готовых лекарственных средств)

Торговое (коммерческое) название (англ. Trade Name) - название препарата¹ (готового лекарственного средства), предназначенное для торговли.

Предложенное производителем торговое название должно получить официальное разрешение на его использование. В РФ торговое название присваивается номенклатурной комиссией научного центра экспертизы и государственного контроля лекарственных средств Минздрава РФ. Лекарственное средство с установленным официальным торговым названием должно быть зарегистрировано в соответствии с законодательством. Далее лекарственное средство под присвоенным ему торговым названием заносится в *Государственный реестр лекарственных средств*.

Источники происхождения торговых названий разные. Это могут быть общие, непатентованные названия, употребляемые разными производителями препаратов с одной и той же лекарственной субстанцией, а также индивидуальные фирменные названия, употребляемые определенной фирмой-производителем. Фирменные названия бывают *патентованными* и *непатентованными*.

Источник происхождения *общих* торговых названий - это обычно МНН или национальное (фармакопейное) наименование, принятое в отдельной стране или в группе стран. *Например*, Diclofenacum (INN) - в Германии, Индии, Израиле, Италии, Македонии, Польше, Югославии; Nifedipinum (INN) - в Англии, Германии, КНР, Болгарии, Польше, Хорватии, Швеции.

Фирменное название - это обозначение не вещества, содержащегося в препарате, а самого препарата, который выпускается определенной фирмой-производителем.

ВВ! Если торговое фирменное название присвоено *оригинальному*, впервые появившемуся на фармацевтическом рынке, препарату, то *патентная* защита распространяется как на сам препарат, так и на его оригинальное фирменное название. В таком случае оно приобретает статус товарного знака (торговой марки - англ. trade-mark).

¹См. § 58.

Право собственности на *товарный знак* (*торговую марку*) принадлежит только определенной фирме и защищено патентом или удостоверением о регистрации.

1. В России регистрацию товарных знаков (торговых марок) осуществляет *Агентство по патентам и товарным знакам*.

На патентованное фирменное название указывает значок ®, который пишется выше и справа от названия препарата.

Например: Cavinton®, Synalar®, Lokren®, Femoston®.

2. Если же в соответствии с законодательством срок действия (15- 20 лет) патента истек, право на производство и продажу препарата становится доступным всем фирмам. Однако это право не распространяется на торговое патентованное название. Фирма или фирмы, которые получают право на производство *воспроизведенного препарата*, выпускают его или под *общим* наименованием (чаще всего МНН), или дают ему собственное *оригинальное* торговое название.

Воспроизведенный препарат в современной фармацевтике называется дженериком (англ. generic). Он содержит идентичное активное вещество в той же дозе и лекарственной форме, обладает таким же действием, что и оригинальный препарат.

Вот одно из определений дженерика: *дженерики - это препараты аналоги патентованных лекарственных средств, которые продаются под химическими или общими (МНН) названиями после истечения срока патентной защиты на соответствующий, защищенный патентом препарат.*

В настоящее время большинство препаратов, производимых фармацевтическими предприятиями России, являются *дженериками - копиями* оригинальных препаратов. Они проходят обычную, но строгую законодательную регистрацию под *общими* названиями, как правило, *международными непатентованными*. При этом возникает необходимость выделить препарат-дженерик, производимый соответствующей фирмой на российском рынке, защитить его от производства другими фирмами, производящими дженерик с тем же самым МНН. Так, например, одно из ведущих предприятий фармацевтической отрасли России - ОАО Химико-фармацевтический комбинат «Акрихин» запатентовал приставку «АКРИ» к МНН. *Например:* Carbamazepinum-Akri (Карбамазепин-Акри), Loperamidum-Akri (Лоперамид-Акри), Atenololum-Akri (Атенолол-Акри), Aciclovir-Akri (Ацикловир-Акри).

Таким образом поступают и зарубежные фирмы. *Например:* Carbamazepine Riva (Швеция), Carbamazepine-Teva (Израиль), Aciclovir Hexal (Германия), Aciclovir-BMS (Дания).

Охарактеризованные выше виды торговых названий представлены не только на мировом фармацевтическом рынке, но и на национальных фармацевтических рынках разных стран. За множеством зарубежных и национальных названий одного и того же препарата скрыто *одно и то же активно действующее лекарственное вещество*. Такие торговые названия являются *синонимами* лекарственных средств-аналогов. Рост числа лекарственных средств обусловлен преимущественно регистрацией лекарственных средств -*синонимов* при незначительном увеличении *оригинальных* лекарственных средств.

3. Хотя специалистам более известны торговые названия, знание и использование МНН позволяет более рациональное и эффективнее осуществлять выбор и назначения ЛС с учетом стоимостных и иных аспектов. С этой целью издаются справочники синонимов лекарственных средств¹. *Общепризнанным идентификатором активного вещества в составе препарата является МНН*. Например: Diclofenacum (МНН) - диклофенак - название субстанции, содержащейся в препаратах, выпускаемых под разными торговыми названиями-синонимами многими фирмами (свыше 60): Admiral (Кипр), Arthrex (Германия), Bioran rapid (Индия), Voltaren (Швеция), Diclo-F (Индия), Dicloberl retard (Германия), Diclovit (РФ), Diclomelan (Австрия), Diphen (Индия), Naklofen Duo (Словения), Rheumavek (Греция), Etyfenac (Франция) и т.д.

¹ Например: Шашкова Г.В., Лепяхин В.К., Колесникова Г.Н. Справочник синонимов лекарственных средств. - Изд. 6-е, перераб. и доп. - М.: РЦ «Фармединфо», 2001.

Вы помните, что рассмотренные ранее наименования химических лекарственных веществ растительного и животного происхождения образуются, как правило, по однотипной модели (см. § 72, 76-78, 80).

В отличие от них торговые названия формируются фирмами эмпирически, произвольно. Главное для фирм - с помощью нового названия заявить о себе на фармацевтическом рынке. Название должно удовлетворять прежде всего таким требованиям: не совпадать с уже имеющимися в обращении торговыми названиями, отличаться более или менее своим внешним «фонетико-графическим» обликом, быть по возможности коротким.

Такая реальность формирования коммерческой номенклатуры резко отличает ее от формирования МНН.

Как вы помните (см. § 86) в МНН в первую очередь должно отражаться фармаколого-химическое (фармакотерапевтическое) родство веществ, входящих в соответствующую группу. Это реализуется путем применения *общих основ*. Следовательно, *в МНН наличествует определенная система.*

Торговые названия - совсем иное дело. Их роль - этикетирование товара, его продвижение, рекламирование и т.д.

Торговые названия - обычно новые, впервые созданные *слова-неологизмы*. Чаще всего в них нельзя выделить и тем более осознать признаки мотивации, поскольку авторы не заложили их в название препарата.

<i>Например:</i>	
МНН	Названия-синонимы
Diclofenacum Nifedipinum	Bioran, Veral, Vernac, Votrex, Often, Veloran и др.
	Adalat, Anifed, Nifelat, Dipernal, Zenusin, Sponif и др.
Сравнительно меньшая часть мировой коммерческой номенклатуры лекарственных средств представлена названиями, в структуре которых заложен тот или иной признак мотивации, осознаваемый не только врачами и фармацевтами, но нередко и потребителями лекарственных средств. Представлены мотивирующие признаки основами или корнями древнегреческого/латинского происхождения. В основном признаки мотивации сводятся к следующим ¹ :	
Признаки мотивации	Примеры названий
Указания анатомического или физиологического характера ²	Venitan (лат. vena - вена) Pulmex (лат. pulmo - легкое) Prododerm (греч. derma - кожа) Febichol (греч. chole - желчь) Uracton (греч. uron - моча)
	Tensidomin (лат. tensio - давление) - антигипертензивное средство
Фармакотерапевтическое действие	Antithrombinum (греч. thrombos - сгусток) - противосвертывающее средство
	Laxatin (лат. laxativum - слабительное средство)

¹ См. также § 70.

² В «Основных принципах МНН» не рекомендуется применять такую мотивацию.

Признаки мотивации	Примеры названий
	Allergodil - противоаллергическое средство
	Funginal (лат. fungus - гриб) - противогрибковое средство
	Ortogynest (греч. gyne - женщина) - эстроген
	Ovestin (лат. ovum - яйцо) - эстроген
Источник происхождения	Senade (бот. лат. Senna - сенна) - препарат из растения сенна Vincaranum (бот. лат. Vinca - барвинок) - препарат из алкалоидов растения барвинок Aplacum (лат. apis - пчела + lac - молоко) - препарат из сухого нативного маточного молочка Thymolinum (анат. thymus - вилочковая железа) - комплекс полипептидов из вилочковой железы Spleninum (греч. splen - селезенка) - препарат, получаемый из селезенки крупного рогатого скота

§ 94. «Химизированные» торговые названия

Значительная масса торговых названий несет на себе отпечаток размытых, неясных намеков на химическое, главным образом *синтетическое происхождение* препаратов. Такие названия образованы путем произвольной комбинации, перестановки слогов, букв исходных систематических химических наименований. Это *немотивированные слова* даже для специалистов.

Например:

Исходное наименование: систематическое химическое	Производные-немотивированные торговые названия
1,2-Дифенил-4-бутил-пиразолидиндион-3,5	Butadionum
2-Бензилбензимидазолагидрохлорид	Dibazolium (греч. di - 2) Pentoxylum (греч. penta - 5)
4-Метил-5-оксиметилурацил	

NB! Во второй половине XX в. по мере развития системы МНН фирмы стали использовать при формировании торговых названий отдельные слоги, а иногда и общие основы, заимствованные из МНН, указывающие на принадлежность к одной и той же фармакологохимической группе. При этом применяются два варианта:

1. Сокращение и перестановка букв и слогов МНН.
2. Включение в состав названия общих основ или целых слогов из МНН.

Например:

МНН	Торговые названия
Carboplatinum - соединение платины	Blastocarb, Paraplatin, Cycloplatin
Cefalexinum - антибиотики-цефалоспорины	Keflex, Cloricef, Oslexin
Dexamethasonum	Dexaven, Dexason, Dexapos, Dexafer

Употребляются также торговые названия, идентичные МНН, как правило, для препаратов-дженериков (см. с. 144).

Примечание. Что касается товарных марок (товарных знаков), то Резолюция ВОЗ (ВНА, 46.19 от 1993 г.) в отношении МНН предупреждает о том, чтобы товарные марки не производили от названий МНН и чтобы в них не использовались *основы* от МНН. Иначе такая практика подрывает основополагающий принцип ВОЗ, согласно которому МНН является «*международной собственностью*». Нарушение этого принципа представляет большую опасность для больных, так как вносит путаницу в номенклатуру лекарств¹.

§ 95. Некоторые аспекты словообразования в торговых названиях

Как вы сами могли убедиться, торговые названия формируются без четкого соблюдения словообразовательных норм, существующих в естественных языках. Некоторые приемы словообразования используются в практике присвоения торговых названий препаратам.

1. Основосложение или словосложение - соединение основ или слов, часто с добавлением какого-либо конечного слога. Основа обычно объединяется с помощью *интерфикса*, т.е. соединительной гласной -o-, реже -i-, или -a-.

Например:

Valocordinum Валокордин	(лат. valeo — быть здоровым + -o- + cor, cordis — сердце)
Panangin Панангин	(греч. pas, pantos — весь + angeion — сосуд + -in-)
Thrombophob Тромбофоб	(греч. thrombos — сгусток + phobos — страх, боязнь)
Haematogenum Гематоген	(греч. haima, haimatos — кровь + -o- + gennaō — рождать)
Mycosanum Мислосан	(греч. myelos — мозг + лат. sano — лечить)

¹ См. The use of common stems in the selection of International INN for pharmaceutical substances. May 2001. Geneva. P.iv.

2. Аббревиация (лат. abbrevio - сокращать) - образование сложносокращенных слов (аббревиатур) путем сложения элементов исходных слов.

Например:

Calciparinum - Кальципарин - Calcium + Heparinum - вещество «гепарин кальция».

Corinfar - Коринфар - лат. cor - сердце + infarctus - инфаркт.

Erythrostim - Эритростим - erythrocytus + лат. stimulo - стимулировать.

Vasobral - Вазобрал - лат. vas - сосуд + -o- + cerebrum - головной мозг + -al.

Isoniazidum - Изониазид - слово образовано из отрезков, отсеченных от химического наименования вещества «гидразидизоникотиновой кислоты».

Dimexidum - Димексид - исходное химическое наименование Dimethylsulfoxidum.

3. Суффиксация - присоединение к производящей основе суффикса с каким-либо определенным значением.

Применительно к торговым названиям этот способ только с натяжкой можно назвать суффиксацией.

В естественных языках суффиксы обладают стабильными значениями и с их помощью образуются серии слов одной и той же категории (вещественность, уменьшительность и др.). Так называемые «суффиксы», употребляемые в торговых названиях, не имеют определенных стабильных значений. Фактически они исполняют роль *конечных слогов* (в латинских словах - это слог перед окончанием). Употребляются они в названиях лекарственных средств самого различного фармакотерапевтического действия.

Наиболее употребительный из них *-in-* (восходит к суффиксу латинских прилагательных со значением «отношение к предмету, явлению», обозначенному основой). Часто присоединяется к производным основам химического содержания: Clophelinum - Клофелин, Ditrazinum - Дитразин, Isadrinum - Изадрин, Nicodinum - Никодин и т.д.

Вы встречали этот суффикс раньше (см. § 72) в однотипно образованных наименованиях лекарственных веществ.

В торговой номенклатуре суффикс *-in-* не имеет специального значения. *Например:* Amineurin, Fungilin, Fulcin, Octadin. Другие суффиксы:

-al- Abaktal, Almiral, Bronal

-ol- Alopriol, Asectol, Dopanol

-el- Dicetel, Divigel, Quamatel

-an- Advantan, Domenan, Vistagan

-on- Gutron, Haemiton, Dexason

-en- Voltaren, Dilren, Vaskoten

-il-, -yl- Retabolil, Donormil, Bisacodyl, Amaryl

-ax-, -ex-, и т.д. и т.п. *-ix-, -ox-*

Названия *комбинированных* препаратов строятся с использованием тех же приемов словообразования: например, Ascorutinum содержит Acidum ascorbinicum и Rutinum, Papazolium содержит Bendazolium и Papaverini hydrochloridum, Themisalium содержит Theobrominum-natrium и Natrii salicylas.

4. Префиксация - присоединение префиксов (приставок) к корню (основе) слова.

Встречаются префиксы латино-греческого происхождения, которые сочетаются с корнями (основами), обозначающими заболевание или его причину, или возбудителя заболевания, указывают на действие по их устранению:

anti-, contra- против; *a-, an-* отрицание не; *de(s)-* от.

Например:

Antithrombinum (*anti-* + греч. thrombos - сгусток + *-in-*) - антитромбин (противосвертывающее).

Contraspasminum (contra- + греч. spasmos - судорога, спазм + -in-) - контраспазмин (бронхорасширяющее).

Abaktal - (a- + bacterium + -al-) - абактал (антибактериальное).

Anandron (an- + греч. aner, andros - мужчина + -on) - анандрон - антиандроген (противоопухолевое).

Decaris (de- + ascaris - аскарида) - декарис (противоглистное).

Desuric (des- + Acidum uricum - мочевая кислота) - дезурик (урикодезурическое противоподагрическое). Встречаются префиксы, которые как бы подчеркивают эффективность и степень действия препаратов, *например*:

лат. super-, supra- сверх; ultra- более, сверх; греч. eu- хорошо.

Suprastin (supra- + греч. asthma, asthmatismos - удушье, астма + -in-) - супрастин (антиастматическое, антиаллергическое).

Ultraproct (ultra + греч. proctos - задний проход) - ультрапрокт (для лечения геморроя).

Eunocin (eu- + лат. nox, noctis - ночь) - эуноктин (снотворное).

Иногда торговые названия выражены одной из этих приставок без указания основы, *например*, Supero - Суперо - антибиотик-цефалоспорин второго поколения.

§ 96. Грамматическое оформление торговых названий на латинском языке

Переход России к рыночным отношениям повлиял на многие стороны и аспекты экономики, форм собственности и т.д. Это повлекло за собой и появление большого числа новых фирм-производителей, объединение ранее существовавших компаний. Резко увеличился *импорт* лекарственных средств, включая *ипараллельный импорт* - когда многие лекарственные средства с одним и тем же активным веществом, выпускаемые разными фирмами, попадают на российский фармацевтический рынок под разными названиями-синонимами. На одних упаковках препаратов (как правило, отечественного производства) пишется латинское и русское название, на других (чаще - на зарубежных препаратах) - только русское название.

В таких условиях в целях унификации и стандартизации названий препаратов, выпускаемых отечественными или совместными российско-зарубежными компаниями, необходимо придерживаться следующего подхода:

- на упаковке, в инструкциях-вкладышах приводить название лекарственных средств на латинском и русском языках;
- латинское название давать в традиционной грамматической форме существительного среднего рода II склонения с окончанием в именительном падеже -ит, в родительном падеже -i.

Многие названия препаратов российских фирм-производителей даются именно так.

Например:

- у ОАО «Нижфарм»:

Becarolum - Бекарол, Vitaprostum - Витапрост, Sulfodecortemum® - Сульфодекортем®, Suppositoria Paracetamoli - Свечи парацетамола, Chondroxidum® - Хондроксид® и др.;

• у ОАО «Органика»:

Sibazonum - Сибазон, Allopurinolum - Аллопуринол, Clophelinum - Клофелин и др.;

• у Казанского производственного химико-фармацевтического объединения «Татхимфармпрепараты»:

Asparcamum - Аспаркам, Naphthizinum - Нафтизин, Befunginum - Бифунгин и др.;

• у ОАО «Акрихин»:

Omeprazolom in capsulis - Омепразол в капсулах, Tabulettae Nozepamī - таблетки нозепама, Tabulettae Ranitidini obductae - таблетки ранитидина, покрытые оболочкой, Rifampicinum in capsulis - Рифампицин в капсулах и др.

NB! Товарные марки (товарные знаки) сохраняются только в том графическом оформлении, в каком они были запатентованы: например, у ОАО «Акрихин» - Sirupus Bromhexin-AKRI - Сироп БромгексинАкри®, Unguentum Clotrimazol-AKRI - Мазь Клотримазол-Акри®, Tabulettae Naproxen-AKRI - Таблетки Напроксен-Акри®.

Что касается мировой практики присвоения торговых (фирменных) названий, то приблизительно до середины 60-х годов XX в. в ней господствовали латинское написание и латинская грамматическая форма. Затем в связи с усилением мировой роли английского языка в документациях ВОЗ фирмы-производители Европы и Америки стали все чаще прибегать к оформлению торговых названий на английском языке. Никаких трудностей при этом не возникало, так как большинство народов Европы используют латинский алфавит. По существу, дело свелось к замене окончания -um на непроезносимое -e или на нулевое окончание.

§ 97. Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Активным лекарственным веществам присваиваются два вида наименований: химическое ... и ...
2. Торговое название (ТН) присваивается не активному химическому веществу, а ..., или ... лекарственному...
3. Какие признаки ... чаще других стараются отразить в ТН?
4. Словесные отрезки, сравнительно часто используемые в ТН, называются в учебнике...
5. При построении ТН применяются такие способы словообразования: ...сация, ...сация, слово(осново)сложение и ..., т.е. образование сложносокращенных слов.
6. В России ТН, оформленные грамматически на латинском языке, представляют собой существительные ... рода, ... склонения с окончанием в именительном падеже единственного числа - .., в родительном падеже единственного числа - ...

7. Препараты с одним и тем же активным веществом имеют разные названия - ...
8. В условиях мировой синонимии словесным идентификатором активного вещества служат ...
9. Если торговое (фирменное) название было запатентовано, оно приобретает статус .., или ... (англ. trade- ...).

§ 98. Упражнение

Объясните, какой, по вашему мнению, способ словообразования использован в приведенных ниже названиях лекарственных средств.

Omniporōnum (omnis-весь+Opium-опий); Codeīnum (codeia-головка мака); Promedōlum (propionyl - пропионил, dolor - боль); Escodōlum (промедол + скополамин + эфедрин); Antipyūnum (anti- против, pyū - жар); Echinopsinum (Echinops - мордовник); Analginum (an- - отсутствие + algos - боль + -in); Cytisinum (Cytisus - раkitник); Rosevinum (Vinca rosea - барвинок розовый); Nivalinum (Galanthus nivalis - подснежник обыкновенный); Sucradbellum (succus radīcis Belladonnae - сок корня красавки); Asthmaīnum (asthma- - астма); Spasmolyīnum (spasmolyticum - спазмолитическое средство); Tannalbīnum (tanninum - танин + albuminum - альбумин - белок); Dermatolum (dermat - кожа); Digipurēnum (Digitalis purpurea - наперстянка пурпуровая); Lanatosidum (Digitalis lanata - наперстянка + шерстистая + glycosidum); Digicilēnum (Digitalis ciliata - наперстянка реснитчатая); Neriolum (Nerium oleander - олеандр обыкновенный); Allisatum (Allium sativum - чеснок); Allilcēpum (Allium sera - лук репчатый); Algorūnum (algos - боль + pyū - жар); Apisarthronum (apis - пчела + arthron - сустав); Erythromycinum (Streptomyces erythreus); Aethacridinum (этоксидиаминоакридин); Sulsēnum (дисульфид селена); Chininum и Chinidinum (China); Rutinum (Ruta); Leucogēnum (leucopoēsis - лейкоцитотворение + -gen- рождающий); Viperalginum (vipera - змея + algos - боль); Spleninum (splen - селезенка; препарат из нее); Isoniazidum (гидразид изоникотиновой кислоты); Nitrofunginum (хлор-нитрофенол + fungus - гриб); Aēvitum (vitaminum A, E).

§ 99. Запомните следующие частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры наименований
-cor(d)- сердце - card(i)-(греч.)	Сердечное, кардиотоническое, расширяющее коронарные сосуды	Chromocor, Bromicor, Cardiovis, Stenicardol, Cordaron
Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры наименований
-vas	сосуд	Сосудорасширяющее,
-ang(i)- (греч.)		спазмолитическое
-dol- }	боль	Облегчающее боль,
-alg- (греч.)		болеутоляющее анальгезирующее)
-pres(s)-	давление	Антигипертензивное
-ten(s)-		Regutensin, Protensin, Protensyl
-test-	яичко	Препарат мужского по- Testobolin, Testrex,
-andr- (греч.)	мужчина	лового гормона, андро-
-vir- (лат.)		генный
-cid-	убивать	Убивающий возбудителей болезни Streptocidum, Gramicidinum

nas-		Для лечения заболева-	Nasivin, Nasonex, Rhinil,
r(h)in- (греч.) J	нос	ний носа	Rinza
ot- (греч.)	ухо	Для лечения заболеваний ушей	Otinum, Otipax
oc-, ok-, oc(u)-		Для лечения заболева-	Ocilia, Okacin, Ocupress,
opht(h)alm- (греч.)		ний глаз	Ophthalmoseptonex,
opht(h)- (греч.)	глаз		Digophton, Oftensin,
oft- (греч.)			Optimol, Betoptic
opt(ic)-			
spasm-		Для лечения судорожного сокращения мышц	Spasmex, Spasmol

ЗАНЯТИЕ 19 (§ 100-103)

Самостоятельная работа в аудитории

§ 100. Упражнения

Прочитайте вслух; объясните значения известных вам частотных отрезков и/или общих основ МНН.

1. Linimentum Synthomycini, emplastrum Epilini, Phenylinum, tabulettae Norsulfazoli, Methicillinum-natrium, unguentum Oxytetracyclini, Testosteronum, Sulfadimezinum, Thiopentalum-natrium, Hypothiazidum, Sulfamonomethoxinum, Iopagnostum, Thioacetazonum, Primotest, Androlin, Estroben, Laboestrin, Agovirin, Pabestrol, Acidum iopanoicum, Adicillin, Acepromazinum, Haemophobinum, Troxevasin.

2. Aprophenum, Paracetamolum, Testaform, Algolysin, Virex, Depridol, Aethoxodum, Dolatin, tabulettae Corazoli, dragee Tetracyclini cum Nystatino, Cholevid®, Morphocyclinum, dragee Lanocardali, Sovcalnum, Benecardin, tabulettae Apressini, Dicalnum, Cephalexinum. 3. Angiotrophinum, Vasculat, Tensonal, unguentum Erythromycini, Algopyrin®, Dolargan®, Syntestrin, Tensatrin®, Tetracor®, tabulettae Aminazini, Acetazinum, Randomycin®, Megacillin®, Sterabol, Stanazol, Stanolon, Sterotest, Pantocidum, Streptocidum, Osarcidum, Trichomonacidum, Cefamezinum.

§ 101. Упражнения

Прочитайте вслух. Переведите устно.

I

1. Chininum, Cinchoninum, Chinidinum, Cinchonidinum plantae «Cinchona» (China) alcaloidea sunt. Alcaloidum Chinidinum ad arrhythmiam praescribitur. 2. In bulbis Allii thioglycosida continentur. 3. Praeparatum «Butadionurn» in Pharmacopoea Internationali Phenylbutadionum nominator. 4. Aegrota tabulettas Laevomycetini ante cibum sumit. 5. Solve Norsulfazolum in aqua. 6. Medici dragee Phenoxymethylpenicillini ad pneumoniam saepe praescribunt. 7. Praeparatum «Analginum» multa synonyma habet: Algocalmin, Algopyrin, Analgetin, Cibalgin, Dipyron, Metamizol, Minalgin, Neomelubrin, Novaldin, Novamidazophenum, Novaminosulfon, Novapyrin, Pentalgan, Pyralgin, Pyretin, Pyridone, Salpyrine, Sulfonovin. 8. Unguentum Naphthalan praeparatum Naphthae est. 9. Ad morbos «Tetanus», «Diphtheria», contra meningococcus Benzylpenicillinum adhibetur. 10.

Ophthalmologi morbos oculorum curant. 11. Praeparata cum substantia «Atenololum» (INN) gruppi «Phenylacetamida» habent synonyma Apo-Atenol, Aten, Atenobene, Atenova, Atenosan, Atenol, Atcardil, Betacard, Vaskoten etc. 12. Cardiologi ad stenocardiam praescribunt praeparata: Cardonit, Cordanum, Cordarone, Cordafen, Cordaflex, Corinfar, Corpril, Olicard, Panangin, ThromboASS®. 13. Andriol (Testosteronum, INN) ad impotentiam sumitur. 14. Drotaverinum (INN) - synonymum «No-spa» est. 15. Stomatologus aegroto Donalginum dat. 16. Sume ad myalgiam et arthralgiam Pentalginum et Finalgonum. 17. Dimenoxadol, Panadol, Tramadol ad analgesiam sumuntur. 18. Substantia Clonidinum (INN) in praeparatis «Haemiton» et «Catapressin» continetur.

1. Recipe: Tabulettas Nitrazepamii 0,005 numero 20

Da.

Signa: По 1 таблетке перед сном

2. Recipe: Dragees Levomepromazini 0,025 numero 10

Da.

Signa: По 1 таблетке в день после еды

3. Recipe: Unguenti «Ftorocort» 0,1% 15,0 in tubulo

Da.

Signa: Наносить тонким слоем 2 раза в день

4. Recipe: Cinnarizini 0,075 in capsulis

Da.

Signa: По 1 капсуле в сутки

5. Recipe: Oxacillini-natrii 0,25

Da numero 40 in capsulis gelatinosis Signa: По 2 капсулы 4 раза в день

6. Recipe: Unguenti Penicillini 10,0

Da.

Signa: Для смазывания пораженных участков кожи

7. Recipe: Tabulettas Sulfadimezini 0,5 numero 20

Da.

Signa: По 2 таблетки 4 раза в день

8. Recipe: Novocaini 0,5

Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: Внутрь по 1 столовой ложке

9. Recipe: Tabulettas «Sedalgin» numero 20

Da.

Signa: По 1-2 таблетки

10. Recipe: Linimenti Synthomycini 1% cum Novocaino 0,5% 25,0

Da.

Signa: Для смазывания пораженных участков кожи (при ожогах)

II

Переведите письменно.

1. Принимай цефалексин в капсулах. 2. Возьми гексаметилентетрамина 0,3, омнопона 0,01, масла какао 2,0. Смешай и приготовь свечи числом 12. 3. Больной принимает сульфадимезин вместе с тетрациклином. 4. Кордиамин хорошо растворяется в воде. 5. Ягоды калины содержат витамин С. 6. Пропишите при дизентерии таблетки левомецетина. 7. В медицине применяется трава душицы, зверобоя, золототысячника, тимьяна, чабреца, чистотела, желтушника, тысячелистника, эрвы, эхинацеи, руты, пиона и др.

1. Возьми: Таблетки гипертензола 0,001 числом 20 Выдай.

Обозначь: По 1-2 таблетки 1 раз в сутки

2. Возьми: Подсолнечного масла

Хлороформа по 15,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Для втирания с последующим теплым укутыванием

3. Возьми: Таблетки метандростенолона 0,005 числом 20
Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 1-2 раза в день

4. Возьми: Метилтестостерона 0,005

Выдай в таблетках числом 20 Обозначь: По назначению врача

5. Возьми: Валокардина 15 мл

Выдай.

Обозначь: По 15 капель 3 раза в день на сахаре или в небольшом количестве воды

6. Возьми: Таблетки коринфара 0,01 числом 10

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

7. Возьми: Ксероформной мази 10% 50,0

Выдай.

Обозначь: Мазь

8. Возьми: Кардиовалена 15 мл

Выдай.

Обозначь: По 15-20 капель 1-2 раза в день

9. Возьми: Тетрациклиновой мази 0,2% 25,0

Выдай.

Обозначь: Мазь

§ 102. Запомните частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры названий
-barb-	Барбитураты - снотворные и/или наркотические, производные барбитуратовой кислоты	Phenobarbitalum, Proxibarbal
-hypn- (греч.)	Снотворное и/или для ингаляционного наркоза	Hypnomidate, Dormicum

¹От лат. dormio - спать.

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры названий
-sed- ¹	Седативное, успокаивающее	Sedalgin, Seduxen
-aller(g)- ²	Противоаллергическое	Allergol, Allerton
fem-	Для лечения гинекологических заболеваний	Femoden, Femara
gyn- (греч.)		Gynaegin, Gynipral
cut(i)-	Для лечения кожных болезней	Psorcutan, Cuterid
-derm- (греч.)		Dermatolum, Dermazin

§ 103. Упражнения

I. Прочитайте вслух, определите в приведенных торговых названиях частотные отрезки и объясните признаки их мотивации.

1. Promedolum, Synandrol, Flogodin, Algopyrin, Betoxicainum, Tenormal, Quinalgen, Methylsulazinum, Monomycinum, Dienoestrolum, Bencainum, Olemorphocyclinum, Reladorm, Thyreocomb, Longacef[®], Kenacort, Ledecort.

2. Methandriolum, Dolantin, Almecillinum, Anacardiolum, Sedral, Prodorm, Decosteron, Decavit, Trimecainum, Indomethacinum, Acidovirum.

3. Cardiotoxin, Triacillin, Perandren, Lucimycinum, Vasodilan, Erevit, Sulfacetamidum, Bicillinum, Nicotensyl, Droperidolum.

4. Cortigen, Testoenatum, Benzoestrolum, Cardilan, Tranquisan, Novalgin, Polyvitaplex, Hexenalum, Acidum iopanoicum, Azotomycin, Diiodthyrosinum, Testobromlecitinum, Baralginum, Phenobarbitalum, Cetazidim[®].

5. Aethallymalum, Allyoestrenolum, Allergysin, Sedanyl, Morphocyclinum, Butaflogin, Locacorten, Cloxoestradiolum, Cloxtestosteronum, Penicillinasum, Collagenasum, Olemorphocyclinum, Apiphor, Phthorocort.

6. Thiobutalum, Hexemalum, Cyclodorm, Metacortin, Nepressol, Piraflogin, Allercur, Isotensin, Fludroxycortidum, Pan-Allerg, Dipidolor, Trimecainum, Ribonucleasum, Panangin, Sedalginum, Cefaloridinum.

7. Чем объясняется различное построение следующих наименований: Tabulettae Bromcamphorae; tabulettae «Camphotalum»; tabulettae «Pyraphenum», suppositoria Synthomycini; suppositoria «Anusolum»; tabulettae «Bellalginum», Bifidobacterinum in suppositoriis.

¹ От лат. sedo - успокаивать.

² От греч. alios - другой + ergon - действие.

II. Переведите.

1. Возьми: Атенолола 0,025

Выдай в таблетках числом 30.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день перед едой

2. Возьми: Драже «Беллоид» числом 25

Выдай.

Обозначь: По 1 драже 3 раза в день после еды

3. Возьми: Свечи димедрола 0,010 числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 свече в сутки

4. Возьми: Ментола 0,1

Персикового масла 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для ингаляции при трахеите

5. Возьми: Гранул «Флакарбин» 100,0

Выдай.

Обозначь: Внутрь по 1 чайной ложке в день

6. Возьми: Аэрозоль «Ливиан»

Выдай.

Обозначь: Для орошения пораженной кожи

7. Возьми: Эмульсии нафталана 50,0

Выдай.

Обозначь: Для смачивания компресса

8. Возьми: Валидола 5 мл

Выдай.

Обозначь: По 3-5 капель на сахар под язык

9. Возьми: Фурацилина 0,1

Выдай в таблетках числом 20 Обозначь: По 1 таблетке 4 раза в день

10. Возьми: Фенола 0,5

Глицерина 10,0

Смешай.

Выдай.

Обозначь: Ушные капли

11. Возьми: Кордиамина 10 мл

Выдай.

Обозначь: По 20-26 капель на прием

12. Возьми: Тиреоидина 0,2

Выдай в таблетках числом 20 Обозначь: По 1 таблетке 2-3 раза в день

13. Возьми: Драже «Камфодал» числом 30

Выдай.

Обозначь: По 1 драже 2 раза в день после еды

14. Возьми: Синэстрола 0,001

Выдай в таблетках числом 20 Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

15. Возьми: Мази гидрокортизона 0,5% 5,0

Выдай.

Обозначь: Глазная мазь

16. Возьми: Таблетки метандростенолона 0,005 числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2-3 раза в день

17. Возьми: Драже витамина А числом 50

Выдай.

Обозначь: По 1 драже 3-4 раза в день

18. Возьми: Панкреатина 0,5

Выдай числом 10 в таблетках

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день до еды

ЗАНЯТИЕ 20 (§ 104-105)

Самоподготовка к контрольной работе

§ 104. Упражнения

I

Выделите общие основы для МНН и объясните их значение.

Vincristinum, Roxithromycinum, Modecainidum, Adefovirum, Prenovirinum, Epicillinum, Cefazitrinum, Glyhexamidum, Glipizidum, Flunoprostum, Fluocortinum, Flumexadolum, Cicaprostum, Belodernum, Bolasteronum, Dydrogesteronum, Sinandronum, Orlistatum, Rolitetracyclinum, Samoxicillinum, Oxoprostum, Spiradolinum, Desoxycortonum, Pravadolinum, Supricainidum, Glybuthiazolum, Androstenolonum, Misoprostum, Benzoestrolum, Ioversolum, Quinestrolum, Mesterolonom, Haloprogesteronum, Methandriolum, Demeclocyclinum, Tobramycinum, Quinacillinum, (O)estramustinum, Hexestrolum, Recainamum, Daptomycinum, Batinostatium, Cefditorenium.

II

Определите по данной таблице, какой основе для МНН соответствует химико-терапевтическая мотивация.

Общие основы для МНН		Химико-терапевтическая мотивация
1	-vin-, vin-	А. Гипогликемические сульфаниламиды
2	-cainum	Б. Спазмолитики с папавериноподобным действием
3	prost	В. Местнообезболивающие вещества
4	cort	Г. Анальгетики
5	-(o)estr(o)	Д. Кортикостероиды
6	cef- (-ceph-)	Е. Антибиотики-пенициллины
7	astinum	Ж. Препараты мужских половых гормонов
8	cillinum	З. Антигистаминные
9	-andr-	И. Простагландины
10	-sulfa-	К. Антиинфекционные сульфаниламиды
11	verinum	Л. Противовирусные
12	adolum, -adol-	М. Препараты женских половых гормонов
13	-stat-, stat	Н. Антибиотики-цефалоспорины
14	-ster-	О. Антибиотики, продуцируемые штаммами Streptomyces
15	mycinum	П. Йодсодержащие контрастные средства
16	virum	Р. Снотворные транквилизаторы

17	-antel	С. Противоглистные неопределенной группы
18	-acum	Г. Противовоспалительные производные ибупфенака
19	gly-, gli-	У. Алкалоиды растения «барвинок»
20	gest	Ф. Стероиды, прогестерогены

III

Прочитайте вслух, переведите. Объясните значение известных вам отрезков и/или общих основ МНН.

1. Recipe: Tabulettas Diiodthyrosini 0,05 numero 20

Da.

Signa: По 1 таблетке 2-3 раза в день после еды

2. Recipe: Octoestrolis 0,001

Da numero 20 in tabulettis

Signa: По 1 таблетке 2 раза в день

3. Recipe: Cyclobarbitali 0,2

Da in tabulettis numero 10 Signa: По 1/2 таблетки на ночь

4. Recipe: Tabulettas Aminazini 0,025 numero 10

Da.

Signa: По 1 таблетке 3 раза в день после еды

5. Recipe: Globin-insulini 10 ml

Da.

Signa: Суточную дозу (индивидуальную) подкожно 1 раз в сутки за 1/2 ч до завтрака

6. Recipe: Aristocorti 0,002

Da numero 20 in tabulettis

Signa: По 1-2 таблетки 3-4 раза в день

7. Recipe: Retandroli 1 ml

Da in ampullis numero 6

Signa: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю

8. Recipe: Milocordini 1 ml

Da.

Signa: По 15-20 капель 3 раза в день

9. Recipe: Mizidoli 1 ml

Da in ampullis

Signa: По 0,5 мл внутримышечно

10. Recipe: Gericaini 5 ml

Da in ampullis numero 15

Signa: По 5 мл внутримышечно 1 раз в день

11. Recipe: Dragee Riboflavini 0,005

Da numero 30

Signa: По 1 драже 3-4 раза в день

12. Recipe: Tabulettas «Decamevitum» -1 numero 40

Da.

Signa: По 1 таблетке 2 раза в день после еды

13. Recipe: Suppositoria «Anaesthesolum» numero 20

Da.

Signa: По 1 свече в прямую кишку на ночь

14. Recipe: Oxytocini 1 ml

Da in ampullis numero 6

Signa: По 0,5 мл внутримышечно (для остановки послеродовой деятельности)

15. Recipe: Ronidasi 5,0

Da.

Signa: Присыпка для ран

§ 105. Упражнения

I. Переведите устно.

I. In chemia hormonorum praeparata talia efficiuntur: Adrenocorticotropinum, Gonadotropinum, Mammophysinum, Pituitrinum, Oxytocinum, Thyreoidinum, Parathyreoidinum, Insulinum, L-Thyroxinum, Desoxycorticosteronum, Cortisonum, Prednisolonum, Praegninum, Synoestrolum, Folliculinum, Methyltestosteronum etc. 2. Tabulettae «Theophedrinum» continent: Theophyllinum, Theobrominum, Coffeinum, Amidopyrinum (seu Pyramidonum), Phenacetinum, Phenobarbitalum etc. 3. Mentholum ex oleo Menthae, Thymolum ex oleo Thymi conficiuntur. 4. In nomenclatura medicamentorum nomina medicorum talium occurruntur: Dover(us) (1660-1742), Lugol (us) (1786-1851), Burov(us) (1809-1874), Fowler(us) (1873-1901), Wilkinson(us), Lassar(us) (1849-1907), Bechtere(v)us (1857- 1927), Blaud(us)¹ (1774-1858). 5. Medicus unguentum cum Anaesthesino praescribit. 6. Medicamenta e viro viperarum conficiuntur, exempli causa: Vipracutanum, Viprasidum, Vipratox. 7. Vikasolum Vitamini K praeparatum est; ad haemorrhagiam praescribitur. 8. Vitaminum P e foliis Theae efficitur. 9. Alcaloidum Theophyllinum non e foliis Theae nunc conficitur, sed modo synthetico praeparatur. 10. In Opio alcaloidea sunt: Morphinum, Papaverinum,

Codeinum, Narcotinum etc. 11. Glycosidum Oleandrinum, quod² e foliis plantae Nerium oleander conficitur, Neriolum in medicina vocatur. 12. In multis plantis provitaminum A est, quod² carotinum vocatur. 13. Praeparatum Rossicum Diprazinum in Hungaria Pipolphen nominatur. 14. Femina tabulettas Acetomepraeginoli sumit. 15. Praeparatum Egoestrelonum® substantias Acetomepraeginoli 0,01 et Aetinyloestradioli 0,04 continet.

¹ Произносится «бло».

² Который.

II. Переведите рецепты и объясните значение известных вам отрезков.

1. Возьми: Коринфара 0,01

Выдай.

Обозначь: По 1-2 драже 3 раза в день

2. Возьми: Диэтилстильбэстрола 0,01

Выдай в таблетках числом 20 Обозначь: По 1 таблетке 1 раз в день

3. Возьми: Таблетки «Уросал» числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1-2 таблетки

4. Возьми: Аговирина 1 мл

Выдай в ампулах числом 10

Обозначь: По 1 мл внутримышечно 2-4 раза в неделю

5. Возьми: Дезоксирибонуклеазы 0,025

Выдай числом 5

Обозначь: Содержимое 1 флакона растворить в 5 мл 0,003% раствора сульфата магния. 3 мл для ингаляции в виде аэрозоля 2-3 раза в день

6. Возьми: Таблетки фенобарбитала 0,1 числом 6

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке на ночь

7. Возьми: Таблетки этаперазина 0,004 числом 30

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3-4 раза в день

8. Возьми: Валокормида 30 мл

Выдай.

Обозначь: По 10-20 капель 3 раза в день

9. Возьми: Таблетки промедола 0,025 числом 6

Выдай.

Обозначь: по 1 таблетке 1-2 раза в день

10. Возьми: Кокарбоксилазы 0,05

Выдай в ампулах числом 10

Обозначь: Содержимое 1 ампулы растворить в 1 мл прилагаемого растворителя по 1-2 раза в день

11. Возьми: Аевита 1 мл

Выдай в ампулах числом 20

Обозначь: По 1 мл внутримышечно ежедневно на протяжении 30 дней

12. Возьми: Новокаина 0,5 мл

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

13. Возьми: Таблетки Бло числом 50

Выдай.

Обозначь: По 4 таблетки 3 раза в день во время еды

ЗАНЯТИЕ 21 (§ 106-111)

Имя прилагательное

§ 106. Несогласованное и согласованное определение

Номенклатурные наименования - словосочетания, встречавшиеся до сих пор в предшествующих разделах учебника, включали в свой состав несогласованное определение.

Нередко такие словосочетания переводятся на русский язык словосочетаниями:

существительное + согласованное определение, относительное прилагательное. Например, наименования aqua Menthae (буквально: вода мяты), emulsum Synthomycini (буквально: эмульсия синтомицина) обычно переводятся «мятная вода» и «синтомициновая эмульсия».

NB! Независимо от способа перевода на русский язык названия растений и лекарственных веществ на латинском языке, как правило, являются несогласованными определениями.

Для качественной характеристики предмета употребляется имя прилагательное (со значением качества, свойства), которое согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже. Это согласованное определение.

Например:

bacca alba - белая ягода extractum album - белый экстракт

succus albus - белый сок remedium heroicum - сильнодействующее средство

§ 107. Две группы прилагательных

В латинском языке в зависимости от различия в родовых и падежных окончаниях прилагательные делятся на две группы: к *первой группе* относятся прилагательные с родовыми окончаниями в именительном падеже единственного числа us, a, um или eg, a, um. Ко *второй группе* относятся прилагательные, имеющие другие родовые окончания¹.

NB! Группа прилагательных определяется по словарной форме.

Первая группа - прилагательные I-II склонений, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания в мужском роде

-us/-eg, в женском роде -a, в среднем роде -um и склоняющиеся как существительные I-II склонений.

¹ Они будут рассмотрены в соответствующем разделе учебника.

примеры прилагательных первой группы в словарной форме: purus, a, um - чистый, -ая, -ое; flavus, a, um - желтый, -ая, -ое:

purus - форма мужского рода (склоняется как существительное мужского рода II склонения);

pur-a - форма женского рода (склоняется как существительное женского рода I склонения);

purum - форма среднего рода (склоняется как существительное среднего рода II склонения).

Большая часть прилагательных первой группы оканчивается в мужском роде на -us и немногие на -eg.

У большинства прилагательных на -eg как и у существительных на -eg буква -e при склонении выпадает (беглая «е»): в мужском роде, начиная с родительного падежа единственного числа, в женском и среднем - во всех падежах без исключения. Это отражается в словарной форме: niger, gra, grum (niger, nigra, nigrum) - черный, -ая, -ое; ruber, bra, brum (ruber, rubra, rubrum) - красный, -ая, -ое.

Лишь у немногих прилагательных на при склонении буква -e *сохраняется*.

Например:

liber, era, erum (liber, libera, liberum) - свободный, -ая, -ое. Группа прилагательных на -fer¹ сохраняет -e в основе: somnifer, era, erum - снотворный; bilifer, era, erum - желчный.

Образец склонения прилагательных склонений

albus, a, um - белый (-ая, -ое); niger, gra, grum - черный (-ая, -ое)

Causus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	albus	alba	album	albi	albae	alba
Gen.	albi	albae	albi	alborum	albarum	alborum
Dat.	albo	albae	albo	albis	albis	albis
Acc.	album	albam	album	albos	albas	alba
Abl.	albo	alba	albo	albis	albis	albis

¹Суффикс имеет значение «несущий» (несущий сон, несущий желчь).

Causus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	niger	nigra	nigrum	nigri	nigrae	nigra
Gen.	nigri	nigrae	nigri	nigrorum	nigrarum	nigrorum
Dat.	nigro	nigrae	nigro	nigris	nigris	nigris
Acc.	nigrum	nigram	nigrum	nigros	nigras	nigra
Abl.	nigro	nigra	nigro	nigris	nigris	nigris

§ 108. Порядок действий по согласованию прилагательных с существительными

Согласовать - значит поставить прилагательное в форме того же рода, числа и падежа, что и определяемое существительное.

Например, необходимо образовать на латинском языке словосочетание «красные соки», т.е. согласовать прилагательное с существительным в роде, числе и падеже.

Для этого нужно придерживаться следующей последовательности:

- 1) определить по словарной форме существительного его род: *succus*, *ī m* - мужского рода;
- 2) отобрать из словарной формы прилагательное соответствующего рода (в данном случае - мужского рода): *ruber*, *bra*, *brum*; *ruber* - мужского рода;
- 3) «прикрепив» отобранное прилагательное к существительному в именительном падеже единственного числа, вы получите сочетание слов *succus ruber* - красный сок, в котором прилагательное *ruber* согласовано с существительным *succus* в мужском роде, именительном падеже в единственном числе;
- 4) для образования словосочетания в искомой позиции - «красные соки» - необходимо прилагательное согласовать с существительным в именительном падеже множественного числа. Вспоминаем, что и существительное *succus*, и прилагательное мужского рода *ruber* склоняются по II склонению. Следовательно, искомая позиция (Nom. pl.) будет *succi rubri*.

Рассмотрим другие примеры, иллюстрирующие порядок действия по согласованию.

Задание: образовать словосочетания «красные ягоды», «красные склянки».

Порядок действий

1. Определение рода существительного по словарной форме: *bacca*, *ae f* - женского рода; *vitrum*, *ī n* - среднего рода.
2. Отбор прилагательного из словарной формы прилагательного в соответствии с родом существительного: *ruber*, *bra*, *brum* (*rubra* - женского рода; *rubrum* - среднего рода).
3. Образование словосочетания в исходной позиции (им. пад. ед. ч.): *bacca rubra* - красная ягода; *vitrum rubrum* - красная склянка.

4. Образование словосочетания в искомой позиции, т.е. в именительном падеже множественного числа: *bassae rubrae* (I скл.) - красные ягоды; *vitra rubra* (II скл., ср. род) - красные склянки.

По такому принципу образуются словосочетания и в других падежах.

Задание А. Перевести предложение: «Суши красную ягоду».

Исходная позиция: *bassa rubra* - им. пад. ед. числа (I скл.).

Искомая позиция, в которой должно стоять словосочетание «красную ягоду», - вин. пад. ед. числа: *Sicca bassam rubram*.

Задание Б. Написать рецепт: Возьми: Серой мази 30,0.

Исходная позиция: *unguentum cinereum* (им. пад. ед. числа, ср. рода).

Искомая позиция, в которой должно стоять словосочетание «серой мази 30,0», - род. пад. ед. числа: *Recipe: Unguenti cinerei 30,0*.

NB! В латинском языке определение, выраженное прилагательным, стоит обычно после существительного, а в русском языке при нормальном порядке слов - перед существительным. *Например: tinctura amara* - горькая настойка; *succus amarus* - горький сок.

Для самоконтроля

1. В номенклатурных наименованиях употребляется два вида определений: ... и...
2. Если, например, необходимо образовать на латинском языке словосочетания «тетрациклиновая мазь», «пшеничный крахмал», то вы скажете ... и ..., т.е. употребите и в том, и в другом случае ... определение. Ведь названия лекарственных веществ и растений, употребленных в качестве определений, являются, как правило, ... определениями.
3. Прилагательные первой группы легко узнать по ... форме: в ... падеже единственного числа они имеют родовые окончания...
4. Прилагательные среднего рода, как и существительные среднего рода II склонения, имеют одинаковые окончания в ... и ... падежах, причем во множественном числе таким одинаковым окончанием является... Например: *unguent ... alb ...* - белые мази.

§ 109. Запомните следующие прилагательные первой группы

I. Характеризующие цвет:

albus, a, um - белый *caeruleus, a, um* - синий, голубой

flavus, a, um - желтый *ruber¹, bra, brum* - красный

luteus, a, um - желтый *niger², gra, grum* - черный, темный

cinereus, a, um - серый *purpureus, a, um* - пурпуровый

II. Обладающие вещественным значением:

aquosus, a, um - водный (употребляется *oleosus, a, um* - масляный (в масле) в названиях экстрактов, настоек)

hydricus, a, um - водный spirituosus, a, um - спиртовой

anhydricus, a, um - безводный amylaceus, a, um - крахмальный

aethereus, a, um - эфирный gelatinosus, a, um - желатиновый

III. Обозначающие свойства и другие признаки: externus, a, um - наружный gastricus, a, um
желудочный

internus, a, um - внутренний stomachicus, f, um

purus, a, um - чистый ophthalmicus, a, um - глазной

sanus, a, um - здоровый vivus, a, um - живой

medicatus, a, um - медицинский rotundus, a, um - круглый

liquidus, a, um - жидкий

NB! IV. Терминоэлементы - прилагательные:

-tropus, a, um (греч. tropos - направление) - направленный на чтолибо;

тропный. *Например:* myotropus, a, um (греч. myo- - мышца), миотропный - направленный на
мышцы;

lipotropus, a, um - липотропный - направленный на жиры, липиды;

neurotropus, a, um - нейротропный - направленный преимущественно на нервную систему;

-lyticus, a, um (греч. lytikos) - литический, разрушающий, растворяющий;

разрешающий. *Например:* haemolyticus, a, um - гемолитический - вызывающий гемолиз

(распад эритроцитов) или вызванный гемолизом; adrenolyticus, a, um - адренолитический, или
адреноблокирующий, - препятствующий взаимодействию медиатора (адреналина,
норадреналина и др.) с адренорецепторами; spasmolyticus, a, um - спазмолитический -
снимающий спазм гладкой мускулатуры внутренних органов;

-staticus, a, um (греч. statikos) - останавливающий, задерживающий. *Например:* haemostaticus,
a, um - гемостатический, кровоостанавливающий; cytostaticus, a, um - цитостатический -
подавляющий деление клеток.

¹ Фр. rouge - красный, rubrique - красный мел, заглавие; англ. ruby - рубин; нем. rot - красный; русск. рубин,
рубрика.

² Фр. noir - черный; negre - негр; англ. nigger; нем. Neger; русск. негр.

§ 110. Упражнения

I. Просклоняйте: желтая ягода, наружное средство, красный сок.

II. Переведите следующие словосочетания, различая согласованное и несогласованное
определения:

1) чистый кодеин, чистая мочеви́на, желатиновые капсулы, березовые почки, крахмальный
отвар (несогласованное определение), белый и желтый воск;

- 2) масляный экстракт зверобоя, медицинские масла, белый стрептоцид, таблетки белого стрептоцида, эфирная настойка, валериановая настойка, горький миндаль (плод); таблетки пираретама, покрытые оболочкой;
- 3) жидкие пластыри, желтый вазелин, облепиховое масло, эфирные масла, касторовое масло, грамицидиновая паста, серая мазь, ртутная мазь, анисовое масло;
- 4) водный ланолин, безводный ланолин, глазная мазь, серая ртутная мазь, спиртовые настойки, метиленовый синий (метилен синий), черная белена, темная склянка, масляная эмульсия, круглый брикет.

§ 111. Упражнения

Переведите письменно.

I

1. Возьми: Валериановой настойки

Ландышевой настойки по 10 мл Настойки красавки 2,5 мл Ментола 0,1 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 20-25 капель 3 раза в день

2. Возьми: Листьев сенны 10,0

Выдай в бумажных пакетиках

Обозначь: Заварить, как чай, в стакане воды. Принимать столовыми ложками

3. Возьми: Настойки стручкового перца 20 мл

Выдай.

Обозначь: Для растирания

4. Возьми: Чистой мочевины 100 мл

Выдай.

Обозначь: По 2 чайные ложки на сахарном сиропе 2-3 раза в день

5. Возьми: Горькой настойки 20 мл

Выдай.

Обозначь: По 15 капель 3 раза в день за 15-20 мин до еды

II

1. Многие лекарства хранятся в черных и желтых склянках. 2. Приготовь глазную мазь из стрептоцида и желтого вазелина. 3. Масло тимьяна - наружное средство. 4. В скополии, черной белене и дурмане содержится алкалоид скополамин. 5. Многие яды - лекарства. 6. Настойки бывают спиртовые, эфирные и водные. 7. Желтый воск иногда применяется в мазях. 8. Белая чемерица - ядовитое растение.

III

Переведите устно.

1. Recipe: Tincturae Sophorae japonicae 100 ml

Da.

Signa: Для влажных повязок

2. Recipe: Succī gastrici 100 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

3. Recipe: Ribonucleasi amorphi 0,025

Da in ampulla.

Signa: Для ингаляции

4. Recipe: Tincturae amarae 10 ml

Tincturae Strychni 5 ml Misce. Da.

Signa: По 20 капель 3 раза в день перед едой

5. Recipe: Unguenti Ichthyoli 10% 25,0

Da.

Signa: Мазь (при экземе)

6. Recipe: Linimenti Synthomycini 5% 50,0

Da.

Signa: Наносить на пораженные участки кожи

Прочитайте вслух и переведите устно.

1. Bacillus haemolyticus, Streptococcus histolyticus. 2. Contra angInam multa medicamenta sunt: Aethazolium, StreptocIdum (SulfanilamIdum - INN), BenzylpenicillInum-natrium etc. 3. OxacillInum in capsulis gelatinosis praescribitur. 4. Diphtheria, Tetanus, Tularaemia, Variola, Morbilli morbi contagiosi sunt. 5. Emulsa oleosa ex oleo Ricini, oleo Amygdalarum, oleo Persicorum, oleo Vaselini praeparantur. 6. Medicamenta in vivo (organismo) aut in vitro examinantur. 7. Capsulae amylaceae aliter oblatae nominantur. 8. Urea pura seu CarbamIdum in neurochirurgia et ophthalmologia nunc adhibetur. 9. «Non multa, sed multum». 10. «Tabula rasa». 11. «Terra incognita». 12. «Contraria contrariis curantur». 13. «Multum vinum bibere, non diu vivere». 14. «De lingua stulta veniunt incommoda multa». 15. Membranulae ophthalmicae cum Streptodecaso.

ЗАНЯТИЕ 22 (§ 112-117)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Принимай касторовое масло в желатиновых капсулах. 2. Трава полыни применяется как горечь (горькое средство) в форме настойки. 3. Пропиши настойку софоры японской. 4. Осторожно храните живые вакцины. 5. Во многих растениях (анисе, фенхеле, мяте, лаванде, кориандре, лимоне, мари и т.д.) содержатся эфирные масла. 6. Врачи испытывают неодикумарин «в склянке» и «на живом организме».

1. Возьми: Травы зверобоя 30,0

Выдай.

Обозначь: 1 столовую ложку облить 1 стаканом кипятка, кипятить 10 мин, процедить, принимать по 1/3 стакана 3 раза в день

2. Возьми: Метиленового синего 0,1

Выдай в желатиновых капсулах Обозначь: По 1 капсуле 2 раза в день

§ 112. Причастия прошедшего времени страдательного залога

Причастия прошедшего времени страдательного залога, как и прилагательные первой группы, имеют родовые окончания -us, -a, -um и склоняются по I и II склонениям. *Например*: sterilisatus, a, um - стерилизованный, depuratus, a, um - очищенный.

Эти причастия образуются от *основы* так называемого *супина* - одной из четырех основных форм латинского глагола¹. Основа супина оканчивается на -t или -s.

Инфинитив глагола	Основа супина	Причастие прошедшего времени
terere - тереть	trit-	tritrus, a, um - тертый
dividere - делить	divis-	divisus, a, um - разделенный

Причастия, применяемые в терминах, так же как и прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже, т.е. выполняют функцию согласованного определения.

¹ Супин - отглагольное существительное с окончанием -um - одна из основных форм глагола, которые в обычных словарях даются в такой последовательности: 1-е лицо ед. числа настоящего времени; 1-е лицо ед. числа перфекта; супин; инфинитив. Например: divido, divisi, divisum, dividere.

§ 113. Запомните следующие причастия - прилагательные

compositus, a, um - сложный; concentratus, a, um - концентрированный; concisus, a, um - резаный (прилаг.); измельченный; depuratus, a, um - очищенный; destillatus, a, um - дистиллированный, перегнанный; dilutus, a, um - разведенный, разбавленный; exsiccatus, a, um - высушенный; obductus, a, um - покрытый (оболочкой); praecipitatus, a, um - осадочный, осажженный; pulveratus, a, um - порошок, в порошке; rectificatus, a, um - очищенный (скипидар); sterilisatus, a, um - стерилизованный; ustus, a, um - жженный.

§ 114. О прилагательных с суффиксом -at (us, a, um)

1. Встречающиеся в номенклатуре прилагательные с суффиксом -at (us, a, um) образованы от существительных и имеют значение «снабженный чем-либо, имеющий в своем составе что-либо». Например: ceratus, a, um - вощенный (от сета - воск); charta cerata - вощенная бумага, т.е.

покрытая слоем воска; *paraffinatus*, a, um - парафинированный (от *paraffinum* - парафин); *charta paraffinata* - парафинированная бумага.

2. Вам известно, что применяемые в латинских словосочетаниях названия лекарственных веществ являются, как правило, несогласованными определениями. Например: *unguentum Hydrargyri* (буквально: мазь ртути) - ртутная мазь; *unguentum Zinci* (буквально: мазь цинка) - цинковая мазь. Однако очень редко встречаются латинские наименования лекарственных веществ, выраженные именем прилагательным с суффиксом *-at*. Например: *linimentum ammoniatum* - аммиачный линимент; *unguentum camphoratum* - камфорная мазь (условное название).

§ 115. Упражнения

I. Просклоняйте: очищенный скипидар; таблетка хлорацизина, покрытая оболочкой.

II. Переведите устно, объясните, какой частью речи выражены определения: *unguentum Naphthalani*; *unguentum sulfuratum*; *chole concentrata*, *Magnesia usta*; *Opium pulveratum*; *Pyrethra insecticida*; *tabulettae Aloes obductae*; *Hydrargyrum praecipitatum*, *infusum Sennae compositum*, *oleum camphoratum*.

III. Прочитайте вслух, переведите устно:

1. *Acidum carbolicum crystallisatum aliter nominatur Phenolum purum*. 2. *In praeparato «Olimetinum» continentur: oleum Menthae, oleum Terebinthinae, oleum Calami, oleum Olivarum, Sulfur depuratum*. 3. *Fungus «Inonotus obliquus» producit in Betula increscentiam populariter nominatam «Fungus betulinus»*. 4. *Tabulettae, quae saccharo, dextrino, amylo, farina Tritici, cacao, cera, acetylcelluloso, carboxymethylcelluloso etc. obducuntur, tabulettae obductae nominantur*. 5. *Oleum Hippophaes in vitris plenis bene clausis loco frigido et obscuro servatur*. 6. *Succus e foliis Aloes exsiccatus in ollis bene clausis loco sicco servatur*. 7. «*Circulus vitiosus*». 8. «*Chemicus verus debet esse etiam philosophus*» (Ломоносов). 9. «*Medicus philosophus est: non enim multa est inter sapientiam et medicinam differentia*» (Гиппократ). 10. «*Immodica ira gignit insaniam*». 11. «*Maximum remedium irae mora est*» (Сенека).

§ 116. Упражнения

Переведите письменно.

I

1. Возьми: Мази белой осадочной ртути 5% 30,0 Выдай.

Обозначь: Мазь

2. Возьми: Дипразина 0,025

Выдай числом 20 в таблетках, покрытых оболочкой Обозначь: По 1 таблетке 2-3 раза в день

3. Возьми: Камфорную мазь

Выдай.

Обозначь: Для растирания

4. Возьми: Темисала 4,0

Мятной воды

Дистиллированной воды по 30 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

5. Возьми: Аммиачного линимента 50,0

Выдай.

Обозначь: Для растирания кожи

6. Возьми: Серой ртутной мази 3,0

Выдай числом 30 в воценой бумаге Обозначь: По 1 пакету на втирание

7. Возьми: Сухого гематогена 1,0

Выдай числом 60 в воценой бумаге Обозначь: По 1 порошку во время еды

II

1. Анестезин плохо растворяется в холодной воде. 2. Камфорная мазь состоит из камфоры в порошке (порошковой), вазелина и безводного ланолина. 3. Разотри очищенный свиной жир и смешай с очищенным скипидаром. 4. Храни вакцины и сыворотки в холодном месте. 5. Горькая настойка состоит из резаной травы золототысячника, листьев водяного трилистника, резаной травы полыни и др.

§ 117. Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Концентрированные и разведенные кислоты. 2. Таблетки экстракта валерианы, покрытые оболочкой. 3. Тетрациклиновая глазная мазь. 4. Глазные капли. 5. Камфорная мазь. 6. Парафинированная бумага. 7. Высушенные резаные листья дурмана. 8. Высушенная трава тысячелистника. 9. Таблетки акрихина, покрытые оболочкой. 10. Цинкинсулин кристаллический и цинк-инсулин аморфный. 11. Трава зубровки в порошке (порошковая). 12. Консервированная медицинская желчь. 13. Серная ртутная мазь содержит концентрированной ртутной мази 35,0, очищенного жира 40,0 и безводного ланолина 4,0. 14. Твердый парафин - белая твердая масса, в воде не растворяется, но легко растворяется в бензине, маслах и хлороформе.

Для самостоятельного перевода

DE CAPSULIS

Capsulae gelatinosae et amylaceae sunt. Capsulae gelatinosae e gelatina, aqua et glycerino fabricantur. Sunt capsulae gelatinosae elasticae, capsulae durae et capsulae operculatae. Capsulae forma variae sunt. Capsulae gelatinosae elasticae et durae formam globuli aut ovi habent. Capsulae operculatae forma cylindricaе sunt. Capsulae gelatinosae remediis liquidis aut duris implentur.

Capsulae amylaceae ex amylo et farina Tritici fabricantur. Forma capsularum amylacearum rotunda est. Capsulae amylaceae aliter oblatae nominantur.

ЗАНЯТИЕ 23 (§ 118-121)

§ 118. Модели многочленных наименований лекарственных препаратов

До сих пор вы встречались главным образом с двучленными наименованиями лекарственных препаратов, т.е. со словосочетаниями типа *pasta Zinci* - цинковая паста, *tinctura Belladonnae* - настойка красавки, *oleum Ricini* - касторовое масло и т.д., в которых имеются определяемое (наименование лекарственной формы, продукта и т.д.) и определяющее слово как несогласованное определение (наименование лекарственного вещества, растения).

Помимо двучленных терминов встречаются многочленные словосочетания типа *unguentum Hydrargyri cinereum* - серая ртутная мазь, *oleum Terebinthinae rectificatum* - очищенный скипидар и т.д. В них введено согласованное определение, характеризующее какие-то особенности (свойства, качества) лекарственной формы, продукта и т.д.

В отличие от русских многочленных словосочетаний в латинских строго соблюдается следующее расположение слов:

I. Словосочетание начинается с названия, обозначающего лекарственную форму (мазь, настойка, таблетка и т.д.).

II. Затем следует в функции несогласованного определения наименование лекарственного вещества или растения.

III. Заканчивается словосочетание согласованным определением, относящимся к названию лекарственной формы.

Приводим некоторые модели многочленных наименований.

Модель 1 (таблетки). В наименованиях таблеток могут употребляться, например, такие определения:

obductae - покрытые оболочкой;

enterosolubiles (III склонение) - кишечнорастворимые;

sublinguales (III склонение) - подъязычные.

Например:

Tabulettae Raunatini obductae - таблетки раунатина, покрытые оболочкой.

Модель 2 (экстракты). В названиях экстрактов употребляются определения, характеризующие консистенцию экстракта: жидкий (*fluidum*), густой (*spissum*), сухой (*siccum*).

Например:

Extractum Frangulae fluidum - жидкий экстракт крушины; *Extractum Belladonnae siccum* - сухой экстракт красавки; *Extractum Belladonnae spissum* - густой экстракт красавки.

Модель 3 (простые и сложные прописи с одним и тем же основным средством). Для различения простой и сложной прописей с одним и тем же основным средством в наименования некоторых препаратов вводят дополнительные определения: *compositus*, *a*, *um* - сложный (для прописи с несколькими ингредиентами) или *simplex* (III склонение) - простой (для прописи с одним лекарственным средством).

Например: сложная пропись - *infusum Sennae compositum* - сложный настой сенны (так называемое венское питье, куда, помимо листьев сенны, входят и другие ингредиенты) в отличие от простой прописи *infusum foliorum Sennae* - настой листьев сенны; простая пропись - *emplastrum Plumbi simplex* - простой свинцовый пластырь в отличие от сложной *emplastrum Plumbi compositum* - сложный свинцовый пластырь.

Модель 4 (гомеопатические¹ препараты). Названия гомеопатических препаратов сложного состава нередко образуют из существительных, первое из которых - название растения или органа животного, включенного в состав лекарственного средства, а второе - слово *compositum* - в значении существительного среднего рода (имеется в виду «сложное лекарственное средство»).

Например:

Echinacea compositum - эхинацея композитум. *Pulsatilla compositum* - пульсатилла композитум. *Cerebrum²compositum* - церебрум композитум. *Tonsilla³ compositum* - тонзилла композитум.

¹ Греч. *homoios* - подобный, одинаковый + *pathos* - страдание, заболевание. Гомеопатия - система лечения, основанная на «законе подобия»: применяются малые дозы веществ, которые в больших дозах могут вызвать явления, подобные признакам данного заболевания.

² *Cerebrum suis* - свиной мозг.

³ *Tonsilla suis* - свиная миндалина.

§ 119. Названия фармакотерапевтических групп лекарственных средств

В зависимости от основного терапевтического (лечебного) эффекта лекарственные средства классифицируются по группам, каждая из которых имеет особое название *в форме прилагательного среднего рода множественного числа (с окончанием -a)*, так как оно согласуется с подразумеваемым существительным *remedia* - средства (именительный падеж множественного числа).

Например:

sedativa (remedia) - седативные, успокаивающие (средства); *oestrogena* - эстрогенные.

Запомните некоторые прилагательные, характеризующие лекарственные средства по их основному терапевтическому эффекту.

anaestheticus, a, um (греч. *aisthesis* - чувство, ощущение) - обезболивающий (анестетик), ослабляющий или уничтожающий чувствительность;

analepticus, a, um (греч. *analeptikos* - восстанавливающий, укрепляющий) - аналептический (аналептик) - стимулирующий ЦНС организма;

analgeticus, a, um (греч. algos - боль) - анальгезирующий (анальгетик), болеутоляющий;

androgenus, a, um- андрогенный (андроген), препарат мужского полового гормона;

anthelminticus, a, um (греч. helmins - глист, паразитический червь) - противоглистный (антигельминтик);

antibioticus, a, um - антибиотический (антибиотик);

anticonvulsivus, a, um (лат. convulsio - конвульсия, судорога) - противосудорожный;

antiphlogisticus, a, um (греч. phlogosis - жар, воспаление) - противовоспалительный;

antipyreticus, a, um (греч. pyretos - жар, лихорадка; от pyro - огонь) - жаропонижающий;

antipsychoticus, a, um (см. neurolepticus, a, um);

antisepticus, a, um (греч. sepsis - гниение) - антисептический (антисептик), противогнилостный, обеззараживающий;

bactericidus, a, um - бактерицидный, убивающий бактерии;

broncholyticus, a, um (греч. lytikos - способный к развязыванию, расслаблению) - бронхолитический (бронхолитик);

cardiotonicus, a, um (греч. kardia - сердце + tonos - напряжение) - кардиотонический - положительно влияющий на миокард (сердечную мышцу);

cholagogus, a, um (греч. chole - желчь + agogos - вызывающий) - желчегонный;

cytostaticus, a, um (греч. statikos - сдерживающий, останавливающий) - цитостатический (цитостатик), подавляющий деление клеток;

diureticus, a, um - диуретический (диуретик), мочегонный; fibrinolyticus, a, um seu thrombolyticus, a, um (лат. fibra - волокно;

греч. thrombos - сгусток) - фибринолитический (фибринолитик) или тромболитический (тромболитик);

fungicidus, a, um (лат. fungus - гриб + occidere - убивать) - фунгицидный (фунгицид), противогрибковый;

haemostaticus, a, um (греч. haima - кровь + statikos - сдерживающий, останавливающий) - кровоостанавливающий (гемостатик);

hypnoticus, a, um (греч. hypnos - сон) - снотворный; hypoglycaemicus, a, um (греч. glykys - сладкий + haima - кровь) - гипогликемический, понижающий содержание сахара в крови;

hypotensivus, a, um seu (или) antihypertensivus, a, um (лат. tensio - давление) - гипотензивный или гипертензивный, снижающий артериальное давление; laxativus, a, um - слабительный;

narcoticus, a, um (греч. narkotikos - приводящий в оцепенение, помрачающий сознание) - наркотический (наркотик);

neurolepticus, a, um seu antipsychoticus, a, um (греч. neuron - нерв, leptikos - захватывающий) - нейролептический (нейролептик) или антипсихотический - способный устранять или ослаблять некоторые симптомы психозов (бред, галлюцинацию, и др.);

nootropus, a, um (греч. noos - ум, разум) - ноотропный - восстанавливающий мнестические (греч. mnesis - память) и мыслительные функции;

oestrogenus, a, um - эстрогенный (эстроген), препарат женских половых гормонов;

psychotropus, a, um (греч. psyche - сознание, дух + tropos - направление) - психотропный;

sedativus, a, um (лат. sedare - успокаивать) - седативный, успокаивающий;

spasmolyticus, a, um (греч. spasmos - судорога, спазм + lytikos - способный к развязыванию, расслаблению) - спазмолитический (спазмолитик), разрешающий спазмы;

sulfanilamideus, a, um - сульфаниламидный;

thrombolyticus, a, um (см. fibrinolyticus, a, um);

thyreostaticus, a, um (греч. statikos - сдерживающий, останавливающий) - тиреостатический (тиреостатик) - тормозящий синтез гормона щитовидной железы.

§ 120. Запомните частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки	Признаки мотивации	Примеры
-cholbil-	Желчегонные или рентгеноконтрастные для исследования желчных путей	Cholamin, Cholevid, Bilergen, Biliminum
-trast-gnost- - graf-	Рентгеноконтрастные, диагностические	Choletrast, Urotrast, Bilignost, Cardiografin
-ur-	Мочегонные	Diurometan, Salurin
-cid-	Бактерицидные или фунгицидные	Chinocidum
-lax-	Слабительные	Laxasept, Acetolax
-vermhelm(int)-	Противоглистные	Univerm, Avermex, Helmintin
-orex-	Анорексигенные - понижающие аппетит	Anorex, Cloforex

О прилагательных-англицизмах, указывающих на пролонгированное действие

Прилагательные-англицизмы, указывающие на пролонгированное (на более длительное терапевтическое действие), латинского происхождения. Название «пролонгированные» (англ. prolong) получили от лат. prolongo - продлевать, продолжать.

В качестве таких слов-указателей в составе торговых названий лекарственных средств обычно применяются следующие слова:

retard - ретард или англ. retard - медленный, от лат. retardo - замедлять, задерживать; tard - тард или лат. tardus - медленный;

long - лонг или англ. long - длинный, от лат. longus - долгий, продолжительный;

depo(t) - депот или англ. depot - склад, от лат. depono - складывать. *Например:*

Silubin retard - Силубин ретард Theotard - Теотард (капсулы ретард) Euphylong - Эуфилонг (капсулы ретард) Depo-Medrol - Депо-Медрол

Turinabol Depo - Туринабол Депо Depo-Provera - Депо-Провера Glibenese-retard - Глибенез-ретард

§ 121. Упражнения

I. Переведите письменно.

Горькая настойка ревеня; бактерицидный пластырь; эмульсия нафталана (жидкого); кровоостанавливающая губка; сухой экстракт сабура; болеутоляющая эмульсия; глицериновые свечи; успокаивающая микстура; сложный свинцовый пластырь; белая ртутная мазь; таблетки циклофосфана, покрытые оболочкой; сухой колибактерин; трипсин кристаллический; гипотензивные средства; сухой экстракт крушины; густой экстракт солодки; густой экстракт валерианы; суспензия цинк-инсулина кристаллического; глазная мазь бонафтона; сложный линимент скипидара; густой экстракт полыни; таблетки тиреоидина, покрытые оболочкой; жидкий экстракт крапивы; жидкий экстракт чабреца; жидкий экстракт страстоцвета.

1. Возьми: Таблетки «Пентовит», покрытые оболочкой, числом 30

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

2. Возьми: Свечи «Анузол» числом 10

Выдай.

Обозначь: По 1 свече на ночь

3. Возьми: Жидкого гематогена 250,0

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

4. Возьми: Жидкого экстракта крапивы

Жидкого экстракта тысячелистника по 25 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 25-30 капель 3 раза в день

5. Возьми: Сложного настоя сенны 30,0

Выдай.

Обозначь: На 1 прием (взрослому)

6. Возьми: Таблетки димеколина 0,025, покрытые оболочкой, числом 50 Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

7. Возьми: Жидкого экстракта кровохлебки 30 мл

Выдай.

Обозначь: По 30 капель 3-4 раза в день

8. Возьми: Таблетки раунатина 0,002, покрытые оболочкой, числом 20 Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Methoxyrin® praeparatum thyreostaticum est. Aethimidinum praeparatum cytostaticum est. 2. Multi fungi substantias antibioticas producunt. 3. Nitrofunginum remedium antimycoticum est. 4. Tempalgin, Baralgin, Promedolum, Benalgin remediis analgeticis annumerantur. 5. Butamidum, Cyclamidum, Chlorpropamidum sulfanilamidea hypoglycaemica antidiabetica sunt. 6. Praeparata Penicillini efficaciter agunt contra streptococcus, pneumococcus, meningococcus, gonococcus, staphylococcus etc. 7. Barbitalum-natrium ut remedium sedativum et hypnoticum citius agit quam Barbitalum. 8. Follicullinum hormonum oestrogenum est. 9. Antibiotica in variis formis medicamentorum sumuntur: in emulsis, unguentis, aerosolis, tabulettis, capsulis, mixturis etc. 10. Briketum herbae Origani, extractum Absinthii spissum, infusum herbae Centaurii, infusum foliorum Trifolii fibrini appetitum excitant. 11. Substantiae pharmaceuticae Phenazepamum, Pinazepamum, Meclonazepamum, Oxazepamum, Lormatazepamum etc. anxiolyticae¹, derivativae Diazepamii sunt. 12. Glucagonum (INN) substantia antihypoglycaemica est. 13. Arsenicum album venenum validum est. 14. Plantae amarae aromaticae et odoriferae locis siccis crescunt. 15. «Terra salutiferas herbas eademque (и она же) nocentes nutrit, et Urticae proxima saepe rosa est» (Ovidius).

¹Лат. anxius, a, um - тревожный + lysis - развязывание, освобождение.

ЗАНЯТИЕ 24 (§ 122-128)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Возьми: Таблетки пентоксила 0,2, покрытые оболочкой, числом 12 Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

2. Возьми: Настойки софоры японской 100

Выдай.

Обозначь: Для промывания ран

3. Возьми: Жидкого экстракта элеутерококка 50 мл

Выдай.

Обозначь: По 15-30 капель 2-3 раза в день

4. Возьми: Танина 3,0

Дистиллированной воды 100 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смачивания кожи при ожогах

5. Возьми: Таблетки метионина 0,25, покрытые оболочкой, числом 50 Выдай.

Обозначь: По 2 таблетки 3 раза в день 1. Йодоформ применяется как хорошее антисептическое средство. 2. Стрихнин - сильный яд. 3. Осторожно применяйте сильнодействующие средства. 4. Химотрипсин кристаллический - протеолитический фермент. 5. Аспирин, антипирин, амидопирин, фенацетин, анальгин, пирабутол, бутадион - жаропонижающие, противовоспалительные, болеутоляющие средства. 6. Врач прописывает преднизолоновую мазь при аллергии. 7. Хологон; таблетки «Аллохол», покрытые оболочкой; холензим, холосас, дехолин, холелитин и другие - желчегонные. 8. Настойка валерианы, таблетки бромкамфоры, седуксен, отвар травы пустырника - успокаивающие.

§ 122. Прилагательные в ботанической номенклатуре

I. Ботанические названия деревьев

Как вы помните из § 61, видовые эпитеты растений могут быть выражены именем существительным или прилагательным, которое согласуется с родовым наименованием (существительным) в роде, числе и падеже.

Например:

Mentha piperita - мята перечная;

Hyoscyamus niger - белена черная. Согласование не предполагает обязательного совпадения окончаний прилагательного и существительного. Например, в латинских названиях деревьев окончание видового эпитета, выраженного прилагательным, отличается от окончания родового наименования:

Amygdalus amara (а не *amarus*) - миндаль горький.

Sambucus nigra (а не *niger*) - бузина черная. Такое «несовпадение» окончаний объясняется тем, что существительные *Amygdalus* и *Sambucus* относятся ко II склонению, но по исключению из правил о роде (как названия деревьев) принадлежат к *женскому роду*¹. Видовые эпитеты согласуются с ними в женском роде и склоняются по I склонению.

Nom. *Amygdalus amara Sambucus nigra*

Gen. *Amygdali amarae Sambuci nigrae*

NB! Правило: названия деревьев и большинства кустарников являются существительными женского рода.

Запомните следующие названия деревьев и кустарников, относящихся к II склонению:

Alnus, *i f* - ольха

Amygdalus, *i f* - миндаль

Citrus (limon), *i f* - цитрон, лимон

Citrus(unshiu), *i f* - цитрон, уншиу, мандарин

Cerasus, *i f* - вишня

Crataegus, *i f* - боярышник

Eucalyptus, *if* - эвкалипт *Juniperus*, *if* - можжевельник *Pinus*, *if* - сосна *Rhamnus*, *if* - жостер *Sambucus*, *if* - бузина *Prunus*, *if* - слива

Примечание. Встречаются ботанические названия, в которых грамматическое согласование в роде между видовым эпитетом (прилагательным) и родовым наименованием (существительным) оказывается нарушенным, т.е. не по грамматическим нормам.

Например:

Leonurus cardiaca - пустырник сердечный (сравни *Leonurus quinquelobatus* - пустырник пятилопастный *Polygonum bistorta* - горец змеиный (сравни *Polygonum carneum* - горец мясо-красный)

Такое «несовпадение» в роде может быть объяснено двумя основными причинами:

1) видовой эпитет когда-то относился к другому роду, затем ботаниками наименование рода было заменено другим словом, а видовой эпитет остался в неизменной форме;

2) слово, употреблявшееся ранее как самостоятельное родовое наименование, ботаники стали использовать в неизменной форме как видовой эпитет по отношению к другому роду.

Например, принадлежавшие к роду *Cichorium* два вида - *Cichorium endivia* и *Cichorium intybus* - рассматривались ранее ботаниками как 2 отдельных рода - *Endivia* и *Intybus*.

¹ По представлениям древних, в каждом дереве живет существо женского пола - нимфа-дриада.

II. О значениях видовых эпитетов

Видовые эпитеты, выраженные прилагательными, часто сообщают информацию о каком-либо характерном признаке данного вида (см. ниже таблицу).

§ 123. Таблица характерных признаков, отраженных в видовых эпитетах

Характерный признак	Примеры
1. Географический (распространение вида)	<i>Atropa caucasica</i> - красавка Кавказская <i>Olea europaea</i> - оливка европейская <i>Artemisia taurica</i> - полынь таврическая <i>Periploca graeca</i> - обвойник греческий <i>Laminaria japonica</i> - ламинария японская
2. Экологический (условия произрастания)	<i>Arnica montana</i> - арника горная <i>Helichrysum arenarium</i> - цмин, бессмертник песчаный <i>Gnaphalium uliginosum</i> - сушеница болотная, топяная <i>Scilla maritima</i> - лук морской <i>Sphaerophysa salsula</i> - сферофиза солонцовая
3. Морфологический (особенности строения, внешний вид); различные свойства (цвет, вкус, запах и др.)	<i>Cassia acutifolia</i> - кассия остролистная <i>Magnolia grandiflora</i> - магнолия крупноцветковая <i>Hypericum perforatum</i> - зверобой продырявленный <i>Vinca erecta</i> - барвинок прямой <i>Polygonum bistorta</i> ¹ - горец змеиный <i>Urtica dioica</i> - крапива двудомная <i>Glycyrrhiza glabra</i> - солодка гладкая <i>Delphinium elatum</i> - живокость высокая

¹ *Bistortus*, *a*, *um* - дважды скрученный, так как корневище изогнутое, змеевидное.

Характерный признак	Примеры
	<i>Thalictrum foetidum</i> - василистник вонючий

	Viola odorâta - фиалка душистая
	Gentiâna lutea - горечавка желтая
	Polemonium coeruleum - синюха голубая
	Viscum album - омела белая
4. Сходство с другими рас-	Ephedra equisetîna - хвойник хвощевой
тениями	Arcocnium cannabinum - кендырь коноплевый

§ 124. Названия ботанических семейств (familia, ae f - семейство)

Названия ботанических семейств представляют собой имена прилагательные в форме женского рода именительного падежа множественного числа, так как согласуются с подразумеваемым существительным «plantae» - растения.

Они образуются от основы названия типового рода с помощью суффикса -aceae. *Например:* Rosaceae - розанные, Primulaceae - первоцветные, Solanaceae - пасленовые, Polygalaceae - истоковые и т.д.

Восемь названий семейств составляют исключение из общего правила, так как каждое из них имеет два альтернативных названия, причем оба являются правильными. Одно представляет собой стандартное название, оканчивающееся на -aceae, а другое - исключение, разрешенное вследствие его длительного использования. Примеры таких названий:

Стандартное название	Допускаемое к применению
Brassicaceae - капустные	Cruciferae - крестоцветные
Ariaceae - сельдерейные	Umbelliferae - зонтичные
Lamiaceae - яснотковые	Labiâtae - губоцветные
Asteraceae - астровые	Compositae - сложноцветные

§ 125. Упражнения

I. Образуйте стандартные названия семейств: валериановые, лютиковые (лютик - Ranunculus), лилейные (лилия - Lilia), фиалковые, крапивные, вахтовые (вахта - Menyanthes), березовые, сосновые.

II. Переведите письменно: вишневый сироп, малиновый сироп, сироп мандарина, настой ягод черемухи кистистой, жидкий экстракт крушины, луковица морского лука, подсолнечник однолетний, перец однолетний (стручковый), плаун булавовидный, солодка голая, грыжник гладкий, сложный порошок солодки, горчица черная, трава донника.

§ 126. Запомните исключения из правил о роде во II склонении

Помимо названий деревьев на -us, относящихся к женскому роду, к II склонению принадлежат также следующие существительные женского рода:

bolus, i f - 1) глина; 2) болус (крупная пилюля массой более 0,5 г); bolus alba - белая глина, каолин; crystallus, i f - кристалл; crystallus alba - белый кристалл.

§ 127. Упражнения

I. Просклоняйте: синий кристалл, горький миндаль (дерево) в единственном числе.

II. Переведите письменно. Подчеркните названия деревьев и кустарников.

1. Сухой экстракт бессмертника песчаного; жидкий экстракт магнолии крупноцветковой; противорвотные таблетки; железки хмеля; эвкалиптовое масло; морозник кавказский; пустырник сибирский; истод сибирский; трава хвоща; трава сушеницы топяной; сушеница лесная.

2. Сироп солодки; трава василистника вонючего; шиповник собачий; ольха клейкая; боярышник даурский и боярышник колючий; черемуха кистистая; боярышник кроваво-красный; хеноподиевое масло.

3. Слива домашняя; листья серого эвкалипта; трава хвойника хвощевого; лимонное масло; сок рябины (аронии) черноплодной; настойка чеснока; сухой экстракт ландыша; настойка можжевельных ягод; отвар сосновых почек; белая глина стерилизованная.

III. Переведите на латинский язык.

1. Возьми: Настоя можжевельных ягод 10,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

2. Возьми: Жидкого экстракта левзеи (маральего корня) 20 мл

Выдай.

Обозначь: По 25 капель 3 раза в день до еды

3. Возьми: Настоя травы сушеницы топяной 30,0-200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

4. Возьми: Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл Жидкого экстракта боярышника 5 мл Ментола 0,5 Смешай.

Выдай.

Обозначь: По 15-20 капель 2-3 раза в день

5. Возьми: Белой глины 100,0

Выдай в бумажных мешочках

Обозначь: По 1 столовой ложке натошак, разбавив водой

§ 128. Упражнение

Переведите письменно.

1. *Crataegus sanguinea* Pall. et *Crataegus oxyacantha* L. in hortis excoluntur. 2. Pharmacopoea Sovietica X describit olea: oleum Eucalypti, oleum Menthae piperitae, oleum Persicorum, oleum Ricini, oleum Terebinthinae rectificatum, oleum Vaselini (seu Paraffinum liquidum), oleum Amygdalarum, oleum Cacao (seu butyrum Cacao). 3. Bolus alba seu Kaolinum in aqua et in acidis dilutis non solvitur; forma pastarum et unguentorum saepe praescribitur. 4. Citrus limon(um) fere

annum floret. Oleum Citri ex exocarpio Citri exprimitur. 5. Decoctum foliorum Eucalypti ita praeparatur: folia Eucalypti minutim conciduntur et in aqua per minutas tres coquantur, deinde decoctum seponitur et filtratur. 6. Amycazolum praeparatum fungistaticum et fungicidum est. 7. In familiam Solanaceae Solanum tubersum, Solanum nigrum, Solanum dulcamara, Atropa belladonna, Hyoscyamus niger includuntur. 8. Crystalli Cyanocobalamini fusciorubrae sunt. 9. Athrombon, Trombantin, Thrombolyt, Thrombophen, Trombosol synonyma sunt ad praeparatum Rossicum «Phenylum». 10. Pyrethrum roseum, Pyrethrum carneum, Pyrethrum cinerariaefolium condicionaliter «Pyrethra insecticida» vocantur. 11. Praeparata Fluminorexum, Formetorexum appetitum supprimunt. 12. Substantia aromatica, quae in planta «Melilotus officinalis» continetur, Cumarinum vocatur. 13. Fungi «Penicillium notatum» et «Penicillium chrysogenum» substantiam antibioticam «Penicillinum» producunt. 14. Colchicum speciosum planta venenata est. 15. E planta «Strophanthus Kombe» Strophanthinum K, e Strophantho grato Strophanthinum Gratum efficitur; in medicina Strophanthinum K praecipue adhibetur.

ЗАНЯТИЕ 25 (§ 129-137)

Для самостоятельной работы

§ 129. Упражнение

Переведите. I. De Rauwolfia

Rauwolfia serpentina Benth¹, planta perennis familiae «Apocynaceae» est. Extracta e Rauwolfia in medicina Indica vetuste adhibentur. Rauwolfia serpentina multa alcaloidea (Reserpinum, Rescinaminum, Ajmalinum, Rauwolfinum etc.) continet. Reserpinum alcaloidum basicum Rauwolfiae ut validum remedium sedativum et hypotensivum nunc notum est. Hoc (оно) via synthetica ab anno 1959 efficitur. In variis terris sub multis synonymis fabricator: Rausedyl, Hiposerpil, Crystoserpin, Escaserp, Quiescin, Raunorin, Rau-Sed, Rausedan, Reserpoid, Sedaraupin, Serpasil, Tenserpine etc. Reserpinum alba substantia crystallina est; in acido acetico glaciali et Chloroformio facile solvitur, in aqua, spiritu et aethere male solvitur. Hoc alcaloidum somnum physiologicum firmat. Medici Reserpinum ad hypertoniam et morbos psychicos praescribunt.

Шестая типовая группа номенклатурных наименований лекарственных средств на латинском языке

§ 130. Химическая номенклатура на латинском языке

При прописывании в рецептах лекарственных средств, представляющих собой какие-либо химические соединения (оксиды, кислоты, соли, эфиры и т.д.), врач указывает не формулы и систематические названия, построенные по международным правилам номенклатуры химических соединений, а полусистематические или тривиальные наименования.

Систематические названия состояются из слов, специально созданных или выбранных для описания структурных особенностей соединений. Эти названия весьма громоздки. Кроме того, существует несколько систем наименований химических соединений и соответственно каждому соединению можно дать несколько систематических названий. Поэтому в рецептах, в заголовках статей рецептурных справочников, фармакопеи, на этикетках используются

только полусистематические или тривиальные названия лекарственных средств, являющихся химическими веществами.

¹ Bentham - известный английский ботаник.

Полусистематические названия - это традиционные названия, в которых лишь некоторые части (слоги) применяются в систематическом смысле (лишь некоторые части названы по какой-либо системе номенклатуры). *Например:* фосфорная кислота, сульфат цинка и т.д.

Широко применяются также и тривиальные наименования, в которых ни одна часть не используется в систематическом смысле. *Например:* хлороформ, ксероформ, энтеросептол и т.д.

В данном разделе учебника речь пойдет только о *полусистематических традиционных названиях* химических соединений.

Важность этого раздела в профессиональной деятельности провизора подтверждается практикой. Ведь ошибка врача в построении или в написании полусистематических наименований, так же и как ошибка провизора-технолога в их прочтении (понимании), может иногда оказаться роковой для больного. Достаточно перепутать всего две буквы, и может быть отпущено совсем не то лекарство, которое имелось в виду врачом. Например, если вместо нужного *Barii sulfas* - сульфат бария (средство для внутреннего употребления) ошибочно написать или прочесть *Barii sulfidum* - сульфид бария (средство для наружного употребления), то больной примет внутрь яд.

§ 131. Латинские названия важнейших химических элементов

Все латинские названия химических элементов являются существительными среднего рода II склонения (т.е. оканчиваются на -um).

Исключения:

Phosphorus, i m - фосфор (мужского рода) *Sulfur, uris n* - сера (III склонение, а не II)

Химическую символику элементов разработал шведский химик Я. Берцелиус (1779-1848). В качестве символа была предложена первая или две первые буквы латинского или греческого названия химического элемента.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Aluminium	Al	Алюминий	От слова <i>alumen</i> - квасцы
Argentum	Ag	Серебро	От слова <i>arguo</i> - делаю ясным
Arsenicum	As	Мышьяк (т.е. мышинный яд)	Возможно, от греч. <i>arsên</i> - мужественный, сильный (яд)
Aurum	Au	Золото	Древнелатинское
Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Barium ¹	Ba	Барий	Название произошло от названия минерала барита, из которого он был получен; греч. <i>bagys</i> - тяжелый
Bismuthum	Bi	Висмут	Немецкого происхождения (XV в.)

Borum	B	Бор	От слова borax - бура
Bromum	Br	Бром	От греч. bromos - зловонный, из-за неприятного запаха
Calcium	Ca	Кальций	От лат. calx - известняк
Carboneum	C	Углерод	От лат. carbo - уголь
Chlorum	Cl	Хлор	От греч. chloros - зеленый
Cuprum	Cu	Медь	От названия острова Кипр
Ferrum	Fe	Железо	Древнелатинское
Fluorum	F	Фтор (от греч. phthorios - разрушающий)	От названия минерала флюорита
Iodum	I(J) ²	Йод	От греч. iodes - фиолетовый
Hydrogenium	H	Водород	От греч. hydor - вода + -genes - родящий, производящий
Nitrogenium	N	Азот	От греч. nitron - природная сода, селитра и -genes - родящий, производящий (встречается в виде селитр)
Oxygenium	O	Кислород	От греч. oxy - кислый и -genes - родящий, производящий («рождающий кислоту»)
Hydrargyrum	Hg	Ртуть	От греч. hydor - вода, жидкость и argyros - серебро; букв.: жидкое серебро
Kalium	K	Калий	От арабск. alqali - зола растений, щелочь
Lithium	Li	Литий	От греч. lithos - камень
Magnesium seu Magnium	Mg	Магний	От названия местности в Малой Азии
Manganum	Mn	Марганец	От итальянского manganese
Natrium	Na	Натрий	От араб. natron - сода, от греч. nitron
Phosphorus	P	Фосфор	От греч. phos - свет + phoros - несущий

¹ Иногда пишут Baryum.

² I - международный символ; раньше в отечественных изданиях употреблялось J.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Plumbum ¹	Pb	Свинец	Древнелатинское
Silicium	Si	Кремний	От лат. silix - твердый камень
Stibium	Sb	Сурьма	Древнелатинское
Sulfur ²	S	Сера	Древнелатинское

Thallium	tl	Галлий	От греч. thallos - зеленая ветвь
			(по зеленому цвету линий спектра)
Zincum	Zn	Цинк	Немецкое

Примечание. В некоторых зарубежных фармакопеях следующие элементы называются иначе: Na - Sodium, Hg - Mercurium, Sb - Antimonium, K - Potassium.

§ 132. Полусистематические и тривиальные названия кислот (acidum³ - кислота)

I. Названия неорганических кислородных кислот (оксикилот) образуются путем присоединения к основе названия кислотообразующего элемента суффикса, характеризующего степень окисления.

Максимальной степени окисления кислотообразующего элемента соответствует суффикс -icum⁴ (в русской номенклатуре -ная, -евая или -овая):

H₂SO₄ - acidum sulfuricum - серная кислота;

HNO₃ - acidum nitricum (от основы nitr-) - азотная кислота;

H₂TeO₄ - acidum telluricum - теллуровая кислота. Если элемент образует две кислоты, то название кислоты с низкой степенью окисления строится с суффиксом -osum (в русской номенклатуре -истая):

H₂SO₃ - acidum sulfurosum - сернистая кислота;

HNO₂ - acidum nitrosum - азотистая кислота.

Примечание. Если имеется не две степени окисления, а больше (четыре), то каждая из них характеризуется соответствующими приставками или суффиксами:

- 1) суффиксом -icum, а для кислот элементов VII группы, кроме того, приставкой per-; в русской номенклатуре суффикс -ная или -овая;
- 2) суффиксом -icum; в русской номенклатуре суффикс -оватая;
- 3) суффиксом -osum (-истая);
- 4) приставкой hupo- и суффиксом -osum (-оватистая).

Например (для кислот элементов VII группы):

HClO₄ - acidum perchloricum - хлорная кислота; HClO₃ - acidum chloricum - хлорноватая кислота; HClO₂ - acidum chlorosum - хлористая кислота; HClO - acidum hypochlorosum - хлорноватистая кислота.

¹ Сравни: пломбировать.

² По-гречески theion (thion).

³ Фр. acide, англ. acid.

⁴ Суффикс -ic + окончание -um.

II. Названия кислот, не содержащих кислород, образуются с помощью приставки hydro- и суффикса -icum:

acidum hydrochloricum (HCl) - хлористоводородная кислота (соляная);

acidum hydroiodicum (HI) - йодистоводородная кислота; acidum hydrocyanicum (HCN) - цианистоводородная кислота (синильная);

acidum hydrosulfuricum (H₂S) - сероводородная кислота; acidum hydrofluoricum (H₂F₂) - фтористоводородная кислота (плавиковая); соли называются фторидами.

III. Тривиальные стандартные названия органических кислот образуются с суффиксом -icum (в русской номенклатуре -ная, -овая): acidum formicicum - муравьиная кислота, acidum propionicum - пропионовая кислота.

§ 133. Запомните латинские названия следующих кислот

Acidum aceticum (CH₃COOH) - уксусная кислота.

Acidum acetylsalicylicum (C₉H₈O₄) - ацетилсалициловая кислота.

Acidum adipicum¹ [HOOC-(CH₂)₃-COOH] - адипиновая кислота.

Acidum barbituricum (H₂CCONHC(=O)NHC(=O)) - барбитуровая кислота.

Acidum benzoicum² (C₆H₅COOH) - бензойная кислота.

Acidum boricum (H₃BO₃) - борная кислота.

Acidum butyricum (CH₃CH₂CH₂COOH) - масляная кислота.

Acidum caproicum [CH₃(CH₂)₄COOH] - капроновая кислота.

Acidum chloricum (HClO₃) - хлорноватая кислота.

Acidum citricum [C₃H₄(OH)(COOH)₃] - лимонная кислота.

Acidum folicum³ (C₁₉H₁₉N₇O₆) - фолиевая кислота.

Acidum formicicum⁴ (HCOOH) - муравьиная кислота.

¹ От *adeps*, *adipis* - жир, так как была обнаружена в продуктах окисления жиров.

² Впервые найдена в бензойной смоле, росном ладане *benzoë* - смоле некоторых деревьев; *benzoë* - арабское слово: *ben* - хорошо пахнущий, *zoa* - сок.

³ Особенно много ее содержится в листьях (*folium*) шпината.

⁴ В природе она в значительном количестве обнаруживается в муравьях (*formica*).

Acidum carbolicum¹ (C₆H₅OH) - карболовая кислота. Acidum carbonicum (H₂CO₃) - угольная кислота. Acidum glutaminicum² (C₂H₉O₄N) - глутаминовая кислота. Acidum lacticum [CH₃CH(OH)COOH] - молочная кислота. Acidum maleicum [C₂H₂(COOH)₂] - малеиновая кислота. Acidum manganicum (HMnO₄) - марганцевая кислота. Acidum nicotinicum (C₆H₅O₂N) - никотиновая кислота. Acidum nucleicum³ - нуклеиновая кислота. Acidum oleicum (C₁₇H₃₃COOH) - олеиновая кислота. Acidum oxalicum (HOOC-COOH) - щавелевая кислота. Acidum pantothenicum⁴ (C₉H₁₇O₅N) - пантотеновая кислота. Acidum phthalicum [C₆H₄(COOH)₂] - фталиевая кислота. Acidum propionicum (CH₃CH₂COOH) - пропионовая кислота. Acidum salicylicum [C₆H₄(OH)COOH] - салициловая кислота. Acidum stearicum (C₁₇H₃₅COOH) - стеариновая кислота. Acidum tartaricum [C₂H₂(OH)₂(COOH)₂]⁵ - винная, или виннокаменная,

кислота. Acidum phosphoricum (H_3PO_4) - фосфорная кислота. Acidum succinicum [$HOOCH_2-CH_2-COOH$] - янтарная кислота. Acidum thiosulfuricum ($H_2S_2O_3$) - тиосерная кислота. Acidum undecylenicum [$CH_3(CH_2)_9COOH$] - ундециленовая кислота.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Чтобы уметь самостоятельно образовывать название кислоты, необходимо, во-первых, вспомнить название кислотообразующего .., во-вторых, к основе этого названия добавить .., характеризующий степень окисления.
2. При наличии двух степеней окисления суффикс ... характеризует ... степень, а суффикс ... - ... степень. В русской номенклатуре латинскому суффиксу -icum- соответствует суффикс .., а суффиксу ... - -истая.
3. Основы названий многих кислот в латинском и русском языках одинаковые; различаются они только транскрипцией. Это легко заметить при сравнении названий следующих кислот (прежде чем заполнить многоточие, сравните оба столбца таблицы).

В латинской номенклатуре		В русской номенклатуре	
Acidum	propionicum	Кислота	пропионовая
»	glutamin...	»	...овая
»	male...	»	...овая
»	fol...	»	фолиевая
»	salicyl...	»	...овая
»	...icum	»	нуклеин...
»	...icum	»	бензой...
»	tellur...	»	...овая
»	...osum	»	теллур...
»	ascorbin...	»	...овая
»	pantothen...	»	...овая

4. Основы других названий кислот в латинском и русском языках различны; иначе говоря, они переводятся с латинского с помощью корневых слов русского языка, а не транскрибируются.

В латинской номенклатуре		В русской номенклатуре	
Acidum	lacticum	Кислота	молочная
»	aceticum	»	...ная
»	...icum	»	угольная
»	nitricum	»	...ная
»	...osum	»	азотистая
»	succin...	»	янтарная
»	manganicum	»	...свая
»	...icum	»	лимонная
»	arsenicicum	»	...овая
»	...osum	»	мышьяковистая

5. Приставке hydro- в латинских названиях бескислородных кислот соответствует в русских названиях регулярный отрезок «...».

Например:

Acidum hydrobromicum - кислота бромисто... Acidum hydroiodicum - кислота йодисто...

6. Как вы помните, водород и ртуть в латинском языке называются и пишутся так: ... и ...

¹ Название сложилось из слов carbo - уголь и oleum - масло, так как впервые ее получили из каменноугольной смолы масляной консистенции.

² От gluten - клей, так как впервые была получена гидролизацией пшеничного клея.

³ От nucleus - ядро, так как нуклеиновые кислоты - составная часть важнейших белков клеточных ядер.

⁴ От греч. корня pant - всякий, весь, так как кислота широко распространена в продуктах животного и растительного происхождения.

⁵ Впервые один из ее изомеров был выделен из tartarus - «винного камня» - осадка, выпадающего в бочках при изготовлении виноградных вин.

§ 134. Общие принципы построения фармакопейных названий оксидов, гидроксидов и солей (историческая справка)

В фармакопеях разных стран еще во второй половине XX в. встречались два различных способа построения латинских названий оксидов и солей.

Один из них можно условно назвать *международным*, так как он является официальным в Международной фармакопее. Международный способ был утвержден в качестве основного в Государственной фармакопее (ГФ) (1968). Другой способ, условно называемый «старым», продолжает применяться в химических названиях лекарственных средств у *гомеопатов*.

Как указывается во «Введении» к ГФ X, «... в X издании ГФ в заголовках статей в качестве официального названия приводится латинское химическое название согласно принципам, рекомендованным ВОЗ. Латинские названия¹, бывшие основными в ГФ IX, включены в X издание ГФ в качестве синонимов и напечатаны полужирным шрифтом ниже и слева от основного русского названия. На время действия ГФ X эти синонимы могут применяться врачами при прописывании лекарств наравне с основными латинскими названиями».

Например:

Zincum oxydatum Zinci oxydum

Цинка оксид Zincum sulfuricum Zinci sulfas

Цинка сульфат

При обучении на специальных кафедрах вы будете пользоваться международным способом; его и нужно усвоить. Что же касается так называемого «старого способа», то вы должны иметь о нем общее представление.

§ 135. Латинские названия оксидов и гидроксидов

Международный способ

Названия оксидов (пероксидов) и гидроксидов² состоят из двух существительных, первое из которых -наименование элемента - ставится в родительном падеже, второе - групповое наименование оксида - существительное oxydum, i n с соответствующими приставками ставится в именительном падеже:

Zinci oxydum Magnesii peroxydum

Оксид цинка Пероксид магния

Оксид (окись) обозначается словом oxydum, i n. Пероксид (перекись) обозначается словом peroxydum, i n. Гидроксид (гидроокись) обозначается словом hydroxydum, i n.

Например:

Calcii oxydum - оксид кальция Hydrogenii peroxydum - пероксид водорода Calcii hydroxydum - гидроксид кальция

¹ Имеются в виду названия, образованные по «старому» способу. - *Прим. автора.*

² Обычно термин «гидроксид» относят только к основаниям.

«Старый способ»

Названия оксидов (пероксидов) и гидроксидов состоят из двух слов, первое из которых - наименование элемента - существительное в именительном падеже, второе - групповое наименование оксида - прилагательное oxydatus, a, um с соответствующими приставками.

Оксид обозначается словом oxydatus, a, um (буквально: окисный).

Пероксид - peroxydatus, a, um (буквально: перекисный).

Гидроксид - hydroxydatus, a, um (буквально: водоокисный).

Например:

Calcium oxydatum (буквально: окисный кальций) - оксид кальция. Hydrogenium peroxydatum (буквально: перекисный водород) - пероксид водорода.

Calcium hydroxydatum (буквально: водоокисный кальций) - гидроксид кальция.

«Старый способ» традиционно используется только в гомеопатической номенклатуре лекарственных средств.

О названиях закисей¹

Латинские названия закисей, употребляемые в различных фармакопеях, построены по-разному. В ГФ IX, X изданий названия закисей образуются только по «старому способу», т.е. выражаются именем прилагательным oxydulatus, a, um (закисный, закись), согласованным с наименованием элемента.

Например: Nitrogenium oxydulatum - закись азота (буквально: азот закисный); оксид азота (I), или оксид диазота (N₂O).

¹ Термин устаревший, но встречающийся в фармакологической литературе.

Для самоконтроля

1. В латинском наименовании Ferrum oxydatum групповое наименование оксида - имя ..., а в названии Magnesii peroxydum - имя ...

2. В названиях пероксид характеризуется приставкой ..., гидроксид - приставкой ..., а закись - суффиксом с уменьшительным значением -...-.

§ 136. Упражнения

Переведите и определите отрезки, дающие представление о химическом содержании препарата.

1. Unguentum Ditetracyclini ophthalmicum. 2. Phytinum cum praeparatis Ferri aut Arsenici saepe praescribitur. 3. In substantiis organicis saepe continentur Sulfur, Phosphorus, Hydrogenium et halogena¹. 4. Ammonium seu Stibium. 5. Sulfur depuratum. 6. Tabulettae Thioacetazoni. 7. Carbonei dioxydum. 8. Acidum acetylsalicylicum seu Aspirinum. 9. Acidum carbonicum anhydricum. 10. Phenolum² purum liquefactum. 11. Acidum arsenicosum anhydricum seu Arsenicum album. 12. Phthoruracilum seu Fluoruracilum. 13. Acidum aminocaproicum seu Acidum aminocaproicum. 14. Magnesii oxydum seu Magnesium oxydatum seu Magnesia usta. 15. Aluminium hydroxydum seu Aluminium hydroxydatum. 16. Zinc-insulinum crystallisatum et Zinc-insulinum amorphum. 17. Tabulettae Acidi glutaminici. 18. Tabulettae Blauidi («Бло») cum Acido arsenicoso. 19. Calcii oxydum seu Calcium oxydatum seu Calcaria usta. 20. Methothylin praeparatum thyreostaticum, Neogynefort uterotonicum, Neocarbolax laxativum est. 21. E gallis turcicis Tanninum seu Acidum gallotannicum seu Acidum tannicum conficitur. 22. Crystalli Methyleni coerulei in aqua bene solvuntur. 23. In succo gastrico Acidum hydrochloricum continetur. 24. Verbum «Iodoformium» constat e syllabis «Iod-» et «form-» (Acidum formicicum). 25. Caute adhibete Acidum sulfuricum concentratum. 26. Osarsolum praeparatum organicum Arsenici antisiphiliticum est. 27. «Ferrum ferro acuitur». 28. «Mercurius quando celeriter solvitur, viret» (Lomonosov).

¹ В переводе с греч. «солероды».

² Состоит из корня phen- от греч. глагола phaino - светить и суффикса -ol- (окончание спиртов по Женевской номенклатуре). Был найден в смоле, получаемой при производстве светильного газа.

1. Recipe: Oxygenii 1,5

Da.

Signa: Через дуоденальный зонд детям

2. Recipe: Tabulettas «Ferrobionum» numero 50

Da.

Signa: По 2-6 таблеток 3 раза в день

3. Recipe: Unguenti Wilkinsoni 20,0

Unguenti Zinci ad 100,0 Misce. Da.

Signa: Смазывать кожу

4. Recipe: Aquae Plumbi

Aquae destillatae aa 50 ml Acidi borici 2 ml Misce. Da. Signa: Примочка

5. Recipe: Olei Menthae piperitae

Olei Thymi Olei Pini

Olei Eucalypti aa 5 ml Misce. Da.

Signa: По 10 капель для ингаляции при ларингите

6. Recipe: Acidi lactici 50 ml

Da.

Signa: Для спринцевания

7. Recipe: Tabulettas Acidi arsenicosi obductas numero 12

Da.

Signa: По 1 таблетке 3 раза в день

8. Recipe: Sirupi Aloes cum Ferro 100,0

Da.

Signa: По 1/2 чайной ложки в 1/4 стакана воды 3 раза в день

§ 137. Упражнения

Переведите письменно.

1. Мазь борной кислоты. 2. Таблетки глутаминовой кислоты, покрытые оболочкой. 3. Гидроксид кальция, или едкая известь. 4. Таллиевый пластырь. 5. Свинцовый пластырь. 6. Радиоактивный фосфор. 7. Тиобутал в ампулах. 8. Разбавленная серная кислота. 9. Чистая серная кислота. 10. Виннокаменная кислота в порошке (порошковая). 11. Серая ртутная мазь. 12. Мазь желтого оксида ртути, или глазная мазь. 13. Салициламид. 14. Таблетки никотиновой кислоты. 15. Бензойная кислота и салициловая кислота применяются как антисептики. 16. Ундециленовая кислота - фунгицидное средство. 17. Витамин В₁₂, или цианокобаламин. 18. Закись азота применяется как наркотическое средство. 19. В цинковой мази содержатся оксид цинка и вазелин. 20. Олеандр и кендырь коноплевый - растения семейства «Кутровые». 21. Пропиши инсулин во флаконах числом 5.

1. Возьми: Серой ртутной мази 5,0

Выдай.

Обозначь: Для смазывания пораженных участков кожи

2. Возьми: Оксида цинка 5,0

Чистого талька 15,0 Смешай. Выдай. Обозначь: Присыпка

3. Возьми: Рибофлавина 0,001

Аскорбиновой кислоты 0,2 Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь:
Глазные капли

4. Возьми: Жженой магнезии 20,0

Дистиллированной воды 120 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке через каждые 10 мин при отравлении кислотой

5. Возьми: Мази сульфацил-натрия 30% 10,0

Выдай.

Обозначь: Глазная мазь

6. Возьми: Настойки календулы 40 мл

Выдай.

Обозначь: Для полоскания развести 1 чайную ложку в стакане воды

7. Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 6

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 4 раза в сутки

8. Возьми: Таблетки дипрофиллина 0,2 числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3-4 раза в день

9. Возьми: Пепсина 2,0

Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл Дистиллированной воды 180 мл Малинового сиропа до 200,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 чайной ложке 3 раза в день

10. Возьми: Салициловой кислоты 2,0

Скипидарной мази 30,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Антисептическая мазь

11. Возьми: Эвкалиптового масла 2 мл

Скипидара 8 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 15 капель на ингаляцию 3 раза в день

12. Возьми: Таблетки этинилэстрадиола 0,00001 числом 10

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 1-2 раза в день

13. Возьми: Таблетки никотиновой кислоты 0,05 числом 50

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

14. Возьми: Таблетки липоевой кислоты 0,025 числом 50

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

15. Возьми: Пергидроля 5,0

Дистиллированной воды 15 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смазывания десен

16. Возьми: Ментола 0,1

Персикового масла 10,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Для паровых ингаляций

17. Возьми: Оксида цинка

Пшеничного крахмала по 5,0 Талька 40,0 Смешай. Выдай. Обозначь: Детская присыпка

ЗАНЯТИЕ 26 (§ 138-144)

§ 138. Для самостоятельной работы

Переведите письменно. 1. Возьми: Мазь «Псориазин» Выдай.

Обозначь: Втирать в кожу

2. Возьми: Оксида магния 20,0

Выдай.

Обозначь: По 1/4 ложки 2 раза в день

3. Возьми: Таблетки «Феррокаль» числом 40

Выдай.

Обозначь: По 2-6 таблеток 3 раза в день

4. Возьми: Борной кислоты 5,0

Оксида цинка 25,0 Нафталановой мази 45,0 Пшеничного крахмала 25,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Паста

5. Возьми: Сосновых почек

Листьев мать-и-мачехи по 30,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Заварить, как чай, и настоять

6. Возьми: Салициловой кислоты

Молочной кислоты по 6,0 Концентрированной уксусной кислоты 3,0 Коллодия до 20,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смазывания при мозолях 1. Выдай разведенную соляную кислоту в темной склянке. 2. Желтый оксид ртути, или ртуть осадочная желтая, не растворяется в воде, легко растворяется в хлористоводородной и азотной кислотах. 3. Чистый фенол иначе называется кристаллической карболовой кислотой. 4. Кислород применяют при аноксии. 5. Сера не растворяется в воде. 6. Приготовь отвар из сосновых почек.

Переведите устно.

1. Tabulettae «Thyreotom» 0,03. 2. Hydrogenii peroxydum ut remedium externum antisepticum aut haemostaticum adhibetur. 3. Servate Hydrogenii peroxydum in vitris flavis loco frigido et obscuro. 4. Acidum aceticum concentratum.

5. In plantis continentur acida organica: Acidum formicum, Acidum lacticum, Acidum oxalicum, Acidum tartaricum, Acidum citricum, Acidum benzoicum. 6. Hydroperitum est praeparatum Hydrogenii peroxydi, ut remedium bactericidum adhibetur. 7. Sulfur elementum necessarium est organismi humani. 8. In planta «Laminaria saccharina» prope 0,5% Iodi continetur. 9. Serva Plumbi oxydum in ollis bene clausis. 10. Acidum oleicum in oleo Olivarum continetur. 11. Cyclophosphanum et Thiophosphamidum praeparata cytostatica sunt.

1. Recipe: Magnesii oxydi 15,0

Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке через каждые 10 мин (при отравлении)

2. Recipe: Anaesthesini

Zinci oxydi Glycerini aa 10,0 Aquae Plumbi ad 100 ml Misce. Da.

Signa: Для смачивания кожи (перед употреблением взбалтывать)

3. Recipe: Phenoli puri (seu Acidi carbolicum crystallisati) 0,5

Glycerini 10,0 Misce. Da.

Signa: По 5 капель в теплом виде в больное ухо

4. Recipe: Unguenti Hydrargyri praecipitati albi 5% 30,0 Da.

Signa: Мазь для смазывания 1 раз в день

5. Recipe: Acidi hydrochlorici puri 6,0

Aquae destillatae ad 100 ml Misce. Da Signa: Наружное

6. Recipe: Unguenti Acidi borici 10,0 Da.

Signa: Мазь для носа

7. Recipe: Tabulettas antivomicas numero 10 Da.

Signa: По 1 таблетке за 30 мин до поездки

8. Recipe: Infusi herbae Serpylli 20,0 - 200 ml Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

§ 139. Названия солей

Способ образования латинских названий солей в основном соответствует международным правилам ИЮПАК; *первое слово* - наименование катиона, *второе слово* - наименование аниона.

Международный способ. *Наименование аниона - имя существительное в именительном падеже, а наименование катиона ставится в родительном падеже.*

Наименования анионов образуются с помощью следующих суффиксов:

-as (в род. п. -âtis) - для солей кислородных кислот с большим содержанием кислорода:

sulfas (Gen. sulfâtis) - сульфат; nitras (Gen. nitrâtis) - нитрат. -is (в Gen. -îtis) - для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода:

sulfis (Gen. sulfitis) - сульфит; nitris (Gen. nitrîtis) - нитрит. -ïdum¹ (Gen. -ïdi) - для солей бескислородных кислот: bromïdum (Gen. bromïdi) - бромид; iodïdum (Gen. iodïdi) - йодид. В названиях солей галогеноводородных кислот с органическими основаниями к наименованию аниона добавляется приставка hydro- - гидро-.

¹ -id - суффикс + -um - окончание.

Например:

hydrobromïdum - гидробромид; hydroiodïdum - гидройодид. -as (Gen -âtis) - для солей органических кислот: citras (Gen. citrâtis) - цитрат.

NB! Анионы на -as и -is являются существительными III склонения. Их окончание в родительном падеже -is; которое присоединяется к концу основы: -at + is; -it + is.

Примеры названий солей, построенных по международному способу

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Natrii sulfas (Gen. sing. Natrii sulfâtis)	Kalii chlorïdum (Gen. sing. Kalii chlorïdi)
Natrii sulfis (Gen. sing. Natrii sulfitis)	Hydrargyri iodïdum
Cupri citrâs (Gen. sing. Cupri citrâtis)	Thiamini bromïdum
	Morphini hydrochlorïdum

Сходным образом образуются названия солей в современной русской химической номенклатуре.

Международный способ. Название соли (иногда и название простого эфира) состоит из двух существительных, *первое* из которых - *наименование аниона в именительном падеже, второе* - *наименование катиона в родительном падеже* (сульфат натрия, бромид калия).

При этом наименования анионов производятся от латинских, а не от русских корней, со следующими суффиксами:

-ат } для солей кислородных кислот (-ит указывает на меньшее содержание кис-
 -ит } лорода: сульфат — сульфит, нитрат — нитрит)
 -ид — для солей бескислородных кислот: сульфид, хлорид

В солях бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными органическими основаниями к наименованию аниона добавляется приставка гидро-(hydro-) - гидрохлорид; -ат - для солей органических кислот: ацетат, цитрат.

Примеры названий солей в русской химической номенклатуре, построенных по международному способу

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Сульф-ат натрия+	хлор-ид калия+
сульф-ит натрия+	йод-ид ртути+
цитр-ат меди+	хлор-ид котарнина+
	гидро-хлор-ид морфина+

В справочниках, учебниках часто используется в названиях солей иной порядок: *первым* в родительном падеже ставится наименование катиона, *вторым* - наименование аниона в именительном падеже. *Например*: натрия сульфат, натрия сульфит, калия хлорид и т.д.

NB! Чтобы научиться быстро и безошибочно образовывать названия солей, следует придерживаться одной из двух методик, а еще лучше - обеих одновременно: содержательной и формальной.

Содержательная методика: исходя из химической природы данного соединения, применять соответствующие суффиксы и приставки.

Формальная методика: в зависимости от суффикса в русском наименовании подбирать соответствующий эквивалентный суффикс в латинском наименовании.

Это легко достигается, если запомнить следующую таблицу.

Тип соединения	Суффиксы в латинских наименованиях	Суффиксы в русских наименованиях
Соединения кислородных и органических кислот	-as (род. п. -atis)	-ат
Соединения кислородных кислот	-is (род. п. -itis)	-ит
Соединения бескислородных кислот	-idum (род. п. -i)	-ид
Соединения бескислородных кислот с органическими первичными, вторичными и третичными основаниями	hydro- ... -idum (род. п. -i)	гидро- ... -ид

§ 140. Примечание о «старом способе» в номенклатуре солей

Так называемый «старый способ» используется в латинских химических названиях лекарственных средств в *гомеопатии*.

Наименование аниона - имя прилагательное, согласованное с наименованием катиона в роде, числе и падеже. При этом наименования анионов образуются от основ названий соответствующих элементов посредством следующих суффиксов:

-icum¹ - для солей кислородных кислот с большим содержанием кислорода:

sulfur + icum - сернокислый; arsenic + icum - мышьяковокислый; phosphor + icum - фосфорнокислый. -osum - для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода:

sulfur + osum - сернистокислый; arsenic + osum - мышьяковистокислый. -agum - для солей бескислородных кислот с неорганическими, а также с органическими четвертичными основаниями: brom + atum - бромистый; iod + atum - йодистый. В названиях солей бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными основаниями к наименованию аниона с суффиксом -icum добавляется приставка hydro-.

Например:

hydrochloricum - хлористоводородный; hydrobromicum - бромистоводородный; hydroiodicum - йодистоводородный. -icum - для солей органических кислот: citr + icum - лимоннокислый.

Примеры названий солей, построенных по «старому способу»

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Natrium sulfuricum	Kalium chloratum
Natrium nitrosum	Hydrargyrum iodatum
Kalium arsenicosum	Cotarninum chloratum
Cuprum citricum	Morphinum hydrochloricum

¹ -ic-, -os- и -at- - суффиксы + -um - окончание.

«Старый способ» в русской номенклатуре солей

«Старый способ»: название соли (эфира) состоит из двух слов, первое из которых - наименование аниона, выраженное именем прилагательным, согласуется с наименованием катиона в роде, числе и падеже. При этом наименование аниона образуется с «концовками»:

-кислый

-истокислый - для солей кислородных кислот;

-истый - для солей бескислородных кислот с неорганическими, а также с неорганическими четвертичными основаниями;

-истоводородный - для солей бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными основаниями (хлористоводородный, бромистоводородный и др.);

-кислый - для солей органических кислот.

Примеры названий солей в русской химической номенклатуре, построенных по «старому способу»

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
--	----------------------------

Сернистый натрий+ Сернистокислый натрий+ Лимоннокислая медь+	Хлористый калий+ Йодистая ртуть+ Хлористый котарнин+ Хлористоводородный морфин+
--	---

§ 141. Названия кислых, основных, натриевых и калиевых солей

Названия кислых солей

Латинские названия кислых солей образуются так же, как и названия средних солей, но с добавлением рациональной приставки hydro- - гидро-. Устаревший эквивалент этой приставки bi- би-.

Например:

Natrii hydrocarbonas - гидрокарбонат натрия.

Названия основных солей

Латинские названия основных солей образуются так же, как и названия средних солей, но с добавлением условной приставки sub-.

Например:

Bismuthi subnitras - основной нитрат висмута (субнитрат висмута)

Натриевые и калиевые соли

Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования вещества и присоединенного к нему через дефис наименования -natrium или -kalium в именительном падеже.

Например:

Sulfacylum-natrium - сульфацил-натрий; Barbitalum-natrium - барбитал-натрий.

Для самоконтроля

1. В латинских и русских названиях солей, построенных по международному способу, наименования анионов выражаются именем ... в ... падеже, а наименования катионов ставятся в ... падеже.
2. Основы латинских наименований анионов, образованных по международному способу, полностью совпадают с русскими наименованиями анионов, образованных также по международному способу.

Например:

sulfat-is - сульфат; nitrit-is - нитр...

hydrochlorid-um - гидрохлорид; arsenat-is - арсен...

bromid-um - бром... lactat-is - лакт...

3. Если в русском наименовании анионов употреблен суффикс -ид-, то в латинском наименовании аниона ему соответствует по международному способу суффикс...

4. Основная соль обозначается приставкой .., а кислая соль - приставкой...

5. Наименования анионов на -as и -is - это существительные... склонения. В родительном падеже они имеют окончание..., которое присоединяется к основам, оканчивающимся соответственно на ... и...

Например:

Nom. Chloras - хлорат;

Gen. chlor ... is - хлората;

Nom. chloris - хлорит;

Gen. chlor ... is - хлорита;

Nom. hydrocarbon... - гидрокарбонат;

Gen. hydrocarbonat- ... - гидрокарбоната.

§ 142. Греческие числительные-префиксы в химической номенклатуре

В химической номенклатуре широко употребляются греческие числительные-префиксы. Так, двойное количество аниона в молекуле препарата обозначается числительным-префиксом di- - ди-.

Например:

Hydrargyri dichloridum seu Hydrargyrum dichloratum - дихлорид ртути или двухлористая ртуть
Chinini dihydrochloridum seu Chininum dihydrochloricum - дигидрохлорид хинина, или двухлористоводородный хинин.

Запомните следующие греческие числительные-префиксы:

1- mono(o)- моно- или одно-	9 - enne- или лат. non(a)-, эннеа- или нона-
2- di- ди- или дву-	10- dec(a) дек(а)
3- tri- три-	11- undeca- ундека-
4- tetra- тетра-	12- dodeca- додека-
5- penta- пента-	13- trideca- тридека-
6- hexa- гекса-	14- tetradeca- тетрадека-
7- hept(a)- гепта-	15- pentadeca- пентадека-
8- oct(a)- окта-	

§ 143. Названия некоторых углеводородов, углеводородных и кислотных радикалов

1. Систематические названия насыщенных углеводородов, начиная с углеводорода C_5H_{12} , производятся от основ греческих названий чисел с помощью суффикса -an.

Например:

pentanum (C_5H_{12}) - пентан nonanum (C_9H_{20}) - нонан

hexanum (C_6H_{14}) - гексан decanum ($C_{10}H_{22}$) - декан

heptanum (C_7H_{16}) - гептан undecanum ($C_{11}H_{24}$) - ундекан

octanum (C₈H₁₈) - октан dodecanum (C₁₂H₂₆) - додекан

2. Латинские названия радикалов, углеводородных и кислотных, образуют путем прибавления к корням названий соответствующих углеводородов или кислот суффикса -yl и окончания -ium.

Например:

углеводород - Methanum (CH₄) углеводород - Aethanum (C₂H₆)¹ углеводород - Pentanum (C₅H₁₂)

радикал - Methylum (CH₃) - метил радикал - Aethylum (C₂H₅) - этил

радикал - Pentylum seu Amylium (C₅H₁₁) - пентил или амил

кислота - Ac. aceticum

кислота - Ac. formicicum

радикал - Acetylium (CH₃CO) - ацетил

радикал - Formylium (HCO) формил

§ 144. Упражнения

I. Переведите устно.

Doxycyclini hydrochloridum, Argenti nitras, Lithii oxybutyras, Sulfapyridazinum-natrium, Natrii bromidum, Oestradioli dipropionas, Natrii salicylas, Ferri lactas, Natrii arsenas, Barii sulfas, Kalii arsënis, Thiamini chloridum, Barii sulfidum, Dihydrostreptomycini pantothenas, Galanthamini hydrobromidum, Cortisoni acetas, Lycorini hydrochloridum, Methylmethioninsulfonii chloridum, Natrii fluoridum.

II. Образуйте латинские названия следующих химических соединений: цианид ртути, пропионат тестостерона, карбонат лития, хлорат калия, нитрит натрия, хлорид кальция, хлорид ацетилхолина, гидробромид гоматропина, гидроцитрат натрия, основной ацетат свинца, гидробромид скополамина, гидрохлорид сальсолидина, диоксид углерода (CO₂), сульфат тирозина, оксипрогестерона капронат, канамицина моносульфат, монохлорид ртути.

III. Определите по числительному-префиксу, сколько атомов углерода содержат следующие моносахариды (монозы): гексозы, тетрозы, гептозы, пентозы, декозы, октозы.

¹ Корень слова aeth- произошел от aether - эфир, так как остаток этана входит в состав эфира.

IV. Переведите письменно

1. Recipe: Magnesii sulfatis 20,0 Da.

Signa: Растворить в 1/2 столовой ложки воды и запить стаканом воды

2. Recipe: Zinci sulfatis

Plumbi acetatis ana 0,3 Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: Для спринцевания

3. Recipe: Kalii permanganatis 5,0

Da.

Signa: По 1-2 кристаллика на стакан воды для полоскания

4. Recipe: Natrii iodidi 6,0

Aquae destillatae 180 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 2-3 раза в день

5. Recipe: Homatropini hydrobromidi 0,4

Aquae destillatae 10 ml Misce. Da.

Signa: Глазные капли

6. Recipe: Papaverini hydrochloridi 0,25

Atropini sulfatis 0,0001 Aquae destillatae 10 ml Misce. Sterilisa! Da. Signa: По 1 мл под кожу

7. Recipe: Natrii hydrocarbonatis 1,0

Glycerini 5,0 Aquae destillatae Misce. Da.

Signa: По 10 капель 3 раза в день в ухо (для размягчения пробок перед промыванием)

8. Recipe: Barii sulfidi

Zinci oxydi

Amyli Tritici ana 10,0

Misce. Da.

Signa: Демпиляторий (для удаления волос)

9. Recipe: Barii sulfatis pro Roentgeno 100,0 Da.

Signa: Размешать с киселем или жидкой кашей и принять внутрь или ввести в прямую кишку

10. Recipe: Natrii bromidi 10,0

Barbitali-natrii 3,0 Calcii lactatis 6,0 Codeini phosphatis 0,2 Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке на ночь

11. Recipe: Codeini phosphatis 0,15

Kalii bromidi 5,0 Aquae Menthae piperitae 6 ml Aquae destillatae 120 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 2-3 раза в день

Coffeini-natrii benzoatis 1,0 Extracti Crataegi fluidi 6 ml Tincturae Valerianae 8 ml Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 чайной ложке 4 раза в день

13. Recipe: Calcii gluconatis 0,5

Da in tabulettis numero 20

Signa: По 1-2 таблетки 3-4 раза в день перед едой

14. Recipe: Unguenti Sulfacyli-natrii 20% 5,0

16. Recipe: Unguenti Hydrargyri amidochloridi 10% 10,0

Signa: Для смазывания пораженных участков кожи

17. Recipe: Hydrargyri diiodidi 0,1

Kalii iodidi 10,0

Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день после еды

12. Recipe:

Natrii bromidi 4,0

15. Recipe:

Da.

Signa: Глазная мазь Kalii iodati 0,3 Natrii hydrocarbonici 0,1 Aquae destillatae 10 ml Misce. Da.

Signa: Глазные капли

Da.

ЗАНЯТИЕ 27 (§ 145-147)

Самостоятельная работа в аудитории

§ 145. Упражнения

Переведите письменно.

1. Цинка сульфат. 2. Эстрадиола бензоат. 3. Калия сульфат и алюминия сульфат. 4. Ртутный цианид. 5. Линкомицина гидрохлорид. 6. Кальция оксалат. 7. Левомецетин стеарат. 8. Дигидрострептомицина пантотенат. 9. Магния основной карбонат. 10. Мазь меди цитрата. 11. Мазь калия йодида. 12. Бензилпенициллина натриевая соль. 13. Таблетки натрия парааминосалицилата. 14. Таблетки кодеина фосфата. 15. Таблетки калия бромиды. 16. Таблетки морфина гидрохлорида. 17. Глазная мазь хлортетрациклина.

1. Возьми: Сульфата атропина 0,1

Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь: Глазные капли

2. Возьми: Цианистой ртути 0,3

Дистиллированной воды 15 мл Смешай. Простерилизуй! Выдай. Обозначь: В мышцы по 1 мл через день

3. Возьми: Нитрита натрия 2,0

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 2-3 раза в день

4. Возьми: Гидрохлорида пилокарпина 0,1

Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь: Глазные капли

5. Возьми: Тетрабората натрия 2,0

Гидрохлорида хинина 1,5 Глицерина 30,0 Смешай. Выдай Обозначь: Для тампонов

6. Возьми: Фосфата кодеина 0,15

Фенобарбитала 1,0 Бромид калия Бромид натрия по 7,0 Нитрата натрия 1,0

Дистиллированной воды до 300 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь. По 1 столовой ложке 3 раза в день

7. Возьми: Кристаллической трихлоруксусной кислоты 5,0

Выдай.

Обозначь: Для выжигания разражений десны

8. Возьми: Таблетки сульфадиметоксина 0,5 числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

9. Возьми: Димедрола 0,001

Хлористоводородного эфедрина 0,1 Персикового масла 3 капли Смешай. Выдай. Обозначь: Капли для носа

10. Возьми: Таблетки гидрохлорида тетрациклина 0,1 числом 30

Выдай.

Обозначь: По 2 таблетки 3 раза в день

11. Возьми: Хлористого кальция 10,0

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

Самостоятельная работа в аудитории

§ 145. Упражнения

Переведите письменно.

1. Цинка сульфат. 2. Эстрадиола бензоат. 3. Калия сульфат и алюминия сульфат. 4. Ртутный цианид. 5. Линкомицина гидрохлорид. 6. Кальция оксалат. 7. Левомецетина стеарат. 8.

Дигидрострептомицина пантотенат. 9. Магния основной карбонат. 10. Мазь меди цитрата. 11. Мазь калия йодида. 12. Бензилпенициллина натриевая соль. 13. Таблетки натрия парааминосалицилата. 14. Таблетки кодеина фосфата. 15. Таблетки калия бромида. 16. Таблетки морфина гидрохлорида. 17. Глазная мазь хлортетрациклина.

1. Возьми: Сульфата атропина 0,1

Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь: Глазные капли

2. Возьми: Цианистой ртути 0,3

Дистиллированной воды 15 мл Смешай. Простерилизуй! Выдай. Обозначь: В мышцы по 1 мл через день

3. Возьми: Нитрита натрия 2,0

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 2-3 раза в день

4. Возьми: Гидрохлорида пилокарпина 0,1

Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь: Глазные капли

5. Возьми: Тетрабората натрия 2,0

Гидрохлорида хинина 1,5 Глицерина 30,0 Смешай. Выдай Обозначь: Для тампонов

6. Возьми: Фосфата кодеина 0,15

Фенобарбитала 1,0 Бромида калия Бромида натрия по 7,0 Нитрата натрия 1,0

Дистиллированной воды до 300 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь. По 1 столовой ложке 3 раза в день

7. Возьми: Кристаллической трихлоруксусной кислоты 5,0

Выдай.

Обозначь: Для выжигания разражений десны

8. Возьми: Таблетки сульфадиметоксина 0,5 числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

9. Возьми: Димедрола 0,001

Хлористоводородного эфедрина 0,1 Персикового масла 3 капли Смешай. Выдай. Обозначь:

Капли для носа

10. Возьми: Таблетки гидрохлорида тетрациклина 0,1 числом 30

Выдай.

Обозначь: По 2 таблетки 3 раза в день

11. Возьми: Хлористого кальция 10,0

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

IV. Переведите письменно.

1. Возьми: Таблетки калия оротата 0,5 числом 50

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

2. Возьми: Салицилата ртути 1,0

Персикового масла до 180 мл

Смешай. Простерилизуй. Выдай.

Обозначь: По 1 мл внутримышечно 1 раз в 5 дней

3. Возьми: Мази основного нитрата висмута 20,0

Выдай.

Обозначь: Мазь

4. Возьми: Сульфата цинка 0,025

Гидрохлорида кокаина 0,05 Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай. Обозначь:
Глазные капли

5. Возьми: Скополамина гидробромида 0,0025

Морфина гидрохлорида 0,05 Эфедрина гидрохлорида 0,125 Воды для инъекций 5 мл Смешай.
Простерилизуй. Выдай. Обозначь: По 1 мл под кожу

6. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата 0,125, покрытые
оболочкой, числом 30 Выдай.

Обозначь: По 2 таблетки 4 раза в день

7. Возьми: Амилнитрита 5,0¹

Выдай в темной склянке

Обозначь: Для вдыхания по 2-3 капли с носового платка

8. Возьми: Мази метилсалицилата 10% 25,0

Выдай.

Обозначь: Для втирания в больной сустав

9. Возьми: Эритромицина фосфата 0,1

Выдай.

Обозначь: Для инъекций

10. Возьми: Салицилата натрия 6,0

Гидрокарбоната натрия 3,0 Мятной воды 20 мл Дистиллированной воды до 180 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

11. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1

Физостигмина салицилата 0,03 Дистиллированной воды 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Глазные капли по 1-2 капли 3 раза в день

12. Возьми: Метилсалицилата

Хлороформа по 10,0 Беленного масла 30,0 Смешай. Выдай. Обозначь: Наружное

¹Названия эфиров образуются так же, как названия солей.

13. Возьми: Бромиды натрия

Бромиды аммония по 2,0 Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

14. Возьми: Тиосульфата натрия 20,0

Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: внутрь по 1-2 столовых ложки через 5- 10 мин при отравлении йодом

15. Возьми: Фосфата натрия

Гидрокарбоната натрия по 20,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: На кончике ножа за час до еды

16. Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015

Гидрохлорида апоморфина 0,05 Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл Дистиллированной воды 200 мл Малинового сиропа 20 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке через 2 ч

ЗАНЯТИЕ 28 (§ 148-149)

Самоподготовка к контрольной работе на материале «Имя прилагательное», «Химическая номенклатура» на латинском языке

§ 148. Упражнения

I. Просклоняйте в единственном и множественном числе: черная ягода, красный сироп, масляная эмульсия.

II. Переведите письменно.

Таблетки акрихина, покрытые оболочкой; экстракт однолетнего (стручкового) перца; трава мята желтого; очищенная сера; желатиновые капсулы; твердый парафин; жидкий экстракт алоэ; лимонное масло; глина белая стерилизованная; трава василистника вонючего; круглый брикет листа перечной мяты; жидкий экстракт магнолии крупноцветковой, очищенный скипидар; синюха голубая, барвинок прямой; бессмертник песчаный; жостер слабительный; масло перечной мяты; рябина (арония) черноплодная; сок рябины (аронии) черноплодной; семейство сосновые; ягоды малины; семейство березовые; семейство астровые; семейство сложноцветные; ртуть осадочная желтая; лактобактерин сухой.

III. Напишите латинские названия.

Медроксипрогестерона ацетат, гепарина натриевая соль, железа закисного сульфат, суксаметония хлорид, трийодтиронина гидрохлорид, циклофосфамид, алюминия гидроксид, бензилпенициллина новокаиновая соль, висмута нитрат основной, кальция пантотенат, фталилсульфатиазол, флуорокортизон, фторокорт, меркамина гидротартрат.

IV. Переведите письменно.

A. Linimentum Capsici camphoratum, extractum herbae Origani fluidum, briketum herbae Millefolii rotundum, tinctura Sophorae pachycarpae, tinctura Sophorae japonicae, briketum herbae Thymi serpylli rotundum, decoctum herbae Aervae lanatae, Immunoglobulinum antitetanicum humanum, anatoxinum tetanicum purificatum adsorptum fluidum. B. 1. Praeparata Theophyllini (Euphyllinum, Theobiolong, Theostat, Theotard, Spophyllin retard, Theopec etc.) ut myotropa spasmolytica adhibentur. 2. Glaucinum alcaloidum plantae Glaucium flavum, familiae «Papaveraceae» est. 3. Familiae alcaloidis copiosae sunt Solanaceae, Ranunculaceae, Gentianaceae etc. 4. In praeparato «Emplastrum Capsici» continentur: extracti Capsici annui 8%, extracti Belladonnae sicci 0,6%, tincturae Arnicae 0,6%, Lanolini anhydrici 8%, olei Vaselini 24%, caoutshouc 8% etc. 5. Pulsatilla compositum praeparatum homoeopathicum est. 6. Unguentum cum tinctura Calendulae homoeopathicum est. 7. Rotocanum - praeparatum ex extractis fluidis Chamomillae, Calendulae et Millefolii (2:1:1) constat. 8. Phthorofur medicamentum antiblastomicum (antineoplasticum) est. 9. Loperamidum ad diarrhoeam acutam et chronicam adhibetur. 10. Glycosida cardiaca ut cardiotonica agunt. 11. Laxabene, Guttalax, Folax, Regulax laxativa sunt. 12. Ad bronchospasmos broncholytica adhibentur. 13. Trazograph, Urographin, Urotrast diagnostica sunt. 14. Substantiae pharmaceuticae Vincaminum, Vincristinum, Vinsolidinum, Vinformidum alcaloidea Vincae sunt, ut cytostaticae adhibentur.

§ 149. Упражнения

I

Переведите письменно.

1. Дипразин - седативное средство. 2. Врач прописывает дикумарин вместе с неодикумарином. 3. Препараты бессмертника песчаного прописывают как желчегонное средство. 4. Синюха голубая - травянистое растение семейства синюховые. 5. Сушеница топяная относится к семейству сложноцветные.

1. Возьми: Эмульсии миндального масла 200 мл

Фосфата кодеина 0,2 Смешай. Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Карболовой кислоты 3% 200 мл

Выдай. Обозначь:

3. Возьми: Жидкого экстракта крушины 20 мл

Выдай. Обозначь:

4. Возьми: Цинковой мази 20,0

Выдай. Обозначь:

5. Возьми: Мази сульфата неомицина 1% - 50,0

Выдай. Обозначь:

6. Возьми: Окиси магния 30,0

Выдай. Обозначь:

7. Возьми: Гранул парааминосалицилата натрия 100,0

Выдай. Обозначь:

8. Возьми: Глазные пленки с пилокарпина гидрохлоридом числом 20 Выдай. Обозначь:

9. Возьми: Серы очищенной

Магния оксида Сахара по 10,0 Смешай. Выдай. Обозначь:

10. Возьми: Разведенной хлористоводородной кислоты 4 мл

Пепсина 2,0

Дистиллированной воды 100 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь:

11. Возьми: Борной кислоты 2% 100 мл

Выдай. Обозначь:

12. Возьми: Сульфата цинка 0,25

Ацетата свинца 0,3 Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай. Обозначь:

13. Возьми: Сульфата меди 0,025

Дистиллированной воды 10 мл

Смешай. Выдай. Обозначь. 14. Возьми: Борной кислоты 5 мл Мятной воды 20 мл

Дистиллированной воды до 200 мл Смешай. Выдай. Обозначь:

II

1. Recipe: Inffisi herbae Serpylli 15,0 - 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 2 раза в день

2. Recipe: Inffisi herbae Нурenci perforati 20,0 - 200 ml

Da.

Signa: На 3 приема в день перед едой

3. Recipe: Tincturae Allii satlvi 40 ml

Da.

Signa: По 15 капель 3 раза в день

4. Recipe: Tincturae Inulae helenii 20 ml

Da.

Signa: По 25 капель 3 раза в день

5. Recipe: Вассарum Padi racemosae 100,0

Da.

Signa: 1 столовую ложку заварить кипятком и пить как чай

6. Recipe: Extracti Sanguisorbae fluidi 30 ml

Da.

Signa: По 40 капель 4 раза в день

7. Recipe: Extracti Passiflorae incarnatae fluidi 40 ml

Da.

Signa: По 20 капель 3 раза в день

8. Recipe: Suppositoria cum Digitoxino 0,00015 numero 10

Da.

Signa: По 1 свече 2 раза в день

9. Recipe: Olei Amygdalarum 20 ml

Gummi Armeniacae 10,0 Aquae destillatae ad 20 ml Codeini phosphatis 0,2 Misce. Da. Signa.

ЗАНЯТИЕ 29 (§ 150-154)

§ 150. Третье склонение существительных (общие особенности)

III склонение - самое сложное в системе латинских склонений.

К III склонению относятся существительные всех трех родов, оканчивающиеся в родительном падеже единственного числа на -is. Это окончание - характерный признак III склонения.

По сравнению с другими склонениями оно имеет ряд особенностей.

Первая особенность: в именительном падеже единственного числа у существительных III склонения встречаются самые различные окончания. Даже слова одного и того же рода имеют разные окончания. Следовательно, грамматических признаков рода в III склонении значительно больше, чем в других склонениях.

Вторая особенность: у большинства существительных основа не может быть выделена из именительного падежа. Сравните в русских словах III склонения: мать - матери, дочь - дочери и т.д. В таких случаях для определения основы нужно знать, кроме именительного, косвенный падеж. Легче всего основа выделяется из *родительного падежа единственного числа* отделением окончания -is. Поэтому в словарной форме большинства существительных III склонения указывается не только именительный падеж и окончание родительного, как это было у существительных других склонений, но и конец основы, который пишется перед окончанием родительного падежа.

Например: Nom. semen, Gen. seminis; словарная форма: semen, inis *n* (-in - конец основы, -is - окончание родительного падежа).

NB! Падежные окончания прибавляются к *основе*. Следовательно, не умея определять основу или плохо зная словарную форму слова, вы не сможете правильно изменить его ни по падежам, ни по числам.

Примеры существительных III склонения

Именительный падеж	Родительный падеж	Основа	Словарная форма слов
cortex - кора	corticis	cortic-	cortex, icis <i>m</i>
carbo - уголь	carbonis	carbon-	carbo, onis <i>m</i>
mucilago - слизь	mucilaginis	mucilagin-	mucilago, inis <i>f</i>
rhizoma - корневище	rhizomatis	rhizomat-	rhizoma, atis <i>n</i>
flos - цветок	floris	flor-	flos, floris <i>m</i>
pars - часть	partis	part-	pars, partis <i>f</i>
Ribes - смородина	Ribis	Rib-	Ribis, is <i>n</i>
apis - пчела	apis	ap-	apis, is <i>f</i>

Третья особенность состоит в том, что у некоторых определенных групп существительных в одних и тех же падежах окончания разные.

Например:

semen, inis *n* abl. sing. - semine

Secale, is *n* abl. sing - Secali

radix, icis *f* gen. pl. - radicum

pars, partis *f* gen. pl. - partium

В зависимости от падежных окончаний в III склонении различают согласный, гласный и смешанный типы¹.

Для определения, к какому типу III склонения следует отнести то или иное существительное, необходимо принимать во внимание три момента:

- 1) понятие равносложности или неравносложности существительного;
- 2) на сколько согласных оканчивается основа существительного - на одну или две;
- 3) некоторые специфические окончания существительного в именительном падеже единственного числа.

Неравносложными называются слова, в которых в именительном и родительном падежах единственного числа неравное число слогов; равносложными - те, у которых в этих падежах равное число слогов.

Неравносложные:

Nom. cortex (2 слога) flos (1 слог) carbo (2 слога) Gen. corticis (3 слога) floris (2 слога) carbonis (3 слога)

Nom. Ribes (2 слога) aris (2 слога)

Gen. Ribis (2 слога) aris (2 слога)

¹ Эти условные названия объясняются тем, что в древние времена различалось склонение с согласной основой и склонение с гласной основой (на -i). В дальнейшем некоторые группы существительных под влиянием слов согласного типа приняли во всех падежах, кроме родительного множественного числа, окончания этого типа, а в родительном падеже сохранили окончания гласного типа - образовался, таким образом, смешанный тип.

Основной тип III склонения - согласный

К нему относится подавляющее большинство существительных III склонения всех трех родов. Все эти существительные, во-первых, являются *неравносложными* и, во-вторых, имеют основу, *оканчивающуюся на один согласный звук*.

Например:

liquor, oris *m* - жидкость radix, icis *f* - корень semen, inis *n* - семя

К гласному типу относятся имена существительные среднего рода с окончаниями в именительном падеже единственного числа -e, -al, -ag.

Например:

Secale, is *n* - рожь animal, alis *n* - животное Nuphar, aris *n* - кубышка (раст.)

К смешанному типу относятся имена существительные: 1) неравносложные, основы которых оканчиваются не на один, а на большее число согласных; 2) равносложные с окончаниями в именительном падеже единственного числа -es или -is.

Например:

Nom. pars Ribes aris

Gen. partis Ribis aris

§ 151. Упражнение

Распределите слова из приведенного ниже списка по рубрикам: согласный тип, гласный тип, смешанный тип; определите основу каждого слова:

genus, eris *n*; solutio, onis/; manuale, is *n*; Bidens, ntis/; avis, is/; Adonis, idis *f* (*m*); sapor, oris *m*; cor, cordis *n*, pestis, is/; os, ossis *n*; Vitis, is/; pulvis, eris *m*; stigma, atis *n*; ars, artis *f*, nitras, atis *m*; nitris, itis *m*; mare, is *n*; dens, dentis *m*; exemplar, aris *n*; stipes, itis *m*; pubes, is *f*; mucilago, inis *f*; Secale, is *n*; os, oris *n*, radix, icis *f*; Ribes, is *n*; rhizoma, atis *n*; Nuphar, aris *n*.

§ 152. Падежные окончания III склонения

Поскольку основной тип III склонения - *согласный*, прежде всего необходимо усвоить падежные окончания этого типа. Из приведенной на с. 224 таблицы видно, что:

- а) существительные мужского и женского рода склоняются одинаково;
- б) существительные среднего рода склоняются так же, как мужского и женского рода, за исключением именительного и винительного падежей.

Causus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	<i>Разные окончания!</i>			es	es	a
Gen.	is	is	is	um	urn	um
Dat.	i	i	i	Ibus	Ibus	Ibus
Acc.	em	em	Acc.=Nom.	es	es	a
Abl.	e	e	e	Ibus	Ibus	Ibus

По правилам слов среднего рода:

- 1) форма в Acc совпадает с формой Nom. (Acc=Nom.);
- 2) в Nom и Acc.pl. окончание -a.

Образцы склонения слов согласного типа cortex, icis m - кора; solutio, onis f - раствор; semen, inis n - семя

Causus	Singularis		
	masc.	fem.	neutr.
Nom.	cortex	solutio	semen
Gen.	cortic-is	solution-is	semin-is
Dat.	cortic-i	solution-i	semin-i
Acc.	cortic-em	solution-em	sem-en
Abl.	cortic-e	solution-e	semin-e

Causus	Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.
Nom.	cortic-es	solution-es	semin-a
Gen.	cortic-um	solution-um	semin-um
Dat.	cortic-lbus	solution-lbus	semin-lbus

Acc.	cortic-es	solution-es	semin-a
Abl.	cortic-lbus	solution-lbus	semin-lbus

Гласный и смешанный тип отличаются от согласного типа окончаниями только некоторых падежей.

¹ Они будут изучаться соответственно по родам.

Гласный тип в отличие от согласного имеет следующие особенности: в Abl. sing. -i (в согласном -e), Gen. pl. -ium (в согласном -um), Nom. и Acc. pl. -ia (в согласном -a).

Смешанный тип отличается от согласного окончанием только Gen. pl. -ium (в согласном -um).

Образцы склонения слов гласного и смешанного типов Гласный тип: animal, alis n - животное

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	animal	animal-ia
Gen.	animal-is	animal-ium
Dat.	animal-i	animal-lbus
Ace	animal	animal-ia
Ab1.	animal-i	animal-lbus

Смешанный тип: apis, is f - пчела; pars, partis f - часть

Casus	Singularis		Pluralis	
Nom.	apis	pars	ap-es	part-es
Gen.	ap-is	part-is	ap-ium	part-ium
Dat.	ap-i	part-i	ap-lbus	part-lbus
Acc.	ap-em	part-em	ap-es	part-es
Abl.	ap-e	part-e	ap-lbus	part-lbus

Сравнительная таблица падежных окончаний всех типов III склонения (в скобках помещены окончания, специфичные для гласного или смешанного типа)

Casus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.		<i>Разные окончания</i>		-es	-es	-a (-ia)
Gen.	-is	-is	-is	-um (-ium)	-um (-ium)	-um (-ium)
Dat.	-i	-i	-i	-lbus	-lbus	-lbus
Ace	-em	-em	Acc.=Nom.	-es	-es	-a (-ia)
Ab1.	-e	-e	-e (-i)	-lbus	-lbus	-lbus

§ 153. Согласование прилагательных I и II склонений с существительными III склонения

До прохождения темы «III склонение» вам приходилось в упражнениях учебника согласовывать прилагательные I и II склонений с существительными этих же склонений и склонять их, за редким исключением, по тем же склонениям, по которым склонялись и существительные. Теперь вы будете встречать словосочетания, в которых прилагательные I-II склонений согласуются в роде, числе и падеже с существительными другого склонения - III, и, следовательно, прилагательные и существительные в этих словосочетаниях будут разных склонений. Например, если согласовывать прилагательное I-II склонений flavus, a, um -

желтый, -ая, -ое с существительными III склонения *color* (masc.) - цвет, *radix* (fem.) - корень, *semen*(neutr.) - семя, то в словосочетаниях:

Nom. <i>color flavus</i> - желтый цвет Gen. <i>coloris flavi</i>	существительное склоняется по III склонению, прилагательное - по II склонению (мужской род)
Nom. <i>radix flava</i> - желтый корень Gen. <i>radicis flavae</i>	существительное склоняется по III склонению, прилагательное - по I склонению (женский род)
Nom. <i>semen flavum</i> - желтое семя Gen. <i>seminis flavi</i>	существительное склоняется по III склонению, прилагательное - по II склонению (средний род)

Для самоконтроля (сразу после объяснения, в присутствии преподавателя)

1. Как известно, характерным признаком склонения, определяемым по словарной форме, является окончание в ... падеже ... числа.
2. Признак I склонения - окончание ..., II - ... и III - ...
3. В отличие от существительных I и II склонений у большинства существительных III склонения указывается в словарной форме конечная часть...
4. Из трех типов III склонения основным считается ... тип.
5. Существительное склоняется по основному типу, если оно ... и его основа оканчиваются на один ... звук.
6. Существительные среднего рода могут склоняться по трем разным типам. Однако по гласному типу склоняются только слова с окончаниями ... в именительном падеже единственного числа.
7. Склонения существительного и прилагательного могут совпадать и не совпадать, но согласуются они обязательно в ... и...

§ 154. Упражнения

1. Определите по словарной форме, к какому склонению принадлежит каждое существительное: *hortus*, i m; *salus*, utis/; *bacillus*, i m; *corpus*, oris n; *magister*, tri m; *cancer*, cri m; *gaster*, tris/, *venter*, tris m; *gemma*, ae/; *stigma*, atis n.
2. Выпишите из словаря словарную форму и определите основы слов: *homo*, *abdomen*, *Adonis*, *caput*, *auctor*, *pulmo*, *hirudo*, *pulvis*, *rhizoma*, *Digitalis*, *Nuphar*, *alumen*, *hepar*.
3. Согласуйте с существительными прилагательные: красный цветок (*flos*, *floris* m, *ruber*, *brum*); белая слизь (*mucilago*, *inis* f; *albus*, a, *um*); ароматное мыло (*sapo*, *onis* m; *aromaticus*, a, *um*); белое корневище (*rhizoma*, *atis*, n); масляный раствор (*solutio*, *onis* f; *oleosus*, a, *um*); правое легкое (*pulmo*, *onis* m; *dexter*, *tra*, *trum*); осадочная сепса (*sulfur*, *uris* n; *praecipitatus*, a, *um*).
4. Просклоняйте письменно, учитывая тип склонения и род слов: *nomen*, *inis* n - имя; *avis*, *is* f - птица; *dens*, *dentis* m - зуб; *vegetabile*, *is* n - растение; *liquor*, *oris* m - жидкость.

5. Просклоняйте письменно словосочетания: sal amargum - горькая соль; phosphas exsiccatus - высушенный фосфат; nux matura - спелый орех.

6. Переведите письменно: магнезия гидроксид; олеандомицина фосфат; кальция пангамат; оксациллина натриевая соль; цинка валерианат; диэтилстильбэстрола пропионат; неомицина сульфат; дезоксикортикостерона ацетат; ампициллина тригидрат; таблетки глюконата кальция; таблетки эфедрина гидрохлорида; таблетки прегнантола цитрата, покрытые оболочкой.

ЗАНЯТИЕ 30 (§ 155-161)

§ 155. Определение рода существительных III склонения

Род существительных, как известно, определяется по характерным окончаниям именительного падежа единственного числа. Только в некоторых случаях этого недостаточно, так как надо учитывать и *характер основы*. Так, например, из существительных на -us те, которые в родительном падеже оканчиваются на -utis, -udis, относятся к женскому роду, а на -oris, -eris - к среднему роду. *Например:*

salus, utis *f* - спасение, исцеление

palus, udis *f* - болото

corpus, oris *n* - тело

opus, eris *n* - дело, работа

NB! Запоминайте окончания именительного падежа единственного числа, характерные для каждого рода существительных III склонения.

§ 156. Существительные мужского рода III склонения

К мужскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -os, -or, -o, -er, -ex, -es (неравносложные).

Определенному окончанию именительного падежа единственного числа соответствует обычно определенный характер основы, выделяемый из родительного падежа единственного числа. Это можно видеть из следующих примеров.

Образцы существительных мужского рода

Окончания	Характер основы	Существительные		
		Nominativus	Genetivus	Перевод
-os	-oris	flos	floris	цветок
-or	-oris	sapor	saporis	вкус
-o	-onis, -inis	carbo	carbonis	уголь
		homo	hominis	человек
-er	-(e)ris	aether	aetheris	эфир
-ex	-icis	cortex	corticis	кора
-es	-itis, -etis	stipes	stipitis	стебель

	-dis	pes	pedis	нога, стопа
--	------	-----	-------	-------------

§ 157. Запомните следующие существительные мужского рода III склонения

flos, floris *m* - цветок carbo, onis *m* - уголь

liquor, oris *m* - жидкость pulmo, onis *m* - легкое

color, oris *m* - цвет homo, inis *m* - человек

auctor, oris *m* - автор, составитель рецепта (врач) aether, eris *m* - эфир sapo, onis *m* - мыло cortex, icis *m* - кора

Bursa pastoris - «сумка пастуха», пастушья сумка (раст.) (pastor, oris *m* - пастух)

Исключения из правила о роде существительных

По исключению среднего рода: os, oris *n* - рот; tuber, eris *n* - клубень; Papaver, eris *n* - мак; Piper, eris *n*¹ - перец; Polygonum² - горец перечный, водяной;

hydropiper, eris *n* - перец. По исключению женского рода: Menyanthes, idis *f* - вахта (родовое название).

¹ Следует отличать от стручкового и водяного.

² Poly - много + gony колено, узел; у растений этого рода стебель многоколенчатый.

§ 158. Запомните следующие номенклатурные наименования и выражения

1. В фармакопеех и в рецептах в значении «раствор» применяется слово solutio, onis *f*. Лишь в некоторых наименованиях традиционно в этом же значении применяется слово liquor, oris *m*:

liquor Aluminium subacetatis seu liquor Burovi¹ - раствор основного ацетата алюминия, или жидкость Бурова;

liquor Kalii arsenitis seu liquor arsenicalis Fowleri² - раствор арсенита калия, или фаулеров раствор мышьяка.

2. Следующие латинские наименования со словом liquor имеют в русской номенклатуре особые торговые названия:

liquor Ammonii anisatus - нашатырно-анисовые капли; liquor Ammonii caustici seu solutio Ammonii caustici - нашатырный спирт, или раствор аммиака.

3. Если врач выписывает рецепт лично для себя, то вместо фамилии больного он пишет pro auctore - для автора (составителя рецепта) или pro me - для меня (me - творительный падеж местоимения ego - я).

4. Существуют различные способы введения лекарств в организм, в частности per os (Ace.) - через рот, перорально; per rectum - через прямую кишку.

5. Когда-то врач считал нужным указать в рецепте, что лекарство должно быть приготовлено по всем правилам технологии, на очень высоком уровне, т.е. lege artis - по закону искусства (lex, legis *f*- закон; ars, artis *f*- искусство).

Для самоконтроля

1. Род существительного определяется по характерным окончаниям в ... падеже единственного числа.

2. Так, например, существительные мужского рода легко узнать по следующим окончаниям ... (неравносложные).

3. Однако встречаются существительные с такими же окончаниями, но относящиеся не к мужскому, а к ... роду, например: ... - мак, ... - перец, ... - клубень.

4. Род существительного III склонения в некоторых падежах можно определить по окончанию прилагательного, согласованного с этим существительным. Определите род существительного по окончанию прилагательного: gastritis chronica - хронический гастрит; cor sanum - здоровое сердце; ren sanus - здоровая почка; liquor ruber - красная жидкость; nomen specificum - видовое наименование; neoplasma malignum - злокачественное новообразование; saturatio perfecta - полное насыщение; stamina flava (pl.) - желтые тычинки; hirudines vivae (pl.) - живые пиявки; originis Graecae (Gen.sing.) - греческого происхождения; partem magnam (Acc. sing.) - большую часть; radices albas (Acc. pl.) - белые корни.

¹ Burovus, i - немецкий хирург Буров (1809-1874).

² Fowler, i - Фаулер - английский врач.

§ 159. Общее значение слов с суффиксом -or

Существительные, образованные от одной из глагольных основ, - *супина*, имеют значение действующего лица, прибора, аппарата, физиологического агента и т.д., если к этой основе присоединится суффикс -or.

Например:

receptor - рецептор - от основы *супина* receptum (recipere - взять, воспринимать) - «восприиматель» - чувствительное нервное окончание или специализированная клетка, преобразующие воспринимаемое раздражение в нервные импульсы (адренорецепторы, иммунорецепторы и т.д.);

inhibitor - ингибитор - от основы *супина* inhibitum (inhibere - удерживать); вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию;

percolator - перколятор - от основы *супина* percolatum (percolare - процеживать; в страдательном залоге - просачиваться); в фармации аппарат для перколяции;

inhalator - ингалятор - от основы *супина* inhalatum (inhalare - вдыхать);

mediator - медиатор (лат. «посредник») - общее название биологически активных веществ, выделяемых нервными окончаниями;

provisor - провизор - от основы *супина* provisum (providere - предвидеть, запасать).

§ 160. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: белая кора, белый клубень.

II. Напишите слово в родительном падеже и определите основу (см. § 135): tremor (дрожание, тремор); arех (верхушка); dolor (боль, страдание); catheter (катетер, инструмент для выпуска мочи); sudor (пот); Rumex (щавель); paries (стенка); index (индекс, указатель); sphincter (сжиматель; мышечное кольцо, сжимающее отверстие); stimulator (побудитель); аёр (воздух).

III. Переведите письменно.

1. Цветки подсолнечника. 2. Белый клубень. 3. Свечи с эуфиллином. 4. Таблетки «Карболен», или таблетки активированного угля. 5. Кора, ягоды и листья облепихи. 6. Цветки и листья зайцегуба. 7. Отвар цветков бессмертника песчаного. 8. Трава пастушьей сумки. 9. Диэтиловый эфир. 10. Актиномицет человека. 11. Резаная кора эвкоммии. 12. Цветки ромашки в порошке (порошковые). 13. Отвар коры крушины. 14. Лекарство для автора. 15. Жидкость против пота. 16. Черный перец (бот. назв.). 17. Вахта трехлистная (trifoliatum, a, um), или водяной трилистник. 18. Снотворный мак (somnifer, era, erum). 19. Цветки цитварной полыни. 20. Нашатырно-анисовые капли.

IV. Прочитайте и переведите.

1. Capsella bursa-pastoris. 2. Extractum Rubiae tinctorum. 3. Flores Sambuci nigrae exsiccati. 4. Flores Verbasci. 5. Flores Tanacetii. 6. Balneum vaporis. 7. Liquor Novicovi. 8. Liquor Mitroschini. 9. Liquor ad clavos. 10. Herba Polygoni hydropiperis. 11. Tubera Salep. 12. Bulboffiber Colchici speciosi. 13. Per os. 14. Folia Menyanthidis trifoliatae seu Trifolii fibrini. 15. Flores Papaveris somniferi. 16. Ossa cranii. 17. Tunica mucosa oris. 18. Aether diaethylicus. 19. Liquor Aluminium subacetatis. 20. Liquor Ammonii anisatus. 21. Solutio Ammonii caustici seu Liquor Ammonii caustici. 22. Cortex Viburni opuli. 23. Pulmo dexter et pulmo sinister. 24. Sapo medicatus. 25. Nomenclaffirae botanicae codex. 26. Gaster. 27. Saccharomyces Cerevisiae. 28. Actinomyces albus, Act. flavus, Act. aureus.

1. Recipe: Liquoris Kalii arsenitis 5 ml

Aquae Menthae 15 ml Misce. Da.

Signa: С 3 капель 3 раза в день после еды, прибавляя по капле, дойти до 10 капель на прием

2. Recipe: Infusi herbae Bursae pastoris ex 10,0 - 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

3. Recipe: Florum Calendulae 30,0

Da.

Signa: Заварить, как чай, для полоскания

4. Recipe: Liquoris Ammonii caustici 0,5% - 30 ml

Da.

Signa: Для протирания рук

5. Recipe: Decocti corticis Viburni 10,0 - 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

6. Recipe: Infusi florum Tiliae 500 ml

Da.

Signa. Для полоскания

7. Recipe: Suppositoria cum Euphyllino 0,2 numero 6

Da.

Signa: По 1 свече 2 раза в день

§ 161. Упражнения

I. Прочитайте вслух и переведите.

1. Carbo activatus contra meteorismum adhibetur. 2. Streptomyces erythreus producit antibioticum Erythromycinum. 3. Actinomyces rimosus, Actinomyces griseus, Streptomyces aureofaciens sunt Actinomycetes. 4. Penicillium fungus est mucoris. 5. In floribus Artemisiae cinae Santoninum continetur. 6. In cortice Armeniacae gummi generator. 7. Liquor filtratus - filtratum, liquor colatus - colatura nominantur. 8. Liquores colantur per linteum (colatio) at per chartam filtrantur (filtratio). 9. Alnus glutinosa et Amygdalus amara arbores sunt. 10. Validolum dolores cordis levat. 11. Tabulettae «Allocholum» obductae continent: cholen¹ siccam, extractum Allii sativi siccum, extractum Urticae siccum et Carbonem activatum. 12. Medicamentum ad aërem non mutatur. 13. Multae plantae odore et colore florum insecta illiciunt. 14. Carolus Linnaeus nomenclaturae binominalis in sermone Latino conditor est. 15. «Honoris causa». 16. «Plenus venter non studet libenter». 17. «Flos est plantarum gaudium» (Plinius major). 18. «Amore, more, ore, re probantur amicitiae». 19. «Quot homines, tot sententiae». 20. «Homines dum docent, discunt». 21. «Labores pariunt honores». 22. «Caecus non iudicat de colore». 23. «Gutta cavat lapidem». 24. «Silent leges inter arma» (Cicero). 25. «In Venere semper certat dolor et gaudium» (Syrus). 26. «Leonem mortuum et catuli mordent». 27. «Docto homini et erudito vivere est cogitare» (Cicero).

II. Переведите письменно.

1. Работайте осторожно с диэтиловым эфиром. 2. Многие жидкости выдаются в темных склянках. 3. Сохраняй кору крушины в сухом месте. 4. Левомецетин имеет горький вкус. 5. Трава водяного перца прописывается в экстрактах и настоях как кровоостанавливающее средство. 6. Цветки мака бывают красные или белые. 7. Из нефти и угля производятся многие фармацевтические препараты. 8. Из цветков арники, лагохилуса, ноготков, ромашки, цитварной полыни, подсолнечника, бессмертника песчаного, ромашки далматской и липы приготавливаются различные лекарства. 9. Жидкий экстракт пастушьей сумки - жидкость зеленовато-бурого цвета, своеобразного запаха и едкого вкуса.

¹ Acc.s.

ЗАНЯТИЯ 31-32 (§ 162-168)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно

1. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 50 мл

Алтейного сиропа 30,0 Дистиллированной воды до 200 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

2. Возьми: Жидкого экстракта пастушьей сумки 20 мл

Выдай.

Обозначь: По 20 капель 3 раза в день

3. Возьми: Жидкого экстракта водяного перца 20 мл

Выдай.

Обозначь: По 20-30 капель 2-3 раза в день

4. Возьми: Настоя листьев вахты трехлистной из 10,0 - 200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 2-3 раза в день перед едой

5. Возьми: Жидкости Бурова 100 мл

Выдай.

Обозначь: Для примочек в разведении 1:3

6. Возьми: Активированного угля 100,0

Выдай в коробочке

Обозначь: Взболтать 2-3 столовые ложки в 2 стаканах воды

7. Возьми: Отвара коры эвкоммии из 10,0 - 200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

8. Возьми: Цветков ромашки 30,0

Выдай.

Обозначь: Завари, как чай

9. Возьми: Настоя коры ольхи из 15,0 - 200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

10. Возьми: Салицилата натрия 6,0

Гидрокарбоната натрия 3,0 Мятной воды 20 мл Дистиллированной воды до 180 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

§ 162. Существительные женского рода III склонения

К женскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на:

-s (с разными предшествующими согласными и гласными), *кроме слов на -os и неравносложных с окончанием -es*; -x (с разными предшествующими согласными и гласными), *кроме слов на -ex*;

-do, -go, -io.

Определенному окончанию в именительном падеже единственного числа соответствует определенный характер основы в родительном падеже единственного числа.

Примеры

Окончания и характер основы		Существительные		Перевод
Nominativus	Genetivus	Nominativus	Genetivus	
-s	-as	sanitas	sanitatis	здоровье
	-is	Arachis	Arachidis	арахис (раст.)
	-is	apis	āpis	пчела
	-r/n+s	-r/n+tis	pars	partis
-x	-ax	borax	boracis	бура
	-ux	nux	nucis	орех
	-ix	radix	radicis	корень
-do	-inis	hirudo	hirudinis	пиявка
-go	-inis	mucilago	mucilaginis	слизь
-io	-ōnis	solutio	solutionis	раствор

§ 163. Запомните следующие существительные женского рода

pars, partis¹ f - часть

Adonis, idis² f (m) - адонис, горичвет

Thermopsis, idis f - термопсис, мышатник

Arachis, idis, f - арахис

Mays, ydis³ f - маис, кукуруза

apis, is f - пчела

Vitis (is) idaea (ae)⁴ - брусника

Bidens, ntis f (tripartita)⁵ - череда трехраздельная

Digitalis, is⁶ f - наперстянка

D. grandiflora - наперстянка крупноцветковая

D. purpurea - наперстянка пурпуровая

D. lanata - наперстянка шерстистая

D. ciliata - наперстянка реснитчатая

D. ferruginea - наперстянка ржавая

Borax, acis⁷ f - бура (тетраборат натрия)

nux, nucis f - орех

Strychnos nux-vomica - чилибуха (полное ботаническое наименование)

Nux vomica⁸ - рвотный орех (видовой эпитет) *radix, icis f* - корень *Filix, icis f* - папоротник

Filix mas (maris) - мужской папоротник (видовой эпитет) *Dryopteris filix-mas* - полное ботаническое наименование *pix, picis f* - смола *pix liquida* - деготь *hirudo, inis⁹ f* - пиявка

¹ Ср. партия, партнер; фр. *part, partie* - часть, партия; англ. *party*.

² Адонис - имя греческого мифического юноши-красавца, ставшего любимцем Афродиты. По мифу, из крови Адониса, погибшего на охоте, вырос цветок, названный его именем.

³ От мексиканского народного названия растения *mahiz*.

⁴ Видовое наименование.

⁵ *bis* - дву-, дважды + *dens, dentis m* - зуб. В Международном кодексе - женского рода.

⁶ Лат. *digitus* - палец, *digitabulum* - наперсток. Форма цветка похожа на наперсток.

⁷ От арабского *baugac* - натриевая селитра.

⁸ Лат. *vomicus, a, um* означает «гадкий, отвратительный»; а в значении «рвотный» употреблялось лат. *vomitus*. Вероятно, последнее из-за описки превратилось в *vomicus*.

⁹ *Hirudinum* - гирудин - вещество, которое пиявка пускает со своей слюной в кровь человека.

Plantago, inis f - подорожник

solutio, onis¹ f - раствор

injectio, onis² f - инъекция

praescriptio, onis³ f - пропись (рецепт)

suspensio, onis⁴ f - суспензия

aspersio, onis f - присыпка

Исключения из правила о роде существительных

По исключению мужского рода:

1) наименования анионов, оканчивающиеся на *-as* и *-is*. *Например*: *nitras, atis m* - нитрат; *nitris, itis m* - нитрит;

2) *pulvis, eris m* - порошок; *adeps, adipis m* - сало; *adeps suillus (seu axungia porcina)* - свиное сало.

По исключению среднего рода: Ribes, is *n* - смородина; Echinopanax, acis *n* - заманиха.

§ 164. Примечание. Лекарственные формы

Solutiones - растворы - жидкая лекарственная форма, получаемая растворением твердых веществ или смешиванием жидких. Если в рецепте не указан растворитель, то применяется дистиллированная вода. Другой растворитель обязательно должен быть указан в рецепте.

Например:

solutio oleosa - масляный раствор (обычный перевод: раствор ... в масле) solutio spirituosa - спиртовой раствор

Модель: solutio Synoestrolis oleosa - раствор синэстрола в масле (буквально: масляный раствор).

Mucilagines - слизи - жидкая лекарственная форма, густоватая жидкость, получаемая путем обработки водой растительных материалов, которые содержат слизистые вещества. Слизь добавляют к растворам лекарственных веществ, обладающих раздражающими свойствами, а также для замедления всасывания лекарств.

Suspensiones - суспензии, взвеси (дисперсная система) тонко измельченных частиц твердого вещества в жидкости.

Pulveres - порошки - твердая лекарственная форма для внутреннего или наружного употребления. Различают порошки: простые (pulveres simplices), сложные (pulveres compositi), разделенные на отдельные дозы (pulveres divisi) и неразделенные (pulveres indivisi). Порошки заворачивают в бумажные капсулы из белой гладкой бумаги. Они бывают простые, вошенные (charta cerata), парафинированные (charta paraffinata) и пергаментные (капсулы из пергаментной бумаги - charta pergamenta).

¹ Фр. solution; англ. solution.

² Фр. injection; англ. injection.

³ Фр. prescription; англ. prescription.

⁴ Фр. suspension; англ. suspension.

§ 165. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: густая смола, большая часть, живая пиявка, кристаллический нитрат.

II. Напишите слово в родительном падеже и определите основу (см. § 141):

Summitas - верхушка

varietas - разновидность (ботанический термин)

Berberis (неравносл.) - барбарис Adonis (неравносл.) - адонис, горицвет propolis (неравносл.) - прополис (пчелиный клей) Ononis (неравносл.) - стальник cutis (равносл.) - кожа auris (равносл.) - ухо рах² - мир

Salix - ива lux - свет

magniffido - величина longiffido - длина latiffido - ширина

origo¹ - происхождение congelatio - обморожение Orchis (неравносл.) - ятрышник Hamamelis (неравносл.) - гамамелис

III. Переведите письменно.

1. Дитразина цитрат. 2. Арахисовое масло. 3. Кора корня барбариса. 4. Настойка рвотного ореха. 5. Кукурузный крахмал. 6. Отвар алтейного корня. 7. Термопсис ланцетный. 8. Трава термопсиса ланцетного. 9. Сироп алоэ с железом. 10. Крахмальные капсулы, или облатки. 11. Крахмальная слизь. 12. Медоносная пчела. 13. Трава адониса. 14. Сложный порошок. 15. Жженный сульфат. 16. Кора, листья и ягоды облепихи. 17. Настойка стальника. 18. Кора и лист гамамелиса. 19. Резаный корень солодки, или лакричника. 20. Листья подорожника. 21. Корень мыльнянки белый. 22. Раствор камфоры в масле. 23. Подкожная инъекция. 24. Для внутривенной инъекции. 25. Гипертонический раствор; гипотонический раствор. 26. Присыпка амиказола. 27. Трава череды. 28. Спиртовой раствор метиленового синего. 29. Суспензия гризеофульвина во флаконах. 30. Спиртовой раствор эргокальциферола. 31. Цветки и листья лагохилуса. 32. Раствор аскорбиновой кислоты для инъекций в ампулах. 33. Сложный порошок солодки. IV. Прочитайте вслух и переведите.

¹ Ср. оригинал, абориген (ab origine - от начала).

² Ср. пацифист; англ. peace; фр. paix; итал. pace; рум. pace; исп. paz.

1. Suspensio Zinc-insulini amorphi pro injectionibus. 2. Unguentum contra congelationem. 3. Digitalis ciliata et Digitalis lanata. 4. Potentia Hydrogenii (pH). 5. Plantago lanceolata et Tussilago farfara. 6. Pulvis antacidus. 7. Rhizoma Echinopanacis. 8. Adeps suillus depuratus seu axungia porcina depurata. 9. Pulvis aerophorus. 10. Menyanthes trifoliata seu Trifolium fibrinum. 11. Natrii phosphas exsiccatus. 12. Solutio Hydrogenii peroxydi diluta. 13. Decoctum herbae Bidentis tripartitae. 14. Calcii sulfas ustus. 15. Solutio Natrii nitritis. 16. Magnesii subcarbonas. 17. Radix Taraxaci cum herba. 18. Solutio Natrii chloridi composita seu solutio Ringer-Locke¹. 19. Solutio Ammonii caustici seu liquor Ammonii caustici. 20. Unguentum Hamamelidis. 21. Tabulettae radice Rhei 0,3 aut 0,5. 22. Folium Plantaginis concisum. 23. Pix liquida Betulae seu oleum Rusci. 24. Amygdalus communis, varietas (var.) amara. 25. Solutio Retinoli acetatis oleosa seu solutio Vitamini A oleosa. 26. Herba Adonidis. 27. Succus foliorum Digitalis ferrugineae seu Succudiferum. 28. Formae remediorum pro infantibus. 29. Pulvis antisepticus. 30. Folium Menyanthidis trifoliatae. 31. Pulvis grossus. 32. Solutio pro conservatione sanguinis seu haemoconservantum. 33. Solutio Adrenalini hydrotartratis pro injectionibus. 34. Folia Ribis nigri. 35. Parathyreoidinum pro injectionibus. 36. Herba Digitalis lanatae. 37. Briketum florum Tiliae. 38. Folia Digitalis purpureae. 39. Briketum herbae Bidentis tripartitae rotundum. 40. Radix Bryoniae albae. 41. Extractum florum Helichrysi arenarii siccum.

¹ Ringer (1835-1910) - английский фармацевт; Locke (1871-1949) - английский физиолог.

§ 166. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Суспензия дезоксикортикостерона триметилацетата водная в ампулах. 2. Глутаминовая кислота - белый кристаллический порошок кислого вкуса. 3. Порошки бывают разделенные и неразделенные. 4. Суспензия олететрина для детей. 5. Густой экстракт мужского папоротника

- противоглистное средство. 6. Пчелиный и змеиный яды (яды пчел и змей) применяются для приготовления лекарств: апизартрона, эпифора, вирапина, випраксина, випросала и т.д. 7. Препараты из корня женьшеня прописываются при гипотонии. 8. Возьми для приготовления пасты: березового дегтя, окиси цинка, талька и подсолнечного масла поровну - по 10,0. 9. Бура хорошо растворяется в горячей воде.

10. В ботаническом саду растут: наперстянка пурпуровая, наперстянка крупноцветковая, наперстянка шерстистая, наперстянка ржавая и наперстянка реснитчатая.

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Actinomyces albus, var. bruneomycini antibioticum Bruneomycinum producit. 2. Sume Amidopyrinum s. Pyramidonum secundum praescriptionem medici. 3. Solutio Iodi spirituosa vitiose tinctura Iodi vocatur. 4. Pix liquida Pini, pix liquida Betulae s. oleum Rusci, pix liquida Juniperi s. oleum cadinum¹, pix liquida Fagi s. oleum Fagi in praeparatis adhibentur. 5. Strychnos nux-vomica planta venenata est. 6. Amylum Maydis e granis Zeae maydis conficitur. 7. Infusum radices Taraxaci ut amarum et cholagogum praescribitur. 8. Pharmacologus virtutes plantae «Panax² schin-seng» examinat. 9. Medici solutionem Oestradioli dipropionatis oleosam intra musculos injiciunt. 10. Extractum Filicis maris spissum in capsulis gelatinosis sumitur. 11. Filix mas in humidis silvis profunda in umbra crescit. 12. «Nulla regula sine exceptione». 13. «Consuetudo est quasi natura». 14. «Amicus Plato, sed magis amica veritas». 15. «Sermo animi imago est». 16. «Metallica medicamenta appellare medicis mos est, quorum (которых) generatio in metallis est» (Galenus). 17. «Nihil aequae sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio» (Seneca). 18. «Natura ipsa morborum saepe optima medicatrix» (Linnaeus). 19. «Nulla salus bello; pacem poscimus omnes» (Vergilius). 20. «O sancta simplicitas». 21. «Lassitudines spontaneae dinuntiant morbos» (Hippocrates. Aphorismi). 22. «Repetitio est mater studiorum». 23. «Ultima ratio». 24. «Pro Patria, pro libertate, pro vita certamus». 25. «Artis est artem tegere». 26. «Natura arte adjuta interdum facit miracula» (Linnaeus). 27. «Apes non sunt solitaria natura, ut aquilae, sed ut homines» (Varro). 28. «Homines amplius oculis quam auribus credunt» (Seneca). 29. «Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura» (Seneca). 30. «Ex ungue leonem». 31. «In vestimentis non est sapientia mentis».

¹ От фр. cade - можжевательник.

² Происходит от panaces (греч.) - панацея, всеисцеляющее средство.

§ 167. Упражнения

I. Переведите письменно рецепты. 1. Возьми: Раствора адреналина гидротартрата 1% 10 мл
Выдай.

Обозначь: Глазные капли

2. Возьми: Буры 5,0

Дистиллированной воды Глицерина по 5 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для лечения молочницы

3. Возьми: Хлоралгидрата 1,0

Крахмальной слизи Дистиллированной воды по 25 мл Смешай. Выдай. Обозначь: На 1 клизму

4. Возьми: Сложного порошка солодки 30,0

Выдай в коробочке.

Обозначь: 1 чайную ложку размешать в 1/4 стакана воды и выпить

5. Возьми: Аминазина 1,25

Раствора новокаина 0,5% 50 мл Смешай. Простерилизуй. Выдай. Обозначь: Вводить по 2 мл внутримышечно

6. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0 - 200 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

7. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 2 мл

Алтейного сиропа 15,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

8. Возьми: Настойки пустырника 15 мл

Настойки рвотного ореха 5 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 20 капель 2 раза в день

9. Возьми: Березового дегтя 5,0

Ксероформа 3,0 Касторового масла 100 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для перевязок (мазь Вишневского)

10. Возьми: Скипидара

Свиного сала по 15,0 Смешай. Выдай. Обозначь: Растирание

11. Возьми: Свечи салазопиридазина 0,5 числом 10 Выдай.

Обозначь: По 1 свече в день II. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Mucilaginis Salep 50,0

Da.

Signa: На 1 прием

2. Recipe: Acidi glutaminici 1,5

Solutionis Glucosi 25% 450 ml Misce. Da.

Signa: По 1-3 столовой ложки 3 раза в день после еды

3. Recipe: Suspensionis Hydrocortisoni acetatis 0,5% 10 ml

Da.

Signa: По 2 капли в глаза 4 раза в день

4. Recipe: Decocti radiceis Sanguisorbae ex 15,0 - 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 5-6 раз в день

5. Recipe: Solutionis Vitamini D oleosae 35 ml

Da.

Signa: По 10-15 капель на кусок черного хлеба 2 раза в день

6. Recipe: Decocti radiceis Inulae 20,0 - 200 ml

Sirupi Glycyrrhizae 10,0 Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

7. Recipe: Lidocaini 1,25

Solutionis Natrii chloridi isotonicae 0,9% ad 500 ml Misce. Sterilisa! Adde asepticе

Solutionis Adrenalini hydrochloridi 0,1% guttas XXX Misce. Da.

Signa: Для инфильтрационной анестезии

8. Recipe: Hirudines medicatas numero 6

Da.

Signa: По 3 пиявки за каждое ухо

9. Recipe: Benzylpenicillini-natrii 100 000 ЕД

Solutionis Natrii chloridi isotonicae sterilisatae 5 ml Misce. Da.

Signa: Глазные капли

§ 168. Общее значение слов с суффиксом -io

С помощью суффикса -io от основы *супина* образуются существительные с отвлеченным значением действия, процесса. Так, в фармацевтической терминологии названия различных технологических операций образованы с этим суффиксом: *granulatio* - зернение;

decantatio - сливание (процесс, благодаря которому разделяются между собой жидкости разной относительной плотности);

percolatio - перколяция (метод изготовления настоек и жидких экстрактов, при котором извлекающая жидкость в ходе процесса непрерывно обновляется);

filtratio - фильтрация;

maceratio - мацерация (извлечение, экстракция холодной водой); *extractio* - экстракция (химическое извлечение при помощи воды, спирта, эфира); *evaporatio* - выпаривание;

destillatio - дистилляция, перегонка; praecipitatio - осаждение; mixtio - смешивание; separatio - отделение;

saturatio - насыщение, насыщенность (раствора); comminutio - измельчение, раздробление; concisio - изрезывание; contusio - толчение; contritio - растирание; sublimatio - сублимация, возгонка; pulverisatio - пульверизация (превращение в порошок); rectificatio - ректификация (повторение одной и той же перегонки несколько раз).

ЗАНЯТИЯ 33-34 (§ 169-172)

Для самостоятельной работы

I. Переведите письменно. 1. Возьми: Кристаллического сульфата магния 30,0 Выдай в коробочке Обозначь: На 1 прием в стакане воды

2. Возьми: Раствора борной кислоты 2% 10 мл

Сульфата цинка 0,03 Раствора гидрохлорида кокаина 2% 0,1 Раствора гидрохлорида адреналина 0,1% 5 капель Смешай. Выдай.

Обозначь: По 2 капли 2 раза в день

3. Возьми: Настоя листьев наперстянки 0,5 - 180 мл

Сахарного сиропа 20,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3-5 раз в день

4. Возьми: Настойки пустырника 15 мл

Настойки рвотного ореха 5 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 20 капель 2 раза в день

5. Возьми: Спиртового раствора йода 5% 2 мл

Танина 3,0 Глицерина 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смазывания десен

6. Возьми: Слизи салапа 50,0

Выдай.

Обозначь: На 1 прием

7. Возьми: Концентрированного раствора перекиси водорода 5 мл

Дистиллированной воды 15 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смазывания десен II. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Granulorum Natrii para-aminosalicylatis 100,0

Da.

Signa: По 1 чайной ложке 3 раза в день

2. Recipe: Liquoris Kalii arsenitis 4,0

Aquae Menthae 20 ml Misce. Da.

Signa: По 10-15 капель 3 раза в день

3. Recipe: Tincturae Nucis vomicae 5 ml

Tincturae Convallariae Tincturae Valerianae ana 10 ml Misce. Da.

Signa: По 20-25 капель 3 раза в день

4. Recipe: Decocti foliorum Vitis idaeae ex 20,0 - 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3-4 раза в день

5. Recipe: Adonisidi

Natrii bromidi ana 6,0 Codeini phosphatis 0,2 Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

6. Recipe: Solutionis Calcii chloridi crystallisati 20% 200 ml

Da.

Signa: По 1 столовой ложке 5-6 раз в день

7. Recipe: Solutionis Oxyprogesteroni caproatis oleosae pro injectionibus 12,5% 1 ml

Da in ampullis numero 6

Signa: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю

8. Recipe: Solutionis Chlorali hydratis 1,0 - 200 ml

Mucilaginis amyli Tritici 30,0 Misce. Da.

Signa: По 50-75 мл на 1 прием

9. Recipe: Infusi radices Ipecacuanhae 0,1 - 100 ml

Natrii benzoatis Natrii hydrocarbonatis ana 1,0 Liquoris Ammonii anisati 1 ml Sirupi Sacchari 20,0 Misce. Da.

Signa: По 1 чайной ложке 3-5 раз в день (ребенку 1 года)

§ 169. Существительные среднего рода III склонения

К среднему роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -en, -us (в родительном падеже -ris), -ur, -ma, -e, -l, -ar¹.

Слова на -us могут быть женского и среднего рода. В словах среднего рода в отличие от слов женского рода в родительном падеже окончание -oris или -eris.

Образцы существительных среднего рода

Окончания и характер основы		Существительные		
Nominativus	Genetivus	Nominativus	Genetivus	
-en	-inis	semen	seminis	семя
-us	-oris	corpus	corporis	тело
	-eris	genus	generis	род
-ur	-uris	sulfur	sulfuris	сера
	-oris	jecur	jecoris	печень
-ma	-atis	rhizoma	rhizomatis	корневище
-e	-is	Secale	Secalis	рожь
-l	-lis	mel	mellis	мед
-ar	-aris	Nuphar	Nupharis	кубышка (раст.)

Слова на -e, -al, -ar, как вам известно, склоняются по гласному типу.

NB! Слова на -ша (род. п. -atis) - существительные греческого происхождения. Они склоняются по согласному типу, но имеют следующую особенность: в Dat. и Abl. pl. - окончания -is вместо -ibus.

¹Запомните как два слова *epusurma elar*.

§ 170. Запомните следующие слова и выражения

alumen, inis n - квасцы (в латинском языке употребляется только в единственном числе); *nomen, inis n* - имя, название, наименование; *semen, inis¹ n* - семя; *corpus, oris n* - тело;

tempus, oris n - время; *ex tempore* - по мере требования, по мере надобности. Если о каком-либо лекарстве говорится, что оно готовится *ex tempore*, следовательно, такое лекарство не может долго храниться в аптеке и его делают непосредственно при поступлении рецепта на его изготовление, т.е. по мере требования (экстемпоральная рецептура);

genus, eris n - род;

jecur, oris n - печень (морских животных и рыб); *oleum jecoris* - буквально масло печени, означает «рыбий жир»; *oleum jecoris Aselli* - масло печени трески.

Asellus, i m - тривиальное латинское название трески, научное - *Gadus, i m*;

sulfur, uris n - сера; *rhizoma, atis n* - корневище; *stigma, atis n* - рыльце.

Secale, is n - рожь; *Secale cornutum(i)* - буквально: рожь рогатая; «спорынья», «маточные рожки». Так называется склероций (затвердевшее состояние) гриба, паразитирующего на ржи. Название гриба - *Claviceps purpurea*. Названия алкалоидов спорыньи образованы от основы *ergot* (фр. *ergot* - спорынья). Для названий производных эргоалкалоида в МНН используется общая основа *erg*, например, *Ergometrinum, Ergotaminum, Mesulerginum*.

animal, alis *n* - животное;

sal, salis *m, n* - соль.

Это слово в классической латыни по исключению мужского рода. Однако в фармацевтической терминологии оно чаще всего употребляется в среднем роде. В именительном падеже множественного числа встречаются формы sales и salia (соли); Sal carolinum factitium - искусственная карловарская соль (натуральная соль добывается на курорте Карловы Вары).

Nuphar, aris *n* - кубышка (раст.); Nuphar luteum - кубышка желтая;

mel, mellis *n* - мед;

alcohol, olis *n* - алкоголь, спирт;

elixir, iris² *n* - эликсир;

lac, lactis³ *n* - молоко;

caput, itis⁴ *n* - голова, головка;

hepar, atis *n* - печень.

¹ Русский семинар, семинария; фр. semence - семя; посев; англ. seminal - посевной.

² Арабское слово; устаревшее название спиртовых настоек с примесью эфирных масел. Алхимики искали elixir vitae - фантастический напиток, дающий молодость.

³ Ср. лактометр - прибор для определения качества молока; лактоза - молочный сахар и др.

⁴ Ср. капитан, капитальный, капитулировать; англ. capital - столица; нем. Kapitel - глава.

§ 171. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: желтое семя, белое корневище, домашнее животное.

II. Переведите письменно.

1. Семя строфанта. 2. Корневище лапчатки. 3. Суспензия тетрациклина. 4. Корневище и корни кровохлебки. 5. Корневище с корнями левзеи. 6. Семя горького миндаля. 7. Семена тыквы. 8. Кукурузные рыльца. 9. Белые тычинки. 10. Семя горчицы. 11. Корневище с корнями валерианы. 12. Корневище змеевика. 13. Серотонина адипинат. 14. Осажденная сера. 15. Корневище с корнями заманихи. 16. Жженые квасцы. 17. Холодное полоскание. 18. Суспензия гризеофульвина. 19. Наименования фармацевтических препаратов. 20. Корневище кубышки желтой. 21. Порошок с окситетрациклином. 22. Морская соль для ванны. 23. Щелочное полоскание. 24. Этиловый алкоголь. 25. Смесь для полоскания. 26. Витаминизированный рыбий жир. 27. Молочный сахар (сахар молока). 28. Сухая плазма. 29. Растворы сигмомицина сульфата. 30. Стрептодеказа для инъекций. 31. Калия карбонат осажденный. 32. Порошок ампициллина для инъекций. 33. Настойка семян лимонника. 34. Корневище и корень элеутерококка. III. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Aluminis 3,0

Decocti foliorum Salviae 300 ml Misce. Da.

Signa: Для полоскания горла

2. Recipe: Emulsi olei jecoris Aselli 200,0

Da in vitro fusco

Signa: По 1 чайной ложке 2 раза в день

3. Recipe: Corporis vitrei 2 ml

Da in ampulla

Signa: Подкожно по 2 мл

4. Recipe: Extracti stigmatum Maydis fluidi 20 ml

Da.

Signa: По 30-40 капель 2-3 раза в день перед едой

5. Recipe: Olei Rusci

Sulfuris praecipitati aa 3,0 Vaselini ad 30,0 Misce. Da. Signa: Мазь

6. Recipe: Extracti Filicis maris spissi 0,9

Mellis depurati 25,0 Misce. Da.

Signa: Принять в течение часа в 2 приема (ребенку 6 лет при карликовом цепне)

7. Recipe: Infusi rhizomatis Calami 20,0-200 ml

Da.

Signa: По столовой ложке 3 раза в день за 10 мин до еды

8. Recipe: Emulsi seminum Cucurbitae decorticatorum ex 50,0 - 200,0

Sirupi Citri unshiu 20,0 Misce. Da.

Signa: Принять утром в 2 приема, затем через несколько часов 2 столовые ложки касторового масла

9. Recipe: Salis carolini factitii 30,0

Da.

Signa: По 2 чайные ложки порошка на 1/2 стакана воды на ночь

10. Recipe: Aspersionis Amycazoli 2% 100,0

Da.

Signa: Наносить на пораженные участки кожи IV. Прочитайте вслух, переведите.

1. Compositio Salis carolini factitii: Natrii sulfas exsiccatus, Natrii hydrocarbonas, Natrii chloridum, Kalii sulfas. Sal carolinum factitium ut remedium laxativum adhibetur. 2. Strychnos nux-vomica nomen botanicum legitimum est: Strychnos - nomen genericum, nux-vomica - nomen specificum

plantae est. 3. Solutio Corticotropini ex tempore paratur. 4. Sulfur depuratum colore citrino sine odore et sapore est; in aqua non solvitur, aegre solvitur in aethere. 5. Tubera Orchidis, Platantherae, Gymnadeniae vetuste «Salep» (a verbo Arabico) nominantur. 6. Ribes nigrum frutex est. 7. Granum (pondus in officinis vetuste usitatum) pondere granum seminis Piperis aequat. 8. Cortex stirpium et crassorum ramorum Frangulae alni primo vero providetur. 9. Primula veris in silvis inter frutices atque in pratis habitat. 10. Secale cornutum sclerotium est funguli Claviceps purpurea, qui in spicis graminum, praecipue Secalis nascitur. 11. Praeparata Secalis cornuti praecipue in gynecologia¹ ad uteri atoniam et haemorrhagiam, atque ad menstruationes adhibentur. 12. Extractum Rubiae tinctorum siccum spasmolyticae actionis et diureticae est. 13. Genera animalium varia sunt. Alia in terra, alia in aere, alia in aqua vivunt. 14. Varia insecta et animalia sunt saepe translatores infectionis. 15. Aluminium sulfuricum cum Kalio sulfurico Alumen nominatur. 16. Medicamenta sunt medicamina cruda et medicamina praeparata seu medicamenta. 17. In medicina carbo forma tabulettarum nomine «Carbolenum» atque pulveris adhibetur. 18. Viri docti Rossici Diadkowsky librum «De modo, quo (которым) agunt medicamenta in corpus humanum» pharmacologi legunt. 19. Oleum Amygdalarum e seminibus Amygdali pressura conficitur. 20. Ad capitis dolorem Baralginum bene facit. 21. In rhizomate Calami amyllum continetur. Rhizoma Calami pulveratum solutione Iodi spirituosa fit coeruleum. 22. Morphinum systema nervosum centrale suppressit. 23. Praescriptio ad gargarismata: Boracis et Natrii hydrocarbonatis ana 20,0, Natrii cliloridi 10,0, olei Menthae guttae III. 24. Rhizoma Polygoni bistortae tortum viperinumque est. 25. Mentholum alcohol est; conficitur ex oleo aethereo Menthae piperitae. 26. Serva elixir compositum cum extracto Glycyrrhizae in ollis bene obturatis. 27. Partes corporis humani: caput, collum, truncus, membra. 28. «Ut alimenta sanis corporibus Agricultura, sic sanitatem aegris Medicina promittit» (Celsus). 29. «O tempora, o mores!» (Cicero). 30. «Mens sana in corpore sano bonum magnum est» (Juvenalis). 31. «Quot capita, tot sententiae». 32. «Temporis unius (только к одному времени) honesta avaritia est» (Seneca). 33. «De jure² de facto». 34. «Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis». 35. «Mari aquam addere». 36. «Cum grano salis» (с некоторой иронией). 37. «Sales in aqua soffiti post lenem evaporationem in crystallos pellucidas concrescunt» (Lomonosov). 38. «Graeci medici pondera medicamentorum ad drachmas redigunt» (Celsus). 39. «Plantarum colores varii, variis partibus magis proprii sunt. Niger frequenter in radice, saepe in seminibus, rarius (реже) in pericarpio, rarissime (очень редко) in corolla» (Linnaeus).

¹ От греч. gune - женщина + log(os) - наука.

²Ср. юрист, юрисконсульт, юстиция.

§ 172. Упражнение

I. Переведите письменно.

1. Новое название рода растения. 2. Жидкий экстракт кукурузных рылец применяется как желчегонное, мочегонное и кровоостанавливающее средство. 3. Для приготовления настоев, отваров и настоек употребляются резаные корни, корневища, резаные стебли, резаные листья, резаная трава и резаные цветки. 4. Гидрохлорид эфедрина и гидрохлорид адреналина часто прописываются при астме. 5. Молочный сахар в эфире и хлороформе не растворяется. 6. Из семян чилибухи получают алкалоид стрихнин. 7. Очищенная сера и осажденная сера имеет противоглистное действие. 8. Приготовь густой экстракт из высушенного корневища

мужского папоротника. 9. Слизь семени льна готовится по мере требования. 10. Корневище лапчатки применяется как внутреннее средство в отварах и как наружное средство для полосканий. 11. Экстракт марены красильной содержит гликозиды. 12. Изучай правила высушивания и хранения частей растений. 13. Раздели порошок на (in с Асс.) 6 частей. 14. Прописывают камфору под кожу, препарат брома - перорально (через рот), глюкозу - в вену. II. Переведите и сделайте грамматический разбор.

PIX LIQUIDA

Pix liquida productum siccae destillationis est truncorum ramorumque Pini aut libri Betulae. Destillatione duo coria producuntur, e quibus (которых) superius est acetum pyrolignosum crudum, inferius autem Pix liquida. Pix liquida est liquor spissus. Pix liquida Pini mergitur in aqua, Pix liquida Betulae seu oleum Rusci natat. Pix liquida miscetur cum aethere, chloroformio; in solutionibus alcalinis causticis solvitur; forma 10-30% unguentorum aut linimentorum ad curationem morborum cutis adhibetur. Pix liquida in compositionem unguenti Wilkinsoni et unguenti Vischnevsky includitur.

PAPAVER SOMNIFERUM

Planta «Papaver somniferum» in medicina vetuste adhibetur. Papaveris somniferi succus lacteus ad aërem spissatus Opium (a verbo Graeco «opos» - succus) vocatur. Multa alcaloïda utilissima (полезнейшие) ex Opio fiunt. Exempli causa, alcaloïdum Papaverinum, alcaloïdum Morphinum (a verbo Graeco «Morpheus» - nomen dei somni apud Graecos antiquos), Codeinum (a verbo Graeco «codeia» - capitulum Papaveris) etc. Opium pulveratum et praeparata Opii (tincturae, extractum, praeparatum neogalenicum «Pantoponum»¹ seu «Omnoponum»²) sunt analgetica.

¹От греч. pant - весь + op(ium) - опий.

²От лат. omn(is) - весь + op(ium) - опий. Препарат представляет собой сумму алкалоидов опия.

ЗАНЯТИЕ 35 (§ 173-175)

Для самостоятельной работы

I. Переведите письменно.

1. Выдай порошок спорыньи в вошеной бумаге. 2. Приготовь эмульсию «по закону искусства». 3. Дигидрострептомицина сульфат - порошок белого цвета; легко растворяется в воде, разрушается от действия кислот. 4. Покажи образец сложного рецепта. 5. Смешай сухой экстракт красавки с молочным сахаром и приготовь порошки. 6. Растения (наперстянка шерстистая, наперстянка пурпуровая, наперстянка ржавая, адонис, ландыш, обвойник греческий, желтушник, строфант, олеандр, морозник, джут и др.) содержат сердечные гликозиды. 7. Возьми морскую соль для ванны. 8. В спорынье содержатся алкалоиды эрготамин (от фр. ergot - спорынья), эрготоксин, эргометрин и др.

1. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи

Жидкого экстракта водяного перца Жидкого экстракта пастушьей сумки по 10 мл Смешай. Выдай.

Обозначь: По 30 капель 3 раза в день

2. Возьми: Очищенного свиного сала 15,0

Хлороформа 7,5 Смешай. Выдай. Обозначь: Для втирания II. Переведите, сделайте грамматический разбор.

DE NONNULLIS ALCALOIDIS Alcaloidum Platyphyllinum e planta «Senecio platyphyloides» elicitur.

Platyphyllini hydrotartras pulvis albus crystallinus in aquae frigidae partibus decem et in partibus quinque aquae calidae solvitur.

Alcaloidum Theobrominum e furfure seminum arboris «Theobroma cacao» elicitur atque via synthetica conficitur.

Theobrominum pulvis est albus crystallinus sapore amaro, in aqua aegre solvitur, in salium alcalinorum solutionibus facile solvitur.

Theobrominum actionem cordis stimulat, diuresim (Acc. sing) auget; praecipue ad spasmos vasorum cordis adhibetur. Themisalum seu Theobrominumnatrium cum Natrii salicylate (seu Diuretinum) per os forma pulverum tabulettarum et solutionum ad insufficientiam coronariam, hypertoniam atque ad oedemata originis cardialis aut renalis praescribitur.

§ 173. Склонение группы греческих равносложных существительных на -is

Равносложные существительные женского рода греческого происхождения, оканчивающиеся на -is,склоняются со следующими особенностями:

Acc.sing. -im

Abl.sing. -i

Gen.pl. -ium

Таким образом, они имеют две особенности гласного типа и одну особенность, присущую только им, - Acc.sing. -im.

NB! Отличительным признаком слов этой группы является то, что почти все они в именительном падеже единственного числа оканчиваются на -sis.

Образец склонения существительных на -is

Dosis, is *f* - доза, определенное количество лекарства, производящее действие на организм.

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	dosis	doses
Gen.	dosis	dosium
Dat.	dosi	dosibus
Acc.	dosim	doses
Abl.	dosi	dosibus

NB! Медицинское выражение *pro dosi* - на прием обозначает разовую дозу, количество лекарства на один прием. Различают минимальную (*minima*), среднюю, или терапевтическую (*media seu therapeutica*), и высшую (*maxima*), а также токсическую (*toxica*) дозы.

§ 174. Запомните слова и термины-элементы, склоняемые по образцу слова *dosis*

lysis, is f - 1) лизис - медленное падение температуры тела; 2) лизис - процесс гибели микроорганизмов *narco-sis¹, is f* - наркоз, усыпление

sepsis, is f - сепсис - гниение, заражение - общее заболевание организма *prophylaxis, is f* - профилактика *Sinapis, is f* - горчица *tussis, is f* (лат.) - кашель

Термины-элементы²

-lysis — лизис: разложение, распад, растворение; разрушение спазма, напряжения

-genesis — генез: происхождение, возникновение; развитие

-sclerosis } — склероз }
sclero- } — склеро- } уплотнение, склероз

-stasis — стаз; застой, задержка, стаз

-stenosis } — стеноз }
steno- } — стено- } сужение, стеноз

-necrosis } — некроз }
necro- } — некро- } омертвление, некроз

¹ От греч. *narke* - оцепенение.

² Начальные сведения о ТЭ § 43-45.

§ 175. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Тиопентал-натрий и гексенал применяются для внутривенного наркоза. 2. Различайте терапевтическую дозу и токсическую. 3. Врач прописывает больному 0,05 г метилтестостерона на прием. 4. При сепсисе больным назначаются различные антибиотики (бензилпенициллин, хлортетрациклин, стрептомицин и др.) вместе с норсульфазолом. 5. Эфирное горчичное масло сильно раздражает слизистые оболочки и кожу. 6. Трипсин - кристаллический сильный протеолитический фермент. 7. Сарколизин - противоопухолевый препарат. 8. Спазмолитин - порошок. 9. Кодеин успокаивает кашель. 10. Пропиши ребенку бронхолитин.

II. Прочитайте вслух и переведите.

ALCALOIDA

Alcaloida sunt substantiae durae constructionis crystallinae aut amorphae. Nonnulla alcaloida sunt volatiles liquores odore valido. Haec (они) amarum saporem habere solent, in spiritu facile solvuntur, aegre in aqua.

Multa alcaloida venenata sunt, at dosibus parvis in organismum inducta actionem therapeuticam habent. Plurima alcaloida e carboneo, nitrogenio, hydrogenio et oxygenio constant. Alcaloida liquida sine oxygenio esse solent.

Alcaloidum Atropinum e Scopolia Belladonnae et ex aliis plantis obtentum systema nervosum centrale stimulat atque pupillam dilatat.

Morphinum (ex Opio) et Scopolaminum (e Scopolia et Belladonna) systema nervosum sedant.

Pilocarpinum (e planta Pilocarpus) pupillam coartat.

Alcaloidum Strychninum (e seminibus Strychni) validissimum (сильнейший) venenum est. 0,01 Strychnini in sanguine paralysim temporalem nervorum motoriorum provocant, sed Strychnini doses magnae homini morti sunt (смертельны).

Chininum e cortice Cinchonae obtentum actionem antipyreticam habet et ad malariam adhibetur.

Platyphyllinum e planta Senecio platyphyloides obtentum alcaloidum actionis antispasmodicae est; ad ulcus gastris et duodeni atque ad asthma bronchiale adhibetur; ad vasorum sanguineorum spasmos bene facit.

ЗАНЯТИЕ 36 (§ 176-178)

Для самостоятельной работы

Прочитайте вслух, переведите.

1. Semen Brassicae nigrae in officinis semen Sinapis nigrae vocatur. 2. Baccae Juniperi, folia Uvae ursi, folia Orthosiphonis, gemmae Betulae, folia Vitis idaeae, flores Centaureae cyani actionem diureticam habent. 3. «Propoecum» unguentum extracti Propolidis est. 4. Calomelas seu Hydrargyri monochloridum per os non sumitur, ut remedium externum adhibetur. 5. Tussilago farfara ad tussim vetuste adhibetur. 6. Chloretoni 0,3-0,5 pro dosi ut sedativum, at 0,5-1,0 pro dosi ut hypnoticum praescribuntur. 7. Pro narcosi adhibentur: Phthorothanum, Chloroformium, Methoxyfluranum, Trichloroethylenum, Aethylchloridum, Nitrogenium oxydulatum, Cyclopropanum, Hexenalum, Thiopentalum-natrium, Aether pro narcosi, Natrii oxybutyras et cetera. 8. Gamma-globulinum ad prophylaxim morbillorum adhibetur. 9. Spasmolytinum, Thiphenum, Aprophenum, Diprophenum, Dibazolium sunt remedia spasmolytica, ad lysim spasmorum vasorum adhibentur. 10. Acidum barbituricum est basis constructionis chemicae multorum medicamentorum hypnoticorum et narcoticorum, quae barbiturates vocantur (exempli causa, Barbitolum seu Veronalum, Phenobarbitalum seu Luminalum, Barbitolumnatrium seu Medinalum etc.). 11. «Juventus basim fuffirae senectutis sternit» (Linnaeus). 12. «Diagnosis bona - curatio bona». 13. «Non procul a proprio stipite poma cadunt». 14. «Amor et tussis non celatur». 15. «Contra vim mortis non medicamen in hortis». 16. «Enumerat miles vulnera, pastor oves». 17. «Dum vires annique sinunt, tolerate labores» (Ovidius). 18. «Si vir es atque vires, cape vires et cape vi res» (Lomonosov).

1. Recipe: Infusi foliorum Orthosiphonis 3,5-200 ml

Da.

Signa: По 1/2 стакана за полчаса до еды 2 раза в день

2. Recipe: Tabulettas contra tussim numero 10

Da.

Signa: По 1 таблетке 2 раза в день

3. Recipe: Calomelanos 10,0

Da.

Signa: Присыпка

4. Recipe: Aetheris diaethylici pro narcosi 100,0

Da.

Signa: Для ингаляционного наркоза

§ 176. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значение: haemolysis - разрушение эритроцитов; glycolysis - ферментный процесс расщепления глюкозы; paralysis - паралич - полное отсутствие произвольных движений; oncogenesis - процесс возникновения и развития опухоли; cytolysis - разрушение клеток; haemostâsis - остановка кровотечения, кровотока в сосудах; homeostasis (греч. homoios - подобный, сходный) - относительное динамическое постоянство внутренней среды организма; pylorostenosis - сужение привратника желудка; cardiosclerosis - избыточное развитие соединительной ткани в миокарде.

§ 177. Запомните следующие ТЭ в составе патологических, клинических терминов, обозначающие органы, пораженные болезнью

aden(o)-	аден(о)-	железа
angi(o)-	анги(о)-	сосуд
arthr(o)-	артр(о)-	сустав
cardi(o)-	карди(о)-	сердце
cholecyst(o)-	холецист(о)-	желчный пузырь
col(o)-	кол(о)-	оболочная кишка, толстая кишка
colp(o)-	кольп(о)-	влагалище
cyst(o)-	цист(о)	мочевой пузырь
dermat(o)-	дермат(о)-	кожа
duoden(o)-	дуоден(о)-	двенадцатиперстная кишка
enter(o)-	энтер(о)-	тонкая кишка; кишка
gastr(o)-	гастр(о)-	желудок
hepat(o)-	гепат(о)-	печень
laryng(o)-	ларинг(о)-	гортань
mast(o)-	маст(о)	молочная железа
my(o)-	ми(о)-	мышца
nephr(o)-	нефр(о)-	почка
neur(o)-	} невр(о)- или нейр(о)-	} нерв
oesophag(o)-	эзофаг(о)-	пищевод
oste(o)-	осте(о)-	кость
ot(o)-	от(о)-	ухо
pancreo- pancreat(o)-	} панкрео- или панкреат(о)-	} поджелудочная железа
periton-	перитон-	брюшина
pharyng(o)-	фаринг(о)-	глотка
phleb(o)-	флеб(о)	вена
pneum(o)- pneumon(o)-	} пневм(о)- или пневмон(о)-	} легкое
proct(o)-	прокт(о)-	прямая кишка
psych(o)-	псих(о)-	душа, душевное состояние
rhin(o)-	рин(о)-	нос
splen(o)-	сплен(о)-	селезенка
stomat(o)-	стомат(о)-	рот
-thorax	-торакс	плевральная полость, грудная клетка
vagin(o)-	вагин(о)-	влагалище

§ 178. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значения: autolysis (греч. autos - сам) - распад клеток и тканей организма под влиянием содержащихся в них гидролитических ферментов; hycrocorticismus - эндокринные расстройства, обусловленные недостатком гормонов коры надпочечников (кортикостероидов) или их активности; lipolysis (греч. lipos - жир) - распад жиров; lipogenesis - образование жиров; arthralgia - боль в суставах; angiosclerosis - утолщение и уплотнение стенки кровеносного сосуда; arthropathia - общее название поражений суставов дистрофической природы; stenocardia - форма ишемической болезни сердца; cardiomyopathia - общее название болезней, характеризующихся чаще всего

поражением миокарда; cholestâsis - застой желчи в желчных протоках; colospasmus - спазм толстой кишки; cholecystopathia - общее название болезней желчного пузыря; cystalgia - частые болезненные мочеиспускания; dermatologia - область клинической медицины, изучающая болезни кожи; duodenostâsis - нарушение двигательной функции двенадцатиперстной кишки; gastropathia - общее название заболеваний желудка; gastroenterologia - область клинической медицины, изучающая болезни желудочно-кишечного тракта; hepatologia - раздел гастроэнтерологии, изучающий болезни печени; enteropathia - общее название болезней кишечника; enterospasmus - спастическое сокращение тонкой кишки; laryngospasmus - судорожный спазм мускулатуры гортани; mastopathia - патологическое состояние молочной железы; myosclerosis - уплотнение соединительной ткани в мышцах; nephropathia - общее название некоторых видов поражений почек; neuropathologia - раздел клинической медицины, изучающий болезни нервной системы; neuroleptica (греч. leptikos - захватывающий) - нейролептические средства, оказывающие тормозящее влияние на функции ЦНС, не нарушая при этом сознания; osteopathia - общее название некоторых болезней костей; proctospasmus - спазм прямой кишки; hydrothorax - скопление транссудата в плевральной полости.

ЗАНЯТИЕ 37 (§ 179-180)

Для самостоятельной работы

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значения: пневмопатия - общее название некоторых патологических процессов в легких; нефропатия остеогенная - поражение почек при болезнях, сопровождающихся разрушением костной ткани; нейроинфекция - общее название инфекционных болезней, при которых возбудитель инфекции локализуется в центральной нервной системе; панкреосклероз - возрастание соединительной ткани в поджелудочной железе; панкреатодуоденальный - относящийся к поджелудочной железе и двенадцатиперстной кишке; остеодистрофия - дистрофия костной ткани; эзофагопатия - общее название симптомокомплексов, характеризующих болезни пищевода; фарингоспазм - судорожное сокращение мышц глотки; риногенный - обусловленный патологическим процессом в носу; оториноларингология - область клинической медицины, изучающая болезни уха, носа, околоносовых пазух, глотки и гортани; флебостеноз - сужение просвета вен; проктостаз - задержка передвижения кала в прямой кишке; спленалгия - боль в области селезенки; стоматология - область клинической медицины, изучающая болезни зубов, челюстей и других органов полости рта; пневмосклероз - склероз (затвердевание) легочной ткани; психопатия - совокупность стойких врожденных особенностей склада личности, в основе которых лежат дисгармония, неуравновешенность или неустойчивость психических процессов.

§ 179. Суффиксы -osis, -iasis, -itis, -oma в патологических и клинических терминах

1. Существительные III склонения, образованные с суффиксом -osis, реже -iasis, являются названиями различного рода процессов, в том числе патологических. В качестве производящих могут выступать основы с разными значениями. Например, fibr-osis (лат. fibra - волокно) - фиброз - разрастание волокнистой соединительной ткани; neur-osis - невроз - функциональное заболевание нервной системы; myc-osis - микоз - грибковое заболевание;

pneumosis (греч. konia - пыль) - пневмокониоз - общее название профессиональных болезней органов дыхания, обусловленных воздействием производственной пыли; cholelithiasis (греч. lithos - камень) - холелитиаз - желчнокаменная болезнь.

2. Существительные III склонения, в которых к ТЭ, обозначающему орган, ткань или систему организма, прибавлен суффикс -itis, являются названиями воспалительных процессов, воспалений. Например: gastritis - гастрит - воспаление слизистой оболочки желудка; tonsillitis - тонзиллит - воспаление миндалин; myocarditis - миокардит - воспаление сердечной мышцы.

В родительном падеже единственного числа такие существительные оканчиваются на -itidis: gastritidis, tonsillitidis.

3. Существительные III склонения, в которых к ТЭ, обозначающему ткань (орган), прибавлен суффикс -oma, являются названиями опухолей. Например: myoma - миома - мышечная опухоль; osteoma - остеома - костная опухоль.

В родительном падеже единственного числа такие существительные оканчиваются на -matis: myomatis, osteomatis.

§ 180. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ, включая приставки и суффиксы, объясните их значение: arthrosis - общее название заболеваний суставов, в основе которых лежит дегенерация суставного хряща; arthritis - воспаление суставов; pleuritis - воспаление плевры; endocarditis - воспаление эндокарда; pericarditis - воспаление перикарда; colpitis seu vaginitis - воспаление слизистой оболочки влагалища; thrombosis - процесс образования тромба; thrombophlebitis - воспаление вены с ее тромбозом; nephrosis - общее название поражений почек; arteriitis - воспаление стенки артерий; hepatitis - общее название заболеваний печени с дистрофическими изменениями; encephalitis - воспаление головного мозга; meningitis (meninges, ngis f - мозговая оболочка) - воспаление оболочек головного и(или) спинного мозга; adenoma - доброкачественная опухоль, возникающая из железистого эпителия; lipoma - доброкачественная опухоль, развивающаяся из жировой ткани; fibroma - доброкачественная опухоль, развивающаяся из волокнистой соединительной ткани; helminthosis - болезнь, вызываемая паразитическими червями (гельминтами); ureteritis (греч. ureter - мочеточник) - воспаление мочеточника; hyperthyreosis - повышение активности щитовидной железы и ее увеличение; erythrocytosis - повышение содержания эритроцитов; erythrocytopenia - пониженное содержание эритроцитов; cyanosis - синюшный оттенок кожи и слизистых оболочек; sclerodermia - поражение кожи с ее диффузным или ограниченным уплотнением; neurodermatosis - общее название дерматозов, обусловленных нарушениями функций ЦНС; toxicosis - патологическое состояние, вызванное более или менее длительным отравлением или токсемией иного происхождения; acidosis - увеличение концентрации свободных ионов водорода в жидких средах организма; calcinosis - отложение солей кальция в тканях организма; osteochondrosis (греч. chondros-хрящ) - дистрофический процесс костной и хрящевой ткани; enterocolitis - воспаление слизистой оболочки тонкой и толстой кишки; carcinoma - карцинома, рак - злокачественная опухоль, развивающаяся из эпителиальной ткани; sarcoma - саркома - злокачественная опухоль, развивающаяся из элементов

мезенхимы¹; adenocarcinoma - злокачественная опухоль из железистого эпителия; liposarcoma - злокачественная опухоль, развивающаяся из жировой ткани.

¹ Совокупность клеток, дающая начало клеткам крови, костной, соединительной и гладкой мышечной тканей.

ЗАНЯТИЕ 38

Самоподготовка к контрольной работе на материале «III склонение существительных, терминологических и клинических терминов»

I. Просклоняйте в единственном и множественном числе: сухой корень, резаная кора, горькое семя, токсическая доза.

II. Определите без словаря полную словарную форму и тип склонения следующих существительных:

Physostigma, Pinus, Crataegus, Menyanthes (неравносл.), Papaver, Hydrastis (неравносл.), Adonis, Digitalis, Secale, pastor, Plantago, Echinopanax, propolis, pulvis, vegetabile, exemplar, tempus, salus (Gen. sing. -utis), abdomen, os (Gen. sing. -oris), apex, cervix, articulatio, pulmo, sphincter, pubes (равносл.), Salix, bilis (равносл.), emphysema, sclerosis (равносл.), inhalatio.

III. Переведите.

Экстракт алоэ для инъекций жидкий, слизь из семян льна, сок листьев наперстянки ржавой, порошок ампициллина для суспензии, густой экстракт мужского папоротника, активированный уголь в таблетках, осажденный карбонат кальция, густой экстракт спорыньи, корневище и корень кровохлебки, снотворный мак, черный перец, однолетний (стручковый) перец, горец перечный (водяной перец), цветки и листья лагохилуса, семена лимонника; препараты: корня алтея, корня истода, коры крушины; кукурузные рыльца, настой корневища с корнями валерианы, настой травы горичвета, нашатырный спирт, ягоды брусники, сушеные листья брусники, ягоды черники, раствор токоферола ацетата в масле, висмута субнитрат, настойка рвотного ореха, пиявки, листья подорожника, аллергический дерматит, хронический бронхит, корневища и корни барвинка прямостоячего.

IV. Переведите.

1. Solutio Natrii chloridi isotonica 9%; solutionis Glucosi 40% 50 ml pro injectionibus intravenosis.
2. Alcaloida Secalis cornuti ergocalcoida nominantur. 3. Benzophenanthrolinum pulvis crystallisatus sine colore et sapore est, in aqua non solvitur. 4. Praeparatum ex foliis Tussilaginis farfarae ad tussim adhibetur.
5. Extractum stigmatum Maydis fluidum ut remedium cholagogum adhibetur.
6. Glucosum in plantis, in organismo hominis et animalium continetur.
7. Medicus aegroto 0,05 Methyltestosteroni pro dosi praescribit. 8. Saccharum Lactis in aethere et Chloroformio non solvitur. 9. Unguentum cum tinctura Calendulae homoeopathicum remedium antiphlogisticum est. 10. Mixtura sicca contra tussim pro infantibus continet: Extracti radices Althaeae sicci 4,0, Natrii hydrocarbonatis et Natrii benzoatis ana 2,0, Extracti radices Glycyrrhizae sicci 1,0, olei Anisi 0,05 et Sacchari 10,0.

V. Образуйте термины с заданным значением.

Воспаление: кожи, печени, желчного пузыря, мочевого пузыря, толстой кишки, тонкой кишки, двенадцатиперстной кишки, прямой кишки, пищевода, поджелудочной железы, брюшины, (слизистой оболочки) носа, (слизистой оболочки) рта, гортани, бронхов, трахеи, селезенки, вены, сосудов, лимфатических сосудов, внутренней оболочки вен, влагалища.

Опухоль, развивающаяся: из сосудов, из нерва, из мозговых оболочек, из лимфоидной ткани (от *lympha*), из кровеносного сосуда; саркома, развивающаяся из сосуда.

VI. Вычленили термины и объясните их значение (повторите ТЭ в § 43-45, 54; 55): бактериемия, дизентерия, дисбактериоз, микозы, гельминтозы, стенокардия, склеродермия, лактастаз, неврит, артроз, анорексия, гастроэнтерит, энтероколит, миопатия, ацидоз, гипоксия, дискинезия, ангиопатия, гипертиреоз, гипотиреоз, гастралгия, цистит, тромбоз, психастения, стоматит, остеоартроз.

ЗАНЯТИЕ 39 (§ 181-185)

§ 181. Вторая группа прилагательных (III склонение)

Прилагательные в зависимости от родовых окончаний и склонений, по которым они склоняются, делятся на две группы. Группу прилагательного легко определить по его словарной форме. Если прилагательное имеет словарную форму с окончаниями *-us* (или *-er*), *-a*, *-um*, то оно принадлежит к первой группе, т.е. склоняется, как вам известно, по склонениям.

Прилагательные, имеющие другую словарную форму, относятся ко второй группе и склоняются по III склонению. В зависимости от числа родовых окончаний в словарной форме прилагательные III склонения могут быть с тремя, двумя и одним родовыми окончаниями.

A. Прилагательные с тремя окончаниями имеют для каждого рода соответствующее окончание: для мужского *-er* для женского *-is*, для среднего *-e*.

Например: *silvester* (m), *silvestris* f), *silvestre* (n) - лесной, -ая, -ое.

В словаре (в словарной форме) эти прилагательные даются с окончаниями всех трех родов: *paluster*, *tris*, *tre* - болотный, -ая, -ое.

У большинства прилагательных с тремя окончаниями буква *e* перед *g* при склонении выпадает: в мужском роде, начиная с родительного падежа единственного числа, в женском и среднем - во всех падежах без исключения.

B. Прилагательные с двумя окончаниями имеют для мужского и женского рода одно общее окончание *-is*, для среднего рода *-e*.

Например:

vernalis (τ), *vernalis* (/), *vernale* (n) - весенний (-ая, -ое). В словаре (словарная форма) эти прилагательные даются с двумя родовыми окончаниями: *solubilis*, *e* - растворимый (-ая, -ое).

B. Прилагательные с одним окончанием имеют для всех трех родов одно общее окончание, чаще *-x*, *-s*.

У прилагательных с одним окончанием, так же как у существительных согласного типа III склонения, основа в именительном и косвенных падежах различна. Поэтому в словарях (словарная форма) прилагательные с одним окончанием даются как и существительные III склонения, т.е. с указанием родительного падежа (отсутствует только обозначение рода).

Например: simplex, icis - простой (-ая, -ое) recens, ntis - свежий (-ая, -ее) teres, etis - круглый (-ая, -ое)

§ 182. Склонение имен прилагательных II группы

Все имена прилагательные II группы с тремя, двумя и одним окончанием склоняются по *гласному* типу III склонения, т.е. имеют в Abl. sing.(masc., fem., neutr.) -i

Gen. pl. (masc., fem., neutr.) -ium

Nom., Acc. pl. (masc., fem.) -es

(neutr.) -ia

Образец склонения прилагательного с тремя окончаниями

silvester, tris, tre - лесной (-ая, -ое)

Causus	Singularis		Pluralis	
	masc., fem.	neutr.	masc., fem.	neutr.
Nom.	silvesteris	silvestre	silvestres	silvestria
Gen.	silvestris	silvestris	silvestrium	silvestrium
Dat.	silvestri	silvestri	silvestribus	silvestribus
Ace	silvestrem	silvestre	silvestres	silvestria
Abl.	silvestri	silvestri	silvestribus	silvestribus

Образец склонения прилагательного с двумя окончаниями vernalis, e - весенний (-ая, -ее)

Causus	Singularis		Pluralis	
	masc., fem.	neutr.	masc., fem.	neutr.
Nom.	vernalis	vernale	vernales	vernaliam
Gen.	vernalis	vernalis	vernalium	vernalium
Dat.	vernali	vernali	vernalibus	vernalibus
Ace	vernalem	vernale	vernales	vernaliam
Abl.	vernali	vernali	vernalibus	vernalibus

Образец склонения прилагательного с одним окончанием simplex, icis - простой (-ая, -ое)

Causus	Singularis	Pluralis	
	masc., fem., neutr.	masc., fem., neutr.	
Nom.	simplex	simplices,	simplicia
Gen.	simplicis	simplicium	
Dat.	simplici	simplicibus	
Ace	simplicem, simplex	simplices,	simplicia
Abl.	simplici	simplicibus	

Для самоконтроля

1. Если в словарной форме прилагательное имеет окончание *us* для ... рода, то оно относится к ... группе и склоняется по ... склонению.
 2. Прилагательное *fuscum* склоняется по ... склонению.
 3. Прилагательное второй группы асег имеет ... родовых окончания: в мужском роде ..., в женском роде ..., в среднем - ...
 4. Прилагательное *biceps, bicipitis* имеет (3? 2? 1?) окончание (-я). Определите, к какой ... относится прилагательное: *miser, era, erum; celer, eris, ere; cranialis, e; longus, a, um; teres, etis*.
- § 183. Имена прилагательные с двумя окончаниями

Большинство прилагательных III склонения - прилагательные с *двумя окончаниями*. Многие из них образованы с суффиксами *-al, -ar*, выражающими отношение или принадлежность.

Запомните следующие прилагательные *medicinalis, e* - медицинский *officinalis, e* - аптечный, лекарственный *vaginalis, e* - вагинальный, влагалищный *rectalis, e* - ректальный *urethralis, e* - уретральный - относящийся к уретре (мочеиспускательному каналу) *majalis, e* - майский *vernalis, e* - весенний *aequalis, e* - равный *simplex, icis* - простой *recens, ntis* - свежий *letalis, e* - смертельный, летальный *vulgaris, e* - обыкновенный *communis, e* - общий, обыкновенный *renalis, e* - ренальный, почечный *parenteralis, e* - парентеральный (способ) - минуя пищеварительный тракт *intramuscularis, e* - внутримышечный *vascularis, e* - сосудистый *antiviralis, e* - противовирусный *nasalis, e* - назальный, носовой *pectoralis, e* - грудной *genitalis, e* - генитальный (относящийся к половым органам) *naturalis, e* - натуральный, естественный *talis, e* - такой

NB! 1. Слова *communis, e* и *vulgaris, e* в качестве видовых эпитетов употребляются в одном и том же значении - «обыкновенный». *Например*:: *Ricinus communis* - клещевина обыкновенная; *Thymus vulgaris* - тимьян обыкновенный.

2. Чаще всего количество лекарственного средства указывается врачом из расчета *pro dosi* - на один прием. В таком случае далее обозначается, сколько таких разовых приемов (доз) надо отпустить: *Da tales doses numero ...* (сокращенно *D.t.d.N.*) - Выдай такие дозы числом...

Например:

Возьми: Неомицина сульфата 0,5

Выдай такие дозы числом 3 *Recipe: Neomycini sulfatis 0,5*

Da tales doses numero 3

3. Если лекарственное средство выписывается не из расчета *pro dosi*, а *на все предполагаемое число приемов* сразу, то врач указывает, на сколько равных частей необходимо разделить выписанное количество. Это обозначается выражением *Divide in partes aequales* - Раздели на равные части (предлог *in* с *Acc.*).

§ 184. Упражнения

1. Просклоняйте: болотная трава, болотный лист, болотный кустарник.

2. Переведите, согласовав прилагательные III склонения с существительными разных склонений.

одуванчик лекарственный

растительное царство

лесная ягода

лесной цветок

сосна лесная

болотное растение

лесное животное

валериана лекарственная

ноготки лекарственные

душица обыкновенная (*vulgaris, e*)

можжевельник обыкновенный (*communis, e*)

живица (терпентин) обыкновенная (*communis, e*)

барбарис обыкновенный (*vulgaris, e*)

багульник болотный

адонис весенний

ландыш майский; простой пластырь; простая настойка; простой сироп; простой герпес; медицинская пиявка; медицинский эфир; медицинская капсула; подязычные таблетки; грудная микстура; грудной эликсир; влагалищный шарик; влагалищный суппозиторий; смертельная доза

III. Переведите письменно.

1. Трава тимьяна обыкновенного.
2. Трава горца птичьего (спорыша).
3. Линименты официальные и магистральные.
4. Натуральный желудочный сок.
5. Пропиши спазмолитики при панкреатите.
6. Отвар из корневища и корня синюхи голубой - средство для лечения острого и хронического бронхита.
7. Цветки пижмы обыкновенной применяются как противоглистное средство.
8. Эликсир с экстрактом лакричника или грудной эликсир.
9. Абрикос обыкновенный (*vulgaris, e*) - камеденосное дерево.
10. Различаются вагинальные суппозитории, или влагалищные шарики, и ректальные суппозитории, или свечи.
11. Багульник болотный - ядовитое растение.
12. Во влагалищном шарике содержатся: борная кислота, хинозол, танин и масло какао.
13. Эмульсии бывают семенные и масляные.
14. Горец перечный, вахта трехлистная и череда трехраздельная - болотные растения.
15. Выдай раствор цианокобаламина для внутримышечной инъекции.

16. В ягодах можжевельника обыкновенного содержатся: эфирное масло, сахар, органические кислоты и смолы. 17. Теофедрин применяется при бронхиальной астме как терапевтическое и профилактическое средство. 18. Гепатит вирусный хронический. 19. Генитальный герпес. 20. Носовой герпес. 21. Вирус простого герпеса. 22. Вагинальные суппозитории «Контрацептин». 23. Резаная трава фиалки трехцветной. 24. Свежая трава очитка.

1. Возьми: Настоя травы горицвета весеннего из 6,0-180 мл

Теофиллина 2,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

2. Возьми: Грудного эликсира 30,0

Выдай.

Обозначь: по 20-30 капель 2-3 раза в день

3. Возьми: Раствора фосфата кодеина 0,02% 100 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 десертной ложке 3 раза в день

4. Возьми: Настойки барбариса обыкновенного 50 мл

Выдай.

Обозначь: По 30 капель на прием 3 раза в день

5. Возьми: Натурального желудочного сока 30 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке перед едой 3 раза в день

6. Возьми: Настоя травы багульника болотного из 15,0 - 150 мл

Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 2 раза в день

7. Возьми: Раствора глюконата кальция 10% 5 мл

Выдай такие дозы числом 6 в ампулах Обозначь: По 4 мл в день внутримышечно или внутривенно ребенку 10 лет

8. Возьми: Салициловой кислоты

Молочной кислоты по 6,0 Ледяной уксусной кислоты 3,0 Коллодия до 20,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: Для смазывания при мозолях

9. Возьми: Теобромина 0,25

Папаверина гидрохлорида Фенобарбитала по 0,02

Смешай. Выдай такие дозы числом 10 в таблетках Обозначь: По 1 таблетке 2-3 раза в день

10. Возьми: Таблетки против кашля числом 20

Выдай.

Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

§ 185. Упражнения

I. Прочитайте вслух и переведите.

I. Benzylis benzoas medicinalis. 2. Ruta graveolens. 3. Thymus vulgaris. 4. Extractum turionum Pini silvestris. 5. Juniperus communis. 6. Dosis maxima Desoxycorticosteroni acetatis pro dosi 0,01 (pro injectionibus intramuscularibus). 7. Liquor Kalii arsenitis seu liquor arsenicalis Fowleri. 8. Globuli, ovula et pessaria vaginalia suppositoria sunt. Omnia suppositoria in scatulis dantur. 9. Vitamina nomina internationalia habent: vitaminum A - Axerophtholum, vitaminum B₁ - Thiamini bromidum, vitaminum B₂ - Riboflavinum, vitaminum B₁₂ - Cyanocobalaminum vocantur. 10. Viae inductionis medicamentorum in organismum variae sunt: via enteralis (a verbo Graeco «enteron» - Latine «intestinum») scilicet per os, per rectum; via parenteralis (sub cutem, intra venas, intra musculos etc.). 11. Sunt duo praeparata: Aether medicinalis et Aether pro narcosi. 12. Spasmolytinum ad morbos varios adhibetur: stenocardiam, endarteriitidem, pylorospasmos, colitidem spasticam, ulcera gastris et duodeni, atque ad neuralgias, neuritides etc. 13. «In scientia naturali principia veritatis observationibus confirmari debent» (Linnaeus). 14. «Hominum generi universo cultura agrorum est salutaris» (Cicero). 15. «Medicus enim philosophus est deo aequalis» (Hippocrates). 16. «Medicamentorum salutarium plenissimae sunt (переполнены) terrae» (Cicero). 17. «Qualis vir, talis oratio». 18. «Qualis vita, finis ita».

II. Прочитайте вслух и переведите из латинских сочинений.

EXCERPTUM E DISSERTATIONE DIADKOWSKY «De modo, quo agunt medicamenta in corpus humanum» (Mosquae, 1816)

«Sana est corporis vita, quando vires eius internae cum externis in proportione normali, cum qualitas et quantitas ipsarum in actionem veniunt. Morbosa est corporis vita, quando haec virium proportio tollitur. Omne autem id, quod hanc sublatam virium proportionem ad normalem revertit, medicamentum nominatur».

EX OPERE «ELEMENTA CHYMIAE MATHEMATICAE» M. Lomonosov

Chymia est scientia mutationum, quae fiunt in corpore mixto, quatenus mixtum est. Pars Chymiae practica est cognitio mutationum corporis mixti historica. Pars Chymiae theoretica est cognitio mutationum corporis mixti philosophica. Chymicus est qui possidet scientiam mutationum corporis

mixti, quatenus mixtum est. Chymicus practicus est, qui habet cognitionem philosophicam corporis mixti mutationum.

ЗАНЯТИЕ 40 (§ 186-188)

Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Amylii nitritis guttas III

Da tales doses numero 3 in ampullis

Signa: Сломать трубку в носовом платке - дышать

2. Recipe: Extracti Thermopsidis sicci 0,6

Natrii benzoatis

Natrii hydrocarbonatis 2,0

Pulveris radices Liquiritiae cum oleo Anisi 0,2

Misce, ut fiat pulvis. Da.

Signa: Растворить в воде (1:10)

3. Recipe: Infusi herbae Ledi palustris 10,0 -150 ml

Sirupi Althaeae 25,0 Misce. Da.

Signa: По 1 десертной ложке 3-4 раза в день

4. Recipe: Olei Pini silvestris

Olei Eucalypti ana 3 ml Misce. Da in vitro fusco. Signa: Для ингаляции

5. Recipe: Liquoris arsenicalis Fowleri 5 ml

Aquae Menthae piperitae 15 ml Misce. Da.

Signa: Начинать с 3 капель 3 раза в день после еды

6. Recipe: Infusi Althaeae et

Adonidis vernalis ana 6,0 - 150 ml Elixiris pectoralis 5 ml Liquoris Ammonii anisati 3 ml Natrii hydrocarbonatis 3,0 Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

§ 186. Имена прилагательные с двумя окончаниями (продолжение)

Запомните!

1. Прилагательные с суффиксами -bilis, -ilis означают пассивную возможность быть объектом какого-либо действия: solubilis, e - растворимый

enterosolubilis, e (греч. enteron - кишка) - кишечнорастворимый

(о таблетках) utilis¹, e - полезный, годный к употреблению sterilis, e - стерильный, обеспоженный subtilis², e - мелкий

2. Прилагательные с суффиксом *-ensis* означают принадлежность к стране, району или местности. Такими являются, в частности, видовые эпитеты (см. § 123):

chinensis, е - китайский *amurensis*, е - амурский

canadensis, е - канадский *arvensis*, е - полевой

3. Прочие прилагательные с двумя окончаниями:

mitis, е - мягкий (по действию), слабый (по действию); с названиями лекарственных препаратов - мите

fortis, е - сильный (по действию); с названиями лекарственных препаратов - форте

mollis, е - мягкий

omnis, е - весь, всякий

*pinguis*³, е - жирный

viridis, е - зеленый

dulcis, е - сладкий

arvensis, е - полевой

vegetabilis, е - растительный

NB! Определения *forte* и *mite* подчеркивают, что данное лекарственное средство выпускается более концентрированным и менее концентрированным. Например, таблетка *Nitrong^R-forte* содержит 6,5 мг нитроглицерина, а таблетка *Nitrong^R-mite* - 2,6 мг нитроглицерина.

§ 187. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте устно: сладкий корень, свежий сок, растительное масло.

II. Переведите устно:

мягкодействующее вещество растворимый норсульфазол

анацидный гастрит острый колит

летучий линимент полезное средство

полевой хвощ стальник полевой

зеленое мыло мелкий порошок

лимонник китайский барбарис амурский

сладкий миндаль (дерево) аллергический ринит

защечные таблетки вагинальные суппозитории

лизол медицинский кишечнорастворимые таблетки

стерильный препарат пижма обыкновенная

¹ Ср. утилитарный, утильсырье.

² Ср. субтильный.

³ Ср. пингвин.

III. Переведите письменно.

1. Корневище желтокорня канадского. 2. Трава хвоща полевого. 3. Мелкие порошки и крупные порошки. 4. Состав мази Вилькинсона: деготь, карбонат кальция, очищенная сера, нафталанная мазь, зеленое мыло и вода. 5. Эмульсия сладких миндалей. 6. Препараты из лимонника китайского стимулируют центральную нервную систему. 7. Диуретин прописывают при коронарной недостаточности, при гипертонии, при отеках сердечного и почечного происхождения. 8. Глюкоза - сладкого вкуса (Abl.).

1. Возьми: Порошка китайского лимонника 0,5

Выдай такие дозы числом 12 Обозначь: По 1 порошку 2 раза в день

2. Возьми: Жидкого экстракта хвоща полевого 30 мл

Выдай.

Обозначь: По 1/2 чайной ложки 4-6 раз в день

3. Возьми: Мази сульфацила растворимого 20% 20,0

Выдай.

Обозначь: Мазь для носа

4. Возьми: Густого экстракта мужского папоротника 6,0

Раздели на 6 равных частей Выдай в желатиновых капсулах Обозначь: По 1 капсуле через 10 мин

5. Возьми: Настоя травы термопсиса из 6,0 - 180 мл

Грудного эликсира 6 мл Этилморфина гидрохлорида 0,12 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

6. Возьми: Лизола медицинского 25,0

Выдай.

Обозначь: 1-2 чайные ложки на 1 л воды (для спринцеваний)

§ 188. Упражнения

Прочитайте вслух и переведите.

1. Sustac^R-forte, Sustac^R-mite. 2. Viola arvensis. 3. Polygonum aviculare. 4. Carcinoma pulmonis, carcinoma pancreatis. 5. Norsulfazolum solubile s. Norsulfazolum-natrium. 6. Aethylii chloridum pro narcosi brevi et pro anaesthesia locali adhibetur. 7. Rhamnus cathartica arbor humilis aut frutex est. 8. Provisores pharmacopoeam Internationalem legunt. 9. Magister pharmacognosiae Pharmacopoeam castrensem Rossicam legit. 10. Diogenes, philosophus Graecus, dicit: omnes

homines sibi (себе) sanitatem cupiunt, plerique autem omnia, quae contraria sunt valetudini, faciunt.

11. «Succi ex viridibus plantarum sunt acidi, at in floribus aliter coloratis alii sunt sapes» (Lomonosov). 12. «Hippocrates primus quidem ex omnibus memoriae dignis, ab studio sapientiae disciplinam medicinalem separavit (отделил)» (Celsus). 13. «Aequaliter ad omnes medicina sola pertinet et nulla tam necessaria est omni generi hominum quam medicina» (Quintilianus). 14. «Medicamentum sane omne id dicimus, quod naturam hominis alterat» (Galēnus). 15. Claudius Galēnus, vir doctus Romanus, primus est pharmaceuta, qui varias extractiones e plantis officinalibus conficere coepit (начал). Tales extractiones (tincturae, extracta, sirupi etc.) nunc praeparata Galenica nominantur. 16. «Botanica est scientia naturalis, quae vegetabilium cognitionem tradit» (Linnaeus). 17. «Ut ager quamvis fertilis sine cultura fructuosus esse non potest, sic sine doctrina animus» (Cicero). 18. «Omnium magnarum artium, sicut arborum, altitudo nos (нас) delectat, radices stirpesque non item» (Cicero). 19. «Morbi omnes quidem in omnibus temporibus fiunt» (Hippocrates). 20. «Non omnia possumus omnes». 21. «Omne nimium nocet». 22. «Nomen pacis dulce est et ipsa res salutaris» (Cicero). 23. «Fortes fortuna adjuvat». 24. «Omnia vincit amor et nos cedamus Amori» (Vergilius). 25. «Qualis rex, talis grex».

II. Olea pingua

Olea pingua e seminibus fructibusque pressura conficiuntur. Olea, pressura frigida obtenta, ad praeparationem solutionum injectabilium adhibentur. Olea pingua liquores oleosi sunt lucidi, colorati aut odoris expertes aut cum odore infirmo, in aqua non solvuntur, male in spiritu solvuntur, in chloroformio et aethere bene solubilia sunt. Solum oleum Ricini in spiritu bene solubile est.

In Pharmacopoea Sovietica editionis decimae olea pingua talia describuntur: oleum Amygdalarum, oleum Cacao seu butyrum Cacao, oleum jecoris, oleum Persicorum, oleum Ricini. Plerumque olea pingua ut constituentia ad praeparationem unguentorum, pastarum, linimentorum, suppositoriorum, globulorum vaginalium et solutionum praescribuntur.

III. Excerpta e libro vetere

«Radices annuarum plantarum oportet colligere primo tempore eflorescentiae, sed biennes et perennes, altero anno, primo vere, rarius (реже) autumnno. Stipites (ramuli arborum) colligunt tempore vernali, dum folia incipiunt erumpere. Gemmas primo vere oportet decerpere. Cortices tempore vernali desumunt, dum facillime (легче всего) a ligno secedunt, aut hieme. Herbas colligunt, dum incipiunt florere. Radices et herbae, tempore sicco aestatis collectae, diutius (дольше) incorruptae servantur».

IV

1. Recipe: Olei Terebinthinae

Chloroformii ana 10,0 Linimenti volatilis ad 60,0 Misce. Da.

Signa: Для растираний

2. Recipe: Coffeini-natrii benzoatis 1,0

Natrii bromidi 3,0

Tincturae Schizandrae chinensis 6 ml Aquae destillatae 200 ml Misce. Da.

Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

3. Recipe: Saponis viridis 400,0

Da.

Signa: Растворить в теплой воде

4. Recipe: Griseofulvini-forte 0,125

Da tales doses numero 12 in tabulettis Signa: По 1 таблетке 2 раза в день

5. Recipe: Suppositoria vaginalia «Osarbonum» numero 10

Da in scatula originali

Signa: По 1 вагинальному суппозиторию в сутки

ЗАНЯТИЕ 41 (§ 189-193)

§ 189. Причастия настоящего времени действительного залога

Причастиям настоящего времени действительного залога в русском языке соответствуют причастия с суффиксами -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-.

Причастия в латинском языке образуются путем присоединения к основе глаголов настоящего времени в I и II спряжениях суффикса -ns, а в III и IV спряжениях -ens.

В родительном падеже единственного числа все причастия, образованные от глаголов любого спряжения, оканчиваются на -ntis.

Примеры образования причастий настоящего времени действительного залога

Глагол	Причастие		Перевод
	Nom.	Gen.	
signa-re	signa-ns	signantis	обозначающий
miscē-re	miscē-ns	miscētis	смешивающий
solv-ere	solv-ens	solventis	растворяющий
audī-re	audī-ens	audientis	слушающий

§ 190. Склонение причастий

Причастия настоящего времени действительного залога склоняются по гласному типу, как прилагательные III склонения с одним окончанием типа *gens, ntis*, если они выступают в роли прилагательного.

Примечание. Если причастие употребляется в роли существительного или сохраняет глагольное управление, то в Abl. sing, имеет окончание -e (а не -i).

Образцы склонения причастий

stimulans, ntis (от *stimulo, are*) - стимулирующий, возбуждающий

Causus	Singularis	Pluralis
	masc., fem., neutr.	masc., fem., neutr.

Nom.	stimulans	stimulantes stimulantia
Gen.	stimulantis	stimulantium
Dat.	stimulanti	stimulantibus
Acc.	stimulantem stimulans	stimulantes stimulantia
Abl.	stimulanti	stimulantibus

§ 191. Упражнение

1. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от глаголов; укажите образованные от этих причастий слова в русском языке: *adjuvo, are* - помогать;

constituo, ère - устанавливать, придавать форму;

studeo, ère - прилежно заниматься;

disserto, are - рассуждать, исследовать;

produco, ère - производить;

aspīro, are - стремиться, устремляться;

absorbeo, ere - поглощать;

laboro, are - работать, трудиться;

doceo, ere - учить;

assisto, ere - стоять рядом, помогать;

refero, referre - доносить, сообщать, докладывать;

consto, are - оставаться неизменным; состоять;

repello, ere - отпугивать (насекомых).

2. Переведите и просклоняйте: отхаркивающая микстура, слабительный порошок.

3. Переведите устно: соки вяжущие (*adstringens*); пасты защитные (*defendens*); клизмы питательные (*nutriens*); шарики противозачаточные (*anticoncipiens*); трава желтушника серого (*canescens*).

§ 192. Запомните!

1. Названия средств, входящих в состав сложного рецепта:

basis, is f (remedium) - основное лекарственное средство, которое пишется первым и на действие которого врач в основном рассчитывает;

adjuvans, ntis (remedium) - вспомогательное средство, усиливающее или дополняющее действие основного;

corrigen, ntis (remedium) - исправляющее, корректирующее, исправляет неприятный вкус или запах лекарства;

constituens, ntis (remedium) - формообразующее, придающее определенную лекарственную форму (мази, раствора, пасты, пластыря).

Exemplar praescriptionis compositae

Recipe: Pepsini 2,0 basis

Acidi hydrochlorici diluti 5 ml adjuvans

Sirupi simplicis 15,0 corrigens

Aquae destillatae ad 200 ml constituens

Misce. Da.

Signa: По 1 чайной ложке 3 раза в день

2. Слова, обозначающие терапевтический эффект: adstringens, ntis - вяжущий
expectorans, ntis - отхаркивающий irritans, ntis - раздражающий repellens, ntis - отпугивающий
anticoagulans, ntis - противосвертывающий, антикоагулирующий
3. Имена прилагательные с одним окончанием -(o)ides с греческим суффиксом (o)id- имеют значение «сходный», «видный» и являются равносложными словами.

Например:

Nom. ambrosioides - амброзиевидный. Gen. ambrosioidis.

4. Препарат под названием «Viride nitens» (буквально: «зелень блестящая») имеет русское фармакопейное название «бриллиантовый зеленый». Это объясняется тем, что в прошлом препарат назывался по-немецки «Brilliantgrun» - бриллиантовая зелень.

§ 193. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Гепарин - антикоагулянт. 2. Грудной эликсир - отхаркивающее средство. 3. Простой порошок и сложный порошок; простой сироп, или сахарный сироп. 4. Раствор бриллиантового зеленого. 5. Противозачаточная паста. 6. Синюха голубая применяется при остром и хроническом бронхите как отхаркивающее средство. 7. Листья толокнянки имеют вяжущий вкус. 8. Танин, трава зверобоя, кора ольхи, корневище и корень кровохлебки, листья шалфея, цветки ромашки, ягоды черники, цветки бузины черной, корневище лапчатки - вяжущие средства. 9. Настойка сабура и сироп ревеня - слабительные средства. 10. Белая глина - формообразующее средство.

1. Возьми: Настойки левзеи сафлоровидной 20 мл

Выдай.

Обозначь: По 20-30 капель 2 раза в день

2. Возьми: Линимента стрептоцида растворимого 30,0

Выдай.

Обозначь: Для смазывания

3. Возьми: Настоя корня валерианы из 6,0 - 180 мл

Простого сиропа до 200,0 Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

4. Возьми: Водного раствора бриллиантового зеленого 1% 20 мл

Выдай.

Обозначь: Для смазывания поверхности изъязвлений в полости рта

5. Возьми: Раствора норсульфазола растворимого 5% 20 мл

Простерилизуй! Выдай. Обозначь: Для внутривенных инъекций II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Bulboffiber Colchici speciosi recens. 2. Emplastrum Plumbi simplex seu emplastrum diachylon¹. 3. Herba Rutae graveolentis. 4. Rhaponticum carthamoides seu Leuzea carthamoides. 5. Herba Violae tricoloris. 6. Herba Lagochili inebriantis. 7. Saccharum ut constituens aut corrigens ad obductionem pilularum, granulorum et tabulettarum atque in pulveribus adhibetur. 8. Herba perennis, quae Mentha piperita nominatur, proveniens in regionibus Europae, Asiae et Americae aquilonalis etiam in terra nostra passim plantatur. 9. Adeps suillus depuratus seu Axungia porcina depurata adeps recens est organorum internorum suis. 10. Compositio unguenti ophthalmici: Viridis nitentis 0,025, Cupri sulfatis et Streptocidi ana 0,2, Vaselini 10,0. 11. Infusum Sennae compositum liquor lucidus cum odore mellis est; ut remedium laxans adhibetur. 12. Streptocidum seu Sulfanilamidum efficax remedium bactericidum est contra streptococcus, meningococcus, gonococcus, pneumococcus, Escherichiam coli et nonnulla bacteria alia. 13. «Nihil fit sine ratione sufficienti» (Lomonosov). 14. «Felix est pulvis, qui venit tempore crisis» (Linnaeus). 15. «Qui potest (может) curare simplicibus, dolose et frustra quaerit composita» (e libro medico veteri). 16. «Duplex quidem est herba Artemisia, sed utraque calefacit et modice desiccatur». «Helleborus uterque tum albus tum niger extergentis est et calefacientis facultatis» (Galenus). 17. «Volens-nolens». 18. «Sero venientibus ossa». 19. «Sapienti sat». 20. «Veritatis simplex oratio est». 21. «Amantes - amentes». 22. «Absentem laedit, cum ebrius qui litigat» (Syrus). 23. «Amor non est medicabilis herbis» (Ovidius).

¹Греч. dia - через, с помощью; chylos - растительный сок.

ЗАНЯТИЯ 42-43 (§ 194-199)

§ 194. Сослагательное наклонение настоящего времени (Conjunctivus praesentis)

В упражнениях предшествующих разделов учебника глагол употреблялся в изъявительном наклонении (indicativus) действительного и страдательного залогов, а также в повелительном наклонении (imperativus). Однако в рецептуре более широко применяется сослагательное наклонение - conjunctivus. Различного рода указания фармацевту чаще пишутся в рецепте в форме конъюнктива.

Правила спряжения глаголов в конъюнктиве настоящего времени действительного и страдательного залогов (Conjunctivus praesentis activi et passivi).

1. В конъюнктиве действительного и страдательного залогов используются те же личные окончания глаголов, которые вам известны.

Примечания.

- В 1-м лице единственного числа действительного залога окончание -m, а не -o.
- В 1-м лице единственного числа страдательного залога окончание -r , а не -or.

2. У глаголов I спряжения конъюнктив образуется путем изменения конечного гласного основы -a на -e и присоединения личных окончаний действительного или страдательного залога.

3. У глаголов II, III и IV спряжений конъюнктив образуется путем присоединения к основе глагола суффикса -a и затем личных окончаний действительного или страдательного залога.

Таким образом, *характерным признаком конъюнктива является для глаголов I спряжения гласный звук e, а для остальных спряжений - гласный звук a.*

Образцы форм глаголов в конъюнктиве в 3-м лице единственного числа и 3-м лице множественного числа

Спряжение		Действител Singularis	1М1ый залог Pluralis	Страдате Singularis	льный залог Pluralis
I	signare miscere vertere	signe-t	signe-nt	signe-tur	signe-ntur
		miscea-t	miscea-nt	miscea-tur	miscea-ntur
II III	audire	verta-t	verta-nt	verta-tur	verta-ntur
IV		audia-t	audia-nt	audia-tur	audia-ntur

§ 195. Спряжение глагола esse - *быть* в конъюнктиве

Singularis Pluralis

3-е лицо sit - пусть будет sint - пусть будут

§ 196. Употребление конъюнктива в рецептуре и фармацевтической терминологии на латинском языке

1. *В независимых предложениях конъюнктив употребляется для выражения приказа или побуждения (conjunctivus imperativus) вместо повелительного наклонения. Иначе говоря, одна и та же мысль, одно и то же приказание часто могут быть выражены двояко: в форме императива и в форме конъюнктива.*

На русский язык конъюнктив в независимых предложениях обычно переводится со словом «пусть» или «да» и формой 3-го лица настоящего или будущего времени; предпочтительно переводить его *неопределенной формой глагола (с восклицательным знаком).*

Например:

Misce. - Смешай. Misceatur - Пусть будет смешано; или: Смешать! Sterilisa! - Простерилизуй.

Sterilisetur! - Пусть будет простерилизовано; или: Простерилизовать! Signa. - Обозначь.

Signetur. - Пусть будет обозначено; или: Обозначить! Solve. - Раствори. Solvatur. - Пусть будет

растворено; или: Растворить! *Обычно в рецептах сослагательное наклонение применяется в 3-м лице единственного или множественного числа страдательного залога.* Так, на равных правах с выражением «Misc. Da. Signa» (Смешай. Выдай. Обозначь) употребляется «Misceatur. Detur. Signetur» - [«Пусть будет смешано. Пусть будет выдано (лекарство). Пусть будет обозначено (как употреблять лекарство)].

На равных правах с выражением «Da tales doses» (Асе) (Выдай такие дозы) употребляется «Dentur tales doses» (Nom.) [Пусть будут выданы (выдать) такие дозы].

2. *Конъюнктив употребляется в придаточных предложениях цели с союзом ut - чтобы* (впрочем, в рецепте он может опускаться).

Например:

Misce, (ut) fiat unguentum. - Смешай, чтобы образовалась мазь.

§ 197. Глагол *fiō, fieri*

В той части рецепта, в которой врач указывает, какую лекарственную форму следует придать веществам, употребляется придаточное предложение цели с глаголом *fiō, fieri* - делаться, образовываться, получаться, стоящим в *конъюнктиве*.

Этот глагол неправильный: имеет окончания только действительного залога, а значение - только страдательного залога; глагол по существу служит страдательным залогом к другому глаголу - *faciō, ege* - делать.

Глагол fieri употребляется в рецептуре только в 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа конъюнктива.

Конъюнктив образуется путем прибавления к основе *fi-* суффикса *-a-* и личных окончаний действительного залога.

3-е лицо единственного числа *fiat* - пусть образуется, пусть получится.

3-е лицо множественного числа *fiant* - пусть образуются, пусть получатся.

Примеры стандартных рецептурных формулировок

1. *Misce, (ut) fiat pulvis* Смешай, чтобы образовался порошок (или без *ut*: Пусть образуется порошок)

2. *Misce, (ut) fiant globuli* Смешай, чтобы образовались шарики (или без *ut*: Пусть образуются шарики)

3. *Recipe*:.....

Massae pilularum quantum satis ut fiant pilulae numero 60

Возьми:.....

Пилюльной массы сколько нужно, чтобы образовались пилюли числом 60

§ 198. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Recipe: Olei Ricini 1,0

Dentur tales doses numero 15 in capsulis gelatinosis Signetur: Принять в течение получаса

2. Recipe: Proserini 0,01

Sacchari 0,2

Misce, ut fiat pulvis

Dentur tales doses numero 20

Signetur: По 1 порошку 3 раза в день

3. Recipe: Hexamethylentetramini 0,3

Pantoponi 0,2

Extracti Belladonnae spissi 0,01

Butyri Cacao 1,5

Misce, fiat suppositorium

Dentur tales doses numero 6

Signetur: По 1 свече в прямую кишку

4. Recipe: Natrii fluoridi

Boli albae ana 1,0

Glycerini 1,2 ml

Misce, fiat pasta. Detur.

Signetur: Пасту втирать 2-3 мес в дентин

5. Recipe: Solutionis Apomorphini hydrochloridi 1% 5 ml

Sterilisetur! Da in vitro nigro Signa: По 0,5 мл под кожу

6. Recipe: Tabulettas «Sustac-forte» numero 25

Detur.

Signetur: По 1 таблетке 3 раза в день

7. Recipe: Chinosoli

Acidi borici ana 0,2

Butyri Cacao quantum satis ut fiat globulus vaginalis Dentur tales doses numero 6 Signetur:

Влагалищные шарики

8. Recipe: Natrii arsenatis crystallisati 0,03

Chinini hydrochloridi 3,0

Extracti et pulveris radices Liquiritiae quantum satis Misce, ut fiant pilulae numero 60. Detur.

Signetur: По 1 пилюле 2 раза в день

9. Recipe: Euphyllini 0,3

Olei Cacao 3,0

Misce, fiat suppositorium rectale Dentur tales doses numero 10 Signetur: По 1 свече 2 раза в день

10. Recipe: Streptocidi

Norsulfazoli ana 1,5

Benzylpenicillini-natrii 25 000 ЕД

Ephedrini hydrochloridi 0,05

Misce, ut fiat pulvis subtilis. Detur

Signetur: Втягивать в каждую ноздрю 3 раза в день

11. Recipe: Iodoformii 0,01

Butyri Cacao quantum satis

Misce, ut fiat bacillus longitudine 6 cm et diametro 3 mm

Dentur tales doses numero 6

Signetur: Вводить по 1 палочке 2 раза в день

12. Recipe: Solutionis Natrii salicylatis 10% 5 ml

Dentur tales doses numero 6 in ampullis Signetur: По 5-10 мл 1-2 раза в день в вену

13. Recipe: Calomelanos 0,6

Sacchari 5,0 Misce, fiat pulvis

Dividatur in 10 partes aequales. Detur Signetur: По 1 порошку через каждые 2 ч

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Fiat suspensio Sulfuris secundum praescriptionem medici. 2. Digeratur leni calore in vase clauso per bihorium. Post refrigerationem coletur! 3. Cito dispensetur! 4. Solutio sterilisetur lege artis. 5. Omnia olea aetherea in lagenis bene obturatis loco frigido serventur. 6. «Do, ut des». 7. «Audiatur et altera pars». 8. «Similia similibus curentur» (Principium homoeopathiae). 9. «Medicina sine diaeta parum praestat, stultus artem pharmaceuticam adorat, si diaeta potens sit» (Linnaeus). 10. «Fiat lux». 11. «Prosit!» 12. «Non ut edam vivo, sed ut vivam edo».

§ 199. Упражнения

Переведите письменно.

1. Возьми: Метилсалицилата

Хлороформа по 50,0

Смешай, чтобы получился линимент. Выдай. Обозначь: Для растираний

2. Возьми: Промедола 0,02

Масла какао 3,0

Смешай, пусть образуется свеча. Выдать такие дозы числом 6

Обозначить: По 1 свече в прямую кишку на ночь

3. Возьми: Новокаина 0,5

Изотонического раствора хлорида натрия 200 мл Смешать. Простерилизовать. Выдать.

Обозначить: Для инфильтрационной анестезии

4. Возьми: Раствора пахикарпина гидройодида 3% 5 мл

Выдать такие дозы числом 10 в ампулах Обозначить: По 2 мл в мышцу

5. Возьми: Дерматола 0,2

Масло какао сколько нужно, чтобы образовался ректальный суппозиторий Выдать такие дозы числом 6 Обозначить: По 1 свече 2 раза в день

6. Возьми: Разбавленной хлористоводородной кислоты 4 мл

Пепсина 2,0 Простого сиропа 50,0 Дистиллированной воды 150 мл Смешай, пусть образуется микстура. Выдать. Обозначить: По 1 столовой ложке 3 раза в день после еды

7. Возьми: Салициловой кислоты 1,0

Оксида цинка

Пшеничного крахмала по 12,5 Вазелина до 50,0

Смешай, пусть образуется паста. Выдать. Обозначить: Наружное

8. Возьми: Ихтиола 0,15

Желатиновой массы сколько нужно, чтобы образовался шарик. Выдать такие дозы числом 12
Обозначить: Влагалищные шарики

9. Возьми: Нафталана 40,0

Осажденной серы Дегтя по 15,0 Зеленого мыла 30,0

Смешай, пусть образуется мазь. Выдать. Обозначить: Смазывать пораженную кожу рук

10. Возьми: Таблетки кофеина-бензоата натрия 0,1 числом 6

Выдать.

Обозначить: По 1 таблетке 2 раза в день

11. Возьми: Салицилата натрия 6,0

Гидрокарбоната натрия 3,0

Смешай, чтобы образовался порошок. Разделить на 12 равных частей. Выдать. Обозначить:
По 1 порошку 3 раза в день

12. Возьми: Гидрохлорида хинина 6,0

Мышьяковистого ангидрида Чистого йода по 0,04 Метиленового синего 1,0

Экстракта и порошка корня лакричника, сколько нужно, чтобы получились пилюли числом 20
Выдать.

Обозначить: По 1 пилюле 3 раза в день

13. Возьми: Масла белены

Нашатырного спирта

Метилсалицилата по 30,0

Смешай, пусть образуется линимент. Выдать.

Обозначить: Для втирания

14. Возьми: Чистого йода 0,02

Йодида калия 0,2 Фенобарбитала 0,4 Порошка листьев наперстянки 1,0 Экстракта корня
валерианы 2,0

Экстракта и порошка корня солодки сколько нужно, чтобы образовались пилюли числом 40
Выдать.

Обозначить: По 1 пилюле 2 раза в день во время еды

15. Возьми: Этакридина лактата 0,01

Масла какао сколько нужно, чтобы получилась палочка длиной 6 см и диаметром 4 мм

Выдать такие дозы числом 10 Обозначить: Вводить по 1 палочке 2 раза в день

ЗАНЯТИЕ 44 (§ 200-201)

§ 200. Сокращения в рецептах

В рецептах применяются различные сокращения.

1. Обычно сокращаются: а) названия лекарственных форм; б) названия органов растений; в) указания фармацевтам; г) стандартные рецептурные формулировки.

2. Сокращение обозначений близких по наименованию ингредиентов, не позволяющее установить, какое именно лекарственное средство прописано, не допускается.

3. Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они выписываются при сокращении. Например, extractum - extr., compositum - comp.

4. Общепринятые рецептурные сокращения представляют собой, как правило, начальную группу букв или реже - начальную букву слова или слов.

Запомните важнейшие общепринятые рецептурные сокращения

aa - ana
ac., acid. - acidum add. - adde
ad us. ext. - ad usum¹ externum ad us. int. - ad usum internum
aq. dest. - aqua destillata bol. - bolus
but. Cac. - butyrum Cacao
comp., cps., cpt. - compositus, a, um
concentr. - concentratus, a, um
concis. - concisus, a, um
contus. - contusus, a, um
cort. - cortex
crystall. - crystallisatus, a, um
D. - Да или Detur (ед. число) или Dentur (мн. число)
dec., dct. - decoctum
dep. - depuratus, a, um
dil. - dilutus, a, um
div. in p. aeq. - divide in partes aequales
D.S. - Da. Signa. или Detur. Signetur
D.t.d. - Da (или Dentur) tales doses
ЕД (по-русски) - единица действия
em., emuls. - emulsum
empl. - emplastrum
extr. - extractum
f. - fiat (ед. число) или fiant (мн. число) fl. - flos
fluid. - fluidus, a, um fol. - folium fr. - fructus²
glob. vag. - globulus vaginalis
gtt. - guttam (Acc. sing.); gtts. - guttas (Ac. pl.)
hb. - herba
in ampl. - in ampullis
in caps. gel. el. - in capsulis gelatinosis elasticis

¹ Usus, us m (IV склонение) - употребление, применение; см. § 203.

²Fructus, us m (IV склонение) - плод; см. § 203.

in ch. cer. - in charta cerata

in ch. paraff. - in charta paraffinata

in lag. orig. - in lagena originali

in obl. - in oblatis

in scat. orig. - in scatula originali

in tab. - in tabulettis

in vitr. nigr. = in vitr. fusc. - in vitro nigro = in vitro fusco inf. - infusum

l.a. - lege artis

lat. - latitudine

linim. - linimentum

liq. - liquor

long. - longitudine

M. - Misce или Misceatur

M. D. S. - Misce. Da. Signa или Misceatur. Detur. Signetur

M. f. - Misce fiat (fiant)

m. pil. - massa pilularum

ml - мл

mixt. - mixffira

mucil. - mucilago

obd. - obductus, a, um

O. D. - oculo dextro - в правом глазу

O. S. - oculo sinistro - в левом глазу O.utro - oculo utro - в каждом глазу

O1. - oleum past. - pasta pil. - pilula

praec, pet. - praecipitatus, a, um

pro inject. - pro injectionibus

pulv. - pulvis

pulver. - pulveratus, a, um

q. s. - quantum satis

r., rad. - radix

Rp. - Recipe

rectif. - rectificatus, a, um

rep. - repete или repetatur

rhiz. - rhizoma

S. - Signa или Signetur

sem. - semen

sicc. - siccus, a, um

simpl. - simplex

sir. - sirupus

sol. - solutio

sp. - species¹

spir. - spiritus²

Steril. - Sterilisa! или Sterilisetur! steril. - sterilisatus, a, um stigm. - stigmata

supp. - suppositorium; suppositoria (Acc. pl.) susp. - suspensio

tab. - tabulettam (Acc. sing.); tabulettas (Acc. pl.) t-ra, tinct., tct - tinctura ung. - unguentum

ut f. supp. rect. - ut fiat suppositorium rectale V. - verte (vertatur) vitr. - vitrum

¹Species, ei f (V склонение) - сбор; см. § 207.

²Spiritus, us m (IV склонение) - спирт; см. § 182.

§ 201. Упражнения

I. Прочитайте без сокращений, переведите.

1. Rp.: Inf. hb. Ledi palustris 10 ml

Sir. Althaeae 25,0

M.D.S. По 1 десертной ложке 4 раза в день

2. Rp.: Sulfur.pct.

Picis liquidae aa 1,0 Zinci oxydi Amyli Tritici aa 2,5

Vaselini 20,0 M. f. ung. D. S. Мазь

3. Rp.: Iodi puri.0,02

Kal. iodidi 0,2

Calcii glycerophosphatis

Phytini aa 4,0

Extr. et pulv. r. Liquiritiae q. s. ut f. pil. N. 40 D. S. По 1 пилюле 2 раза в день

4. Rp.: Ol. Terebinth.

Chloroform, aa 10,0 Linim. volat. ad 60,0 M. f. linim. D. S. Растирание

5. Rp.: Camph. tr. 0,1

Sacchari 0,25 M. f. pulv.

D.t. d. N. 10 in ch. cer.

S. По 1 порошку 3-4 раза в день

6. Rp.: Theophyllini 0,2

But. Sac. 2,0

M. f. supp.

D.t.d. N. 10

S. По 1 свече 2 раза в день

7. Rp.: Extr. Filicis maris spiss. 1,0

Div. in 6 p. aeq. D. in caps. gel.

S. Принять все в течение часа

8. Rp.: Sol. Oestradioli dipropionatis oleosae 0,1% 1 ml

D.t.d. N. 6 in amp.

S. По 1 мл внутримышечно 2 раза в день

9. Rp.: Dec. rad. Senegae 6,0 - 200 ml

Liq. Amm. anis. 2 ml Sir. simpl. 15,0

M.D.S. По 1 столовой ложке каждые 2 ч

10. Rp.: Kalii iodidi 5,0

Natr. hyposulfitis 0,1 Aq. dest. 4,4 ml Lanol. anhydr. 13,5 Adip. suil. depur. 27,0 M. f. ung. D. S.
Мазь

11. Rp.: T-rae Convall.

T-rae Valer. aa 10 ml

Aq. Amygdal. amar. 5 ml

Natr. bromidi 3,0

Codeini phosphatis 0,3

M.D.S. По 25 капель 3 раза в день

12. Rp.: Emuls. sem. Amygdali dulcis 180,0

Morphini hydrochloridi 0,06

M.D.S. По 1 столовой ложке 4 раза в день

13. Rp.: Acidi salicylici 1,0

Hydrargyri amidochloridi Bismuthi subnitratris aa 3,0 Vaselini

Lanolini aa 15,0

M. f. ung.

D.S. Для удаления веснушек

14. Rp.: Dec. cort. Frangulae 20,0 - 200 ml

D.S. По 1 столовой ложке утром и вечером

15. Rp.: Fl. Chamomillae 30,0

D.S. Заварить, как чай

16. Rp.: Strychnini nitratis 0,03

Extr. et pulv. rad. Calami q. s. ut f. pil. N. 30 D.S. По 1 пилюле 3 раза в день

17. Rp.: Trichomonacidi 0,25

Vaselini ad 50,0 M. f. suppr. Steril.! D.S. Вводить в уретру

18. Rp.: Bismuthi subnitratris 0,35

Magnesii carbonatis 0,2 Natrii hydrocarbonatis 0,2 Pulv. cort. Frangulae Pulv. rhiz. Calami aa 0,025

M. f. pulv. D.t.d. N. 30

S. По 1 порошку 3 раза в день после еды

19. Rp.: Extr. Bursae pastoris sicc.

Extr. Secalis cornuti aa 3,0

Pulv. r. Glycyrrh. q. s. ut f. pil. N. 30

D.S. По 1 пилюле 3 раза в день

20. Rp.: Natr. salicylatis 6,0

Natr. hydrocarbonatis 3,0

M. f. pulv.

Div. in 12 p. aeq.

D.S. По 1 порошку 3 раза в день

21. Rp.: Cerae flavae 5,0

Gummi Armeniacae 1,25 Aq. dest. q. s. ut f. emuls. 50,0 D.S. Для лица и рук

22. Rp.: Extr. Frangulae spiss. 4,0

Pulv. r. Rhei 3,0

Extr. Bell. 0,1

M. pil. q. s. ut f. pil. N. 30

D.S. По 1-2 пилюли на ночь (слабительное)

23. Rp.: Picis liquidae

Pastae Zinci aa 25,0 M. f. ungu.

D. S. Смазывать пораженную кожу

24. Rp.: Pulv. fol. Digitalis 0,03

Chinini hydrochloridi 0,05 Bromcamphorae 0,25 M. f. pulv.

D.t.d. N. 12 in caps. gel.

S. По 1 капсуле 3 раза в день

25. Rp.: Chinosoli

Ac. borici aa 0,2

But. Sac. q. s. ut f. glob. vag.

D.t.d. N. 6

S. Влагалищные шарики

26. Rp.: Oleandomycini phosphatis 0,25

D.t.d. N. 30 in tab.

S. По 1 таблетке 4-6 раз в сутки

27. Rp.: Codeini phosphatis 0,2

Aq. Menthae piper. ad 10 ml

M. f. sol.

D. in vitr. nigr.

S. По 15 капель 3 раза в день

28. Rp.: Fol. Menyanthis trifoliatae

Fol. Menthae Rad Taraxaci Gemm. Betulae aa 25,0

M.D.S. По 1 столовой ложке на стакан кипятка, заварить, как чай, принимать по 1/4-1/2 стакана 2-3 раза в день до еды

29. Rp.: Sol. Hydrogenii peroxidi dil. 50 ml

D.S. По 1 столовой ложке на стакан воды (полоскание)

30. Rp.: Natrii chloridi 3,0

Kalii chloridi 0,038

Calcii chloridi 0,062

Novocaini 1,2

Aq. pro inject. 50 ml

M. Steril.!

D.S. Для анестезии

31. Rp.: Natrii tetraboratis

Natrii hydrocarbonatis aa 20,0

Natrii chloridi 10,0 Ol. Menthae gtts. III M. f. pulv.

D.S. По 1 чайной ложке на стакан теплой воды (полоскание)

32. Rp.: Tetracyclini hydrochloridi 0,1

Ol. pro inject. ad 100 ml M. f. susp.

D.S. По 1-2 капсулы ежедневно

33. Rp.: Sol. Desoxycorticosteroni acetatis oleosae 0,5% 1 ml

D.t.d. N. 6 in amp.

S. По 1 мл через 1-2 дня внутримышечно

34. Rp.: Theobromini-natrii cum

Natrii salicylate 0,5

Phenobarbitali 0,02 M. f. pulv.

D.t.d. N. 6 in ch. paraff.

S. По 1 порошку 3 раза в день

35. Rp.: Susp. Desoxycorticosteroni trimethylacetatis 2,5% 1 ml

D.t.d. N. 6 in amp.

S. По 1 мл внутримышечно 1 раз в день

36. Rp.: Cocarboxylasi 0,05

D.t.d. N. 10 in amp.

S. Растворить ex tempore в прилагаемом растворителе II. Переведите письменно, используя сокращения.

1. Возьми: Палочки с димедролом 0,05 числом 10

Выдать.

Обозначить: По 1 палочке в каждую половину носа

2. Возьми: Раствора кальция глюконата 10% 10 мл

Выдать такие дозы числом 10 в ампулах Обозначить: По 5-10 мл в мышцы

3. Возьми: Осарсола

Борной кислоты по 0,25 Смешай, пусть образуется порошок Выдать такие дозы числом 6

Обозначить: Для введения во влагалище

4. Возьми: Гексаметилентетрамина 0,25

Экстракта красавки 0,015

Выдать такие дозы числом 10 в таблетках

Обозначить: По 1 таблетке 3 раза в день

5. Возьми: Жидкого экстракта элеутерококка 50 мл

Выдать.

Обозначить: По 20 капель 3 раза в день III. Вспомните латинское написание следующих названий лекарственных веществ:

ихтиол

хинозол

анестезин

фитин

фторурацил

теофедрин

норсульфазол

сульфапиридазин

пенициллин

синэстрол

эритромицин

бензилпенициллин

фтивазид

теофиллин

фурацилин

сульфадимезин

теобромин

дезоксикортикостерон

кокарбоксилаза

тетрациклин

ЗАНЯТИЕ 45 (§ 202-206)

Для самостоятельной работы

Прочитайте вслух без сокращений и переведите

1. Rp.: Inf. r. Althaeae 6,0 - 180 ml

Ammonii chloridi 3,0

Sir. Liquiritiae ad 200 ml

M.D.S. Через 3 ч по 1 столовой ложке

2. Rp.: Dct. fol. Uvae ursi 10,0 - 180 ml

D.S. По 1 столовой ложке 5 раз в день

3. Rp.: Tab. Methionini 0,25 obduct. N. 50

D.S. По 2 таблетки 3 раза в день

4. Rp.: Sol. Viridis nitentis spirit. 1% 50 ml

D.S. Для смазывания пораженных участков кожи

5. Rp.: Ac. borici 1,0

Talci 50,0 Vol. alb.

Amyl. Tritic. aa 10,0

M. ut f. pulv. D.S. Присыпка

6. Rp.: Mycoheptini 750 000 ЕД

Vaselini ad 50,0 M. f. ungu.

D.S.

7. Rp.: Lidocaini 1,25

Sol. Natrii chloridi isotonicae 0,9% ad 500 ml M. steril. Adde aseptice

Sol. Adrenalini hydrochloridi 0,1% gtt. XXII

M.D.S.

8. Rp.: Susp. Desoxycorticosteroni trimethylacetatis 2,5% 1 ml

D.t.d. N. 6 in amp.

S.

9. Rp.: Strychnini nitratis 0,05

M. pil. q.s. ut f. pil. N. 50 D.S.

10. Rp.: Tab. «Nicoverinum» N. 20

D.S.

11. Rp.: Promedoli 0,12

But. Cacao q.s.

M. f. supp. rect. N. 6

D.S.

12. Rp.: Promedoli 0,02

Ol. Cacao 3,0

M. f. supp. rect.

D.t.d. N 8 S.

13. Rp.: Neomycini sulfatis 0,5

Vaselini ad 50% M. f. ung.

D.S.

14. Rp.: Iodi 0,05

Kalii iodidi 0,3

Glycerini 50,0

Ol. Menthae piperitae gtts. III

M.D.S.

15. Rp.: Tab. Nozepami 0,01 N. 20

D.S.

16. Rp.: Tab. Aethaperazini 0,06 obd. N. 10

D.S.

§ 202. Carmen scholasticum «Gaudeâmus igitur»

Старинная студенческая песня «Будем радоваться»

Текст песни в ныне распространенной редакции оформился в конце XVIII в., музыку написал фламандец Иоганн Окенгейм (XV в.). Перевод С.И. Соболевского.

Каждый стих (строка) состоит из 4 стоп, в которых чередуются ударный и безударный слоги.

1. Gaudeamus igitur, Juvenes dum sumus! Post jucundam juventutem, Post molestam senectutem Nos habebit ¹ humus. (bis)	} bis	1. Итак, будем веселиться, пока мы молоды! После приятной юности, после тягостной старости нас возьмет земля.
2. Ubi sunt qui ante nos In mundo fuere ² ? Vadite ad superos Transite ad inferos, Ubi jam fuere. (bis)	} bis	2. Где те, которые раньше нас жили в мире? Подите на небо, перейдите в ад, где они уже были.
3. Vita nostra brevis est, Brevi finiētur ³ ; Venit mors velociter, Rapit nos atrociter, Nemini parcetur ⁴ . (bis)	} bis	3. Жизнь наша коротка, скоро она кончится. Смерть приходит быстро, уносит нас безжалостно, никому пощады не будет.
4. Vivat Academia, Vivant professōres! Vivat membrum quodlibet, Vivant membra quaelibet Semper sint in flore! (bis)	} bis	4. Да здравствует университет, да здравствуют профессора! Да здравствует каждый член его, да здравствуют все члены, да вечно они процветают!
5. Vivant omnes virgines, Faciles, fomōsae! Vivant et mulieres Tenerae, amabiles, Bonae, laboriosae. (bis)	} bis	5. Да здравствуют все девушки, ласковые, красивые! Да здравствуют и женщины, нежные, достойные любви, добрые, трудолюбивые!

¹ Будущее время от habēre.

² Fuere = fierunt - были.

³ Будущее время от finīre.

⁴ Будущее время от parcere.

6. Vivat et Respublica Et qui illam regit! Vivat nostra civitas, Maecenatum caritas, Quae nos hic protegit (bis)	} bis	6. Да здравствует и государство, и тот, кто им правит! Да здравствует наш город, милость мекенатов, которая нам здесь покровительствует.
7. Pereat tristitia, Pereant osores ¹ , Pereat diabolus, Quivis antiburschius Atque irrisores! (bis)	} bis	7. Да исчезнет печаль, да погибнут ненавистники наши, да погибнет дьявол, все враги студентов и смеющиеся над ними!

§ 203. Четвертое склонение имен существительных

KIV склонению относятся существительные мужского рода (преимущественно) и среднего рода, которые в родительном падеже единственного числа оканчиваются на -us.

В именительном падеже единственного числа существительное мужского рода оканчивается на -us, а существительное среднего рода на -u.

Например: spiritus, us *m* - спирт; cornu, us *n* - рог, рожок.

По исключению женского рода существительное Quercus, us *f* - дуб.

Падежные окончания IV склонения

Causus	Singularis		Pluralis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	-us	-u	-us	-ua
Gen.	-us	-us	-uum	-uum
Dat.	-ui	-u	-flras	-flras
Ace	-um	-u	-us	-ua
Abl.	-u	-u	-flras	-flras

Образец склонения существительных IV склонения spiritus, us m - спирт, cornu, us n - рог

Causus	Singularis		Pluralis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	spirit-us	corn-u	spirit-us	corn-ua
Gen.	spirit-us	corn-us	spirit-uum	corn-uum
Dat.	spirit-ui	corn-u	spirit-flras	corn-flras
Ace.	spirit-um	corn-u	spirit-us	corn-ua
Abl.	spirit-u	corn-u	spirit-flras	corn-flras

¹ В другом варианте dolores - болезни.

§ 204. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте: сладкий плод.

II. Определите по словарю склонение и род существительных: genus, morbus, pectus, situs, hortus, salus, motus, sensus, locus, sinus, vulnus, visus.

III. Переведите письменно.

1. Плоды малины. 2. Дубовая кора. 3. Свежие плоды облепихи. 4. Разбавленный этиловый спирт. 5. Плоды и цветки боярышника. 6. Раствор для парентерального употребления. 7. Рожки спорыньи. 8. Порошки для наружного употребления. 9. Плоды и масло облепихи. 10. Витамин Р из плодов шиповника. 11. Отвар дубовой коры. 12. Плоды жостера слабительного. 13. Плод и семя лимонника китайского. 14. Свежий плод тыквы. 15. Плоды аниса обыкновенного в порошке (порошковидные). 16. Вакцины и сыворотки для ветеринарного употребления. 17. Свежие плоды смородины применяются для приготовления сиропов. 18. Сушеные плоды малины применяются как домашнее потогонное средство. 19. Применяйте в эмульсиях для внутреннего употребления следующие эмульгаторы: аравийскую камедь, абрикосовую камедь. 20. В муравьином спирте содержится муравьиная кислота и этиловый спирт 70%. 21. Смертельный исход. 22. Витаминизированный сироп шиповника. 23. Плоды сенны. 24. Свежий или сухой плод аронии черноплодной. 25. Таблетки из плодов аронии черноплодной. 26. Резаные плоды перца однолетнего (стручкового). 27. Плоды калины обыкновенной.

IV. Прочитайте и переведите.

1. Fructus Crataegi. 2. Fructus seu baccae Juniperi. 3. Cor in situ. 4. Sensu stricto. 5. Infarctus myocardii. 6. Exitus letalis morbi. 7. Fructus Rosae. 8. Quercus petraea. 9. Fructus Capsici concisus. 10. Decoctum fructuum Rhamni catharticae. 11. Spiritus aethylicus seu spiritus Vini. 12. Spiritus formicicus. 13. Fructus Carvi pulveratus. 14. Hydrogenium in statu nascendi. 15. Mixtura antiasthmatica continet: foliorum Urticae minorum, foliorum Menthae piperitae minorum, herbae Equiseti arvensis - aa 32,0, fructuum Anisi vulgaris aut Foeniculi, herbae Adonidis vernalis, foliorum Pini viridium - aa 12,0, fructuum Rosae minorum 6,0, Natrii iodidi et Kalii iodidi - aa 100,0, Glycerini 100 ml, Argenti nitratis - 0,003, Natrii hydrocarbonatis - 19,0. 16. Fructus Hippophaes maffiri colore aurei, rubentes sunt. 17. In nucleis fructuum Juglandis viridium continetur oleum pingue (60-75%), vitamino A copiosum. 18. In fructibus Rosae maxima quantitas vitamini C autumno continetur. 19. Olea europaea arbor est, oliva - fructus. 20. Vaccinium myrtillus; fructus Myrtilli. 21. Oleum fructuum et foliorum Hippophaes. 22. Spiritus aethylicus ad usum externum. 23. «Doctrina est fructus dulcis radicis amarae».

24. «Medicamenta heroica in manu imperiti sunt ut gladius in dextra furiosi».

25. «Per risum multum cognoscimus stultum». 26. «Spiritus Vini est tibi (для тебя) venenum» (Linnaeus). 27. «Lapsus linguae». 28. «Chemia est manus Physicae dextra» (Lomonosov). 29. «Omnes mutationes corporum fiunt per motum» (Lomonosov). 30. «Status quo» (ante).

1. Rp.: Bicillini-forte 600 000 ЕД

D.t.d. N. 6 in lag.

S. По 600 000 ЕД 1 раз в неделю

2. Rp.: Apisarthronum pro inject. N. 2

D. in scat. orig. S. Для инъекций

3. Rp.: Sol. Distigmini bromidi 0,05% 1 ml pro inject

D.t.d. N. 5 in amp.

S. Для внутримышечного введения

4. Rp.: Fr. Sorbi aucupariae 100,0

D.S. 1 чайная ложка на 1 стакан кипятка; по 1/4 стакана 3 раза в день

5. Rp.: Chlorali hydratis 2,0

Tannini

Ac. tartarici aa 1,0

Ol. Ricini 0,25

Spir. aethylici 90% 65 ml

Aq. dest. 35 ml

Essentiae odoratae q. s. ad odorem

M.D.S. Втирать в волосистую часть головы

6. Rp.: Ol. Rusci 2,5

Spir. aethylici 75%

Aetheris medicinalis aa 25 ml

M.D.S. Втирать в кожу головы 1 раз в 3-5 дней

7. Rp.: Gargarismatis alcalini 30,0

D.S. 1 чайная ложка на стакан воды (полоскание)

8. Rp.: Ung. contra congelationem 30,0

D.S. Наружное

9. Rp.: Salis «Barbara» 15,0

D.S. По 1 чайной ложке 2-3 раза в день

§ 205. Упражнения

I. Переведите письменно без сокращений.

1. Возьми: Отвара плодов жостера слабительного из 20,0 - 200 мл

Сиропа ревеня 20,0 Смешать. Выдать.

Обозначить: По 1 столовой ложке 3 раза в день

2. Возьми: Очищенного винного спирта 20% 30 мл

Раствора глюкозы 30% 70 мл Смешать. Простерилизовать! Выдать. Обозначить: Внутривенно по 20 мл ежедневно в течение нескольких дней

3. Возьми: Плодов земляники 200,0

Выдай.

Обозначь: Заварить 2 столовые ложки в стакане кипятка

4. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,3

Этилового спирта 70% 10 мл Дистиллированной воды 20 мл Смешать. Выдать. Обозначить: Наружное

5. Возьми: Нитрата серебра

Осадочной серы по 1,5 Этилового спирта 96% Глицерина по 25 мл Дистиллированной воды 200 мл Смешай. Выдай в темной склянке. Обозначь: Для волос головы

II. Прочитайте вслух без сокращений, переведите.

1. Rp.: Spir. aethyl. 95% 20 ml

Aq. pro inject. 100 ml

M.D.

S. По 10 мл в вену

2. Rp.: Inf. fr. Anisi 15,0 - 200 ml

D.S. По 1 столовой ложке 3 раза в день до еды

3. Rp.: Sulfur. depur. 2,0

Glycerini

Spir. camphorati aa 5,0 Aq. dest. 61 ml

M.D.S. Смазывать кожу лица

4. Rp.: Sol. Iodi pro usu interno 15 ml

D.S. По 1-5 капель с молоком 3 раза в день после еды (при атеросклерозе)

5. Rp.: Sol. Testosteroni propionatis 1% 1 ml

D.t.d. N. 6 in amp.

S. 1 раз в 2-4 нед по 1 мл внутримышечно

6. Rp.: Spiritus Acidi borici 2% 10,0

7. Rp.: Resorcini

Ac. carbolici aa 10,0 Thymoli 1,0 Boracis 2,0 Glycerini 15 ml

Spir. V. rectific. 50 ml

Aq. dest. ad 500 ml

M.D.S. Обтирать кожу при зуде

8. Rp.: Picis liquidae

Saponis viridis aa 15,0

Spir. aethyl. 95% 15 ml

M.f. linim. D.S. Наружное

9. Rp.: Acidi salicylici 1,0

Spir. aethyl. 95% 1,0 Collodii 8,0

Viridis nitentis 0,01 M.D.S. Наружное

10. Rp.: Dct. cort. Quercus 10,0 - 150 ml

Aluminis 2,0 Glycerini 15,0

M.D.S. Для полоскания рта

§ 206. Запомните существительные IV склонения

spiritus, us *m* - спирт fructus, us *m* - плод

usus, us *m* - употребление, применение *Quercus*¹, us *f* - дуб cornu, us *n* - рог, рожок exitus, us *m* - исход

¹ Dat., Abl. pl. -ubus.

ЗАНЯТИЕ 46 (§ 207-210)

§ 207. Пятое склонение имен существительных

К V склонению относятся существительные только женского рода, которые в родительном падеже единственного числа оканчиваются на -ei. В именительном падеже единственного числа они оканчиваются на -es.

Например: scabies, ei f - чесотка, res, rei f - вещь, предмет.

Звук *e* в окончании *-ei* является долгим, если стоит после *-i-*.

Падежные окончания V склонения	Образец склонения V склонения имен существительных species, ei f - вид, сбор
Casus Singularis Pluralis	Casus Singularis Pluralis
Nom. -es -es Gen. -ei -erum Dat. -ei -ebus Acc. -em -es Abl. -e -ebus	Nom. speci-es speci-es Gen. speci-ei speci-erum Dat. speci-ei speci-ebus Acc. speci-emspeci-es Abl. speci-e speci-ebus
Характерный для V склонения гласный <i>-e</i> присутствует во всех падежах без исключения.	

§ 208. Об употреблении слова «species»

Слово *species* в значении «сбор» - твердая лекарственная форма, состоящая из изрезанных или истолченных в порошок и перемешанных листьев, корней, семян и др.; употребляется, как правило, во множественном числе. Часто сборы называют «чаи» с указанием на характер их терапевтического действия.

Например:

Species antihaemorrhoidales - противогеморроидальный сбор. *Species carminativae* - ветрогонный сбор. *Species cholagogae* - желчегонный сбор. *Species diureticae (urologicae)* - мочегонный сбор. *Species pectorales* - грудной сбор. *Species polyvitaminosae* - поливитаминный сбор. *Species sedativae* - успокоительный сбор. *Species stomachicae* - желудочный сбор. *Species gastrointestinales* - желудочно-кишечный сбор. В рецептах названия сборов ставятся в родительном падеже множественного числа.

Например:

Rp.: Specierum pectoralium 100,0 Возьми: Грудного сбора 100,0

§ 209. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: полезная вещь.

II. Переведите письменно.

1. Состав мочегонного сбора: листьев толокнянки и плодов можжевельника по 2 части, корней солодки 1 часть. 2. В слабительном сборе содержатся плоды жостера слабительного. 3. Состав потогонного сбора № 2: листьев мать-и-мачехи 4 части, травы душицы 2 части, плодов

малины 4 части. 4. Есть два вида миндаля: миндаль горький и миндаль сладкий. 5. Пропиши мазь против чесотки. 6. Четыре части бессмертника песчаного, 3 части листьев трилистника, 2 части листьев мяты и 2 части плодов кориандра составляют желчегонный сбор. 7. Состав аэрозоля «Ливиан»: ментола 60,45; рыбьего жира - 20,0; токоферола ацетата 0,01; анестезина 2,0; циминая 0,05; масла подсолнечного 2,00; масла лаванды 0,5; спирта 95% 5 мл. 8.

Пропись поливитаминного сбора: дробленых плодов шиповника, резаных листьев малины, резаных листьев брусники по 40,0. 9. Высшая суточная доза норсульфазола содержит 7,0. 10. Состав горького сбора: резаных корней горечавки 1 часть, резаных листьев полыни 1 часть. 11. Выдай брикет сбора для ингаляций. 12. В сборе «Бруснивер-Т» содержатся 10% травы череды, 40% плодов шиповника, 20% травы зверобоя и 30% листьев толокнянки.

1. Возьми: Мочегонного сбора 50,0

Выдай в мешочке Обозначь: Заварить, как чай

2. Возьми: Корня алтея

Корня солодки по 10,0

Травы тимьяна обыкновенного 40,0

Смешай, пусть образуется сбор

Выдай.

Обозначь: Заварить в кипятке

3. Возьми: Кору крушины

Плодов сенны по 15,0 Белого мыльного корня 10,0 Цветков бузины Цветков ромашки по 7,5
Цветков мальвы 2,0

Смешай, пусть образуется сбор. Выдать.

Обозначить: Заварить, как чай 4. Возьми: Травы горицвета весеннего 8,0

Листьев мяты перечной 1,0

Смешай, пусть образуется сбор

Выдать такие дозы числом 6 в бумажных мешочках

Обозначь: Залить стаканом кипяченой охлажденной воды, поставить на 15 мин на кипящий чайник, затем процедить. Принимать по 1 столовой ложке 3-4 раза в день III. Прочитайте вслух, переведите.

1. Aloe, succus aridus, e foliis aliquot specierum Aloes conficitur, plantarum per regiones nonnullas coeli tropici sponte virentium, quae etiam sativae inveniuntur. 2. Medicus praescribit species emollientes pro cataplasmate¹. 3. Hirudines medicinales in sanguinem hominis hirudinum, substantiam anticoagulantem emittunt. 4. Coque per diem leni calore in vase vitreo, postero die serva loco frigido. 5. Spiritus saponatus compositus - remedium est. 6. «Res circumstantes, quae in remediorum efficaciam influunt, sunt sequentes: sexus, temperamentum, consuetudo, morbi indoles» (Pharmacopoea castrensis Rossica) anno 1818). 7. «Lini semen cum aliis quidem in usu est: et per se

Acc.	-as	-OS	-a	-es	-a	-es	-a	-es	-ia	-us	-ua	-es
Abl.	-is	-is	-is	-rbus	-ebus							

Теперь вы знаете все 5 склонений. Падежные окончания у них часто совпадают.

Из таблицы можно сделать следующие выводы о соответствии падежных окончаний имен существительных и прилагательных разных склонений.

1. В родительном падеже множественного числа имена существительные и прилагательные оканчиваются на -um.

I склонение -ar-um

II склонение -or-um

III склонение -um (-ium)

IV склонение -u-um

V склонение -er-um

2. В винительном падеже единственного числа во всех склонениях слова мужского и женского рода оканчиваются на -m, но с различными предшествующими гласными.

I склонение -am

II и IV склонения -um

III и V склонения -em

3. В винительном падеже множественного числа во всех склонениях слова мужского и женского рода оканчиваются на -s, но с разными предшествующими гласными.

I склонение -as

II склонение -os

III и V склонения -es

IV склонение -us

4. В III, IV и V склонениях окончания винительного падежа множественного числа совпадают с окончаниями именительного падежа множественного числа.

5. Во всех склонениях аблятив множественного числа совпадает с дательным падежом множественного числа данного склонения.

6. В словах среднего рода винительный падеж совпадает с именительным как в единственном, так и во множественном числе, причем во множественном числе в этих падежах окончание -a.

§ 212. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте: свежий плод, родовое название, грудной сбор (во мн. числе), спиртовой раствор.

II. Переведите письменно.

1. Натрия аденозинтрифосфат для инъекций. 2. Микрофоллинфорте или этинилэстрадиол. 3. Таблетки кортизона ацетата. 4. Смесь для антигеморроидального сбора. 5. Раствор протамина-цинк-инсулина для инъекций. 6. Корень одуванчика с травой. 7. Лист каланхоэ. 8. Сахарин растворимый. 9. Семя абрикоса. 10. Семя горчицы черной. 11. Настой цветков календулы. 12. Семена термопсиса. 13. Резаные корневища и резаные корни. 14. Антисептические свечи. 15. Этиловый спирт. 16. 200 мл отвара дубовой коры. 17. Пропись для автора. 18. Эмульсия готовится по закону искусства. 19. Корневище с корнями синюхи. 20. Пропиши суточную дозу антибиотика цефалексина. 21. Пропиши цепорин, или цефалоридин, для внутримышечной инъекции.

1. Возьми: Цветков бессмертника песчаного 40,0

Травы тысячелистника

Листьев перечной мяты по 20,0

Плодов кориандра 25,0

Смешай, пусть получится сбор. Выдать

Обозначить: Заварить, как чай

2. Возьми: Раствора оксипрогестерона капроната в масле 12,5% 1 мл

Выдать такие дозы числом 6 в ампулах Обозначить: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю

3. Возьми: Эуфиллина 0,1

Эфедрина гидрохлорида 0,025 Сахара 0,2

Смешай, чтобы образовался порошок

Выдать такие дозы числом 12 в желатиновых капсулах

Обозначить: По 1 капсуле 2-3 раза в день

4. Возьми: Раствора дипрофиллина 2,5% 10 мл

Выдать такие дозы числом 5 в ампулах Обозначить: По 10 мл в вену 1-2 раза в день

5. Возьми: Сульфата закиси железа 0,5

Выдать такие дозы числом 20 в желатиновых капсулах Обозначить: По 1 капсуле 3 раза в день

6. Возьми: Дегтя

Зеленого мыла по 15,0 Этилового спирта 95% 15 мл Смешай, чтобы получился линимент

Выдать

Обозначить: Наружное

7. Возьми: Эрготамина гидротартрата 0,05% 1 мл Выдать такие дозы числом 3 в ампулах

Обозначить. III. Прочитайте без сокращений и переведите.

1. Rp.: Cephalaxini 0,24

D.t.d. N. in caps. S. 3-4 раза в день

2. Rp.: Natr. tetraboratis

Natr. hydrocarbonatis aa 20,0

Ol. Menthae gtts. III M.f. pulv. D.

S. Для полоскания

3. Rp.: Rad. Valerianae

Fr. Juniperi aa 5,0 Fol. Farfarae Fr. Coriandri Hb. Centaurii

Fol. Menyanthidis trifoliatae

R. Liquiritiae aa 7,0

Fr. Rosae 12,0

Fol. Menthae piper. 10,0

M.f. sp. Da in sacculo chartaceo

S. Заварить, как чай

4. Rp.: Supp. cum Dimedrolo 0,02 N. 10

D.S. По 1 свече в прямую кишку (ребенку 10 лет)

5. Rp.: Hb. Origani 1,0

R. Althaeae

Fol. Farfarae aa 20,0

M.f. sp. D.

S. 1 чайную ложку заварить, как чай; настаивать 20 мин, принимать по 1/2 столовой ложке 3 раза в день

6. Rp.: Rhiz. cum. r. Valer. 1,5

Hb. Adon. vern. 2,0

M.f. sp. D.

S. 1 пакет заварить, как чай, пить по 1 столовой ложке 3 раза в день

7. Rp.: Specierum laxantium 5,0

Da in sacculo cerato S.

8. Rp.: Aetheris pro narcosi 35,0

Chinini hydrochloridi 0,5 Spir. aethylici 95% 3 ml

Ol. Persic ad 60,0

M.D.S. На 1 клизму

9. Rp.: Hb. Millefolii

Hb. Absinthii Fl. Chamomillae Fol. Salviae

Fol. Menthae piper. aa 10,0

M.f. sp. D.

S. По 1 столовой ложке на стакан кипящей воды

10. Rp.: Sol. Ergometrini maleatis 0,02% 1 ml

D.t.d. N. 5 in amp.

S.

§ 213. Упражнение

Прочитайте вслух и переведите.

Fragmenta e libris Caroli Linnaei «De nomenclatura botanica».

1. «Nomina si nescis, perit¹ cognitio rerum. Nomina generica, quae ex Graeca vel Latina lingua radicem non habent, rejicienda sunt (следует отбросить). Nomina generica, quae characterem essentialem vel habitum plantae exhibent, optima sunt».

2. «Cognitione specierum innititur omnis solida eruditio physica, oeconomica, medica immo omnis vera cognitio humana. Speciei notitia consistit in nota essentiali, qua sola ab omnibus congeneribus distinguitur. Sine notitia generis nulla certitudo speciei. Differentia specifica continet notas, quibus (которыми) species a congeneribus differt. Nomen specificum autem continet differentiae notas essentielles. Nomen specificum legitimum plantam ab omnibus congeneribus distinguit; triviale autem nomen legibus etiamnum caret.

Plantarum manus sunt nomina: Dextra genericum, Sinistra specificum; manus plantarum occultae sunt, credunt ea (в то) solum, quae (что) vident; manus porrigat botanico Planta, si fides est rebus.

Nomen specificum semper genericum sequi (следовать) oportet. Nomen specificum sine generico est quasi campana sine pistillo. Nomina sunt ex arte confecta, ut scientificè determinet plantas.

Differentiae sine nomine specifico sunt animalcula (живое существо) sine capite».

¹ Пропадает.

ЗАНЯТИЕ 48 (§ 214-219)

§ 214. Степени сравнения прилагательных

В латинском языке имеются три степени сравнения: положительная - gradus positivus, сравнительная - gradus comparativus, превосходная - gradus superlativus.

Сравнительная степень

Сравнительная степень образуется путем прибавления к основе прилагательного в положительной степени суффиксов: -ior - для мужского и женского рода, -ius - для среднего рода.

Gradus positivus		Gradus comparativus	
Nom. sing.	Gen. sing.	Nom. sing.	
purus - чистый	pur-i	pur-ior - pur-ius -	более чистый (-ая) более чистое
liber - свободный	liber-i	liber-ior - liber-ius -	более свободный (-ая) более свободное
niger - черный	nigr-i	nigr-ior - nigr-ius -	более черный (-ая) более черное
subtilis - мелкий	subtil-is	subtil-ior subtil-ius	- более мелкий (-ая) - более мелкое
simplex - простой	simplic-is	simplic-ior - более простой (-ая)	simplic-ius - более простое

В сравнительной степени все прилагательные склоняются по согласному типу III склонения; в родительном падеже единственного числа окончание одинаковое для всех трех родов -ior+is.

Образец склонения

Causus	Singularis		Pluralis	
	mas., fem.	neutr.	mas., fem.	neutr.
Nom.	purior	purius	puriores	puriora
Gen.	purioris		puriorum	
Dat.	puriori		purioribus	
Acc.	puriolem	purius	puriores	puriora
Abl.	puriole		purioribus	

Превосходная степень

Эта степень большинства прилагательных образуется присоединением к основе положительной степени суффикса -issim- и родовых окончаний -us, -a, -um.

Например:

pur-issimus, a, um - самый чистый, чистейший (-ая, -ое) subtil-issimus, a, um - самый мелкий, мельчайший (-ая, -ое) simplic-issimus, a, um - самый простой, простейший, (-ая, -ое) Прилагательные в превосходной степени склоняются по I и II склонениям.

От прилагательных на -er превосходная степень образуется прибавлением суффикса -rim- и родовых окончаний -us, -a, -um к форме именительного падежа мужского рода.

Например: niger-rim-us, a, um - самый темный, очень темный.

Формы превосходной степени употребляются в двух значениях: либо обозначают *наивысшую степень качества* по сравнению с другими объектами сравнения, либо высокую степень качества без сравнения с чем-либо.

Например: recentissimus - самый свежий (из ...) и очень свежий (свежайший).

Латинские прилагательные со значением «хороший», «плохой», «большой», «малый» образуют степени сравнения от разных основ. По общему правилу сравнительная степень этих прилагательных склоняется по III склонению (согласному), а превосходная - по I и II склонениям.

Gradus positivus	Gradus comparativus	Gradus superlativus
bonus, a, um - хороший	melior, melius	optimus, a, um
malus, a, um - плохой	pejor, pejus	pessimus, a, um
magnus, a, um - большой	major, majus	maximus, a, um
parvus, a, um - малый	minor, minus	minimus, a, um
multus, a, um - многих	plus	plurimus, a, um

§ 217. Особенности употребления степеней сравнения

Некоторые прилагательные в *сравнительной степени* употребляются в значении *положительной* степени в ботанической и анатомической номенклатурах:

major, majus - большой;

minor, minus - малый;

superior, superius - верхний;

inferior, inferius - нижний;

anterior, anteriorius - передний;

posterior, posterius - задний. *Например:*

Vinca minor - барвинок малый;

Plantago major - подорожник большой;

Chelidonium majus - чистотел большой;

foramen superius - верхнее отверстие.

§ 218. Упражнения

1. Образуйте степени сравнения от прилагательных: горький, сладкий, свежий, красный.
2. Просклоняйте устно: pulvis subtilissimus; semen amarius; fructus ruberrimus; linimentum spissius.
3. Переведите и просклоняйте устно: высшая (максимальная) доза, наилучшее средство.
4. Определите степень прилагательного, переведите.

Polygonum minus; Vinca minor; infusum herbae Plantaginis majoris; dosis maxima; herba Chelidonii majoris; Cucurbita maxima; pars hypophysis posterior; pulveres grossissimi; dosis parva; Linum usitatissimum; locus resistantiae minoris; dosis minima; herba Thalictri minoris; Ammi majus; fructus Ammi majoris, herba Vincae minoris, folium Plantaginis majoris recens.

§ 219. Упражнения

I. Прочитайте вслух, переведите.

1. Ailanthus arbor altissima est.
2. Filixanum est extractum siccum e rhizomate Filicis maris.
3. Ammifurinum est praeparatum e fructibus Ammi majoris.
4. Succus lacteus Taraxaci officinalis colorem album, at succus lacteus Chelidonii majoris colorem flavum habet.
5. Plantagluclidum ex

extracto aquoso foliorum Plantaginis majoris efficitur. 6. Aurum gravius est quam argentum. 7. «Medicina fructuosior ars nulla» (Plinius). 8. «Usus efficacissimus rerum omnium magister, peculiariter medicinae» (Plinius). 9. «Simplicia remedia interdum enim efficaciora sunt quam ex pluribus composita medicamenta» (Celsus). 10. «In morbis nihil est perniciosius quam immatura medicina» (Seneca). 11. «Maximum remedium irae mora est» (Seneca). 12. «Nihil est veritatis luce dulcius» (Cicero). 13. «Lingua optimum et pessimum in homine esse potest».

II. Переведите письменно.

1. Применяй для наркоза самый чистый эфир. 2. Фармацевт готовит мельчайший порошок для присыпок. 3. Настойка полыни - жидкость желтого цвета и очень горького вкуса. 4. Выжми сок из самых свежих ягод клюквы. 5. Листья подорожника большого содержат алкалоиды, горькие и дубильные вещества, витамин К; применяются в форме настоя как отхаркивающее средство. 6. Барвинок прямостоячий и барвинок малый. 7. Василистник вонючий и василистник малый. 8. Чистотел большой.

1. Возьми: Таблетки фурацилина 0,02 для наружного употребления числом 10 Выдай.

Обозначь: Растворить 1 таблетку в 100 мл воды

2. Возьми: Дерматола 10,0

Оксида цинка 20,0 Талька 30,0

Смешай, чтобы получился мельчайший порошок Выдай.

Обозначь: Присыпка

3. Возьми: Самого чистого вазелинового масла для внутреннего употребления 200,0 Мятного масла 2 капли Смешай. Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 2 раза в день

4. Возьми: Настоя листьев подорожника большого из 10,0 - 200 мл Выдай.

Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

5. Возьми: Мельчайшего стрептоцида 2,0 Желтого вазелина 10,0 Смешай, чтобы получилась мазь Выдай.

Обозначь: Глазная мазь

ЗАНЯТИЕ 49 (§ 220-226)

§ 220. Краткие сведения о числительных

Запомните количественные и порядковые числительные от 1 до 15.

Цифры	Количественные числительные	Порядковые числительные
1	unus, a, um — один, одна, одно	primus, a, um — первый (-ая, -ое)
2	duo, duae — два, две duo — два	secundus, a, um } второй (-ая, -ое) alter, era, erum }
3	tres, tria — три	tertius, a, um — третий (-ья, -ье)
4	quattuor — четыре	quartus, a, um — четвертый (-ая, -ое)
5	quinque — пять	quintus, a, um — пятый (-ая, -ое)
6	sex — шесть	sextus, a, um — шестой (-ая, -ое)
7	septem — семь	septimus, a, um — седьмой (-ая, -ое)
8	octo — восемь	octāvus, a, um — восьмой (-ая, -ое)
9	novem — девять	nonus, a, um — девятый (-ая, -ое)
10	decem — десять	decimus, a, um — десятый (-ая, -ое)
11	undecim — одиннадцать	undecimus, a, um — одиннадцатый (-ая, -ое)
12	duodecim — двенадцать	duodecimus, a, um — двенадцатый (-ая, -ое)
13	tredecim — тринадцать	tredecimus, a, um — тринадцатый (-ая, -ое)
14	quattuordecim — четырнадцать	quattuordecimus, a, um — четырнадцатый (-ая, -ое)
15	quindecim — пятнадцать	quindecimus, a, um — пятнадцатый (-ая, -ое)

Из приведенных количественных числительных склоняются только unus, a, um (в единственном числе) и duo, duae, duo; tres, tria (во множественном числе). Остальные количественные числительные не склоняются.

Casus	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	unus	una	unum	duo	duae	duo
Gen.		unius		duorum	duarum	duorum
Dat.		uni		duobus	duabus	duobus
Acc.	unum	unam	unum	duos	duas	duo
Abl.	uno	una	uno	duobus	duabus	duobus

Casus	masc., fem.	neutr.
Nom.	tres	tria
Gen.	trium	trium
Dat.	tribus	tribus
Acc.	tres	tria
Abl.	tribus	tribus

В латинском языке количественные числительные не влияют на падеж стоящих при них существительных. Те из числительных, которые склоняются, согласуются с существительными, как прилагательные, в роде, числе и падеже. Несклоняемые числительные употребляются при существительных как приложения.

Все порядковые числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже и склоняются, как прилагательные I и II склонений.

§ 221. Словообразование с помощью латинских числительных

Некоторые медицинские, фармацевтические и ботанические термины образованы с латинскими числительными-приставками:

un-, uni- quinque-, quinqu-

duo-, bi-, bin- sex-, sexi-

-ter-, tri- septem-, septi-

quadr-, quadri- octo-

Например:

Hypericum quadrangulum - зверобой четырехгранный

Leonurus quinquelobatus - пустырник пятилопастный

Rudbeckia bicolor - рудбекия двуцветная

Viola tricolor - фиалка трехцветная

Antitoxinum bivalens - антитоксин двухвалентный

Menyanthes trifoliata - вахта трехлистная

musculus triceps - трехглавая мышца

Oxycoccus quadripetalus - клюква четырехлепестная

Platanthera bifolia - любка двулистная (фиалка ночная)

sexdentatus, a, um - шестизубчатый

sexangularis, e - шестиугольный

§ 222. Краткие сведения о наречиях

По своему образованию наречия в латинском языке бывают двух типов: 1) производные от прилагательных; 2) самостоятельные наречия.

1. Образование наречий от прилагательных:

а) от прилагательных I и II склонений наречия образуются путем прибавления к основе прилагательного суффикса -e:

asepticus, a, um - асептический aseptice - асептически

exactus, a, um - точный exacte - точно

б) от прилагательных III склонения наречия образуются путем прибавления к основе прилагательного суффикса -iter, а от прилагательных на -ns - суффикса -er

sterilis, e - стерильный steriliter - стерильно

simplex, icis - простой simpliciter - просто

recens, entis - свежий recenter - свеже

в) в качестве наречий употребляются также некоторые прилагательные в форме винительного падежа единственного числа среднего рода или в форме аблятива с окончанием -o:

multum - много cito - быстро

facile - легко raro - редко

2. Самостоятельные наречия

semper - всегда interdum - иногда

nunc - теперь saepe - часто

diu - долго satis - достаточно

statim - тотчас ita, sic - так

§ 223. Степень сравнения наречий

Наречия, образованные от прилагательных, имеют степени сравнения. В качестве сравнительной степени употребляется сравнительная степень соответствующего прилагательного в форме среднего рода, т.е. с окончанием -ius. Превосходная степень наречия образуется от превосходной степени прилагательного с суффиксом -e:

exacte - точно exactius - точнее

cito - быстро citius - быстрее

exactissime - очень точно citissime - очень быстро

§ 224. Запомните следующие наречия, употребляемые в фармацевтической терминологии

ana - поровну, по; cito - скоро, срочно; citissime - очень срочно;

quantum satis - сколько необходимо, сколько потребуется;

lente¹ - медленно (по действию);

ultralente - весьма медленно (по действию);

semilente - полумедленно (по действию);

longe - чрезвычайно, в высшей степени;

modice - средне, в меру;

minutim - мелко;

optime - наилучшим образом;

statim - тотчас, немедленно;

aseptice - асептически.

¹В названиях некоторых зарубежных препаратов используется англ. retard (см. § 120).

§ 225. Краткие сведения о местоимениях

1 Личные местоимения в именительном падеже

Лицо	Singularis	Pluralis
------	------------	----------

1-е	ego - я	nos - мы
2-е	tu - ты	vos - вы
3-е	Заменяется указательным местоимением	

2. Притяжательные местоимения

Они имеют такую же словарную форму, как прилагательные I и II склонений:

meus, a, um - мой, моя, мое tuus, a, um - твой, твоя, твое

suus, a, um - свой, своя, свое (только в отношении 3-го лица) noster, nostra, nostrum - наш
vester, vestra, vestrum - ваш

Запомните некоторые местоименные формы, встречающиеся в фармацевтической терминологии:

pro me - для меня; синоним выражения pro auctore - для автора,

когда врач выписывает рецепт лично для себя; per se - в чистом виде (se - Acc. возвратного местоимения).

§ 226. Упражнения

Прочитайте вслух, переведите.

1. Griseofulvum-forte. 2. Sunt praeparata Insulinum-lente, Insulinumsemilente et Insulinum-ultralente. 3. Rhizoma et radices Rubiae tinctorum. 4. Folia Orthosiphonis. 5. Folia Nupharis lutei. 6. Remedia recenter parata meliorem effectum habent, quam remedia diu servata. 7. Alcaloidea male in aqua, facile vero in spiritu, in aethere et chloroformio solvuntur. 8. Iodum per se saepe adhibetur et in solutionibus ut remedium antisepticum. 9. Apud Galenum sunt libri duo de antidotis. 10. Discipuli Celsi opus «De medicina libri octo» legunt. 11. «Medicamentum omne id dicitur, quod naffiram nostram alterare potest» (Galenus). 12. Sumantur guttae tincturae Convallariae ter in die. 13. «Vinum aegrotis prodest raro, nocet saepissime». 14. «Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus» (Terentius). 15. «Tres faciunt collegium». 16. «Omnia mea mecum porto». 17. «Medice, cura te ipsum». 18. «De mortuis aut bene, aut nihil». 19. «Non multa, sed multum». 20. Sui generis. Nomen botanicum (*e libro C. Linnaei*)

Nomen specificum quo (чем) brevius, eo (тем) etiam melius. Pulchriffido artis brevitatem exproscit, nam quo simplicius, eo etiam melius; stultum est facere per plura, quod fieri potest per pauciora. Naffira ipsa compendiosissima est in omni sua actione.

Nomina generica et specifica litteris diversae magnitudinis scribuntur. Nomen genericum pingatur litteris majoribus Romanis.

ЗАНЯТИЯ 50-52 (§ 227-229) Для самостоятельной работы при подготовке к экзаменам

§ 227. Теоретические вопросы

1. Античные ученые Греции и Рима, внесшие наибольший вклад в создание медицинской и фармацевтической терминологии. См.: Введение.

2. Периоды истории европейской науки и культуры, в которые латинский язык играл особенно активную роль как международный язык ученых.

См.: Введение.

3. Крупнейшие ученые мира, в том числе и России, создавшие свои научные труды на латинском языке.

См.: Введение.

4. Из истории создания первых отечественных фармакопей. См.: Введение.

5. Чем объяснить преимущественное употребление слов, корней (основ), префиксов и суффиксов классических языков при создании научных терминов в современной научной терминологии? См.: Введение.

6. Термин и номенклатурное наименование. См.: Введение; § 58.

7. Система понятий и терминосистема. См.: Введение.

8. Основной состав терминологического комплекса - «фармацевтическая терминология».

См.: Введение.

9. Определение понятия «научная номенклатура». См.: Введение.

10. Некоторые базовые понятия фармации.

См. § 58.

11. Номенклатура лекарственных средств. Типовые группы номенклатурных наименований.

См. § 58.

12. Типовая структура многочленных названий лекарственных препаратов.

См. § 118.

13. Понятие «таксономия» и «номенклатура» в научной ботанической систематике.

См. § 61.

14. Биноминальная научная ботаническая номенклатура. Видовые эпитеты: основные значения, часть речи, грамматическая форма.

См. § 122, 123.

15. Латинские названия растений в научной ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств.

См. § 62.

16. Названия ботанических семейств.

См. § 124.

17. *Систематическое* (научное) химическое наименование и *тривиальное* наименование лекарственных химических веществ (субстанций).

См. § 67.

18. Общие, непатентованные наименования и товарный знак (торговая марка - «trade-mark») лекарственных веществ.

См. § 67, 68, 92.

19. Грамматическая форма общих (фармакопейных) латинских наименований лекарственных веществ в отечественной традиции.

См. § 68.

20. Неологизмы. Производящие и производные. Мотивирующие и мотивированные основы (слова).

См. § 69.

21. Наиболее часто встречающиеся признаки мотивации в названиях лекарственных средств.

См. § 70, 99, 102.

22. Словообразование тривиальных наименований лекарственных веществ (субстанций) растительного происхождения (гликозидов, алкалоидов).

См. § 72.

23. Способы словообразования лекарственных веществ (субстанций) животного происхождения (гормоны).

См. § 76.

24. Образование наименований гипоталамо-гипофизарных гормонов.

См. § 76.

25. Образование наименований антибиотиков. См. § 77, 78.

26. Образование наименований витаминов.

См. § 79.

27. Образование наименований ферментов и ферментных препаратов.

См. § 80.

28. Образование *сложносокращенных* наименований синтетических лекарственных веществ. «Химизированные» аббревиатуры с частотными отрезками.

См. § 83, 84.

29. Международные непатентованные наименования лекарственных веществ (субстанций) - МНН, INN. Главные цели введения МНН. Правовой (юридический) статус МНН.

См. § 67, 85.

30. Основные принципы составления МНН: *главные* и *вторичные*. Языки, на которых публикуются предлагаемые и рекомендуемые МНН в документах ВОЗ.

См. § 86, 88.

31. Общие основы для МНН и критерии их выбора. См. § 86, 87.

32. *Торговые (фирменные)* названия препаратов (готовых лекарственных средств).

См. § 92.

33. Товарный знак (торговая марка).

См. § 92.

34. Торговые названия *препаратов-дженериков*.

См. § 92.

35. *Названия-синонимы* лекарственных *средств-аналогов*. Мировая синонимия лекарственных средств.

См. § 85, 92.

36. Формирование торговых названий. Признаки мотивации и их отражение в названиях.

См. § 93.

37. «Химизированные» торговые названия.

См. § 94.

38. Способы словообразования в торговых названиях.

См. § 95.

39. Грамматическое оформление латинских торговых названий в Российской фармацевтике.

См. § 96.

40. Химическая номенклатура на латинском языке. Названия элементов.

Полусистематические названия кислот. Названия оксидов и солей.

См. § 130-134, 139-143.

41. Образование названий фармакотерапевтических групп лекарственных средств.

См. § 118.

42. Прилагательные-англицизмы, указывающие на пролонгированное действие.

См. § 120.

43. Понятие «патологическая, клиническая терминология». Терминоэлементы в составе терминов патологии и клинических дисциплин.

См. § 43-46, 174, 177.

44. Названия воспалений и опухолей.

См. § 179.

45. Значение слов с суффиксами -osis (-iasis), -itis, -oma. См. § 179.

46. Структура рецепта. Правила прописывания лекарственных средств. Грамматическое оформление.

См. § 33-35.

47. Условные рецептурные сокращения.

См. § 200. § 228. Вопросы по грамматике

1. Сколько склонений в латинском языке? Как определить склонение?
2. Что является признаком I, II, III, IV и V склонений существительных?
3. Как определить род существительного в латинском языке?
4. Каковы признаки существительных мужского рода III склонения?
5. Каковы признаки существительных женского рода III склонения?
6. Каковы признаки существительных среднего рода III склонения?
7. Какие существительные III склонения относятся по исключению к среднему роду, какие - к мужскому?
8. Какую словарную форму имеют прилагательные первой группы?
9. Какую словарную форму имеют прилагательные второй группы (в зависимости от числа родовых окончаний)?
10. Как определить существительные согласного типа III склонения? Гласного? Смешанного?
11. В каких падежах проявляется отличие гласного и смешанного типов от согласного?
12. Как образуются и склоняются причастия настоящего времени действительного залога?
13. Какие особенности имеются в склонении слов типа *dosis*?
14. В чем заключаются особенности склонения слов среднего рода?
15. Как определить спряжение глагола?
16. Как образуется повелительное наклонение глаголов?
17. Как образуются формы глаголов изъявительного наклонения в 3-м лице единственного и множественного числа?
18. Как образуются формы сослагательного наклонения в 3-м лице единственного и множественного числа?
19. Как образуются и склоняются прилагательные в сравнительной и превосходной степени?
20. Какую словарную форму имеют существительные греческого происхождения на -e?

§ 229. Образцы экзаменационных билетов

Выполните без словаря письменно следующие задания. Продумайте объяснение грамматической формы каждого слова в составе наименований и предложения.

№ 1

1. Переведите на латинский язык термины и предложения.

а) отвар плодов жостера слабительного; кристаллический арсенат натрия; яды и противоядия; нашатырный спирт; сухой экстракт сабура; уксусная кислота; монохлорид ртути; эфирное горчичное масло; корневище с корнями валерианы; летучий линимент;

б) сульфат атропина применяется в растворах, порошках и таблетках.

2. Переведите рецепты:

а) Rp.: Tab. Nystatini obd. 25 000 ЕД N. 40

D.S.

Rp.: Mentholi 0,02

Zinci oxydi 1,0

Sol. Adrenalini hydrochloridi 0,1% gtts. X Vaselini 10,0 M.f. ung. D.S.

б) Возьми: Аскорбиновой кислоты

Рибофлавина

Никотиновой кислоты по 0,025 Тиамин хлорида 0,002 Глюкозы 0,1

Смешай, пусть образуется порошок. Выдай такие дозы числом 20. Обозначь.

3. Вычлени «общие основы» МНН и частотные отрезки: морфоциклин, нафталгин, пентаметазол, абапрессин, кетогидроксиэстрин; Glynamidum, Fluradolinum, Vindebutamolom, Cordanum, Liobil.

4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии, клиники: диспротеинемия, гиподинамия, гематурия, патология, синергия, липолиз, флебостеноз, остеома, энтероколит.

5. Переведите текст.

Chloroformium est liquor decolor, gravis, volatilis cum odore specifico et sapore dulci caustico; cum spiritu anhydrico, cum aethere et benzino miscetur.

In aqua male solvitur. Duae varietates Chloroformii distinguuntur: Chloroformium et Chloroformium pro narcosi seu Chloroformium anaestheticum. Chloroformium ad usum externum et interdum per os adhibetur. Chloroformium anaestheticum solum pro narcosi adhibetur.

Calcii glycerophosphat. 6,0 M. pil. q.s. ut f. pil. N. 30

D.S.

Rp.: Supp. vag. «Osarbonum» N. 10

D.S.

б) Возьми: Раствора эуфиллина 2,4% 10 мл

Выдай такие дозы числом 10 в ампулах Обозначь.

3. Вычлени общие основы МНН и частотные отрезки: цефалексин, мезокаин, нитрофунгин, валоседан, ампициллин; Dicycloverinum, Gastrosol, Vagimid, Doxycyclinum, Aminorex.

4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии: гипертиреоз, альбуминурия, аплазия, тромбо(cito)пения, токсемия, канцерогенез, нефропатия, гепатит, миома.

5. Переведите текст.

Pasta est forma medicamentorum mollis, quae consistentiam spissiore quam unguentum habet. Pasta materias medicinales pulveratas et remedium constituens continet.

Linimentum est unguentum liquidum, quod consistentiam liquoris spissi habet. Linimenta sunt officinalia et magistralia. E numero linimentorum officinalium pharmacopoea dat linimentum ammoniatum s. linimentum volatile.

№ 4

1. Переведите на латинский язык термины и предложение:

а) листья наперстянки крупноцветковой; снотворный мак; сок каланхоэ; растворимый норсульфазол; эмульсии для наружного употребления; ацетат свинца; таблетки мышьяковистой кислоты, покрытые оболочкой; оротат калия; закись азота;

б) сложный настой сенны - прозрачная жидкость с запахом меда.

2. Переведите рецепты.

а) Rp.: Extr. Aloes

Pulv. r. Rhei aa 0,1 Extr. Bellad. 0,015 M.f. pulv. D.t.d. N. 20

S.

Rp.: Sulfur. depur.

Pulv. Glycyrrhizae contr. aa 0,25 M.f. pulv. D.t.d. N. 15

S.

б) Возьми: Ихтиола 10,0

Салициловой кислоты 5,0 Скипидара 10,0 Ланолина 100,0

Смешай, чтобы образовалась мазь

Выдай.

Обозначь.

3. Вычленили общие основы МНН и частотные отрезки: фенилин, андрофорт, неомицин, салазодиметоксин, хлортетрациклин; Gestodenum, Cortivazolium, Cocarboxylasum, Ergotaminum, Panadol.

4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии, клиники: гипотиреоз, диспноэ, аноксия, гастропатия, пилоростеноз, миокардит, спленит, фиброма.

5. Переведите текст.

In planta «Delphinium conmsum» continetur alcaloidum nomine Condelphinum. Id est pulvis albus crystallinus in aqua insolubilis, spiritu facile solvitur; ad morbos nervosos adhibetur; die primo semel 0,025 pro dosi praescribitur.

СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. АЛФАВИТНЫЙ СВОДНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ ОБЩИХ ОСНОВ ДЛЯ МНН И ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ С ИХ ЗНАЧЕНИЕМ В НАЗВАНИЯХ

ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

-adolum, -adol - анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

aeth - этильная группа

alg - анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

aller(g) - противоаллергические

andr - стероиды, андрогены

anth - цветок

api(s) - препараты пчелиного яда и других продуктов, вырабатываемых пчелами (ферменты, энзимы)

-ast(um) - антиастматические, антиаллергические, не действующие преимущественно как антигистаминные

-astin(um) - антигистаминные

-(a)zol-, -(a)zid-, - азогруппа, наличие азота

-zin-

barb- - барбитураты (производные барбитуровой кислоты)

bil - желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)

-cain(um) - местные анестетики (местно-обезболивающие)

-card(i) - сердечные

ceph (cef, kef) - антибиотики-цефалоспорины

chlo, clo - наличие хлора

chol - желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)

cid - противомикробные, фунгицидные, дезинфицирующие

-cillin(um) - антибиотики-пенициллины

cor(d) - сердечные

cort, cortic - кортикостероиды (отличные от производных преднизолона)

cyclin(um) - антибиотики-тетрациклины

dol - анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

erg(ot) - эргоалкалоиды - алкалоиды спорыньи и их производные

fem - применяемые в гинекологии

fer(r) - железо

fung - противогрибковые

gest - стероиды, прогестагены

gly(c), gli(c), gly(k) - гипогликемические сульфаниламиды

gnost - диагностические

graph, graf - рентгеноконтрастные

gyn(o) - применяемые в гинекологии

haem(at) - относящиеся к крови

helm(int) - противоглистные

hydr - водород, вода

io - йодсодержащие контрастные

lax - слабительные

lys, lyt - освобождение, растворение, распад

-muc- - противогрибковые

meth(yl) - метил, метильная группа

-mucin(um) - антибиотики, продуцируемые штаммами Streptomyces

naphth - нефть, продукты нефти

ocu- - глаз

(o)estr - эстрогены

orex - анорексигенные (понижающие аппетит)

oxy - 1) кислый, кислород; 2) скорый

phen(yl) - фенил, фенильная группа

phyll - лист

poly - много

pres(s) - антигипертензивные (гипотензивные)

prost - простагландины

pyr - 1) жаропонижающие; 2) в названиях производных пиридина

sed - седативные, успокаивающие

sept - антисептические

som(at) - производные гормона роста

stat - ингибиторы ферментов

static - задерживающий, останавливающий

ster - стероиды андрогены

sulfa - антиинфекционные (антимикробные) сульфаниламиды

ten(s) - антигипертензивные (гипотензивные)

testoster - стероиды андрогены

thi(o) - сера (тиокислоты, тиосоли)

thyr - тиреоидные (вырабатываются щитовидной железой)

trast - рентгеноконтрастные

trop - направление на что-либо

ur - мочегонные

-verin(um) - спазмолитики с папавериноподобным действием

verm - противоглистные

vin - алкалоиды барвинка (винкаалкалоиды)

vir - противовирусные

vit - поливитамины

2. СВОДНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ В СТРУКТУРЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ, КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ¹ (В ПОРЯДКЕ РУССКОГО АЛФАВИТА)

Префиксальные ТЭ	
а-, ан-	- отсутствие, отрицание
ант(и)-	- против

гипер-	- сверх, свыше
гипо-	- ниже, меньше
де-, дез(о)-	- удаление, устранение
диз-, дис-	- расстройство, нарушение функции
ин-	- 1) в; 2) отрицание
интер-	- между, меж-
интра-	- внутри
контра-	- против
ре-	- снова, возобновление; назад
син-, сим-	- вместе, с, совместно
экзо-)	
экто- J	- снаружи
экстра-	- снаружи, вне; сверх
эндо- I	
энто-	- внутри

¹Некоторые ТЭ встречаются в виде частотных отрезков в торговых названиях.

Корневые ТЭ

аден(о) - железа

адрен(о) - надпочечник; адреналин

-алг-, -альг- - боль

анги(о) - сосуд

артр(о) - сустав

астен(ия) - слабость

ауто- - свой, собственный

-бил- - желчь

вагин(о) - влагалище

гастр(о) - желудок

гем(о)-, гемат(о)- - кровь

-ген- - рождение, порождение, возникновение

гепат(о) - печень

гидр(о) - вода; водород

гидр(о) - пот

гинек(о) - женщина, женский

глик-, глюк- - сахар; глюкоза

дерм(о)-, дермат(о)- - кожа

-динамиа - сила, двигательная активность

дуоден(о)- - двенадцатиперстная кишка

-емия - см. гем(о)-

-ергия - деятельность, реактивность

-естезия, -эстезия - ощущение, чувствительность

карди(о)- - сердце

кол(о) - толстая кишка; ободочная кишка

кольп(о)- - влагалище

ларинг(о)- - гортань

лейк(о)- - лейкоциты

лиз(о)- - разложение, распад; освобождение

лип(о)- - жир

лит(о)- - камень

маст(о)- - молочная железа

метр(о)- - матка

миел(о)- - спинной мозг, костный мозг

ми(о)- - мышца

невр(о)-, нейр(о)- - нервы, нервная система

некр(о)- - омертвление, некроз

нефр(о)- - почка

одонт(о)- - зуб

-окс(ия) - кислород

онко- - опухоль

осте(о)- - кость

от(о)- - ухо; слух

офт(о)- - глаз; зрение

панкре(о)-, - поджелудочная железа панкреат(о)-

пат(о)-, -патия - заболевание, патологическое состояние

-пения - недостаток чего-либо, пониженное сод

менных элементов крови

перитон- - брюшина

пи(о)- - гной

-плазия - образование чего-либо, формирование пневм(о)-, пневмон(о)- - легкое

-пноэ - дыхание

поли- - много

прокт(о)- - прямая кишка

псих(о)- - психика

рин(о)- - нос

склер(о)- - твердый, уплотненный

спазм(о)- - непроизвольное сокращение мышц

-стаз - остановка естественного тока (крови, ж
слюны и др.)

стен(о)- - сужение

стомат(о)- - рот

тензия - напряжение, давление

терапия- - лечение

тире(о)-, тир(о) - щитовидная железа токс(и)-, токсик(о)

токс(о)- - ядовитый, отравляющий

тон(о)-, -тония - напряжение, давление

тромб(о)- - тромбообразование; тромбоциты

-трофия - питание

УР(о)-, -урез, -урия - моча, мочеиспускание

уретр(о)- - мочеиспускательный канал, уретра

фаринг(о)- - глотка

флеб(о)- - вена

хол(е)-, -холия - желчь

холецист(о)- - желчный пузырь

цист(о)- - пузырь; мочевой пузырь

энтер(о)- - тонкая кишка; кишечник

энцефал(о)- - головной мозг

эстецио- - ощущение, чувственность

Суффиксальные ТЭ

-иаз (лат: -iâsis) - процесс, в том числе патологический

-ит (лат. -itis) - воспаление

-оз (лат. -osis) - процесс патологический

-ома (лат. -oma) - опухоль

3. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ ЛАТИНСКИХ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ

А

Achillea asiatica тысячелистник азиатский

Achillea millefolium тысячелистник обыкновенный

Acorus calamus аир болотный, аирный корень

Adonis sibirica горичвет сибирский, адонис сибирский

Adonis turkestanicus горичвет туркестанский, адонис туркестанский

Adonis vernalis горичвет весенний, адонис весенний

Aerva lanata эрва шерстистая

Allium cepa лук репчатый

Allium sativum лук-чеснок

Alnus glutinosa ольха клейкая

Aloë arborescens алоэ древовидное

Althaea officinalis алтей лекарственный

Ammi majus амми большая

Ammi visnaga амми зубная

Amygdalus communis, var. dulcis et var. amara миндаль обыкновенный, разновидность - сладкий и разновидность - горький

Aprocynum cannabinum кендырь коноплевый

Aralia elata аралия высокая

Arctostaphylos uva-ursi толокнянка обыкновенная, медвежье ушко

Armeniaca vulgaris абрикос обыкновенный

Arnica chamissonis арника шамиссо

Arnica foliosa арника густолиственная

Arnica montana арника горная

Aronia melanocarpa рябина (арония) черноплодная

Artemisia absinthium полынь горькая

Artemisia cina полынь цитварная

Artemisia taurica полынь таврическая

Asarum europaeum копытень европейский

Atropa belladonna красавка-белладонна *Atropa caucasica* красавка кавказская

В

Berberis amurensis барбарис амурский *Berberis vulgaris* барбарис обыкновенный

Betonica officinalis буквица лекарственная

Betula alba береза белая

Betula verrucosa береза бородавчатая

Bidens tripartita череда трехраздельная

Brassica nigra горчица черная

Brassica juncea горчица сарептская

Bryonia alba перестипень белый (бриония белая)

С

Calendula officinalis ноготки лекарственные, календула

Capsella bursa pastoris пастушья сумка

Capsicum annuum перец однолетний

Carum carvi тмин обыкновенный

Cassia acutifolia кассия остролистная

Centaurea cyanus василек синий

Centaureum umbellatum золототысячник зонтичный

Cephaelis ipecacuanha ипекакуана, рвотный корень

Cerasus vulgaris вишня обыкновенная

Chelidonium majus чистотел большой

Chenopodium anthelminticum марь противоглистная

Cichorium intybus цикорий обыкновенный

Cinchona succirubra цинхона красносочковая, хинное дерево
Cinnamomum camphora коричник камфорный, камфорное дерево, камфорный лавр
Citrus unshiu цитрон Уншиу, мандарин японский
Citrus limon цитрон лимон (дерево), лимон
Claviceps purpurea спорынья, маточные рожки
Colchicum autumnale безвременник осенний
Colchicum speciosum безвременник великолепный
Convallaria majalis ландыш майский
Coriandrum sativum кориандр посевной (кишнец посевной)
Cotinus coggygria скумпия коггигрия, или кожевница
Crataegus oxyacantha боярышник колючий
Crataegus sanguinea боярышник кровавокрасный
Cucurbita pepo тыква обыкновенная
Cucurbita maxima тыква крупная

D

Datura innoxia дурман безвредный
Datura stramonium дурман обыкновенный
Daucus sativus (Daucus carota L.) морковь посевная
Delphinium confusum живокость спутанная
Delphinium elatum живокость высокая
Delphinium semibarbatum живокость полубородатая
Digitalis ciliata наперстянка реснитчатая
Digitalis ferruginea наперстянка ржавая
Digitalis grandiflora наперстянка крупноцветковая
Digitalis lanata наперстянка шерстистая
Digitalis purpurea наперстянка пурпуровая
Dryopteris filix-mas папоротник мужской

E

Echinacea angustifolia эхинацея узколистная
Echinacea purpurea эхинацея пурпурная

Echinopanax elatum заманиха высокая

Ephedra equisetina хвойник (эфедра) хвощевой (горная эфедра)

Equisetum arvense хвощ полевой

Erysimum canescens желтушник серый

Erysimum cheiranthoides желтушник левкойный

Eucalyptus cinerea эвкалипт пепельный

Eucalyptus globulus эвкалипт шариковый

Eucommia ulmoides эвкоммия вязолистная

F

Foeniculum vulgare фенхель обыкновенный, укроп аптечный

Fragaria vesca земляника лесная

Frangula alnus крушина ольховидная

G

Galanthus Woronowii подснежник Воронова

Gentiana lutea горечавка желтая

Glaucium flavum мачек желтый

Glycyrrhiza glabra солодка голая

Glycyrrhiza uralensis солодка уральская

Gnaphalium uliginosum сушеница болотная (топяная)

Gnaphalium silvaticum сушеница лесная

H

Hamamelis virginiana гамамелис виргинский

Helianthus annuus подсолнечник однолетний

Helichrysum arenarium цмин песчаный, бессмертник песчаный

Helleborus caucasicus морозник кавказский

Helleborus purpurascens морозник красноватый

Hierochloë odorata зубровка душистая

Hippophaë rhamnoides облепиха крушиновая

Humulus lupulus хмель обыкновенный

Hydrastis canadensis желтокорень канадский

Hyoscyamus niger белена черная

Hypericum perforatum зверобой продырявленный

I

Inonotus obliquus трутовик косотрубчатый

Inula helenium девясил высокий

J

Juglans regia орех грецкий

Juniperus communis можжевельник обыкновенный

K

Kalanchoë pinnata каланхоэ перистое

Lagochilus inebrians зайцегуб (лагохилус) опьяняющий

Laminaria japonica ламинария японская, морская капуста

Laminaria saccharina ламинария сахаристая

Lavandula spica лаванда колосовая

Ledum palustre багульник болотный

Leonurus cardiaca пустырник сердечный

Leonurus quinquelobatus пустырник пятилопастный

Leuzea carthamoides левзея сафлоровидная, или большеголовник - см.

Rhaponticum carthamoides *Linum usitatissimum* лен обыкновенный

Lycopodium clavatum плаун булавовидный

M

Magnolia grandiflora магнолия крупноцветковая

Malva silvestris мальва лесная

Matricaria chamomilla ромашка аптечная

Matricaria matricarioides (*Matricaria suaveolens*) ромашка душистая

Melilotus officinalis донник лекарственный

Mentha piperita мята перечная

Menyanthes trifoliata вахта трехлистная

N

Nuphar luteum кубышка желтая

О

Olea europaea маслина европейская

Ononis arvensis стальник полевой

Orchis palustris ятрышник болотный

Orchis latifolia ятрышник широколистный

Origànum vulgàre душица обыкновенная

Orthosiphon stamineus «почечный чай», ортосифон тычиночный

Oryza sativa рис посевной -

Oxycoccus quadripetalus клюква четырех лепестная

Р

Radus racemosa (avium) черемуха кистистая (обыкновенная)

Paeonia anomala пион уклоняющийся

Panax schinseng (ginseng) панакс женьшень

Papaver somniferum мак снотворный

Passiflora incarnata пассифлора инкарнатная, страстоцвет

Pastinaca sativa пастернак посевной

Persica vulgaris персик обыкновенный (дерево)

Pilocarpus pinnatifolius пилокарпус перистолистный

Pimpinella anisum анис обыкновенный

Pinus silvestris сосна лесная

Piper nigrum перец черный

Plantago lanceolata подорожник ланцетовидный

Plantago major подорожник большой

Plantago psyllium подорожник блошный

Platanthera bifolia любка двулистная

Polemonium coeruleum синюха голубая

Polygala senega сенега

Polygala sibirica истод сибирский

Polygala tenuifolia истод тонколистный

Polygonum aviculare горец птичий (спорыш)

Polygonum bistorta горец змеиный (змеевик)

Polygonum carneum горец мясо-красный

Polygonum hydropiper горец перечный

(водяной перец) *Polygonum persicaria* горец почечуйный *Potentilla erecta* L. (*Potentilla tormentilla*

Neck) лапчатка прямостоячая

Primula veris первоцвет весенний

Pyre

thrum carneum ромашка персидская (мясо-красная)

PyKithrum cinerariaefolium ромашка далматская

Rymthrum roseum ромашка кавказская (розовая)

Q

Quercus petraea дуб скальный

Quercus robur дуб черешчатый

R

Rauwolfia serpentina раувольфия змеиная

Rhamnus cathartica жостер слабительный

Rhaponticum carthamoides

(*Leuzea carthamoides*) рапонтикум сафлоровидный (левзея сафлоровидная), большеголовник, маралий корень

Rheum palmatum var. *tanguticum* ревень дланевидный (тангутский)

Rhodiola rosea родиола розовая

Rhus coriaria сумах дубильный

Ribes nigrum смородина черная

Ricinus communis клещевина обыкновенная

Rosa canina шиповник (роза) собачий

Rosa cinnamomea шиповник (роза) коричный

Rubia tinctorum марена красильная

Rubus idaeus малина обыкновенная

Rumex confertus щавель конский

Ruta graveolens рута душистая

S

- Salsola Richteri* солянка Рихтера
Salvia officinalis шалфей лекарственный
Sambucus nigra бузина черная
Sanguisorba officinalis кровохлебка аптечная (лекарственная)
Schizandra chinensis лимонник китайский
Scilla maritima лук морской
Scopolia stramonifolia скополия гималайская
Scutellaria baicalensis шлемник байкальский
Sedum acre очиток едкий
Sedum majus очиток большой
Senecio platyphylloides крестовник широколистный
Solarium aviculdre паслен птичий
Soldnum tuberosum картофель, паслен клубненосный
Sophora japonica софора японская
Sophora pachycarpa софора толстоплодная
Sorbus aucuparia рябина обыкновенная
Spherophysa salsula сферофиза солонцовая
Strophanthus gratus строфант приятный
Strophanthus Kombe строфант Комбе
Strychnos nux-vomica стрихнос, чилибуха, рвотный орех

T

- Tanacetum vulgdre* пижма обыкновенная
Taraxacum officinale одуванчик лекарственный (обыкновенный)
Thalictrum foefeldum василистник вонючий
Thalictrum minus василистник малый
Thea sinensis чай китайский
Theobroma cacao шоколадное дерево
Thermopsis lanceolata термопсис ланцетный (мышатник)
Thymus serpyllum тимьян ползучий (чабрец)

Thymus vulgaris тимьян обыкновенный

Tilia cordata липа сердцевидная

Triticum aestivum s. Trifficum vulgdre пшеница летняя, или пшеница обыкновенная

Tussilago farfara мать-и-мачеха

U

Urtica dioica крапива двудомная

V

Vaccinium myrtillus черника

Vacinium vitis-idaea брусника

Valeriana officinalis валериана лекарственная (аптечная)

Verdtrum lobelidnum чемерица Лобеля (обыкновенная)

Verbascum thapsiforme коровяк высокий

Viburnum opulus калина обыкновенная

Vinca erecta барвинок прямостоячий (прямой)

Vinca minor барвинок малый

Viola arvensis фиалка полевая

Viola tricolor фиалка трехцветная (иванда-марья)

Viscum album омела белая

Z

Zea mays кукуруза, маис

4. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

Ab imo pectore - от всей души, с полной искренностью.

Ab origie - с самого начала.

Ab ovo - от яйца; с самого начала.

Absente aegrotato (consilium) - в отсутствие больного (консилиум).

Abusus in Vaccho - злоупотребление вином.

Ad absurdum - (приведение) к нелепому выводу.

Ad disputandum - для обсуждения.

Ad exemplum - для примера; по образцу.

Ad hoc - букв. «к этому»; для данного случая, для данной цели; кстати.

Ad hominem - применительно к человеку.

Ad infinitum - до бесконечности, без конца.

Ad Kalendas Graecas - букв. «до греческих календ»; никогда.

Ad maximum - до высшей степени.

Ad oculos - перед глазами; наглядно.

Ad opus! - к работе! (за дело!)

Ad rem - к делу.

Alea jacta est (*Цезарь*) - «Жребий брошен».

Aliis inserviando consumer - служа другим, сгораю (девиз, сопутствующий горящему светильнику или свече - эмблеме врачевания).

Alit aemulatio ingenia - соревнование развивает способности.

Alma-mater - мать-кормилица (о высшем учебном заведении).

Alter ego - второе я; близкий друг и единомышленник; мой двойник.

Amantes - amantes - влюбленные - безумные.

Amantium irae amoris integratio est - гнев влюбленных - восстановление любви.

Amat victoria curam - победа любит старание.

Amicus certus in re incerta cernitur - верный друг познается в несчастье.

Amicus Plato, sed magis amica Veritas (*Аристотель*) - «Платон (мне) - друг, но истина дороже».

Amor et tussis non celatur - любовь и кашель не скроешь.

Amore, more, ore, re probantur amicitiae - любовью, поведением, словом, делом испытывается дружба.

Amor non est medicabilis herbis - любовь травами не лечится.

Anamnesis morbi - сведения о болезни.

Anamnesis vitae - сведения о жизни.

Aquila non captat muscas - орел не ловит мух.

Arbor vitae - древо жизни.

Ars longa, vita brevis - искусство огромно, жизнь коротка.

Arte et humanitate, labore et scientia - искусством и человечностью, трудом и знанием!

Artefactum (от arte+factum) - артефакт; несвойственное организму образование (или процесс), возникающее в результате какого-либо воздействия.

Asuius asinorum in saecula saeculorum - осел (из) ослов во веки веков.

Audentes fortuna juvat - смелым судьба помогает.

Audiatur et altera pars - пусть будет выслушана и другая сторона.

Aurea mediocritas - «золотая середина».

Ausculata et perpende - выслушай и взвесь!

Aut Caesar, aut nihil - (быть) Цезарем или никем; или все, или ничего.

Aut vincere, aut mori - победить или умереть.

Barba non facit philosophum - борода не делает философом.

Bene dignosdtur, bene curatur - то, что хорошо распознается, хорошо лечится.

Bis dat, qui cito dat - дважды дает тот, кто дает скоро.

Botanica est scientia naturalis, quae vegetabilium cognitionem tradit (*Линней*) - «Ботаника - это естественная наука, которая обучает знанию растений».

Caecus non iudicat de colore - слепой не судит о цвете.

Carpe diem (*Гораций*) - букв. «лови день»; пользуйся моментом.

Casus belli - (формальный) повод (к объявлению) войны.

Casus extraordinarius - необычный случай.

Casus ordinarius - обычный случай.

Cave! - Остерегайся!

Cedant arma togae - пусть война отступит перед миром (букв. «перед тогой»).

Chemia est manus Physicae dextra (*Ломоносов*) - «Химия - правая рука физики».

Chemicus verus debet esse etiam philosophus

(*Ломоносов*) - «Истинный химик должен быть философом».

Chirurgiae effectus inter omnes medicinae partes evidentissimus est (*Цельс*) - «Эффект хирургии среди всех разделов медицины - самый заметный».

Circulus vitiosus - букв. «порочный круг»; приведение в качестве доказательств того, что нужно доказать; безвыходное положение.

Citius, alius. fortius - быстрее, выше, сильнее! (девиз на олимпийских медалях).

Cito! - Быстро, срочно!

Cogito. ergo sum (*Декарт*) - «мыслю, следовательно, существую».

(Cognitio) a posteriori - (познание) на основании опыта.

(Cognitio) a priori - априорно; (познание) независимо от опыта.

Conditio sine qua non - неперенное условие.

Consensus omnium - согласие всех; всеобщее признание.

Consueffido est altera natura - привычка - вторая натура.

Contra spem - вопреки надежде.

Contra vim mortis non est medicamen in hortis - против силы смерти нет средства в садах (из «Салернского кодекса здоровья»).

Contraria contrariis curantur - противоположное лечится противоположным (старинный принцип аллопатии).

Copia verborum - многословие.

Corpus sine spiritu cadaver est - тело без души есть труп (говорится о бездушном человеке).

Cui prodest - кто от этого выиграет? Кому это выгодно?

Cum grano salis - букв. «с крупницей соли»; язвительно.

Cum principia negante non est disputandum - с отрицающим основные положения не спорят.

Curriculum vitae - жизненный путь; жизнеописание.

D.D.D. - Dat. Dicat. Dedicat - Дарует. Посвящает. Почитает (дарственная надпись).

Debes. ergo potes - ты должен, значит можешь.

De facto - де-факто; фактически; на деле.

De gustibus non est disputandum - о вкусах не спорят.

De jure - де-юре; юридически; по праву; формально.

De lingua stulta veniunt incommoda multa - из-за глупого языка происходят многие неприятности.

De mortuis aut bene. aut nihil - о мертвых (следует говорить) или хорошо, или ничего.

Diagnosis bona - curatio bona - хороший диагноз - хорошее лечение.

Diagnosis exjuvantibus - диагноз на основании вспомогательных средств.

Diagnosis ex observatione - диагноз на основании наблюдения.

Dictum - factum - сказано - сделано.

Dies diem docet - день учит день.

Digitus dei est hic - это перст Божий.

Divide et impera - разделяй и властвуй!

Dixi et animam levavi - я сказал и облегчил (тем) душу.

Docendo discimus - уча, мы (сами) учимся.

Docto homini et erudito vivere est cogitare

(Цицерон) - для ученого и образованного человека жить значит мыслить. Doctrina est fructus dulcis radicis amarae - наука - сладкий плод горького корня.

Doctrina multiplex. veritas una - учения разнообразны, истина одна.

Dominus vobiscum! - Господь с Вами, прощайте!

Donum auctoris - дар автора.

Dosis pro cursu - доза на курс лечения.

Dosis pro die - доза на день, суточная доза.

Dosis pro dosi - доза на один прием, разовая доза.

Do, ut des - даю, чтобы и ты мне дал.

Dr. med. - Doctor medicinae - доктор медицины.

Dum spiro, spero - пока дышу, надеюсь.

Dum vires annique sinunt, tolerate labores(*Овидий*) - «Пока позволяют силы и годы, трудитесь!»

Duo cum faciunt idem - non est idem - когда двое делают то же самое, это уже не то же самое.

Dura lex, sed lex - закон суров, но это закон.

Dura necessitas - суровая необходимость.

Edimus, ut vivamus, non vivimus, ut edamus - мы едим для того, чтобы жить, а не живем для того, чтобы есть.

Enumerat miles vulnera, pastor oves - воин считает раны, пастух - овец.

Eo ipso - этим самым.

Errare humanum est - человеку свойственно ошибаться.

Error fundamentalis - основное заблуждение.

Eruditio aspera optima est - строгое обучение - наилучшее.

Est modus in rebus (*Гораций*) - «Есть мера в вещах» (делах).

Est rerum omnium magister usus - опыт всему учитель.

Etc. - et c(a)etera - и так далее; и прочее.

Ex cathedra - букв. «с кафедры»; авторитетно; в официальной обстановке; иронически «непререкаемо».

Ex libris - из книг (такого-то).

Ex necessitate - по необходимости.

Ex nihilo nihil - из ничего ничего (не получится).

Ex officio - по обязанности; по должности.

Ex promptu - экспромтом; без предварительной подготовки.

Ex tempore - в нужный момент; по мере требования.

Ex ungue leonem - по когтям (узнают) льва.

Exempli causa - например.

Extus letalis - смертельный исход.

Experientia docet - опыт учит.

Experimentum crucis - букв. «проба крестом»; решающий опыт.

Faber est suae quisque fortunae - каждый кузнец своей судьбы.

Fac et spera! - Твори и надейся!

Fac simile - букв. «сделай подобное»; факсимиле; точное воспроизведение чьего-либо почерка, подписи; клише с подписи.

Facies Hippocratica - гиппократово лицо; лицо умирающего.

Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus - все мы, покуда здоровы, легко даем правильные советы больным.

Feci, quod potui, faciant meliora potentes - я сделал, что мог, кто может, пусть сделает лучше.

Felix est pulvis, qui venit tempore crisis (*Линней*) - «Живителен порошок, который используется (во время кризиса) вовремя».

Ferro ignique - железом и огнем; огнем и мечом.

Ferrum ferro acuitur - железо заостряется железом.

Festina lente - букв. «спеши медленно»; не делай наспех.

Fiat lux - да будет свет!

Fide, sed cui fides, vide - доверяй, но смотри, кому доверяешь.

Finis coronat opus - конец венчает дело.

Flos est plantarum gaudium - цветок - краса растений.

Fortes fortuna juvat - смелым судьба помогает.

Fortuna caeca est - судьба слепа. Gratis - даром, бесплатно.

Gratis dictum - зря сказано (бездоказательно, неубедительно).

Gutta cavat lapidem, non vi, sed saepe cadendo (*Овидий*) - «Капля долбит камень не силой, а частым паденьем».

Habent sua fata libelli - и книги имеют свою судьбу.

Habitus aegroti - внешний вид больного.

Haurit aquam cribro, qui studet sine libro - тот черпает воду решетом, кто занимается без книги.

Hic locus est, ubi mors gaudet succurrere vitae - здесь место, где смерть помогает жизни (анатомический театр).

Hic mortui vivunt, hic muti loquuntur - здесь живут мертвые, здесь говорят немые (надпись на старинных библиотеках).

Homines amplius oculis quam auribus credunt (*Сенека*) - «Люди доверяют глазам более, чем ушам».

Homines dum docent, discunt - люди когда учат, учатся.

Homini est errare, insipientis perseverare - человеку свойственно ошибаться, глупцу - упорствовать (в своих ошибках).

Homo est mundi pars (*Цицерон*) - «Человек есть часть мира».

Homo homini lupus est - человек человеку волк.

Homo sapiens - человек разумный; человек как разумное существо в мире живых существ.

Homo sum, humani nihil a me alienum puto (*Теренций*) - «Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо».

Honoris causa - букв. «ради почета»; за заслуги; присуждение ученой степени без защиты диссертации.

Hostium munera non munera - дары врагов - не дары.

Hygiena arnica valetudinis - гигиена - подруга здоровья.

Ibi semper est victoria, ubi concordia est - победа всегда там, где согласие.

Ignorantia non est argumentum - незнание - не довод.

Ignoti nulla curatio morbi - нельзя лечить непознанную болезнь.

Immodica ira gignit insaniam - необузданный гнев порождает безумие.

Impossibilium nulla obligatio - невозможное не может вменяться в обязанность.

In absentia - в отсутствие.

In abstracto - абстрактно; отвлеченно.

In brevi - вкратце.

In compacto - компактно; в сжатом виде.

In concreto - конкретно; в конкретном виде.

In corpore - в полном составе. In dubio - в сомнении. In extenso - полностью; дословно (о цитате).

In medias res - в самую суть дела.

In morbis nihil est perniciosius quam immature medicina (*Сенека*) - «При болезнях ничего нет опаснее, чем несвоевременная медицина».

In pleno - в полном составе.

In saecula saeculorum - во веки веков.

In scientia naturali principia observationibus confirmari debent (*Линней*) - «В естественной науке принципы должны подтверждаться наблюдениями».

In situ - на месте; в месте нахождения.

In spe - в надежде.

In statu nascendi - в состоянии зарождения; в момент образования.

In statu praesenti - в настоящем состоянии.

In statu, quo ante - в прежнем положении.

In summa - в итоге.

In toto - в целом.

In Venere semper certat dolor et gaudium - в любви боль всегда соперничает с радостью.

In vestimentis non est sapientia mentis - не в одежде проявляется мудрость.

In vitro - в склянке; в пробирке (эксперимент в лаборатории).

In vivo - на живом организме.

Indicatio causalis - причинное показание (устранение причины заболевания).

Indicatio vitalis - жизненное показание (устранение угрозы смерти).

Inter arma silent leges (*Цицерон*) - «Среди оружия законы молчат».

Inter collegas (colloquium) - между коллегами (разговор).

Ipsa scientia potestas est (*Ф. Бэкон*) - «Само знание есть сила».

Ira furor brevis est - гнев - кратковременное безумие.

Juventus basim futurae senectutis sternit (*Линней*) - «Юность закладывает основу будущей старости».

Labor corpus firmat - Труд укрепляет тело.

Labor omnia vincit (*Вергилий*) - «Труд побеждает все».

Laboremus! - будем трудиться!

Labores pariunt honores - труды порождают почести.

Lapsus calami - ошибка пера; описка.

Lapsus linguae - ошибка языка; оговорка.

Lapsus memoriae - ошибка памяти; забывчивость.

Lassitudines spontaneae denuntiant morbos (*Гиппократ*) - «Самопроизвольная слабость предвещает болезни».

Lege artis - по правилам искусства, науки, технологии.

Leonem mortuum et catuli mordent - мертвого льва и щенки кусают.

Lingua optimum et pessimum in homine esse potest - язык может быть и самое лучшее и самое худшее в человеке.

Littera scripta manet - букв. «написанное остается»; что написано пером, не вырубишь топором.

Loc. cit. - Loco citato - в упомянутом, процитированном месте.

Locus minoris resistentiae - место наименьшего сопротивления.

Mala herba cito crescit - плохая (сорная) трава быстро растет.

Manu scriptum - букв. «писанное рукой»; манускрипт; рукопись.

Mari aquam addere - добавлять воду морю.

Maximum remedium irae mora est (*Сенека*) - «Самое сильное средство от гнева - промедление».

Mea culpa. mea maxima culpa - моя вина, моя большая вина.

Medica mente. non medicamentis - лечи умом, а не лекарствами.

Medicamenta heroica in manu imperiti sunt. ut gladius in dextra furiosi (in dextra manu) - сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в правой руке безумного.

Medicamentum sane omne id dicimus. quod naturam hominis alterat (*Гален*) - «Поистине лекарством мы называем то, что изменяет природу человека».

Medice. cura aegrotum. sed non morbum - врач, лечи больного, а не болезнь.

Medice. cura te ipsum - врач, исцелися сам.

Medicina soror philosophiae (*Демокрит*) - «Медицина - сестра философии».

Medicina fructuosior ars nulla (*Плиний*) - «Нет никакого искусства плодотворнее медицины».

Medicus enim philosophus est deo aequalis (*Гиппократ*) - «Поистине подобен богу врач-философ».

Medicus nihil aliud est. quam animi consolatio (*непротий*) - «Врач - не что другое, как утешение для души».

Medicus philosophus est; non enim multa est inter sapientiam et medicinam differentia (*Гиппократ*) - «Врач - это философ; ведь нет большой разницы между мудростью и медициной».

Mel in ore. verba lactis. fel in corde. fraus in factis - мед на устах, молоко на словах, желчь в сердце, ложь на деле.

Memento mori - помни о смерти.

Mens sana in corpore sano bonum magnum est (*Ювенал*) - «В здоровом теле здоровый дух - великое благо».

Minus valent praescepta, quam experimenta - указания теоретические менее важны, чем опытные данные.

Modus vivendi - образ жизни, условие существования.

Mollities corpus debilitat (*Линней*) - «Изнеженность расслабляет тело».

Morbi non eloquentia, sed remediis curantur (*Цельс*) - «Болезни лечатся не красноречием, а лекарствами».

Multi multa sciunt, nemo omnia - многие знают многое, всё - никто.

Multi sunt vocati, pauci vera electi - много званых, но мало избранных.

Multum vinum bibere, pop diu vivere - много вина пить - недолго жить.

Mutatis mutandis - изменив то, что должно быть изменено.

Natura arte adjuta interdum facit miracula (*Линней*) - «Природа с помощью искусства иногда творит чудеса».

Natura incipit, ars dirigit, usus perficit - природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует.

Natura ipsa morborum saepe optima medicatrix (*Линней*) - «Наилучшая целительница болезни сама природа».

Natura non facit saltus (*Линней*) - «Природа не делает скачков».

Natura rerum - природа вещей.

Natura sanat, medicus curat morbos (*Гиппократ*) - «Природа оздоравливает, врач лечит болезни».

Naturalia non sunt turpia (*Цельс*) - «Природное не безобразно».

Naturam mutare difficile est (*Сенека*) - «Трудно изменять природу».

Ne quid nimis! - Ничего слишком! Ничего лишнего!

Nec plus ultra - дальше некуда; до крайних пределов; самый лучший; верх искусства.

Nec quisquam melior medicus, quam fidus amicus - нет лучшего врача, чем верный друг.

Nec unguenta, aurum et margaritas quaerunt in luto - не ищут умащений, золота и жемчужин в грязи.

Nemo iudex in causa sua - никто не судья в своем собственном деле.

Nemo sapiens nisi patiens - никто не мудр, если не терпелив.

Nihil aequè sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio (*Сенека*) - «Ничто так не мешает здоровью, как частая смена лекарств».

Nihil est veritatis luce dulcius (*Цицерон*) - «Нет ничего сладостней света истины».

Nihil fit sine ratione sufficient! (*Ломоносов*) - «Ничто не делается без достаточного основания».

Nihil pathologicum - ничего патологического.

Nihil supra - ничего сверх!

Nil (nihil) admirari - ничему не удивляться.

Nil desperandum - никогда не отчаивайся.

Nocens precatur, innocens irascitur - виновный молит, невинный гневается.

Noli me tangere - не касайся меня, не тронь меня.

Noli nocere (ne noceras) - не навреди.

Nomen est omen - имя - уже знамение: имя что-то предвещает.

Nomen pacis dulce est et ipsa res salutaris (*Цицерон*) - «Сладостно имя мира и дело само благотворно».

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum (*Линней*) - «Если не знаешь названий, то утрачивается (возможность) познания вещей».

Nomina sunt odiosa - букв. «имена ненавистны»; не будем называть имен.

Non bis in idem - не дважды за то же; нельзя дважды взыскивать за одно и то же.

Non convalescit planta, quae saepe transfertur (*Сенека*) - «Не растет растение, которое часто пересаживается».

Non curatur, qui curat - не вылечивается тот, кого одолевают заботы.

Non est vivere, sed valere vita - жизнь не в том, чтобы существовать, а в том, чтобы быть сильным.

Non licet! - недопустимо, не подобает!

Non multa, sed multum - не много, но многое; глубокое содержание в немногих словах.

Non numeranda, sed ponderanda argumenta - доказательства ценятся по качеству, а не по количеству.

Non omnia possumus omnes - не всё мы можем все.

Non omnis error stultitia est - не всякая ошибка глупость.

Non procul a proprio stipite roma cadunt - яблоки падают недалеко от ствола яблони.

Non progredi est regredi - не идти вперед - значит идти назад.

Non quaerit aeger medicum eloquentem, sed sanantem - больной ищет не красноречивого врача, а целителя.

Non scholae, sed vitae discimus - мы учимся не для школы, а для жизни.

Nosce te ipsum (*Сократ*) - «Познай самого себя» (надпись на храме Дельфийского оракула в Древней Греции и на фронтонах старинных анатомических театров).

Nota bene! - NB! - Заметь хорошо! (надпись на полях книг и документов).

Nulla aetas ad discendum sera - никакой возраст не является поздним для учения; учиться никогда не поздно.

Nulla dies sine linea - ни одного дня без черточки; ни одного дня без занятий.

Nulla regula sine exceptione - нет правила без исключения.

Nunquam recte facit, qui cito credit (*Петроний*) - «Никогда не поступает правильно тот, кто слишком быстро доверяет».

O magna vis veritatis (*Цицерон*) - «О великая сила истины!»

O sancta simplicilas! - О, святая простота!

O tempora, o mores! (*Цицерон*) - «О времена, о нравы!»

Officium medici est, ut tuto, ut celeriter, ut iucunde sanet - долг врача в том, чтобы лечить безопасно, быстро, приятно.

Omne nimium nocet - всякое излишество вредно.

Omne principium difficile - всякое начало трудно.

Omnes mutationes corporum fiunt per motum (*Ломоносов*) - «Все изменения тел происходят посредством движения».

Omnia mea mecum porto (греч. мудрец *Биант*) - «Все мое ношу с собой; истинное богатство человека - его внутреннее достоинство».

Omnia praeclara rara (*Цицерон*) - «Все прекрасное редко».

Omnia vincit amor et nos cedamus amori

(*Вергилий*) - «Все побеждает любовь, и мы покоримся любви».

Omnis ars naturae imitatio est (*Сенека*) - «Всякое искусство есть подражание природе».

Omnium artium medicina nobilissima (est) - из всех искусств медицина - самое благородное (искусство).

Opera et studio - трудом и старанием.

Optimum medicamentum quies est (*Цельс*) - «Наилучшее лекарство - покой».

Orbis terrarum - букв. «круг земель»; мир.

Otium post negotium - отдых после работы.

Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultra (*Сенека*) - «Досуг без занятий наукой - это смерть и погребение живого человека».

Pacta servanda sunt - договоры нужно соблюдать.

Pax vobiscum! - Мир с вами!

Per aspera ad astra - через тернии (трудности) к звездам.

Per os - через рот, перорально.

Per rectum - через прямую кишку; ректально.

Per risum multum cognoscimus stultum - по частому смеху узнаем глупца.

Per scientiam ad sanctem aegroti - посредством знания к здоровью больного.

Per se - в чистом виде, сам по себе.

Per vaginam - через влагалище; вагинально.

Per vias naturales - (роды) естественным путем.

Periculum in mora! - Опасность в промедлении!

Perpetuum mobile - вечный двигатель.

Persona grata - персона грата; аккредитованный дипломатический представитель; лицо, пользующееся особым расположением.

Persona non grata - персона нон грата; дипломатический представитель, нежелательный для государства; нежелательная личность.

Pia desideria - заветные мечты, благие пожелания.

Pigritia mater vitiorum - праздность - мать пороков,

Plenus venter non studet libenter - полный живот неохотно учится; сытое брюхо к учению глухо.

Plus honoris est aliena vera agnoscere, quam sua falsa tueri (*Ломоносов*) - «Более достойно признать чужие истины, чем защищать свои ложные».

Poetae nascuntur, oratores Hunt - поэтами рождаются, ораторами становятся.

Pollice verso - опустив книзу большой палец (знак, которым зрители в римском цирке требовали, чтобы раненый гладиатор был добит).

Post factum - *букв.* «после сделанного»; постфактум; задним числом.

Post factum nullum consilium - после случившегося не нужен никакой совет.

Post hoc non est propter hoc - после этого, но не вследствие этого.

Post mortem - после смерти; посмертный.

Post mortem medicina - после смерти лечение.

Post partum - после родов.

Post scriptum (P.S.) - *букв.* «после написанного»; постскриптум; приписка к письму.

Praesente medico nihil nocet - в присутствии врача ничто не вредит.

Primum noli nocere - прежде всего - не навреди (первая заповедь врача).

Primus inter pares - первый среди равных.

Pro analysi - для анализа.

Pro auctore seu pro me - для автора или для меня (при выписывании врачом рецепта для себя).

Pro diagnosi - для диагноза.

Pro domo sua - *букв.* «за свой дом»; по поводу себя; в защиту своих интересов.

Pro et contra - за и против. Pro forma - проформа; ради формы; для вида.

Pro memoria - в память, для памяти.

Pro narcosi - для наркоза.

Pro Patria, pro libertate, pro vita certamus -мы сражаемся за родину, за свободу, за жизнь.

Pro usu externo (interno) - для наружного (внутреннего) применения.

Procul ex oculis, procul ex mente - с глаз долой, из сердца (мыслей) вон.

Prognosis optima (pessima) - наилучший (наихудший) прогноз.

Propria manu - собственной рукой, собственноручно.

Prosit - пусть принесет пользу; на здоровье!

Quale opus est, tale est praemium - какова работа, такова и награда.

Qualis rex, talis grex - каков пастырь, таково и стадо; каков поп, таков и приход.

Qualis vir, talis oratio - каков муж, такова и речь.

Qualis vita, finis ita - какова жизнь, таков и конец.

Qui bene distinguit - bene docet - кто хорошо выявляет различия - тот хорошо учит.

Qui bene interrogat, bene dignoscit; qui bene dignoscit, bene curat - кто хорошо расспрашивает, хорошо ставит диагноз; кто хорошо ставит диагноз, хорошо лечит.

Qui bibit immodice vina, venena bibit - кто неумеренно пьет вина, пьет яды.

Qui habet aures audiendi, audiat - кто имеет уши слышать, да слышит!

Qui pro quo - одно вместо другого; смешение понятий.

Quo vadis? - «Куда идешь?» (*Евангелие от Иоанна*).

Quod licet Jovi, non licet bovi - *букв.* «что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку»; что можно старшим, то не всегда можно младшим.

Quot capita, tot sensus - сколько голов, столько умов.

Quot homines, tot sententiae - сколько людей, столько мнений.

Ratio medendi - способ лечения.

Re, non verbis - делом, не словами.

Repetitio est mater studiorum - повторение - мать учения.

Res loquitur ipsa (*Цицерон*) - «Само дело говорит».

Res publica est res populi (*Цицерон*) - «Общественное дело - дело народа».

Respice finem! - Учти конец (результат)!

Restitutio ad integrum - полное восстановление до прежнего нормального состояния.

Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa - краснота, припухлость, жар, боль и ухудшение функции (клинические признаки воспаления).

Salus aegroti suprema lex medicorum - благо больного - высший закон для врачей.

Salus populi - suprema lex (*Цицерон*) - «Благо народа - высший закон».

Sancta sanctorum - святая святых.

Sapere aude, incipere! - Дерзай быть мудрым, приступи!

Sapienti sat - для понимающего достаточно (так как он понимает с полуслова).

Scientia potentia est - знание - сила.

Senectus insaniabilis morbus est (*Сенека*) - Старость - неизлечимая болезнь».

Sensu largo - в широком смысле.

Sensu stricto - в узком смысле.

Sermo est imago animi - речь - образ души.

Sero (tarde) venientibus ossa - поздно приходящим - кости.

Si iuvatur, natura laudatur, si non iuvatur, medicus accusatur - если помогает, хвалят природу, если не помогает, обвиняют врача.

Si vir es atque vires, cape vires et cape vi res (*Ломоносов*) - «Если ты мужчина и в расцвете (сил), набирай силы и овладевай силой вещами (природой)».

Sic transit gloria mundi - так проходит мирская слава.

Similia similibus curantur - подобное лечится подобным (принцип гомеопатии).

Simplicia remedia interdum enim efficaciora sunt quam ex pluribus composita medicamenta (*Цельс*) - «Ведь иногда простые средства более эффективны, чем сложные лекарства из нескольких (средств)».

Sine causa - без причины.

Sine cura - синекура; хорошо оплачиваемая должность, не требующая никакого труда.

Sine dubio - без сомнения.

Sine ira et studio (*Тацит*) - «Без гнева и пристрастия»; без предвзятого мнения.

Sine spe - без надежды.

Situs viscerum inversus - извращенное положение внутренностей.

Sol lucet omnibus - солнце светит всем.

Spes vana - тщетная надежда.

Statim - немедленно; тотчас.

Status communis - общее состояние.

Status idem seu status quo (ante) - см.

Status quo. Положение то же самое, или положение, которое было прежде.

Status localis - местное состояние.

Status naturalis - естественное состояние.

Status praesens aegroti - настоящее состояние больного.

Status quo - существующее положение.

Stultorum infinitus est - безгранично число глупцов.

Sub operatione - при операции.

Sub specie aeternitatis - с точки зрения вечности.

Sui generis - своего рода, своеобразный.

Summum bonum cumulat ex integritate corporis et ex mentis ratione perfecta (Цицерон) - «Высшее благо достигается на основе полного физического и умственного здоровья».

Summum bonum medicinae sanitas - высшее благо медицины - здоровье.

Suum cuique - каждому свое.

Tabula rasa - букв. «чистая (стертая) дощечка»; нечто нетронутое.

Te hominem esse memento - помни, что ты человек.

Tempora mutantur et nos mutamur in illis (Овидий) - «Времена меняются, и мы меняемся с ними».

Temporis unius honesta avaritia est (Сенека) - «Только ко времени одному почетна жадность».

Tempus vulnera sanat - время лечит раны.

Terra incognita - букв. «неизвестная земля»; неизвестная область знаний.

Terra salutiferas herbas eademque nocentes nutrit, et Urticae proxima saepe rosa est (Овидий) - «Земля питает как целебные травы, так и вредные, и часто рядом с крапивой находится роза».

Tertium non datur - третьего не дано; или - или; одно из двух.

Tertius gaudens - *букв.* «третий радующийся»; третье лицо, извлекающее пользу из борьбы двух.

Theoria cum praxi - теория с практикой (девиз).

Timeo Danaos et dona ferentes - боюсь данайцев и дары приносящих.

Tres faciunt collegium - трое составляют коллегия.

Tuto, cito, jucunde (curare) - (лечить) безопасно, быстро, приятно.

Ubi concordia - ibi victoria - где согласие, там победа. Ubi facta loquuntur, non opus est verbis - где говорят факты, нет надобности в словах.

Ubi mel, ibi fel - *букв.* «где мед, там и желчь»; нет розы без шипов.

Ubi pus, ibi evacua - где гной, там опорожни; ubi pus, ibi incisio - где гной, там разрез.

Ultima ratio - последний решительный довод.

Ultimum refugium - последнее прибежище.

Una hirundo non facit ver - одна ласточка не делает весны.

Urbi et orbi - городу (Риму) и миру; ко всеобщему сведению; всем, всем, всем.

Usus est optimus magister - опыт - наилучший учитель.

Ut sentio, ita dico - как чувствую, так и говорю.

Vade mecum (vade cum me) - *букв.* «иди со мной»; справочник, путеводитель.

Vale! - Будь здоров, прощай!

Valetudo bonum optimum - здоровье - наилучшее благо.

Vanitas vanitatum et omnia vanitas - суета сует и всяческая суета.

Veni, vidi, vici (*Цезарь*) - «Пришел, увидел, победил».

Verba magistri - слова учителя, слова авторитетного человека.

Verba volant, scripta manent - слова улетают, написанное - остается.

Veritatis simplex oratio est - речь истины наиболее проста.

Veto! - Запрещаю! (юридическая форма запрета).

Vinum aegrotis prodest raro, nocet saepissime - вино больным приносит пользу редко, а вредит очень часто.

Viperam nutrire sub ala - питать змею под крылом.

Virgo intacta - непорочная девушка.

Viribus unEtis - соединенными силами.

Vis a tergo - сила, действующая сзади напр., ускорение потока крови как результат работы сердца).

Vis legis - сила закона. Vis medicatrix naturae - целительная сила природы.

Vita brevis, ars longa, tempus praeseps, experimentum periculosum, iudicium difficile (*Гиппократ*) - «Жизнь коротка, искусство огромно, удобный случай скоропреходящ, опыт обманчив, суждение трудно».

Vita sine litteris mors est (*Гарвей*) - «Жизнь без науки - смерть».

Vivat pax inter populos - да здравствует мир между народами!

Vivere est cogitare (*Цицерон*) - «Жить значит мыслить».

Vivere memento - помни о жизни.

Vivere militare est (*Сенека*) - «Жить значит бороться».

Volens nolens - волей-неволей.

Volentem ducunt fata, nolentem trahunt - желającego судьба ведет, не желającego тащит.

Voluntas populi suprema lex est - воля народа - высочайший закон.

Vox clamantis in deserto - глас (голос) вопиющего в пустыне.

Vox populi - vox dei - глас народа - глас Божий.

Vultus est index animi - выражение лица - показатель (зеркало) души.

5. ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

a, ab (*c Abl.*) от

abdomen, inis n живот

abduco, ere 3 отводить

abductor, oris m отводящая мышца

absens, ntis отсутствующий

Absinthium, i n см. *Artemisia absinthium*

absque (*c Abl.*) вдали от, без

absurdus, a, um нелепый, глупый

abusus, us m злоупотребление

ac и, а также

accido, ere 3 падать, случаться

accipio, ere 3 получать

accuso, are I обвинять

acer, cris, cre острый, резкий

acetosus, a, um уксусный, едкий

acetum, i n уксус

acidum, i, n кислота

Acidum aceticum уксусная кислота

acidum acetylsalicylicum ацетилсалициловая кислота (аспирин)

Acidum aminoaceticum аминоксусная кислота

Acidum aminocaproicum аминакапроновая кислота

Acidum arsenicicum мышьяковая кислота

Acidum arsenicosum мышьяковистая кислота

Acidum arsenicosum anhydricum мышьяковистый ангидрид (ангидрид мышьяковистой кислоты)

Acidum ascorbinicum аскорбиновая кислота (витамин С)

Acidum benzoicum бензойная кислота

Acidum butyricum масляная кислота

Acidum citricum лимонная кислота

Acidum folicum фолиевая кислота

Acidum gallicum галловая кислота

Acidum hydrocyanicum синильная кислота, цианистоводородная кислота

Acidum hydrofluoricum фтористоводородная кислота, плавиковая кислота

Acidum lacticum молочная кислота

Acidum maleicum малеиновая кислота

Acidum nicotinicum никотиновая кислота

(витамин РР) *Acidum oleicum* олеиновая кислота

Acidum oxalicum щавелевая кислота

Acidum pantothenicum пантотеновая кислота

Acidum salicylicum салициловая кислота

Acidum silicicum кремниевая кислота

Acidum tartaricum винная (винно-каменная) кислота

acies, ei f острота

Acorus (i) calamus, i m аир болотный, аирный корень

Actinomyces, etis m актиномицет (род. назв.), лучистый гриб

actio, onis f действие, исполнение

activdtus, a, um активированный

acuio, ere 3 острить, делать острым

acutus, a, um острый, остро протекающий

ad (с Acc.) к, при, для, до

addo, ere 3 добавлять

adduco, ere 3 приводить

adductor, oris m приводящая мышца

adeoque и даже

adeps, adipis m сало

adhaeresco, ere 3 прилипать, прикрепляться

adhaesivus, a, um липкий

adhibeo, ere 2 употреблять, применять

adhibitio, onis f применение

adjectivum, i, n прилагательное

adjectivus, a, um прилагательный

adjuto, dre 1 помогать, содействовать

adjuvans, ntis вспомогательное средство

adjuvo, dre 1 помогать

admisceo, ere 2 примешивать, присоединять

admitto, ere 3 допускать, вводить

Adonis, idis f (m) горичвет, адонис, черногорка

Adonisdum, i, n адонизид

adoro, dre 1 (Acc.) обожать, преклоняться

adrenocorticotropinus, a, um адреноркортикотропный

adsorbens, ntis адсорбирующий

adsorbeo, ere 2 адсорбировать, впитывать

adsorptus, a, um адсорбированный
adpersorium, i n присыпка
adstringens, entis вяжущий
adulescentia, ae f юность, молодость
advoco, dre I призывать
aeger, gri m больной
aegre с трудом
aegrota, ae f больная
aegrotus, i m больной
aemulatio, onis f соревнование
aequdlis, e равный
aequaliter равно, одинаковым образом
aeque равно, также
aeque ... quam столько же ... как
aequo, dre I равняться
aer, aeris m воздух, погода, климат
aeronum, i n аэрон
aerophorus, a, um шипучий (воздухоносный)
aerosolum, i n аэрозоль
Aerva, ae f эрва (раст.)
aestas, dtis f лето, жара
aetas, dtis f возраст
aeternitas, dtis f вечность
Aethacridinum, i n (seu Rivanolum) этакридин (или риванол)
Aethamidum, i n этамид
Aethamindlum-natrium, i n (seu Nembutdlum)
этаминал-натрий (или нембутал)
Aethazolium, i n этазол
aether, eris m эфир
aethereus, a, um эфирный

Aethylium, i n этил

affdtim достаточно; вдоволь

ager, agri m поле

agito, dre I взбалтывать

agnosco, ere 3 признавать, соглашаться

ago, ere 3 делать, действовать

ailanthus, i f айлант

ala, ae

f крыло

Albichtholum, i n альбихтол

albumen, inis n белок яичный

albus, a, um белый

alcalinus, a, um щелочной

alcaloidum, i n алкалоид

alcohol, olis n алкоголь

alea, ae, f жребий

alienus, a, um чужой

alienitas, atis f (c Abl.) отчужденность, враждебность

alimentum, i n (преимущ. pl.) пища, пищевые продукты

aliqui, aliqua, aliquod какой-либо, некоторый

aliquot несколько

aliter иначе, по-другому

alius, a, ud другой

alia ... alia одни ... другие

allergenum, i n аллерген

Allocoholum, i n аллохол

almus, a, um питающий, благотельный

Alnus, i f ольха

alo, ere 3 вскармливать

Aloe, esf алоэ, сабур

alter, altera, alterum другой, второй
altero, are I изменять, делать иным
Althaea, ae f алтей (раст.)
altitudo, inis f высота
altus, a, um высокий
alumen, inis n (только в ед. ч.) квасцы
Aluminium, i n алюминий
amans, antis любящий, влюбленный
amarus, a, um горький
ambulo, are I гулять
amens, entis безумный
amica, aef подруга
amicitia, aef дружба
amicus, i m друг
Aminophenazonum, i n аминазонон
Aminazinum, i n аминазин
ammi (раст.) амми
ammoniatus, a, um аммиачный
ammonium, i n аммоний
amo, are I любить
amor, oris m любовь
amorphus, a, um аморфный
amplius (нар.) сильнее, больше
ampulla, ae f ампула
amurensis, e амурский
amygdala, ae f миндаль
Amygdalus, if миндаль (дерево)
amylaceus, a, um крахмальный
amylum, i n крахмал
anaemia, ae f малокровие

anaesthesia, ae f анестезия, обезболивание

Anaesthesinum, i n анестезин

anaestheticus, a, um обезболивающий, анестезирующий

analepticus, a, um аналептический, оживляющий

analgesia, ae, f аналгезия, потеря болевого чувства

analgeticus, a, um болеутоляющий, анагезирующий

anamnesis, is f анамнез, воспоминание

anatoxinum, i n анатоксин

angina, ae f ангина

Angiotrophinum, i n ангиотрофин

angulus, i m угол

anhydricus, a, um безводный

animal, alis n животное

animalis, e животный

animus, i m дух, душа

anisatus, a, um анисовый

Anisum, i n анис

annumero, are I причислять

annus, i m год

annum в течение всего года

annuus, a, um однолетний, годичный

antacidus, a, um антацидный, противокислотный

ante (нар.) прежде, раньше. *ante* (с Acc.) перед. *anterior, ius* передний. *anthelminthicus, a, um* противоглистный. *antiasthmaticus, a, um* антиастматический. *Antiasthmocrinum, i n* антиастмокрин. *antibioticus, a, um* антибиотический. *antiblastomicus, a, um* антибластомный, противоопухолевый.

anticoagulans, ntis антикоагулирующий, противосвертывающий.

anticoncipiens, entis противозачаточный. *antidiphthericus, a, um* противодифтерийный.

antidotum, i n противоядие. *antidysentericus, a, um* противодизентерийный.

antiemeticus, a, um противорвотный. *antigangraenosus, a, um* противогангренозный.

antimycoticus, a, um противогрибковый. *antineoplasticus, a, um* противоопухолевый

antipestosus, a, um противочумный *antiphlogisticus, a, um* противовоспалительный

antiphobicus, a, um антифобический, уменьшающий чувство страха.

antipyreticus, a, um жаропонижающий. *Antipyrinum, i n* антипирин. *antiquus, a, um* античный, древний. *antisepticus, a, im* антисептический, противогнилостный. *antispasmodicus, a, um* противоспазмический.

antisiphiliticus, a, um антисифилитический

antitetanicus, a, um противостолбнячный. *antituberculosicus, a, im* противотуберкулезный

antivomicus, a, um (*antiemeticus, a, um*) противорвотный

apello, dre l называть *apex, icis m* верхушка. *Apildcum, i n* апилак (пчелиное маточное молочко)

apis, is f пчела

Apocynum cannabinum, i n кендырь коноплевый. *Apomorphinum, i n* апоморфин. *appdro, dre l* готовить, готовить. *appetitus, us m* аппетит. *applico, dre l* прикладывать. *approm, ere 3* прилагать. *apud (c Acc.) u aqua, ae f* вода. *aquila, ae f* орел. *aquilondlis, e* северный. *aquosus, a, um* водный. *Arachis, idis f* арахис (бот.) . *Aralia, aef* аралия (бот.)

arbor, oris f дерево. *architectura, aef* архитектура. *Arecolinum, i n* ареколин. *arena, ae f* песок. *arenarius, a, um* песчаный. *argilla, ae f* глина. *aridus, a, um* сухой, иссохший. *arma, orum n (pl.)* оружие, война. *Armenidca, ae f* фабрикос (дерево) *arminum, i n* армин *Arnica, ae f* арника. *Arnica montana* горная арника. *aromaticus, a, um* ароматный. *Aronia, ae f* арония, рябина (черноплодная) .

ars, artis f искусство

arsenas, dtis m арсенат

arsenicus, a, um мышьяковый, арсенат

arsenicus, a, um мышьяковистый, арсенит

Arsenicum, i n мышьяк

arsenis, itis m арсенит

Artemisia (ae) absinthium, i n полынь горькая

Artemisia cina, ae f полынь цитварная *arteria, ae f* артерия

arthralgia, ae f артралгия, боль в суставе

arvensis, e полевой

asepticus, a, um асептический

aspectus, us m взгляд

asper, era, erum шероховатый; суровый

aspergillus, i m аспергилл, гриб лечный

aspersio, onis f присыпка
Aspirinum, i n аспирин
assumo, ere 3 принимать внутрь
asthenia, ae f астения, общая слабость
Asthmatolum, i n астматол
astrum, i n звезда
at a, но, же, с другой стороны
ataracticus, a, um атарактический
atonia, ae f атония
Atophdnum, i n атофан
atque и, а так же, как
atrociter сурово, безжалостно
Atropa belladonna красавка-белладонна
Atropinum, i n атропин
attente внимательно
auctor, oris m автор (составитель рецепта, врач)
auctoritas, atis f влияние, авторитет
audeo, ere 2 осмеливаться
audio, ire 4 слушать, слышать
augeo, ere 2 увеличивать
aureofaciens, entis золотистый
aureus, a, um золотистый
auris, is f ухо
Aurum, i n золото
ausculto, are 1 выслушивать
aut или
autem а, же
autumnus, i m осень
auxilium, i n помощь, средство
avaritia, ae f жадность

avarus, a, um жадный, скупой

avis, is f птица

avoco, are I отзывать

avunculus, i m дядя

Axerophtholum, i n seu Vitaminum A аксерофтол, или витамин А

axungia, ae f сало, жир

azotaemia, ae f задержка в крови азотистых веществ

B

bacca, ae f ягода

Bacchus, i m бог вина; вино

bacillus, i m 1) палочка (лек. форма); 2) палочкообразный микроорганизм рода «Бацилла»

bacteriaemia, ae f присутствие бактерий в крови

bacterialis, e бактериальный

bactericidus, a, um бактерицидный

bacteriophagum, i n бактериофаг

bacterioscopia, ae f бактериоскопия, метод микроскопического исследования микробов

bacterium, i n бактерия

balneotherapia, aef лечение купаниями

balneum, i n ванна, баня

balsamum, i n бальзам

balsamum Schostacovsky бальзам Шостаковского

barba, ae f борода

Barbitalum (seu Veronalum), i n барбитал

(или веронал) *Barbitalum-natrium (seu Medinalum), i n* барбитал-натрий (или минал)

barbituras, atis m барбитурат *Barium, i n* барий

basis, is f 1) основание; 2) основное лекарственное средство

Belladonna, aef см. *Atropa belladonna bellum, i n* война *bene* хорошо

benzoe, esf бензойная смола

Berberis, idis f барбарис (бот.)

Besalolum, i n бесалол

Betonica, ae f буковица (раст.)
betula, ae f береза
bibo, ere 3 пить
biceps, ipitis двуглавый
bidens, ntis f череда (род. назв.)
biennis, e двулетний
bihorium, i n два часа
bilifer, era, erum желченокосный; желчный
bilis, is f желчь
binominalis, e биномиальный; двуименный
bis дважды *bismuthum, i n* висмут
Bistorta, ae f змеевик, горец змеиный
bolus, i f 1) глина; 2) болус (лек. форма)
bonum, i n благо
bonus, a, um хороший
borax, acis f бура
Bordetella, ae f бордетелла (род бактерий)
borum, i n бор
bos, bovis m бык
botanica, ae f ботаника
Brassica, ae f горчица (род. назв.)
brevis, e короткий, краткий
brevitas, atis f краткость
briquetum, i n брикет
Bromcamphora, ae f бромкамфора
Bromisovalum, i n (seu Bromuralum) бромизовал (или бромурал)
Bromum, i n бром
Bromuralum, i n бромурал
bronchographia, ae f бронхография
Bryonia, ae f переступень (раст.)

bulbotuber, eris n клубнелуковица

bulbus, i m луковица

Bulgaria, ae f Болгария

Bursa pastoris пастушья сумка (вид. назв.)

butyrum, i n масло (твердое) С

Cacao (нескл.) какао

cadaver, eris n труп

cado, ere 3 падать

caeco, are 1 делать слепым, калечить

caecus, a, um слепой

caelestis, e небесный

Calamus, i m аир (раст.), аирный корень

calcaria, ae f известь

Calcium, i n кальций

calefacio, ere 3 согревать

Calendula, ae f календула, ноготки

calidus, a, um теплый, горячий

Calomelas, anos n каломель (моноклорид ртути)

calor, oris m жар, тепло

campana, aef колокол

Camphora, ae f камфора

camphoratus, a, um камфорный

campus, i m поле, равнина

canadensis, e канадский

candidamycosis, is f кандидамикоз

caninus, a, um собачий

capio, ere 3 брать, принимать, овладевать

capitulum, i n головка. *Capsicum, i n* стручковый перец. *Capsinum, i n* капсин. *Capsitrinum, i n* капситрин. *capsula, ae f* капсула. *capto, are 1* хватать, ловить. *caput, itis n* голова; головка. *Carbo, onis m* уголь. *carbolicus, a, um* карболовый. *carboneum, i n* углерод. *carbonicus, a, um* угольный. *Carboxymethylcellulosum, i n* карбоксиметилцеллюлоза

carcinoma, atis n раковая опухоль, рак. *cardiacus, a, um* сердечный. *cardialis, e* сердечный. *cardinalis, e* основной, главный. *Cardiovalenum, i n* кардиовален. *careo, ere 2 (c Abl.)* быть лишенным, не иметь

caritas, atis f уважение, любовь. *carminativus, a, um* ветрогонный. *carolinus, a, um* карловарский. *carpo, ere 3* срывать; ловить. *carthamoides, is* сафлоровидный. *Carum (i) carvi n* тмин (раст.) *carus, a, um* милый, дорогой. *caseinum, i n* казеин. *Cassia, aef* кассия (раст.) . *Cassia angustifolia* кассия узколистная. *castrensis, e* лагерный, военный. *casus, us m* случай; падеж. *catharticus, a, um* слабительный. *catheter, eris, m* катетер, инструмент для выпуска мочи

catulus, i m щенок. *Caucasus, i m* Кавказ. *causa, ae f* причина, повод. *causa (Abl.)* по причине. *causa (c Gen.)* ради, для. *caute* осторожно. *cautus, a, um* осторожный. *caveo, ere 2* остерегаться. *cavo, are 1* выдалбливать. *cavus, a, um* полый. *cedo, ere 3* уступать. *cella, ae f* клетка, ячейка. *cellula, ae f* клеточка. *celo, are 1* скрывать.

Celsus, i m Цельс Авл. Корнелий, древнеримский писатель (умер около 40-50 гг. н.э.)

cena, ae f обед, еда

Centaurea (ae) cyanus (i) василек синий

Centaurium, i n золототысячник *centimetrum, i n* сантиметр

centralis, e центральный *cera, ae f* лук

Cephalixinum, i n цефалексин *cera, ae f* воск

Cerdsus, if вишня, вишневое дерево

cerdtus, a, um вощенный

cerebrum, i n большой мозг (головной)

cereus, a, um восковой

cerno, ere 3 различать, судить о чем-либо

certitudo, inis f определенность, подлинность

certo, dre 1 сражаться

certus, a, um верный, надежный

cesso, dre 1 медлить, прекращать

ceterus, a, um 1) прочий; 2) pl. другие, прочие

Chamomilla, ae f ромашка

character, eris m особые свойства, своеобразие

charta, ae f бумага

chartaceus, a, um бумажный

Chelidonium, i n чистотел

Chelidonium majus чистотел большой

chemia, ae f химия

chemicus, a, um химический

china, aef хина

chinensis, e китайский

Chlordli hydras (dtis) хлоралгидрат

chlordtus, a, um хлористый, хлорид

Chloroformium, i n хлороформ

cholagogus, a, um желчегонный

chole, esf желчь

cholekineticus, a, um холекинетический (способствующий выделению желчи)

cholelithidsis, is f холелитиаз, желчнокаменная болезнь

Cholelytinum, i n холелитин

Cholenzinum, i n холензим

cholericus, a, um холеретический (усиливающий образование желчи)

cholericus, a, um холерный

Chologonum, i n хологон

Cholosas (не скл.) холосас

cibus, i m eda, пища

Cicero, onis m Марк Туллий Цицерон (106-43 гг. до н.э.), древнеримский политический деятель, оратор, писатель

Cina, ae f цитварная полынь *Cinchona, ae f* цинхона (бот.), хинное дерево

Cinchophenum, i n (seu Atophdnum) цинхофен (или атофан)

cinereus, a, um серый, пепельный

circulus, i m круг

circumstans, ntis окружающий

cito быстро, срочно

citrinus, a, um лимонно-желтый

Citrus (i) limon (is) f цитрон лимон (дерево), лимон

Citrus (i) unshiu (не скл.) цитрон Уншиу, мандарин японский

civitas, dtis f государство, община, город
clamo, dre I кричать
claudo, ere 3 закрывать, закупоривать
clausus, a, um закрытый, закупоренный
clavus, i m гвоздь, мозоль
coarto, dre I суживать
Coccarboxyldsum, i n кокарбоксилаза
Codeinum, i n кодеин
codex, icis m кодекс
coelum, i n 1) небо; 2) климат
coeruleus, a, um синий, голубой
Coffeinum, i n кофеин
cogito, dre I размышлять, думать
cognatus, i m родственник
cognitio, onis f знание
cognosce, ere 3 знать
colatio, onis f коляция, процеживание
colatura, ae f процеженная жидкость, колатура
coldtus, a, um процеженный
Colchicum, i n безвременник (раст.)
colla, ae f клей
collectus, a, um собранный
collega, ae, m, f товарищ
collegium, i n товарищество, совет
colligo, ere 3 собирать
Collodium, i n коллодий
collyrium, i n глазная примочка
colo, dre I цедить, процеживать
colo, ere 3 разводить, возвращать
color, oris m цвет

coloratus, a, um окрашенный

columba, ae f голубь

combustio, onis f ожог

commemortus, a, um упомянутый

commodum, i n удобство, преимущество

commodus, a, um хороший, благоприятный

communico, are I соединять, сообщаться *communis, e* общий, обыкновенный *comparo, are I* соединять, сопоставлять, сравнивать

compendiosissimus, a, um очень краткий

compendium, i n краткий сборник

compono, ere 3 складывать

compositio, onis f состав, составление, сочетание

compositae, arum (pl.) сложноцветные (бот.)

concentratus, a, um концентрированный

conceptio, onis f зачатие

concido, ere 3 изрезать, измельчать

concilio, are I доставлять

concisus, a, um резанный, резаный (прилаг.), измельченный

concoquo, ere 3 сварить вместе, переваривать (о желудке)

concordia, ae f согласие

concreresco, ere 3 срастаться, уплотняться

condicio, onis f условие

condicionalis, e условный

condicionaliter условно

conditor, oris m основатель

conduco, ere 3 сводить

confectus, a, um созданный, образованный

confertus, a, um 1) плотный; 2) вид. назв. - конский (щавель)

conficio, ere 3 делать, вырабатывать, производить, получать

confirmo, are I укреплять, подтверждать

congelatio, onis f обморожение

congener, eris принадлежащий к тому же роду

consensus, us m согласие. *conservatus, a, um* консервированный. *coservo, are 1* хранить, сохранять. *consilium, i n* совет. *consisto, ere 3* состоять. *consolatio, onis f* утешение. *consortium, i n* соучастие, общность. *conspergo, ere 3* посыпать, обсыпать. *constituens, entis* формообразующий, составляющий форму.

constituo, ere 3 устанавливать, придавать форму

consto, are 1 состоять

constructio, onis f конструкция, построение

consuesco, ere 3 привыкать. *consuetudo, inis f* привычка. *cosultor, oris m* советчик, дающий совет. *consumo, ere 3* расходовать, исчезать, погибать.

contemptus, us m (c Gen.) презрение. *contero, ere 3* растирать. *contineo, ere 2* содержать. *contra (c Ace)* против. *contrarium, i n* противоположность. *contrarius, a, um* противоположный. *contundo, ere 3* толочь. *convalesco, ere 3* выздоравливать, расти. *Convallaria, ae f* ландыш *Convallaria majalis* майский ландыш. *Convallatoxinum, i n* конваллотоксин. *Convasidum, i n* конвазид *convenio, ire 4* сходиться, соответствовать.

convoco, are 1 созывать

convolvo, ere 3 скатывать, свертывать, заворачивать

coria, ae, f запас; множество

copiosus, a, um (c Abl.) богатый, обильный

coquo, ere 3 варить

cor, cordis n сердце

Cordiaminum, i n кордиамин

Corglyconum, i n коргликон

Coriandrum, i n кишнец, кориандр (раст.)

Coriandrum sativum кориандр посевной

corium, i n слой

cornu, us n рог

corolla, ae f венчик

coronarius, a, um коронарный

corono, are 1 венчать

corpus, oris n тело

corrigens, entis исправляющий

cortex, icis m кора

Cotinus (i) *coggyria* (ae) f скумпия кожевенная (раст.) *cranium*, i n череп

crassus, a, um толстый *Crataegus*, if боярышник *Crataegus sanguinea* боярышник кровавокрасный

creber, bra, brum частый, часто повторяющийся. *credo*, ère 3 верить. *cresco*, ère 3 расти. *cribrum*, i n решето. *crista*, ae f гребень. *crucifer*, fera, ferum крестоцветный. *cruciferae*, àrum (pl.) крестоцветные (бот.) . *crudus*, a, um необработанный. *crystallinus*, a, um кристаллический. *crystallisatus*, a, um кристаллический. *crystallus*, i f кристалл. *cubicus*, a, um кубический. *cubo*, àre 1 лежать. *Cucurbita*, ae f тыква. *culpa*, ae f вина.

cultura, ae f обрабатывание, воспитание,

образование, культура *cum* когда *cum* (с Abl.) с

cumulo, àre 1 складывать; достигать

cupio, ère 3 желать

Cuprum, i n медь

cur почему

cura, ae f забота

curatio, onis f лечение

curo, àre 1 заботиться, лечить

curriculum vitae жизненный путь

curro, ère 3 бежать

cuticula, ae f кожица

cutis, is f кожа

cyanidum, i n цианид

cyclus, i m цикл

cylindricus, a, um цилиндрический *cystis*, is f пузырь

cystopyelographia, ae f цистопиелография, рентгенография мочевого пузыря и почечных лоханок

D

Datura innoxia дурман безвредный (индейский)

Datura stramonium дурман обыкновенный

Daucus carota морковь

de (с Abl.) о, об, от

debilitas, àtis f расслабленность

debilito, àre 1 ослаблять, расслаблять

decem десять

decennium, i n десятилетие. *decerpo, ère 3* срывать. *decet* подобает, следует. *decoctum, i n* отвар *decolor, oris m* бесцветный *deduce, ère 3* отводить, уводить *defero, deferre 3* спускать, уносить. *dehydrocholicus, a, um* дегидрохолевый. *deinde* затем.

delecto, àre 1 восхищать, находить удовольствие. *delibero, àre 1* обсуждать, обдумывать. *Delphinium, i n* живокость. *deminuo, ère 3* уменьшать, ослаблять. *demonstro, àre 1* показывать. *dens, dentis m* зуб.

denuntio, àre 1 уведомлять, предвещать

depono, ère 3 откладывать

deporto, àre 1 уносить, увозить

depuratus, a, um очищенный

derivo, àre 1 производить; в страд. залоге: происходить

dermatologia, ae f дерматология, наука о болезнях кожи

Dermatolum, i n дерматол

descendens, ntis нисходящий

descendo, ère 3 спускаться, входить

desertum, i n пустыня

deses, idis праздный, ленивый

desicco, àre 1 высушивать

desiderium, i n желание

desperatus, a, um отчаявшийся, не имеющий надежды

destillatio, onis f дистилляция, перегонка

destillatus, a, um дистиллированный

destillo, àre 1 стекать каплями, сочиться, дистиллировать, перегонять

destruo, ère 3 разрушать

desumo, ère 3 брать, выбирать

determino, àre 1 определять

deus, i m бог, божество

devoco, are 1 отзываться

devoro, are 1 проглатывать

dexter, tra, trum правый

Diacholon, n (не скл.) диахилон

diagnosis, is f диагноз, распознавание, определение характера и существа болезни

diagnosticus, a, um диагностический

Diaphyllum, i n диафиллин

Dibazolium, i n дибазол

Dicainum, i n дикаин

dico, ere 3 говорить, называть

dictum, i n слово, высказывание

dies, ei f, m день

die (Abl.) в день, днем

differentia, aef разница, различие

differt различается, отличается

difficilis, e трудный, тяжелый

digero, ere 3 настаивать

Digitalis, is f наперстянка (раст.)

digitus, i m палец

dignosco, ere 3 распознавать

dignus, a, um (c Gen.) достойный

dilato, are 1 расширять

diligenter усердно, тщательно

diluo, ere 3 разбавлять

dilutus, a, um разбавленный, разведенный

Dimedrolum, i n димедрол

dimidium половина

Diogenes, is m Диоген (ок. 404-323 гг. до н.э.), древнегреческий философ

dioicus, a, um двудомный

Dioninum, i n дионин

diphthericus, a, um дифтерийный

discedo, ere 3 отходить

disciplina, ae f учение, наука, образование, теория

disco, ere 3 учиться

discordia, ae f разлад, раздор

dispenso, are 1 распределять, развешивать

dispono, ere 3 раскладывать, располагать, размышлять

disputo, are 1 обсуждать

distinguo, ere 3 отделять, разделять, различать

distribuo, ere 3 (с Dat.) распределять по... *diu* долго

diuresis, is f мочеотделение, диурез. *diureticus, a, um* мочегонный. *Diuretinum, i n* диуретин. *diutius* (нар.) дольше. *diuturnus, a, um* продолжительный, длительный.

diversus, a, um различный, противоположный

divido, ere 3 делить, разделять

divisus, a, um разделенный

do, dare 1 давать, выдавать, отпускать

doceo, ere 2 учить, обучать

doctrina, ae f учение, ученость, образованность

doctus, a, um ученый

doleo, ere 2 болеть

dolor, oris m боль, страдание

dolose (нар.) лукаво, коварно

dolus, i m хитрость, обман

domesticus, a, um домашний

donum, i n подарок

dormio, ire 4 спать

dosis, is f доза

drachma, ae f драхма (основная единица старого медицинского веса, равна 3,75 г)

dragee (pl. не скл.) драже

dubium, i n сомнение

duco, ere 3 вести

ductus, us m проток, ход

dulcamarus, a m сладко-горький

dulcis, e сладкий

dum пока

duo, duae, duo два, две *duodenum, i n* двенадцатиперстная кишка. *duplex, icis* двойной, двойственный. *durus, a, m* твердый. *dysenteria, ae f* дизентерия. *dysentericus, a, m* дизентерийный. *dysphagia, ae f* расстройство глотания. *dyspnoe, es f* одышка. *dystonia, ae f* нарушение тонуса. *dystrophia, ae f* дистрофия, расстройство питания.

dysuria, ae f затрудненное мочеиспускание

Е

e, ex (c Abl.) из, от

ebrius, i m пьяный

ebullio, ire 4 закипать

Echinacea, ae f эхинацея (раст.)

Echinorapax, acis n заманиха (род. назв.)

editio, onis f издание

edo, ere 3 есть, кушать

educo, ere 3 выводить, воспитывать

effectus, us m 1) действие; 2) результат; 3) эффект

efficacia, ae f действенность

efficacissimus, a, m самый действенный

efficax, acis успешно действующий, эффективный

efficio, ere 3 действовать; создавать, вырабатывать

eflorescentia, ae f расцветание, сезон расцветания

egeo, ere 2 (c Abl.) нуждаться

ego я

elaboratus, a, m выработанный

elaboro, are 1 вырабатывать

elasticus, a, m эластичный

electrocardiographia, ae f электрокардиография, регистрация сердечных тонов

electuarium, i n кашка (лек. форма)

elementum, i n 1) первичная материя, стихия; 2) элемент (хим.)

elicio, ere 3 добывать, извлекать

elixir, iris n эликсир

eloquentia, ae f красноречие

emendo, are 1 исправлять, лечить

emitto, ere 3 выпускать

emollio, ire 4 размягчать

emplastrum, i n пластырь

emulsum, i n эмульсия

endocrinologia, ae f эндокринология, учение о железах внутренней секреции

enim ведь

enteralis, e энтеральный (через внутренние органы) *Enteroseptolum, i n* энтеросептол *enterosolubilis, e* кишечнорастворимый *enumero, are* 1 высчитывать

Ephedra, aef эфедра, хвойник (раст.)

Epilinum, i n эпилин

equinus, a, um лошадиный

Equisetum, i n хвощ (раст.)

erectus, a, um (вид. наим.) прямостоячий, прямой

ergo следовательно. *erro, are* 1 ошибаться, заблуждаться. *eruditio, onis* f просвещенность, ученость. *eruditus, a, um* образованный, ученый, искусный, просвещенный

erumpo, ere 3 прорастать, вырываться. *Erysidum, i n* эризид *Erysiminum, i n* эризимин. *Erysimum, i n* желтушник (раст.). *erythreus, a, um* красный *Erythromycinum, i n* эритромицин. *Escherichia coli* кишечная палочка. *essentialis, e* существенный *est* есть *et* и *etiam* также, даже

etiamnum еще

Eucalyptus, i f эвкалипт

Eucalyptus globulus эвкалипт шариковый

Eucommia, ae f эвкоммия (раст.)

eventus, us m случай

evidens, entis заметный, очевидный

evoco, are 1 вызывать

exacte тщательно

exactus, a, um точный, тщательный. *examino, are 1* изучать, исследовать. *exceptio, onis f* исключение. *excerptum, i* отрывок. *excitator, oris m* возбудитель. *excito, are 1* возбуждать. *excolo, ere 3* выращивать. *exemplar, aris n* образец. *exemplum, i n* пример. *exempli causa* например. *exerceo, ere 2* упражнять, развивать, закалять; *se exercere* упражняться *exhaustus, a, um* истощенный. *exhibeo, ere 2* выявлять, показывать. *exitium, i n* исход, кончина. *exitus, us m* исход *exocarpium, i n* кожура.

expectorans, ntis отхаркивающий

experientia, ae f опыт, практика

experimentum, i n проба, опыт

experior, iri 4 испробовать, испытать

expers, expertis лишенный, неимеющий

expono, ere 3 выкладывать

exporto, are 1 выносить, вывозить

exposco, ere 3 требовать

expressus, a, um выжатый

exprimo, ere 3 выжимать

exsicco, are 1 высушивать

exsilium, i n изгнание

existo, ere 3 становиться, показываться,

существовать *extendo, ere 3* намазывать. *extensus, a, um* намазанный, обмазанный. *extenuo, are 1* делать тонким, худым, ослаблять, худеть. *extergeo, ere 2* вытирать, обтирать. *externus, a, um* наружный. *extractum, i n* экстракт. *extraho, ere 3* извлекать. *extremus, a, um* крайний, критический, тяжелый.

F

faber, bri m мастер, кузнец, творец

fabrico, are 1 изготавливать

facies, ei лицо

facile легко, без труда

facio, ere 3 делать, действовать

factitius, a, um искусственный

factum, i n дело, действие, поступок (*de*

facto - на деле) . *facultas, atis f* свойство, способность. *faex, faecis f* дрожжи. *Fagus, if* бук, буковое дерево. *falsus, a, um* ложный. *familia, ae f* семья, семейство (бот.) . *fatum, i n* вещее слово, судьба, рок. *Farfara, ae f* мать-и-мачеха (раст.) *farina, ae f* мука *febris, is f* лихорадка. *fel, fellis n* желчь

felix, icis счастливый, живительный, успешный

felleus, a, um желчный *femina, ae f* женщина *fere* почти *fero, ferre 3* нести

ferrugineus, a, um ржаво-красный, ржавый

Ferrum, i n железо

fertilis, e плодородный

ferus, a, um дикий

festino, are 1 спешить

fibra, ae f волокно

fides, ei f вера

fides rebus уверенность в деле (знание дела)

fido, ere 3 верить, доверять

filia, ae f дочь

filius, i m сын

Filix, icis f папоротник

Filix mas мужской папоротник

filtratus, a, um профильтрованный

filtrum, i n фильтр

filum, i n нить

finio, ire 4 кончать

finitus, a, um законченный

fio, fieri делаться, получаться, становиться, образовываться

firmitas, atis f укрепление

firmiter, e укреплять

flavesco, ere 3 становиться золотистым, желтеть

flavus, a, um желтый

floreo, ere 2 расцветать, цвести

floridus, a, um цветущий

flos, oris m цветок

fluidus, a, um текучий, жидкий (экстракт). *fluo, ere 3* течь *fluvius, i m* река. *Foeniculum, i n* укроп, фенхель. *foetidus, a, um* зловонный, вонючий. *folium, i n* лист *Folliculinum, i n* фолликулин. *fons, ntis m* источник. *formica, ae f* муравей. *formicicus, a, um* муравьиный. *formo, are 1* образовывать, формировать. *formosus, a, um* красивый. *formula, ae f* формула, правило

fortis, e сильный, храбрый, смелый *fortiter* сильно

fortuna, ae f судьба, счастье, случай *frangula, ae f* крушина. *Frangula (ae) alnus (i)* крушина ольховидная

fraus, fraudis f ложь, коварство. *frequens, entis* частый *frequenter* часто *frictio, onis f* втирание. *frigeo, ere 2* замерзать, застывать. *frigidus, a, um* холодный. *fructuosus, a, um* плодотворный, плодоносный. *fructus, us m f* плод *frustra*(нар.) ошибочно. *frutex, icis m* куст

fugio, ere 3 бежать, избегать, убежать

fuit был, была

fulgeo, ere 2 блестеть, сиять

fungicidus, a, um фунгицидный

fungulus, i m грибок

fungus, i m гриб

furfur, uris m 1) отруби; 2) шелуха, кожа. *furiosus, a, um* безумный. *fusco-ruber, bra, brum* темно-красный *fuscus, a, um* темный. *futurus, a, um* будущий

G

Galanthus, i m подснежник

Galenus, i m Гален (ок. 130-200 гг. н.э.), римский врач и естествоиспытатель (этнический грек). *gamma-globulinum, i n* гамма-глобулин. *gargarisma, atis n* полоскание. *gaster, tris f* желудок. *gastricus, a, um* желудочный. *gastroscopia, ae f* гастроскопия, осмотр полости желудка. *gaudeo, ere 2* радоваться, веселиться. *gaudium, i n* радость, краса. *gelatina, aef* желатин. *gelatinosus, a, um* желатиновый. *gemma, ae f* почка (раст.) *genericus, a, um* родовой.

genero, are 1 порождать; в страд, залоге - возникать

Gentiana, ae f горечавка (раст.)

genus, eris n род, образ

geographia, ae f география

gigno, ere 3 рождать, порождать, производить

gingiva, ae f десна

Ginseng (не скл.) женьшень

glacialis, e ледяной

gladius, i m меч

glandula, aef железа

glans, ndis f желудь, орех

Glaucium, i n мачек (раст.)

globulus, i m шарик

gloria, ae f слава

Glucosum, i n глюкоза

glutaminicus, a, um глутаминовый

glutinosus, a, um клейкий

glycerinosus, a, um глицериновый

Glycerinum, i n глицерин

glycosidum, i n гликозид

Glycyrrhiza, ae f (s. Liquiritia, ae f) солодка (или лакричник)

gonococcicus, a, um гонококковый

gonococcus, i m гонококк

gracilis, e изящный

Graece по-гречески

Graecus, a, um греческий

Graecus, i m грек

gramen, inis n злак

granulatus, a, um зернистый

granulum, i n гранула

granum, i n 1) зерно; 2) гран, единица старинного аптекарского веса (около 0,0622 г)

gratis даром, бесплатно, безвозмездно

gratus, a, um приятный, милый

graveolens, ntis пахучий, душистый

gravis, e тяжелый

grex, gregis m стадо

griseus, a, um серый

grosse крупно

grossus, a, um крупный

gustus, us m вкус

gummi (не скл.) камедь

gutta, ae f капля

guttae Botkini капли Боткина *Gymnadenia, aef* кокушник (раст.) *gypsum, i n* гипс

Н

habeo, ere 2 иметь

habito, dre 1 обитать, произрастать

habitus, us m наружность, внешний вид, телосложение. *Haematogenum, i n* гематоген *haemiconservatum, i n* гемоконсервант. *haemorrhagia, ae f* кровотечение. *haemostaticus, a, um* кровоостанавливающий.

Haemostimulinum, i n гемостимулин

Hamamelis, idis f гаммелис (раст.)

haurio, ire 4 черпать

hebetio, dre 1 ослаблять

Helianthus, i m подсолнечник

Helichrysum arenarium, i n бессмертник песчаный, цмин песчаный

Herniaria, ae f грыжник (раст.)

Helleborus, i m морозник (раст.)

hepar, atis n печень (человека)

hepaticus, a, um печеночный

herba, ae f трава

herbaceus, a, um травянистый

herbidus, a, um травянистый

heroicus, a, um сильнодействующий

herpes, etis m герпес (кожная болезнь)

Hexamethylentetraminum, i n (s. Urotropinum) гексаметиленetetрамин (или уротропин)

hic теперь, ныне

hic, haec, hoc этот, эта, это

hiems, hiemis f зима

Hierochloe, esf зубровка (раст.)

Hippocrates, is m Гиппократ, величайший врач древности, умер ок. 370 г. до н.э.

Hippophae, esf облепиха (раст.). *Hirudinum, i n* гирудин *hirudo, inisf* пиявка. *hirundo, inisf* ласточка. *Homatropinum, i n* гоматропин. *homo, inis m* человек.

homoeopathia, ae f гомеопатия *homunculus, i m* человечек. *honestus, a, um* почетный. *honor, oris m* почет. *hora, ae f* час *hormonum, i n* гормон *hortus, i m* сад *hostis, is m* враг

humanitas, dtis f человеколюбие, гуманность, образованность

humdnus, a, um человеческий

humidus, a, um влажный

humilis, e низкий

humor, oris m влага, жидкость

Humulus lupulus, i m хмель

humus, i m земля

Hungaria, ae f Венгрия

Hydrargyrum, i n ртуть

hydricus, a, um водный

hydrobromicus, a, um бромистоводородный

Hydrocodonum, i n гидрокодон

Hydrogenium, i n водород

hydroiodicus, a, um йодистоводородный

hydrolysdum, i n гидролизат

hydrotherapia, ae f гидротерапия, лечение водой

hydroxyddtus, a, um гидроокисный (гидроокись), гидроксид

hydroxydum, i n гидроксид, гидроокись

hygroscopicus, a, um гигроскопический

Hyoocyamus, i m белена

hyperaciditas, dtis f повышенная кислотность

hyperaemia, ae f местное полнокровие *hyperaesthesia, ae f* повышенная чувствительность

hyperergia, ae f повышение реактивности *hypericaceae, drum f (pl.)* зверобойные (бот.)

Hypericum, i n зверобой

Hypericum perforatum, i n зверобой продырявленный

hyperthermia, ae f перегревание

hypertonia, ae f гипертония, повышение напряжения

hypnoticus, a, um снотворный

hypogaeus, a, um подземный. *hypoglykaemicus, a, um* гипогликемический, снижающий уровень сахара. *hypophysis, is f* гипофиз *hypotensivus, a, um* гипотензивный *hypothermia, ae f* переохлаждение. *hypotonia, ae f* гипотония, понижение напряжения

I

ibi там, тогда *Ichthyolum, i n* ихтиол *id* то, см. *is, ea, id*

idem, eadem, idem тот же самый, один и тот же

idoneus, a, um удобный, подходящий. *igitur* итак, следовательно. *ignarus, a, um* неопытный, несведущий *ignavia, ae f* вялость, праздность. *ignis, is m* огонь

ignorantia, ae f незнание, невежественность

ille, illa, illud тот, та, то (он, она, оно)

illicio, ere 3 приманивать

illustris, e известный, знаменитый

imago, inis f изображение, отражение

imbecillis, e слабый, бессильный

imbecillus, a, um слабый

imitatio, onis f подражание

immaturus, a, um неспелый, преждевременный

immitto, ere 3 впускать, вводить

immo даже, мало того

immobilis, e неподвижный

immodicus, a, um неумеренный, необузданный

immunis, e иммунный, невосприимчивый, защищенный иммунитетом

impedio, ire 4 мешать, препятствовать

imperitus, a, um неопытный, невежественный

impleo, ere 2 наполнять

impono, ere 3 вкладывать

importo, are I вносить, ввозить
imus, a, um находящийся на самой глубине
in (c Acc., Abl.) в
inactivatus, a, um неактивированный
incarnatus, a, um мясо-красный
incendium, i n пожар
incertus, a, um неопределенный
incido, ere 3 падать, обрушиваться
incipio, ere 3 начинать
includo, ere 3 включать
incognitus, a, um неизвестный, неведомый
incola, ae f житель
incommodum, i n неудобство, неприятность
incorruptus, a, um неиспорченный, неповрежденный, целый
increscentia, ae f нарост
index, icis m указатель; отражение
indicus, a, um индийский
indoles, is f врожденное свойство
induco, ere 3 вводить
inductio, onis f введение
inductus, a, um введенный
industria, ae f старательность, усердие
inebrians, ntis опьяняющий
iners, ertis 1) бездеятельный, 2) малодушный
inertia, ae f бездеятельность
inexpers, pertis непричастный, лишенный
infans, ntis m, f дитя, ребенок (приблизительно до 7 лет)
infarctus, us m инфаркт
infectio, onis f инфекция
inferior, ius нижний

infinitum, i n бесконечность

infinitus, a, um неограниченный, беспредельный

infirmus, a, um слабый

inflammabilis, e горючий, воспламеняемый

influenza, ae f (seu grippus) инфлюэнца, грипп

influo, ere 3 вторгаться, распространяться

infundo, ere 3 наливать, насыпать *infusum, i n* настой *ingenium, i n* способность, талант *inimicus, a, um* враждебный

injectabilis, e употребляемый для инъекций, инъекционный

injectio, onis f инъекция, впрыскивание

injicio, ere 3 вводить, впрыскивать

innitor, niti (c Abl.) основываться, зависеть

Inonotus obliquus, i m трутовик косотрубчатый (гриб)

insalubris, e нездоровый

insania, ae f нездоровье, безумие

insanus, a, um нездоровый, безумный

inscriptio, onis f надпись

insecticidus, a, um инсектицидный

insectum, i n насекомое

inservio, ire 4 помогать, служить, способствовать

insipiens, entis неразумный, глупый

insolubilis, e нерастворимый

inspersorius, a, um служащий для присыпок

instillo, dre 1 капать

instrumentum, i n инструмент, оружие

insufficiencia, aef недостаточность

insum, inesse находиться в чем-либо, заключаться, содержаться

intactus, a, um нетронутый, целомудренный, непорочный

integer, gra, grum целый, невредимый

integratio, onis f восстановление, возобновление

integritas (dis) corporis хорошее здоровье. *inter* (с Acc.) между, среди. *interdum* иногда *internus, a, um* внутренний. *intervallum, i n* промежуток. *intestinum, i n* кишка. *intracutaneus, a, um* внутрикожный. *intramusculdris, e* внутримышечный. *intravenosus, a, um* внутривенный. *intro* внутрь.

intro, dre 1 входить, проникать. *introduco, ere 3* вводить. *invalidia, ae f* нездоровье. *invalidus, a, um* слабый *invenio, ire 4* находить. *inventum, i n* изобретение. *inversus, a, um* перевернутый, извращенный.

invocatio, onis f обращение

Inula, ae f девясил (раст.)

Inula (ae) helenium (i) девясил большой

ioddtus, a, um йодистый, йодид

iodidum, i n йодид

iodoformium, i n йодоформ

Iodum, i n йод

Ipecacuanha, ae f ипекакуана, рвотный корень

ipse, ipsa, ipsum сам, сама, само

ira, ae f гнев; pl. проявление гнева; ссора

irascor, irasci впадать в ярость

irrisor, oris m насмешник

is, ea, id тот, та, то

isotonicus, a, um изотонический

iste, ista, istud этот, эта, это

ita так, таким образом

item также, равным образом

И

jaceo, ere 2 бросать, кидать *jam* уже

japonicus, a, um японский

Jovis род. пад от *Jupiter* - Юпитер, верховное божество у римлян

jucunde приятно

jucundus, a, um приятный

judicium, i n рассудительность

judico, dre I судить, рассуждать

Juglans (ndis) regia (ae) f грецкий орех (дерево)

Juniperus, if можжевельник

Junius, i n июнь

jus, juris n право

Juwendlis, is m Децим Юний Ювенал (ок. 50-60 гг. н.э.), крупнейший римский поэт-сатирик. Многие строки его произведений стали всемирно известными афоризмами

juvenis, is m юноша

juventus, utis f юность

juvo, dre I помогать

К

Kalanchoe, esf каланхоэ (раст.) *Kalium, i n* калий

Keratinum, i n кератин *Khellinum, i n* келлин

L

labiatae, arum f (pl.) губоцветные (бот.) *labor, oris m* дело, труд *laboriosus, a, um* трудолюбивый, работающий

laboro, are I (с Abl.) 1) работать; 2) страдать, болеть чем-либо

lac, lactis n молоко

lacteus, a, um молочный, млечный

laedo, ere 3 порицать, оскорблять

laesus, a, um поврежденный

Laevomycetinum, i n левомицетин

lagma, ae f бутылка

Lagochilus, i m зайцегуб, лагохилус (раст.)

laminaria, ae f ламинария (морская капуста)

lana, ae f шерсть

lanceolatus, a, um ланцетный

Lanolinum, i n ланолин

Lantosidum, i n лантозид

lapis, idis m камень

lapsus, us m ошибка, погрешность

largus, a, um обширный

lassitudo, inis f усталость, утомление

Latine по-латыни

latitudo, inis f ширина

latus, a, um широкий

laudo, are I хвалить

lavo, are I мыть

laxans, ntis слабительный

laxativus, a, um слабительный

lectus, i m постель

Ledum, i n багульник

lege artis по закону искусства, по всем правилам науки

legitimus, a, um законный, правомерный (научный)

lego, ere 3 читать

lenis, e медленный, легкий, тихий

leniter тихо, медленно, слегка

lente (нар.) продолжительно, медленно

leo, leonis m лев

Leonurus, i m пустырник *leukaemia, aef* лейкемия, лейкоцитоз *Leuzea, ae f* левзея
см. *Rhaponticum levis, e* легкий

levo, are I уменьшать, облегчать, смягчать (закон)

lex, legis f закон

libellus, i m книжка

libenter охотно, с удовольствием

liber, bera, berum свободный

liber, bri m 1) береста; 2) книга

liberi, orum m (pl.) дети

libertas, atis f свобода

licet позволено, разрешено

lien, enis m селезенка

lignum, i n древесина

Lilium, i n лилия

Linaetholum, i n линетол

linimentum, i n линимент, жидкая мазь

linio, ire 4 (s. lino, ere 3) смазывать

Linnaeus, i m Карл Линней (1707-1778), выдающийся шведский естествоиспытатель, систематизатор растений

linteum, i n холст, полотно

Linum, i n лен

liquefactus, a, um разжиженный, жидкий

liquidus, a, um жидкий

Liquiritia, ae f (s. Glycyrrhiza, ae f) лакричник (или солодка)

liquor, oris m жидкость, раствор

liquor Ammonii anisatus нашатырноанисовые капли

liquor Ammonii caustici раствор аммиака, нашатырный спирт

liquor arsenicalis Fowleri Фаулеров раствор мышьяка

liquor Burovi жидкость Бурова

Lithium, i n литий

litigo, are 1 спорить

littera, aef буква; *litterae (pl.)* литература, наука

litteratura, ae f литература, сочинение, рукопись

Livius, i m Тит Ливий (59 г. до н.э - 17 г. н.э.), древнеримский историк -

localanaestheticus, a, um местно-обезболивающий

localis, e местный

locatus, a, um расположенный

loco, are 1 помещать, размещать

locus, i m место

Lomonosov Ломоносов Михаил Васильевич (1711-1765), гениальный русский ученый

longitudo, inisf длина

longus, a, um длинный, долгий

loquor, loqui говорить

lucidus, a, um светлый, прозрачный

Lucretius, i m Лукреций (ок. 99-55 гг. до н.э.), древнеримский поэт и философ

lucubro, are l работать при вечернем освещении, заниматься по ночам

ludus, i m игра, утехы (мн.ч.)

lumen, inis n свет, светило

lupulus, i m хмель

lutum, i n грязь, ил

lux, ucis f свет

Lycopodium, i n плаун, ликоподий

М

macero, are l размачивать, настаивать

maceratio, onis f вымачивание, настаивание

maecenas, atis m меценат, покровитель искусства

magis больше;

magisque - еще больше и особенно

magister, tri m учитель

magistra, ae f учительница

Magnesium, i n магний

magnitudo, inis f величина

Magnium, i n см. *magnesium magnus, a, um* большой

majalis, e майский

major, jus (ср. ст. от *magnus, a, um*) большой

Majus, i m май

malignus, a, um злокачественный

malum, i n несчастье

malus, a, um плохой

mane (нар.) утром

maneo, ere 2 оставаться

Manganum, i n марганец

manuale, is n мануал, сборник прописей, применяемых, но не включенных в действующую фармакопею

manus, us f рука

mare, is n море

margarita, ae f жемчужина

mas, maris m мужчина

massa, ae f масса

materia, ae f вещество

Matricaria chamomilla, ae f ромашка аптечная

maturus, a, um ранний, спелый, зрелый

maxilla, ae f челюсть верхняя

maxime (нар.) наиболее

maximus, a, um (превосх. ст. от *magnus, a, um*) наибольший, величайший, высший

Mays, ydis f кукуруза, маис *me* меня

tecum (-cum te) со мной

medicabilis, e исцелимый, целебный *medicamen, inis n* лекарственное средство

medicamentum, i n лекарство, медикамент

medicatrix, icis f врачевательница

medicatus, a, um целебный, лечебный, медицинский

medicina, ae f врачебная наука, медицина, лечебное средство

medicinalis, e медицинский, лечебный

medico, are I лечить

medicus, a, um медицинский

medicus, i m врач

mediocritas, atis f середина

mel, mellis n мед

Melilotus, i m донник (раст.)

melior, ius (сравн. ст. от *bonus, a, um*) лучший

melius (нар.) лучше

membrana, ae f кожица, оболочка, перепонка

membranula, ae f пленка (лек. форма) *membrum, i n* член *memini, meminisse* помнить *memoria, ae f* память *meningococcus, i m* менингококк

meninx, ngis f мозговая оболочка

mens, mentis f мысль, ум, дух, настроение

Mentha, aef мята

Mentholum, i n ментол

Menyanthes, idis f вахта (род. назв.)

mergo, ere 3 топить; в страд, зал. - тонуть

meritum, i n заслуга

metallicus, a, um металлический

metallum, i n металл

methodus, i f метод

Methylenum coeruleum, i n метиленовый синий

Methylum, i n метил *Methylthiouracilum, i n* метилтиоурацил

meus, a, um мой, моя, мое

miles, itis m воин

Millefolium, i n тысячелистник

mineralis, e минеральный

minime (нар.) наименее

minimus, a, um (превосх. ст. от *parvus, a, um*) наименьший

minor, minus (сравн. ст. от *parvus, a, um*) меньший

minus меньше *minuta, ae f* минута *minutim* мелко

minutus, a, um измельченный

miraculum, i n чудо

misceo, ere 2 смешивать

miserum, i n несчастье

mitis, e мягкий, умеренный (о дозировке)

mixtura, ae f микстура *mixtus, a, um* смешанный *modice* умеренно

modicus, a, um умеренный, небольшой

modo только что;

modo ... modo то ... то *modo* или *in modum* по образцу, подобно, как

nam действительно, в самом деле, ибо, ведь
naphtha, ae f нефть
Naphthalanum, i n нафталан
naris, is f ноздря, нос
narcoticus, a, um наркотический
nascendum, i n зарождение
nascor, nasci 3 рождаться
nasoguttae, arum f (pl.) носовые капли
nativus, a um естественный, натуральный, нативный
nato, are 1 плавать
natura, ae f рождение, природа
naturalis, e натуральный, естественный
narcosis, is f усыпление, наркоз
navigo, are 1 плыть на судне, плавать
nes и не
nes ... nec ни ... ни *necessario* (нар.) по необходимости
necessarius, a, um необходимый, обязательный
nesesse необходимо
necessitas, atis f необходимость
nes-non а также, равным образом
nego, are 1 отрицать
negotium, i n занятие, работа
nemo, neminis никто
neogalenicus, a um новогаленовый
neoplasma, atis n новообразование
nephrolithiasis, is f нефролитиаз, почечнокаменная болезнь
neque и не; *neque ... neque* - ни ... ни *nequeo, ire 4* не мочь, быть не в состоянии
neque enim ибо не *Neriolum, i n* нериолин
Nerium oleander, dri m олеандр
nervosus, a, um нервный

nervus, i m нерв

nescio, ire 4 не знать

neuralgia, ae f невралгия, нервная боль

neutiquam ни в коем случае, никоим образом

niger, gra, grum черный, темный

nihil ничто, ничего

nimis чрезмерно, слишком

nimius, a, um чрезмерный

nisi если не, кроме, разве лишь

nitras, atis m нитрат

nitris, itis m нитрит

Nitrogenium, i n азот

nobilis, e известный, знаменитый, славный

nocens, entis вредный

noceo, ёк 2 вредить, причинять вред

nolens, entis не желающий *noli* (не желай) не *nomen, inis n* имя, название *nomino, are 1* называть *non* не

nonnullus, a, um некоторый

nonus, a, um девятый

normalis, e нормальный, обычный

Norsulfazolum, i n норсульфазол

noster, tra, trum наш, наша, наше

nota, ae f знак, признак, отличительная черта, свойство

notatus, a, um известный

notitia, ae f знание, узнавание

noto, are 1 отмечать, обозначать

notus, a, um известный

Novocainum, i n новокаин

noxius, a, um вредный, вредоносный

nucleus, i m 1) ядро; 2) косточка

nullus, a, um никакой

numerus, i m число

nunc теперь

nuncupo, are I именовать

nunquam никогда

nuntia, ae f вестница

Nuphar, aris n кубышка (раст.)

nutrico, are I кормить, вскармливать

nutrio, ire 4 кормить, возвращать, питать

nux, nucis f орех

Nystatinum, i n нистатин

О

obduco, ere 3 обводить (края), покрывать

оболочкой *obductus, a, um* покрытый оболочкой

oblata, ae f облатка

obligo, are I связывать; *se obligare* себя связывать

obliquus, a, um косой

obscurus, a, um темный

observatio, onis f наблюдение, наблюдательность

obtentus, a, um полученный

obtineo, ere 2 получать, добывать

obturatorus, a, um закупоренный

occultus, a, um скрытый, тайный

occupo, are I занимать

occurro, ere 3 встречать

Octoestrolum, i n октэстрол

oculentum, i n глазная мазь

oculoguttae, arum f (pl.) глазные капли

oculus, i m глаз

odiosus, a, um ненавистный

odor, oris запах

odoratus, a, um пахучий, имеющий запах
odorifer, era, erum пахучий, душистый
oeconomicus, a, um экономический, хозяйственный
oedema, atis n отек
oestrogenus, a, um эстрогенный
officina, aef аптека
officinalis, e аптечный, лекарственный
officium, i n долг, обязанность;
ex officio по обязанности
oleo, ere 2 пахнуть
oleosus, a, um масляный, маслянистый *oleum, i n* масло
oleum cadinum (устар.) можжевельный деготь
oleum Rusci (устар.) березовый деготь
olla, ae f банка
omen, inis n знак, примета
omnino вообще
omnis, e весь, всякий
Ononis, idis f стальник (раст.)
operculatus, a, um закрытый крышечкой
ophthalmicus, a, um глазной
ophthalmologia, aef офтальмология, наука о глазных болезнях
ophthalmoscopia, aef офтальмоскопия, исследование зеркалом дна и среды глаза
Opium, i n опий
oportet, ek 2 нужно, следует
optimus, a, um (превосх. ст. от *bonus, a, um*) наилучший
opus, eris n работа, труд, занятие
oratio, onis f речь
orbis, is m круг; земной шар, мир
orbitas, atis f бездетность
Orchis, idis f ятрышник (род. назв.)

ordinarius, a, um обычный, ординарный

ordinatio, onis f распоряжение, порядок

orexis, is f (греч.) аппетит

organismus, i m организм

organon, i n; organum, i n орган, орудие

Origanum, i n душица (раст.)

origo, inis f происхождение

Orthosiphon, onis m ортосифон, «почечный чай» (раст.)

Oryza, ae f рис

os, oris n рот

os, ossis n кость

Osarbonum, i n осарбон

osteotomia, ae f рассечение кости

otium, i n отдых, досуг

otoguttae, arum f (pl.) ушные капли

Ovidius, i m Публий Овидий Назон (43 г. до н.э. - ок. 18 г. н.э.), римский поэт

ovis, is f овца

ovulum, i n овуля

ovum, i n яйцо

Oxacilinum-natrium, i n оксациллина натриевая соль

Oxococcus, i m клюква

охуанатус, a, um оксицианистый, оксицианид

охуанидум, i n оксицианид

охудатус, a, um окисный (окись)

охудулатус, a, um закисный (закись)

охудум, i n оксид, окись

Охугениум, i n кислород

Охутетрациклиnum, i n окситетрациклин

Р

Rachycarpinum, i n пахикарпин

Padus, if черемуха

Padus racemosa черемуха кистистая

Padutinum, i n падутин

paediatr, tri m педиатр, детский врач

Paeonia, ae f пион, марьин корень

palma, ae f ладонь, кисть руки

palpo, are I прощупывать, пальпировать

palpebra, ae f веко

paluster, tris, tre болотный

pancreas, atis n поджелудочная железа

Pancreatinum, i n панкреатин

Pantocidum, i n пантоцид

Pantocrinum, i n пантокрин

Paraver, eris n мак *par, paris* равный

paraffinatus, a, um парафинированный. *paraffinum, i n* парафин. *paralysis, is*

f паралич *Parathyreoidinum, i n* паратиреоидин. *paratus, a, um* приготовленный. *paratyphus, i m* паратиф. *parco, ere 3 (c Dat.)* щадить. *parenteralis, e* парентеральный (минуя внутренние органы)

pario, ere 3 порождать *paro, are I* готовить *pars, partis f* часть

particeps, cipis участвующий, причастный. *partim* частью, отчасти, отдельно. *parum* (нар.) мало

parvus, a, um маленький, небольшой. *passer, eris m* воробей. *passim* везде, повсюду. *Passiflora, ae f* пассифлора, страстоцвет. *pasta, ae f* паста. *pasta Lassari* паста Лассара. *pastillus, i m* лепешка. *Pastinaca, ae f* пастернак (раст.) *Pastinacinum, i n* пастинацин. *pathologia, ae f* патология, наука о болезнях.

pattens, entis переносящий, терпеливый *patria, ae f* отечество, родина *paucus, a,*

um немногий *paulatim* понемногу, постоянно *pavidus, a, um* боязливый, робкий *paх, pacis f* мир *pecco, are I* грешить *pectoralis, e* грудной *pectus, oris n* грудь

peculiariter (нар.) особенно, в особенности

pejor, jus (сравн. ст. от *malus, a, um*) худший

pellucidus, a, um прозрачный. *Penicillinum, i n* пенициллин. *Penicillinum V* пенициллин фау. *Penicillium, i n* пенициллий, гриб-кис. тевик *Pepsinum, i n* пепсин

per (с Acc.) в течение, через, посредством *per se* в чистом виде

peracutus, a, um очень острый, очень резкий

perago, ere 3 прожить

percolatio, onis f перколяция, процеживание, вытеснение

perennis, e долголетний, многолетний

perero, ire 4 гибнуть, исчезать

perfectus, a, um полный, совершенный

perforatus, a, um продырявленный

perfrico, are 1 натирать

Pericarpium, I n перикарпий, околоплодник

periculosus, a, um рискованный, опасный

periculum, i n опасность

periodus, i f период

Periploca, ae f обвойник

permagnus, a, um очень большой

permaneo, ere 2 оставаться, удерживаться

permulti, ae, a очень многие

perniciosus, a, um губительный, гибельный, пагубный

peroxydatus, a, um перекисный (перекись)

peroxydum, i n пероксид, перекись

perpendo, ere 3 взвешивать

perpetuus, a, um постоянный, вечный

Persicum, i n персик (плод)

perspicuus, a, um светлый, бледный

pertineo, ere 2 касаться, относиться

pertussicus, a, um коклюшный

pertussis, is f коклюш

pes, pedis m нога

pessarium, i n пессарий

pessimus, a, um (превосх. ст. от *malus, a, um*) наихудший

pestis, is f чума

petra, ae f скала

petraeus, a, um скальный

Petronius, i m Гай Петроний Арбитр (ум. в 66 г. н.э.), римский писатель

pharmaceuta, ae f фармацевт *pharmacologia, ae f* фармакология *pharmacopoea, ae f* фармакопея

pharmacopola, ae f аптекарь

Phenacetinum, i n фенацетин

Phenadonum, i n фенадон

Phenamium, i n фенамин

Phenatium, i n фенатин

Phenobarbitolum, i n (s. Luminalum) фенобарбитал (или люминал)

Phenolphthaleinum, i n фенолфталеин

Phenolum, i n фенол

Phenoxymethylpenicillinum, i n феноксиметилпенициллин

Phenylbutadionum, i n фенилбутадион

Phenylum, i n фенил

philosophia, ae f философия

philosophus, i m философ

phosphas, atis m фосфат

Phthalazolum, i n фталазол

phthisicus, a, um чахоточный

phthisis, is f чахотка

Phthivazidum, in фтивазид

physicus, a, um естественный, естественно-научный

physiologia, ae f физиология

Phytinum, i n фитин

pigritia, ae f лень, слабость

Pilocarpus, i m пилокарпус (раст.)

pilula, ae f пилюля

pinaceae, arum (pl.) сосновые(бот.)

pingo, ère 3 изображать, рисовать

pinguis, e жирный

Pinus, i f сосна

Piper, eris n перец

Piperazinum, i n пиперазин

piperitus, a, um перечный

piscis, is f рыба

pistillus, i m пестик (язык колокола) *pituita, ae f* мокрота

pituitosus, a, um страдающий скоплением слизи

Pituitrinum, i n питуитрин *pius, a, um* благочестивый, добродетельный

pix, picis f смола *Pix liquida* деготь

placidus, a, um спокойный, миролюбивый, тихий

planta, ae f растение

Plantaglicidum, i n плантаглюцид

plantago, inis f подорожник

Plantago major подорожник большой

planto, are I сажать, пересаживать

Platanthëra, ae f любка (раст.)

Plato, onis m Платон (427-347 гг. до н.э.), крупнейший древнегреческий философ

Platyphyllinum, i n платифиллин

platyphylloides, is широколистный (вид. эпит.), плосколистный

plenus, a, um полный;

in pleno в полном составе

plerumque большей частью, вообще, обычно

Plinius Major Плиний Старший (23-79 гг. н.э.), римский писатель и выдающийся ученый

plures, a более многочисленные, многие

plurimi, ae, a (pl.) большинство

plurimum (нар.) больше всего

plurimus, a, um (превосх. ст. от *multus, a, um*) очень многочисленный, чрезвычайно большой, величайший

plus (сравн. ст. от *multus, a, um*) больше, в большей степени, сильнее

pneumococcus, i m пневмококк

pneumonia, ae f пневмония

poëta, ae m поэт

polemoniaceae, àrum f (pl.) синюховые (бот.)

Polemonium coeruleum, i n синюха голубая

pollex, icis m большой палец кисти *Polygala, ae f* истод

polygalaceae, àrum f (pl.) истодовые (бот.)

Polygonum (i) bistorta (ae) горец змеиный, змеевик (бот.)

Polygonum (i) hydropiper (eris) n горец перечный, водяной перец (бот.)

polyvaccinum, i n поливакцина

polyvålens, ntis поливалентный

potum, i n яблоко

pondus, eris n вес

pono, ère 3 класть, ставить

populus, i m народ; *f* тополь

porcinus, a, um (axungia) свиной

porrigo, ere 3 вытягивать, протягивать

porto, are 1 носить

posco, ere 3 требовать

possideo, ere 2 владеть, обладать

possum, posse мочь, быть в состоянии

post (нар.) после, спустя

post (с Acc.) после

postea затем, впоследствии

posterior, ius задний

posterus, a, um следующий

postremo наконец

potens, ntis (с Abl.) владеющий, имеющий. *potentia, ae f* сила. *potius* (нар.) скорее, лучше. *potus, us m* питье. *practicus, a, um* практический. *praebeo, em 2* давать, поставлять. *praeseps, cipitis* стремительный, скоропреходящий. *praeseptum, i n* предписание, наставление. *praecipitatus, a, um* осадочный, осажденный.

praecipito, are 1 осажда́ть *praecipue* преимущественно, главным образом

praecclarus, a, um прекрасный, прославленный

praeparatum, i n препарат

praeparo, are I готовить

praepono, ere 3 ставить впереди, предпочитать

praescribo, ere 3 прописывать *praescriptio, onis f* предписание, пропись (рецепт)

praesentia, ae f присутствие, наличие. *praestans, ntis* превосходный, отличный. *praesto, are I* доставлять, давать. *praeter* (нар.) кроме, исключая. *praeter* (с Acc.) кроме, помимо. *praeteritus, a, um* прошедший. *praevenio, ire 4* предупреждать. *pratum, i n* луг *precor* молить, упрашивать. *prelum, i n* пресс, давящая. *pressura, ae f* давление, прессование. *primo vere* в начале весны. *Primula veris* первоцвет весенний

primum (нар.) прежде всего, сначала *principia, orum* (pl.) основы *principium, i n* начало, первоисточник *prius* прежде

pro (с Abl.) для, за, вместо *probo, are I* испытывать, доказывать *processus, us m 1*) течение, способ, процесс; 2) отросток *procul* далеко

produco, ere 3 производить *productum, i n* продукт *profecto* в самом деле, действительно *professor, oris m* профессор, преподаватель

profligatus, a, um погибший, жалкий. *profundus, a, um* глубокий. *Progesteronum, i n* прогестерон. *progredior, progredi* идти вперед. *prohibeo, em 2* предупреждать, предотвращать. *Promedolum, i n* промедол. *promitto, ere 3* обещать, сулить. *prope* вблизи. *Propertius, i m* Секст Пропорций (ок. 50- 15 гг. до н.э.), римский поэт

prophylaxis, is f предупреждение, профилактика

propinquus, a, um близкий

propionas, atis m пропионат

propolis, idis f прополис

proportio, onis f пропорция, соотношение

proprius, a, um своеобразный, характерный

propterea потому что

prosum, prodesse быть полезным, приносить пользу

Protargolum, i n протаргол

protego, ere 3 защищать

provenio, ire 4 расти, вырастать

provideo, ere 2 предусматривать, заготавливать

provitaminum, i n провитамин

provoco, are I вызывать

proximus, a, um ближайший

prudentia, ae f благоразумие, рассудительность

psychicus, a, um психический

psychosedativus, a, um психоседативный

psychotropus, a, um психотропный

puella, ae f девочка

puer, eri m мальчик, ребенок

puerilis, e детский

pulchritudo, inis f красота, изящество *pulmo, onis m* легкое

pulveratus, a, um порошковидный, порошковый, в порошке

pulvero, are I размельчать, превращать в порошок

pulvis, eris m порошок

pulcher, chra, chrum прекрасный

pupilla, ae f зрачок

Purgenum, i n пурген

purificatio, onis f очищение

purificatus, a, um очищенный

purifico, are I очищать

purpurascens, ntis красноватый

purpureus, a, um пурпурный

purus, a, um чистый

pyodermia, ae f пиодермия

Pyramidonum, i n (s. Amidopyrinum) пирамидон (или амидопирин)

Pyrethrum, i n ромашка

Pyrethrum carneum, i n ромашка персидская, мясо-красная

Pyrethrum cinerariaefolium, i n пиретрум, ромашка далматская

Pyridoxinum, i n пиридоксин

pyrogenes, is пирогенный, повышающий температуру тела

pyrolignosus, a, um древесный

Q

quae см. *qui*

quaero, ere 3 искать

qualis, e какой

qualitas, atis f качество

quam как, в какой степени, чем (при

сравн. степени) *quamvis* как бы ни, сколько бы ни *quando* когда

quantitas, atis f количество *quantum* сколько; *quantum satis* сколько нужно, сколько потребуется

quasi как будто, будто, как бы *quatenus* поскольку, в какой степени *quattuor* четыре

que и (ставится в конце присоединяемого слова: *campis agrisque* на лугах и полях)

Quercus, us f дуб

qui, quae, quod который (-ая, -ое)

quia потому что

quidem же, но ведь

quiesco, ere 3 отдыхать

quies, ei f уравновешенность, спокойствие

quilibet, quaelibet, quodlibet любой (-ая, -ое) *quinque* пять

Quintilianus, i m Марк Фабий Квинтилиан (ок. 35 - ок. 95 г. до н.э.), римский писатель

quis, quid кто, что

quisque, quaeque, quidque каждый; всякий (-ая, -ое)

quivis, quaevis, quodvis какой угодно; любой (-ая, -ое) *quo* чем; *quo ... eo* чем - тем *quod* см. *qui*, *quae, quod quondam* некогда, когда-то *quoque* также, тоже *quot* сколько

R

rabies, ei f бешенство

racemosus, a, um кистистый

radialis, e лучевой

radix, icis f корень

ramulus, i m веточка

ramus, i m ветвь, ветка

rana, ae f лягушка

rapio, ere 3 вырывать, похищать

rarius реже

raro редко

rarus, a, um редкий

rasus, a, um соскобленный, чистый

ratio, onis f мышление, размышление, умение, основание, причина

rationale-chemicus, a, um рационально-химический

Raunatinum, in раунатин *Rauwolfia serpentina, ae f* раувольфия змеиная

Rauwolfinum, i n раувольфин

recens, entis свежий

recenseo, ere 2 проверять

receptum, i n рецепт

recipio, ere 3 брать, взять, получать

recognosco, ere 3 пересматривать

recreditus, a, um выздоровевший

recreo, dre 1 воссоздавать; в страд, залоге поправляться, выздоравливать

rectdlis, e ректальный

recte (нар.) правильно, надлежащим образом, успешно

rectificdtus, a, um очищенный (путем перегонки)

rectum, i n прямая кишка

rectus, a, um прямой, правильный

reddo, ere 3 отдавать, давать

redestillo, dre 1 повторно дистиллировать

redigo, ere 3 сводить

redoleo, ere 2 пахнуть

redormio, ire 4 снова спать

reduco, ere 3 вести обратно

reductus, a, um восстановленный

refrigeratio, onis f охлаждение

refrigero, dre 1 охлаждать

refugium, i n убежище

regio, onis f область, страна

regnum, i n царство

rego, ere 3 править

regredior, regredi идти назад, возвращаться *regula, ae f* правило

remedium, i n средство, лечебное средство

ren, renis m почка (анат.) *renalis, e* почечный

rentgenocontrasticus, a, um рентгеноконтрастный

reparo, dre 1 снова получать. *repeto, ere 3* повторять. *reporto, dre 1* нести назад, сообщать. *require, ere 3* 1) отыскивать; 2) требовать; стр. зал.: быть нужным *res, rei f* вещь, предмет, дело

respublica государство, республика

res rudes (pl.) сырье

Reserpinum, i n резерпин

resina, ae f смола

resistentia, ae f сопротивление

respicio, ere 3 принимать во внимание, иметь в виду

restinguo, ere 3 гасить, тушить

restitutio, onis f восстановление

retineo, ere 2 сдерживать, останавливать

Retinolum, i n ретинол

reverentia, ae f почтение, уважение

revertio, ere 3 приходить назад, возвращаться

revoco, dre 1 звать обратно

rex, regis m царь

rhamnaceae, drum f (pl.) крушиновые (бот.)

rhamnoides, is крушиновый

Rhamnus (i) cathartica (ae) f жостер слабительный (син.: крушина слабительная)

Rhaponticum, i n большеголовник (раст.), левзея

Rheum, i n ревень

rheumatismus, i m ревматизм

Rhus, rhois f сумах (дерево)
rhizoma, atis n корневище
Ribes, is n смородина (род. назв.)
Ricinus, i m клещевина
rideo, ere 2 смеяться
rimosus, a, um щелистый
risus, us m смех, улыбка
Rivanolum, i n риванол
roentgenoscopia, ae f рентгеноскопия
r(o)entgenum, i n рентгеноскопия;
pro Roentgeno для рентгена, для рентгеноскопии
Rosa, ae f роза, шиповник
rosaceae, drum f (pl.) розоцветные (бот.)
rossicus, a, um русский, российский
rotula, ae f лепешка
rotundus, a, um круглый
rubens, entis красноватый
rubeola, ae f краснуха
ruber, bra, brum красный
Rubia (ae) tinctorum марена красильная (бот.)
Rubus idaeus, i m малина
rudis, e сырой, необработанный
Rumex, icis m щавель
rumpo, ere 3 ломать, разрывать
rus, ruris n деревня; *ruri* в деревне
Ruta, ae f рута (раст.)
S
saccharinus, a, um сахарный
Saccharomyces, etis m дрожжевой гриб
Saccharomyces cerevisiae пивные дрожжи

Saccharum, i n сахар
sacculus, i m мешочек, пакетик
sacralis, e крестцовый
saeculum, i n век
saepe часто
saepius чаще
Saiodinum, i n сайодин
sal, salis m, n соль
salep (не скл.) салеп
salicylas, atis m салицилат
Salmonella typhi сальмонелла тифа (возбудитель тифа)
Salsola, ae f солянка (раст.)
salsus, a, um соленый
saluber, bris, bre здоровый, целительный
salus, utis f исцеление, спасение, здоровье, привет (салют)
salutaris, e целительный, лечебный
salutifer, fera, ferum целебный, спасительный, лечебный
saluto, are 1 приветствовать
salveo, ere 2 быть здоровым, приветствовать
Salvia, ae f шалфей
Sambucus, i f бузина
sanctus, a, um священный, святой
sane действительно, поистине
sanguificatio, onis f кроветворение
sanguineus, a, um кроваво-красный; кровеносный
sanguis, inis m кровь
Sanguisorba, ae f кровохлебка (раст.)
sanitas, atis f здоровье
sano, are 1 лечить, исцелять
Santoninum, i n сантонин

sanus, a, um здоровый
sapientia, ae f мудрость
sapiens, entis разумный, мудрый
sapio, ere 3 быть разумным
sapo, onis m мыло
Saponaria, ae f мыльнянка, мыльный корень (раст.)
saponatus, a, um мыльный
Saponinum, i n сапонин
sapor, oris m вкус
sativus, a, um посевной
sat см. *satis satis* достаточно
saturatio, onis f насыщение, насыщенность раствора
scabies, ei f чесотка
scalenus, a, um лестничный
scapula, ae f лопатка (анат.)
scatula, ae f коробочка
Schizandra, ae f лимонник
schola, ae f школа
scientia, ae f знание, наука
scientifice научно
scilicet то есть, а именно
scio, ire 4 знать, познавать
Scopolaminum, i n скополамин
Scopolia, ae f скополия (раст.)
scribo, ere 3 писать
scriptor, oris m писатель, автор
scriptum, i n написанное, письмо, письменное произведение
Scutellaria, aef шлемник (раст.)
secale, is n рожь
Secale (is) cornutum (i)

n спорынья, маточные рожки

secedo, ere 3 отделяться

secerno, ere 3 отделять, способствовать выделению

secretio, onis f отделение, выделение

secundum (c Acc.) соответственно, по

sed но, а

sedativus, a, um успокоительный, успокаивающий *sedes, is f* место, положение *sedo, are*

1 успокаивать *Sedum, i* почиток (раст.) *semel* однажды, один раз

semen, inis n семя

semilente полупродолжительно

semper всегда

Seneca, ae m Луций Анней Сенека (I век н.э.), римский писатель, философ и ученый

Senecio (onis) platyphylloides (is) f крестовник широколистный

senectus, utis f старость

Senna, ae f сенна

sensus, us m чувство; смысл

sententia, ae f мнение, образ мыслей

sentio, ire 4 чувствовать

separo, are 1 отделять

sepsis, is f гниение, заражение, сепсис

sepono, ere 3 откладывать в сторону, отставлять

septum семь

septicus, a, um септический, гнилостный

sepultura, ae f погребение

sequor, sequi 3 следовать

sericus, a, um сывороточный

sermo, onis m речь, язык

sero поздно

Serpyllum, i n чабрец

serum, i n сыворотка

servo, are 1 хранить, сохранять

seu или, то есть

sexus, us m пол

si если

sibiricus, a, um сибирский *sic* так

sicco, are 1 сушить *siccus, a, um* сухой *sicut* как

sigillum i n печать, знак

signatura, ae f обозначение, сигнатура

signo, are 1 обозначать

sileo, ere 2 молчать, бездействовать

Silicium, i n кремнь

silva, ae f лес

silvester, tris, tre лесной

similis, e подобный, похожий

similiter подобно;

similiter atque подобно тому, как

similitudo, inis f сходство *simplex, icis* простой

simplicitas, atis f простота

simulo, are 1 делать похожим, уподоблять

Sinapis, is f горчица (раст.)

sine (c Abl.) без

sino, ere 3 позволять

singulus, a, um отдельный

sirupus, i m сироп

situs, us m местоположение, место нахождения

solacium, i n утешение, отрада

solanaceae, arum f (pl.) пасленовые (раст.)

Solanum, i n паслен

Solanum tuberosum, i n картофель

soleo, ere 2 иметь обыкновение; с инфинитивом другого глагола переводится «обычно»

solidus, a, um плотный, прочный, твердый

solitarius, a, um необщительный

solubilis, e растворимый

solus, a, um один лишь

solum только, лишь

solutus, a, um растворенный

solutio, onis f раствор

solvo, ere 3 растворять

somnifer, fera, ferum снотворный

somnus, i m сон

Sophora (ae) pachycarpa (ae) f софора толстоплодная *Sorbus, i f* рябина

Sorbus aucuparia рябина обыкновенная *soror, oris f* сестра

spasmolyticus, a, um спазмолитический

spasmus, i m спазм

specialis, e специальный

species, ei f 1 вид (в ботанике); 2) сбор (лек. форма)

specificus, a, um видовой

speciosus, a, um великолепный, видный

speculatio, onis f умозрительное исследование

spero, are 1 надеяться

spes, ei f надежда

Sphaerophysa (ae) salsula (ae) f сферофиза

солонцовая *sphysostigma, atis n* сфизостигма (раст.)

spica, ae f колос

spirituosus, a, um спиртовой

spiritus, us m 1) дыхание; дух, душа;

2) спирт *spiro, dre 1* дышать *spisso, dre 1* сгущать *spissus, a, um* густой *spongia, ae f* губка

Spongilla, ae f бодяга, пресноводная губка

spontaneus, a, um произвольный

sponte без помощи, без ухода

spritz-tubulus, i m шприц-тюбик
stamen, inis n тычинка
standartisdtus, a, um стандартизованный
statim немедленно, тотчас
statuo, ere 3 ставить, поставлять, решать
status, us m стояние, состояние, положение;
in statu nascendi в момент зарождения
sterculia, ae f стеркулия (бот.)
sterilis, e обеспложенный, стерильный
sterilisdtus, a, um стерилизованный
steriliso, dre 1 стерилизовать
sterno, ere 3 стлать, закладывать
stigma, atis n рыльце
stilus, i m карандаш
stimulans, ntis стимулирующий, возбуждающий
stimulo, dre 1 стимулировать, возбуждать
stipes, itis m стебель деревянистый, побег
stirps, stirpis f ствол
stomachicus, a, um желудочный
stomachus, i m желудок
stomatologia, ae f стоматология, наука о заболеваниях полости рта
Stramonium, i n дурман
Streptocidum, i n стрептоцид
streptococcus, i m стрептококк
strictus, a, um узкий, ограниченный
Strophanthus, i m строфант
structura, ae f строение
struma, ae f опухоль на шее, зоб
Strychnos, if чилибуха (род. назв.)
studeo, ere 2 заниматься прилежно, стараться, стремиться

studiosus, a, um преданный наукам, старательный, учащийся

studium, i n занятие, изучение. *stultus, a, um* глупый. *sub* (с *Acc.* и *Abl.*) под, у, при. *subacetas, dtis m* основной ацетат. *subamdrus, a, um* горьковатый. *subcutaneus, a, um* подкожный. *subldtus, a, um* устраненный, удаленный. *sublimdtus, a, um* возогнанный, сублимированный. *sublimis, e* высокий, возвышенный. *sublimo, dre I* возгонять. *sublingudlis, e* подъязычный. *submissus, a, um* спокойный, кроткий. *subnitras, dtis m* основной нитрат. *substantia, ae f* вещество, сущность. *substantivum, i n* существительное. *subtilis, e* тонкий, мелкий. *succus, i m* сок

succus pancreaticus сок поджелудочной железы

sudor, oris m пот

sufficiens, entis достаточный

sufflamino, dre I тормозить

sui себя

suillus, a, um (адерс) свиной

Sulfacolum, i n сульфацил

Sulfadimezinum, i n сульфадимезин

sulfanilamideus, a, um сульфаниламидный

Sulfanthrolum, i n сульфантрол

sulfas, dtis m сульфат

Sulfathiazolum, i n (*s. Norsulfazolum*) сульфатиазол (или норсульфазол)

sulfis, itis m сульфит *Sulfur, uris n* сера

sulfurdtus, a, um сернистый, серный (мазь)

sum, esse быть

summitas, dtis f верхушка

sumo, ere 3 принимать

superior, ius верхний

superstitio, onis f суеверие

suppedito, dre I доставать, снабжать, давать вдоволь

supporto, dre I подвозить, доставлять

suppositorium, i n суппозиторий, свеча (лек. форма)

Т

tabula, ae f доска, дощечка для писем

tabuleta, ae f таблетка

tachycardia, ae f тахикардия, учащенное сердцебиение *talcum, i n* тальк *talis, e* такой

tam так, столь, в такой степени, настолько

Tanacetum, i n пижма (раст.)

tango, ere 3 касаться

Tanninum, i n танин

tannoidum, i n дубильное вещество

tantum настолько, только

Taraxacum, i n одуванчик

tego, ere 3 прикрывать, прятать

tela, ae f ткань, марля

temperamentum, i n темперамент

temperatura, ae f температура

temporalis, e временный

tempus, oris n время, время года

ex tempore по мере надобности

tener, era, erum нежный, молодой, юный

tenuifolius, a, um тонколиственный

tenuis, e тонкий, легкий

tepidus, a, um теплый

ter трижды

Terebinthina, ae f терпентин, живица

tergum, i n спина

tero, ere 3 тереть, растирать

Terpinum (i) hydratum (i) n терпингидрат

terra, ae f земля

tertius, a, um третий

Theobroma (atis n) cacao (нескл.) шоколадное дерево, какао

Theobrominum, i n теобромин

Theophedrinum, i n теофедрин
Theophyllum, i n теофиллин
Thermopsis, idis f термопсис, мышатник (раст.)
Thiaminum, i n тиамин
Thioacetazonum, i n тиаоацетазон
thioglycosidum, i n тиогликозид
Thiopentalum-natrium, i n тиопенталнатрий
Thiphenum, i n тифен
Thymolum, i n тимол
Thymus, i m тимьян
Thymus (i) serpyllum (i) тимьян ползучий, чабрец
thyreostaticus, a, um тиреостатический,
тормозящий функцию щитовидной железы
Tilia, ae f липа
tinctor, oris m красильщик
tinctura, ae f настойка
tollo, ere 3 снимать, устранять, удалять, губить
Tormentilla, ae f лапчатка
tortus, a, um изогнутый
tot столько
totidem столько же
totus, a, um целый, весь
toxicologia, ae f токсикология, наука о ядах
toxinum, i n токсин
tracheotomia, ae f трахеотомия, рассечение трахеи
trado, ere 3 сообщать, передавать
traduco, ere 3 переводить
traho, ere 3 тянуть, увлекать
transeo, transire переходить, проходить
transfero, ferre 3 переносить

translator, oris m переносчик
transpono, ere 3 перекладывать, перемещать
transversus, a, um поперечный *tres, tria* три
tricolor, oris трехцветный
Trifolium fibrinum, t n (s. Menyanthes trifoliata) водяной трилистник, трифоль(или вахта трехлистная)
triiotrastum, i n трийотраст
tristitia, ae f печаль
Triticum, i n пшеница
tritius, a, um третий
trivialis, e обычный, тривиальный
tropicus, a, um тропический
truncus, i m ствол
tu ты
tuber, eris n клубень, бугор
tuberculum, i n бугорок
tularaemicus, a, um туляремийный
tum затем
tumor, oris m опухоль
tunica, ae f оболочка
turbidus, a, um мутный
turio, onis m турион, ростовой побег
turpis, e безобразный
Tussilago (inis) farfara, ae f мать-и-мачеха
tussis, is f кашель
tuto безопасно
tutus, a, um безопасный
tuus, a, um твой
U
ubi где, когда *ulcus, eris n* язва

uliginosus, a, um топяной, болотный *ultimus, a, um* крайний, последний, древнейший
ultralente (нареч.) весьма продолжительно
umbelliferae, arum f (pl.) зонтичные (бот.) *umbra, ae f* тень *unguentum, i n* мазь
unguentum Wilkinsoni мазь Вилькинсона
unguentum Vischnevsky мазь Вишневского
unguis, is m ноготь, коготь
unio, unire соединять, объединять
universus, a, um весь, взятый в совокупности
urea, ae f мочеви́на
urbs, urbis f город
ureter, eris m мочеточник
urethra, ae f мочеиспускательный канал, уретра
urina, ae f моча
urinarius, a, um мочево́й
uro, ere 3 жечь (для освещения)
Urosulfanum, i n уросульфан
Urotropinum, i n уротропин
Urtica, ae f крапива
Urtica dioica крапива двудомная
urticaria, ae f крапивница
usitatus, a, um общепринятый, обычный
usque-quaue 1) везде; 2) постоянно
ustus, a, um жженный
usus, us m употребление, применение
ut как; чтобы
uterotonicus, a, um тонизирующий матку *uterque, utraque, utrumque* и тот и другой, оба
uterus, i m матка
utilis, e годный к употреблению, полезный
utique во всяком случае, при всех обстоятельствах *utor, uti 3* пользоваться *uva, ae f* виноград
Uva ursi (вид. эпит.) толокнянка, медвежье ушко *uxor, oris f* жена, супруга

V

vaccinum, i n вакцина *vado, ere 3* идти

vagina, ae f влагалище *valide* очень

valeo, ere 2 быть здоровым, иметь силу,

иметь значение *Valeriana, ae f* валериана *valetudo, inis f* здоровье *validus, a, um* здоровый, сильный *vanitas, atis f* суета, бесплодность *vanus, a, um* пустой, тщетный *vapor, oris m* пар *Venus, eris f* Венера, богиня любви; любовь

ver, veris n весна

Veratrum, i n чемерица (раст.)

Verbascum, i n коровяк (раст.)

verbum, i n слово, глагол

verecundia, ae f скромность

veritas, atis f истина

vermiformis, e червеобразный

vernalis, e весенний

vero в самом деле, действительно

versus, a, um повернутый, направленный в другую сторону

verto, ere 3 вертеть, поворачивать

verus, a, um истинный

vesica, ae f пузырь

vesica biliaris желчный пузырь

vesica urinaria мочевого пузырь

vestimentum, i n одежда

vester, tra, trum ваш

veterinaria, ae f ветеринария

veterinarius, a, um ветеринарный

veto, are 1 запрещать

vetus, eris старый, старинный

vetustas, atis f прошлое

vetuste издавна, с древних времен

via, ae f путь, дорога

Viburnum, i n калина

vireo, ere 2 1) становиться зеленым; 2) быть сильным, бодрым

vires (pl.) силы

virgo, inis f дева, девушка

Viride (is) nitens (ntis) бриллиантовый зеленый

viridis, e зеленый

virtus, Utis f достоинство, полезное свойство, добродетель *virus, i n* яд

vis, vim (Acc.), vi (Abl.) f сила *viscera, orum n (pl.)* внутренности *Viscum, i n* омела (раст.) *visito,*

are 1 посещать, навещать *visus, us m* зрение *vita, ae f* жизнь *vitaminum, i n* витамин *vitellus, i*

m яичный желток *vitiose* ошибочно *vitiosus, a, um* порочный

Vitis (is) idaea (ae) f брусника *vitium, i n* изъян, порок *vitreus, a, um* стеклянный, стекловидный

vitrum, i n склянка, стекло *vitulus, i m* теленок *vivarium, i n* виварий *vivus, a, um* живой; (*in*

vivo) на живом организме *vivo, ère 3* жить

vocabulum, i n слово, название *voco, àre 1* называть, звать *volatilis, e* летучий *volens,*

entis желающий *volo, àre 1* лететь, улетать

volo, velle хотеть *vox, vocis f* голос

vulgàris, e обыкновенный, обычный

vulnus, eris n рана

vultus, us m черта лица, лицо

Х

Xeroformium, i n ксероформ Z

Zea (ae) mays (ydis) f кукуруза (род.

назв.) *Zincum, t n* цинк

6. РУССКО-ЛАТИНСКИЙ-СЛОВАРЬ

А

абрикос Armeniaca, ae f

автор (составитель рецепта, врач) *aus-*

tor, oris m *аговирин Agovirinum, i n* *агофоллин Agofollinum, i n* *адипинат Adipinas, âtis m*

адолизид Adonisidum, i n *адонис* см. *горицвет* *адреналин Adrenalinum, i n* *азот Nitrogenium, i n*

аконит Aconitum, i n *акрихин Acrichîmim, i n* *активированный activâtus, a,*

um *алкалоид alcaloidum, i n* *алкоголь alcohol, olis n* *аллергический allergicus, a,*

умаллергия allergia, ae f *алфавитный alphabeticus, a, um* *алюминий Aluminium, i n*

амидохлорид amidochloridum, i n аминазин Aminazinum, i n аминофеназон Aminophenazonum, i n аминофиллин Aminophyllinum, i n аммиачный ammoniatus, a, um ампула ampulla, ae f

амурский amurensis, e анализ analysis, is f аналгезирующий analgeticus, a, um аналгин Analginum, i n анатоксин anatoxinum, i n анацидный anacidus, a, um ангина angina, ae f андрогенный androgenus, a, um анестезин Anaesthesinum, i n анис Anisum, i n аноксия apoxia, ae f

антиастматический antiasthmaticus, a, um

антибластомный antiblastomicus, a, um антикоагулянт (средство) anticoagulans, ntis

антипирин Antipyrinum, i n антирабический antirabicus, a, um антитоксический antitoxicus, a, um антифебрин Antifebrinum, i n апилак Apilacum, i n аптека officina, ae f аптечный officinalis, e аравийский arabicus, a, um аралия Aralia, ae f арника Arnica, ae f ароматный aromaticus, a, um

арония (рябина черноплодная) Aronia, ae f арсенат arsenas, atis m асептический asepticus, a, um аскорбинат ascorbinas, atis m аспирин Aspirinum, i n астма asthma, atis n

астматол Astmatolum, i n атропин Atropinum, i n ауреомицин Aureomycinum, i n

ацетат acetas, atis m ацетилсалицилат acetylsalicylas, atis m

ацетилсалициловый acetylsalicylicus, a, um ацетофен Acetophenum, i n аэрозоль aerosolum, i n

Б

багульник (раст.) Ledum, i n бактерия bacterium, i n бактерицидный bactericidus, a, um банка olla, ae f барбарис Berberis, idis f барбитал Barbitolum, i n барбитурат barbifiras, atis m барбитуровый barbituricus, a, um барвинок (раст.) Vinca, ae f барий Barium, i n

бацилла (палочкообразный организм)

bacillus, i m без sine (с Abl.) безводный anhydricus, a, um белена Hyoscyamus, i m белковый albuminosus, a, um белладонна Belladonna, ae f белый albus, a, um

бензилпенициллин Benzylpenicillinum, i n бензин benzinum, i n бензоат benzoas, atis m бензойный benzoicus, a, um береза Betula, ae f беременная praegnans,

ntis бессмертник Helichrysum, i n см. цмин бешенство rabies, ei f богатый copiosus, a, um (с Abl.) бодяга (раст.) Spongilla, ae f болеать laboro, are 1 болеутоляющий analgeticus, a, um

болотный paluster, tris, tre; uliginosus, a, um

больная aegrotata, ae f больной aegrotus, i m больший (большой) major, jus бор Borum, i n борат boras, atis m борный boricus, a, um борец (раст.) см. аконит боярышник Crataegus, if братъ recipio, ere 3 брикет briquetum, i n

бриллиантовый зеленый Viride (is) nitens

(ntis) n бром Bromum, i n

бромид, бромистый bromidum, i n (bro-

matus, a, um) бромизовал Bromisovalum, i n бромистоводородный hydrobromicus, a,

um

бромистый см. *бромид бромкамфора* Bromcamphora, ае f *бронхиальный* bronchialis, е *бронхит* bronchitis, idis f *брусника* Vitis (is) idaea (ae) f *буква* littera, ае f *буквица* (раст.) Betonica, ае f *булабовидный* clavatus, а, um *бумага* charta, ае f *бумажный* chartaceus, а, um *бура* borax, acis f *бутылка* lagena, ае f *быстро* cito

быть должным debeo, ere 2

В

в in (с Ace и Abl.) *вазелин* vaselinum, i n *вакцина* vaccinum, i n *валериана* Valeriana, ае f *валидол* Validolum, i n *ванна* balneum, i n *варить* coquo, ere 3 *василистник* (раст.) Thalictrum, i n *вахта трехлистная* Menyanthes (idis) trifoliata (ae)

вводить induco, ere 3; introduco, ere 3

венозный venosus, а, um

верхний superior, ius

верхушка summitas, atis f

весенний vernalis, e

весна ver, veris n

весь omnis, e

ветеринарный veterinarius, а, um

вещество substantia, ае f

вещь res, reif

взаимный mutuus, а, um

взбалтывать agito, are 1

взвешивать pondero, are 1

вид species, eif

винилин Vinylinum, i n

винная (виннокаменная) кислота Ac. tartaricum

вино vinum, i n *виноград* uva, ае f *виноградный* uvicus, а, um *випразид* Viprasidum, i n *випракутан* Vipracutanum, i n *висмут* Bismuthum, i n *височный* temporalis, е *витамин* vitaminum, i n *витаминизированный* vitaminosus, а, um *вишня* (плод) Cerasum, i n *вкус* sapor, oris t *влагалище* vagina, ае f *влагалищный* vaginalis, е *вливать* infundo, ere 3 *вместе, с cum* (с Abl.) *внимательно* attente *внутренний* internus, а, um *внутривенный* intravenosus, а, um *внутримышечный* intramuscularis, е *внутри* intra *вода* aqua, ае f

водный aquosus, а, um; hydricus, а, um *водород* Hydrogenium, i n *водяной перец* Polygonum (i) hydropiper (eris) n

водяной трилистник, или трифоль Trifo-

lium fibrinum, i n *возбуждать* simulo, are 1 *воздух* aër aeris *т вонючий* foetidus, a, um
воск сера, ae *f воцненный* ceratus, a, um *врач* medicus, i *т всегда* semper *в течение* per (с
Асс.) *втирать* infrico, are 1 *в чистом виде* per se *выдавать, давать* do, dare
1 *выжимать* exprimo, ere 3 *вызывать* provoco, are 1 *выписывать* praescribo, ere 3 *выпускать,*
производить fabrico, are 1 *вырабатывать* см. *получать* *высокий* altus, a, um; elatus, a,
um *высушенный* exsiccatu, a, um *высушивание* exsiccatio, onis *f высушивать* sicco, are 1;
exsicco, are 1 *высший, наибольший* maximus, a, um *вяжущий* adstringens, ntis

Г

галеновый galenicus, a, um *галлат* gallas, atis *т (gallicus, a, um) гаммелис (раст.)* Hamamelis,
idis *f гамма-глобулин* gamma-globulinum, i n *гексаметилентетрамин* Hexamethylen-

tetraminum, i n *гексенал* Hexenalum, i n *гематоген* haematogenum, i n
гемоконсервант haemoconservantum, i n *гепарин* Heparinum, i n
гептилрезорцин Heptylresorcinum, i n *гербарий* herbarium, i n *герпес* herpes, etis *т*
гигроскопический hygrosopicus, a, um *гидробромид* hydrobromidum, i n
гидройодид hydroiodidum, i n *гидрокортизон* Hydrocortisonum, i n *гидроксид* hydroxydum, i n
гидролиз hydrolysis, is *f гидроокись* см. *гидроксид гидротерапия* hydrotherapia, ae *f*
гидрохлорид hydrochloridum, i n *гиосциамин* Hyoscyaminum, i n *гипертония* hypertonia, ae *f*
гипотензивный hypotensivus, a, um

гипотония hypotonia, ae *f главным образом* praecipue *гладкий, голый* glaber, bra,
brum *глаз* oculus, i *т глазной* ophthalmicus, a, um *глазные капли* oculoguttae, arum *f глина* argilla,
ae *f; bolus, i f гликозид* glycosidum, i n *глицерин* Glycerinum, i n *глицерофосфат* glycerophosphas,
atis *т глутаминат* glutaminas, atis *т глутаминовый* glutaminicus, a, um *глюкоза* Glucosum, i n
глутонидный glutoidalis, e *голый* см. *гладкий* *горец* Polygonum, i n
горец перечный (водяной перец) Polygo-

num *hydropiper, eris n горчица* Adonis, idis *f, т горло* guttur, uris *n гормон* hormonum, i n
горный montanus, a, um *горчица* Brassica, ae *f (бот. назв.); sinapis,*

is *f*

горчичник charta sinapis; sinapismus i *т горячий* calidus, a, um *горький* amarus, a, um *готовить,*
делать conficio, ere 3 *грамм* gramma, atis *n гранула* granulum, i n

грецкий орех Juglans (ndis) regia (ae) *f*

(бот. назв.) *гриб* fungus, i *т грудной* pectoralis, e *грыжник (раст.)* Herniaria, ae *f губка* spongia,
ae *f густой* spissus, a, um *густота* crassifido, inis *f*

Д

даурский dauricus, a, um *два* duo, duae, duo *двадцать* viginti *двудомный* dioicus, a, um *девочка,*
девушка puella, ae *f девясил* Inula (ae) helenium (i) *n*

деготь pix (icis) liquida (ae) *f дезоксикортикостерон* Desoxycorticosteronum, i n

дезоксирибонуклеаза Desoxyribonuclea-

sum, i n *действие* actio, onis *действовать* efficio, ere 3 *делать* facio, facere 3; efficio, ere 3 *делить* divido, ere 3 *день* dies, ei f, m *дерево* arbor, oris *ф дерматол* Dermatolum, i n *дети* infantes, ium m, f; liberi, orum m

(только мн. число) *детский* puerllis, e *джут* corchorus, i m *диагностический* diagnosticus, a, um *дибазол* Dibazolium, i n *дигидрострептомицин* Dihydrostreptomu-

clnum, i n *дизентерия* dysenteria, ae *ф дикумарин* Dicumarinum, i n *димэстрол* Dimoestrolum, i n *диплацин* Diplacinum, i n *дипразин* Diprazinum, i n *дистиллированный* destillatus, a, um *дистиллировать* destillo, are 1 *диуретин* Diurenum, i n *дифенин* Diphennum, i n *дифтерийный* diphthericus, a, um *дифтерия* diphtheria, ae *ф диэтиловый* diaethylicus, a, um *диэтилстильбэстрол* Diaethylstilbo estro-

lum, i n *для* pro (с Abl.); ad (с Ace) *дно* fundus, i m *добавлять* addo, ere 3 *доза* dosis, is *ф долго* diu *доля* lobus, i m

домашний domesticus, a, um

донник Melilotus, i m

дорога, путь via, ae *f*

драже dragoe, sing.; dragoes, pl. (не скл.)

древовидный arborescens, ntis

дробленный confusus, a, um

дрожжи faex, faecis *f*

другой alius, a, ud; ceterus, a, um *дуб* Quercus, us *ф дубильный* tannicus, a, um *дурман* Stramonium, i n *душица* Origanum, i n

Е

европейский europaeus, a, um

еда cena, ae *f*; cibus, i m

едкий causticus, a, um; acer, cris, ere

Ж

жаропонижающий antipyreticus, a, um

желатин gelatina, ae *f*

желатиновый gelatinosus, a, um

железка (бот.), *железа* glandula, ae *f*

железо Ferrum, i n

желтоватый flavidus, a, um

желтокорень Hydrastis, idis *f*

желтушник Erysimum, i n

желтый flavus, a, um; luteus, a, um

желудок gaster, tris f

желудочек ventriculus, i m

желудочный gastricus, a, um

желчегонный cholagogus, a, um

женщина femina, ae f

женьшень Ginseng n (нескл.); Panax schinseng

жженный ustus, a, um

живица см. *терпентин*

живокость Delphinium, i n

животное animal, alis n

животный animalis, e

жидкий fluidus, a, um (только в названиях экстрактов); liquidus, a, um в других случаях

жидкость liquor, oris m

жир axungia, ae f; adeps, ipis m

жирный pinguis, e

жостер Rhamnus, i f

З

заваривать percoquo, ere 3 *зайцегуб (лагохилус)* Lagochilus, i m

заканчивать finio, ire 4 *закись (закисный)* oxydulatus, a, um *закупоренный* clausus, a, um; obturatus, a, um

заливать см. *лить*

заманиха (раст.) Echinopanax, acis, n

запах odor, oris m

заразный contagiosus, a, um

затем tum; deinde

защищать defendo, ere 3

зверобой Hypericum, i n

зеленовато-бурый viridulofuscus, a, um

зеленый *viridis, e*

земляника *Fragaria vesca, ae f*

земляной орех *Arachis (idis) hypogaea (ae) f*

злокачественный *malignus, a, um*

змеевик *Polygonum (i) bistorta (ae)*

змея *vipera, ae f*

знать *scio, ire 4*

золото *Aurum, i n*

золототысячник *Centaurium, i n*

зонтичный *umbellifer, era, erum*

зрелый *maffirus, a, um*

зуб *dens, dentis, m*

зубровка (раст.) *Hierochloe, esf*

И

i et

и другие et cetera из e, ex (с Abl.)

извлекать extrahō, ere 3; elicō, ere 3 изготавливать fabricō, are 1 изотонический isotonicus, a, um изучать studeo, ere 2 иметь habeo, ere 2 имя nomen, inis n иначе aliter

ингаляция inhalatio, onis f индекс index, icis m иногда interdum инъекционный injectabilis, e ипекакуана Ipescacuanha, ae фискусственный factitius, a,um исправляющий corrigens, entis испытывать examino, are 1 истод Polygala, ae f

истодовые polygalaceae, arum(pl.) исход exitus, us m

Й

йод Iodum, i n

йодид, йодистый iodidum, i n; iodatus, a, um

йодистоводородный hydroiodicus, a, um йодолитол Iodolipolum, i n йодоформ Iodoformium, i n

К

кавказский caucasicus, a, um как ut

какао Cacao (не скл.)

каланхоэ Kalanchoe, es f

календула Calendula, ae f

калий Kalium, i n

калина Viburnum, i n

калина обыкновенная Viburnum (i) opu-

lus (i) кальций Calcium, i n камедоносный gummifer, era, erum камедь gummi, n (не скл.) камфора Camphora, ae f камфорный camphoratus, a, um канадский canadensis, e капля gutta, ae f капсула capsula, ae f карболен Carbolenum, i n карбонат carbonas, atis m кардиовален Cardiovalenum, i n карловарский carollnus, a, um картофель Solanum tuberosum кашель tussis, is f

квасцы alumen, inis n (только в ед. числе) кендырь коноплевый Arosunum canna-

binum, i n кератин keratlnum, i n кислород Oxygenium, i n кислота acidum, i n кислый acidus, a, um кистистый racemosus, a, um китайский chinensis, e кишечная палочка Escherichia coli

кишечнорастворимый enterosolubilis, e кишка intestmum, i n (гр. enteron) кишка толстая colon, i n (греч.) кишка тонкая enteron, i n (греч.) класть ропо, ere 3 клейкий glutinosus, a,

um клещевина Ricinus, i m клубень tuber, eris n клюква Oxycoccus, i m кодеин Codelnum, i n кожа cutis, is f кокаин Cocalnum, i n кокарбоксилаза Cocarboxylasum, in

коклюшный pertussicus, a, um колибактерин colibacterlnum, i n коллодий Collodium, i n колючий (острошиповатый) oxyacanthus, a, um

конвазид convasldum, i n

конваллотоксин Convallotoxnum, i n

консервирование conservatio, onis f

консервированный conservatus, a, um

контрагельмин contrahelmmum, i n

концентрированный concentratus, a, um

кора cortex, icis m

коразол Corazolum, i n

коргликон Corglyconum, i n

кордигит Cordigitum, i n

корень radix, Icis f

кориандр Coriandrum, i n

коринфар Corinfar(um), i n

коричный cinnamomeus, a, um

корневище rhizoma, atis n

коробочка scatula, ae f

коровий vaccInus, a, um

коровяк (раст.) Verbascum, i n

коронарный coronarius, a, um

короткий brevis, e

кортизон Cortisonum, i n

корь morbilli, orum m (pl.)

кость os, ossis n

котарнин CotarnInum, i n

который qui, quae, quod

кофеин Coffelnum, i n

крапива UrtIca, ae f

красавка-белладонна Belladonna, ae f; бот. Atropa belladonna

краснолистный rubrifolius, a, um красный ruber, bra, brum крахмал amyIum, i n

крахмальный amyIaceus, a, um кремний silicium, i n крестоцветный crucifer, era,

erum кристалл crystallus, i f кристаллический crystallisatus, a, um кроваво-красный sanguineus,

a, um кровь sanguis, inis m

кровоостанавливающий haemostaticus, a, um

кровотечение haemorrhagia, ae f кровохлебка Sanguisorba, ae f кроме praeter (с

Асе.) круглый rotundus, a, um крупноцветковый grandiflorus, a um крупный grossus, a,

um крушина Frangula, ae f крушина ольховидная Frangula (ae) alnus (i) крушина

слабительная (устарев.) см. жостер

ксероформ Xeroformium, i n кубышка (раст.) nuphar, aris n кукуруза Mays, ydis f куст arbuscula,

ae f; arbustum, i n кустарник frutex, icis m; arbustum, i n кутровые аросушсеае, arum f

Л

лаванда Lavanda, ae f

лагохилус (зайцегуб) Lagochllus, i m

лактат lactas, atis m

лакричник Liquiritia, ae f (s. Glycyrrhiza,

ae f)

ламинарид laminaridum, i n

ламинария Laminaria, ae f

ландыш Convallaria, ae f

ланолин Lanolinum, i n

ланцетный lanceolatus, a, um

лапчатка Tormentilla, ae f; бот. Potentilla

erecta левзея Leuzea, ae f левомицетин Laevomycetinum, i n левый sinister, tra, trum легкий levis, e

легко facile; faciliter легкое pulmo, onis т ледяной glacialis, e

лекарственное средство remedium, i n,

medicamentum, i n лекарственный officinalis, e лекарство medicamentum, i n лен Linum, i n

лес silva, ae f лесной silvester, tris, tre летучий volatilis, e лечить euro, are 1 лизол Lysolum, i n

ликоподий Lycopodium, i n лимон (дерево) Citrus, i f лимонная кислота Ac.

citricum лимонник Schizandra, ae f линимент linimentum, i n линкомицин Lincomycinum, i n

лист folium, i n литий Lithium, i n лить, заливать infundo, ere 3 ложка cochlear, aris n

локакортен Locacorten(um), i n луг pratum, i n

лук морской scilla, ae f (maritima) лук репчатый Allium (i) сера (ae) лучший melior, ius

М

магистральный (не содержащийся в

фармакопее) magistralis, e магнезия Magnesia, ae f магний Magnesium, i n, seu Magnium, i n

магнолия Magnolia, ae f мазь unguentum, i n майский majalis, e мак Papaver, eris n

максимальный, наибольший maximus, a, um

малеат maleas, atis, t maleиновая кислота Ac. maleicum малина Rubus idaeus, i t

мальва Malva, ae f мануал manuale, is n мануальный manualis, e

маралий корень см. левзея марганец Manganum, i n марля tela, ae f маслина (дерево) Olea, ae f маслина (плод) oliva, ae f масло oleum, i n

масло какао oleum Cacao seu butyrum Cacao

масляная кислота Ac. butyricum

маслянистый, масляный oleosus, a, um

масса massa, ae f

матка uterus, i t

мать-и-мачеха Farfara, ae f

мачек (раст.) Glaucium, i n

мед mel, mellis n

медвежье ухо см. толокнянка

мединал Medinalum, i n

медицина medicina, ae f

медицинский medicinalis, e

медоносный mellificus, a, um

медь Cuprum, i n

между inter (с Acc.)

мелкий subtilis, e

мелко minutim

ментол Mentholum, i n

местно-обезболивающий localanaestheti-

cus, a, um место locus, i m металл metallum, i n

метандростенолон Methandrostenolonum, i n

метилен Methylenum, i n метиленовый синий Methylenum coeruleum

метилтестостерон Methyltestosteronum, i n

мешочек sacculus, i m микстура mixtura, ae f миллиграмм milligramma, atis n миндаль (дерево) Amygdalus, if миндаль (плод) amygdala, ae f минимальный, наименьший minimus, a, um минута minuta, ae f млечный lacteus, a, um многочисленный multus, a, um может potest

можжевельник Juniperus, i f

мозг cerebrum, i n

молочная кислота Ac. lacticum

морозник Helleborus, i m

морская капуста laminaria, ae f

морской marinus, a, um; maritimus, a, um

(лук)

морфин Morphinum, i n московский Mosquaensis, e моча urina, ae f мочеви́на urea, ae f мочегонный diureticus, a, um мужской mas, maris мука farina, ae f

муравьиная кислота Ac. formicicum

муравьиный formicicus, a, um

мутный turbidus, a, um

мыльный saponatus, a, um

мышатник см. термонсис

мышьяк Arsenicum, i n

мышьяковая кислота Ac. arsenicicum

мышьяковистая кислота As. arsenicosum

мягкий mollis, e; mitis, e (по действию)

мята Mentha, ae f

Н

название nomen, inis n

назначать designo, are l

называть nomino, are l

наиболее богатый copiosissimus, a, um

(с Abl.) *наилучший* optimus, a, um *наливать* infundo, ere 3 *намазывать* extendo, ere

3 *наперстянка* Digitalis, is *напиток* potio, onis f *наркоз* narcosis, is f *наркотический* narcoticus,

a, um *наружный* externus, a, um *настой* infusum, i n *настойка* tinctura, ae f *насыпать* infundo,

ere 3 *натрий* Natrium, i n *натуральный* naturalis, e *наука* scientia, ae f *нафталан* Naphthalanum,

i n *нафталин* Naphthalinum, i n

находить invenio, ire 4 *наш* noster, tra, trum

нашатырно-анисовые капли liquor Am-

monii anisatus *нашатырный спирт* solutio Ammonii ca-

ustici *не* поп

невралгия neuralgia, ae f

недостаточность insufficientia, aef

нездоровье invalentia, ae f

незрелый immaturus, a, um

некоторый nonnullus, a, um

немедленно statim

неприятный insuavis, e

неразделенный indivisus, a, um

нерв nervus, i m

нервный nervosus, a, um

нериолин Neriolinum, i n

не только non solum

не только ... но и non solum ... sed etiam

нефрит nephritis, itidis f

нефть naphtha, ae *f*

нижний inferior, ius

никотинат nicotinas, atis *m*

никотиновый nicotinicus, a, um

нитрат nitras, atis *m*

нитрит nitris, itis *m*

нитроглицерин Nitroglycerinum, i *n*

нить filum, i *n*

ничто nihil

новогаленовый neogalenicus, a, um *новокаин* Novocainum, i *n* *новурит* Novuritum, i *n*

новый novus, a, um *нога* pes, pedis *m* *ноготки* Calendula, ae *f* *норсульфазол* Norsulfazolum, i *n*

нос nasus, i *m*

нуклеинат nucleinas, atis *m* *нуклеиновая кислота* Ac nucleinicum

О

o, ob de (с Abl.)

обезболивающий anaestheticus, a, um *обитать* habito, are 1 *обладать* habeo, ere 2

облатка oblata, ae *f* *облепиха* Hippophae, es *f* *обмен* commutatio, onis *f* *обморожение* congelatio,

onis *f* *обнаруживать* invenio, ire 4 *оболочка* tunica, ae *f* *обсыпать* conspergo, ere

3 *обыкновенный* vulgaris, e; communis, e *один* unus, a, um *одинаково* pariter *однолетний* annuus,

a, um *одуванчик* Taraxacum, i *n* *ожог* combustio, onis *f* *оканчивать* finio, ire 4 *окись* см. *оксид*

около fere; prope *оксалат* oxalal, atis *m* *оксид*, *окись* oxydum, i *n* (oxydatus, a,

um) *окситетрациклин* Oxytetracyclinum, i *n* *октэстрол* Octoestrolum, i *n* *олеандр* Nerium (i)

oleander(dri) *олеиновая кислота* Ac oleicum *олететрин* Oletetrium, i *n* *ольха* Alnus, i *f*

омнопон Omniponum, i *n* *опий* Opium, i *n* *определенный* certus, a, um *опухоль* blastoma,

atis *n*; tumor, oris *m* *орадон* Oradonum, i *n* *оранжевый* aurantiacus, a, um *организм* organismus,

i *m* *орех* nux, nucis *f* *оригинальный* originalis, e *осадочный (осажденный)* praecipitatus, a, um

осень autumnus, i *m* *ослаблять* minuo, ere 3 *основной* basicus, a, um *оспа* variola, ae *f*

осторожно caute

острый acutus, a, um (о болезни); acer,

cris, ere *от (против)* adversus (с Acc.) *отвар decoctum*, i *n* *отваривание* decoctio, onis *f*

отваривать decoquo, ere 3 *отдельно* separatim

отек oedema, atis *n* *отжимать* exprimo, ere 3 *отечество* Patria, ae *f* *относиться* (к чему)

pertineo, ere 2 (ad с Acc.)

оториноларинголог otorhinolaryngologus, i *m*

отпугивать repellere, ere 3 *отставлять* seponere, ere 3 *отхаркивающий* expectorans,
ntis *официальный* officinalis, *охлаждать* refrigerare, are 1 *очень тонко*
tenuissime *очистка* (раст.) Sedum, i n *очищенный* depuratus, a, um; purificatus,
a, um (сыворотки); rectificatus, a, um

(скипидар), спирт

П

палочка (лек. форма) bacillus, i t *память* memoria, ae f *панкреатин* Pancreatinum, i n
пантотенат pantothenas, atis t *пантотеновая кислота* Ac. pantothenicum

пантоцид Pantocidum, i n *папаверин* Papaverinum, i n *папоротник* Filix, icis f *папоротник*
мужской Filix (icis) mas (maris)

парентеральный parenteralis, e *парафин* paraffinum, i n *парафинированный* paraffinatus, a,
um *пастушья сумка* (буквально: сумка пастуха) Bursa pastoris *пахучий* odoratus, a,
um *пентоксил* Pentoxylum, i n *первый* primus, a, um *пергидроль* perhydrolum, i n
перевертывать verto, ere 3 *перед ante* (с Ace) *перекись* см. *пероксид переступень* (раст.)
Bryonia, ae f *перец* Piper, eris n

перец водяной Polygonum (i) hydropiper (eris) n

перец однолетний (стручковый) Capsicum

annuum, i n *перец стручковый* Capsicum, i n *периплоцин* Periplocinum, i n *перколяция* percolatio,
onis f *пероксид, перекись* peroxydum, i n (pero-

xydatus, a, um s. hyperoxydatus, a, um) *персик (плод)* persicum, i n *персиковое масло* oleum
Persicorum *песчаный* arenarius, a, um *печень* hepar, atis n (человека); jecur, oris n *пижма* (раст.)

Tanacetum, i n *пилокарпин* Pilocarpinum, in *пилюля* pilula, ae f *пион* Paeonia, ae f
пиперазин Piperazine, i n *пирамидон* Pyramidonum, i n *пираминал* Pyraminalum, i n
пиретрум см. *ромашка далматская пиридоксин* Pyridoxinum, i n *пить* bibo, ere 3
пища alimentum, i n (обычно во мн.ч.) *пиявка* hirudo, inis f *плазма* plasma, atis n
плазмоцид Plasmocidum, i n *платифиллин* Platyphyllinum, i n *плод* fructus, us t

плотный compactus, a, um; solidus, a, um

плохо male; aegre (с трудом, едва)

по мере требования ex tempore

побег (ростовой) turio, onis m

поворачивать verto, ere 3

повсюду passim

повторно bis

под sub (с Ace и Abl.)

поджелудочная железа pancreas, atis n

подкожный subcutaneus, a, um; hypoder-

micus, a, um *подорожник* Plantago, inis *f* *подорожник большой* Plantago

major *подснежник* Galanthus, i *m* *подсолнечник* Helianthus, i *m* *подсушивать* subsicco, are

1 *подъязычный* sublingualis, e *позвоночный* vertebralis, e *покрывать оболочкой* obduco, ere

3 *покрытие* obductio, onis *f*

покрытый оболочкой obductus, a, um

полевой arvensis, e

полезный utilis, e

поливакцина polyvaccinum, i *n*

поливитаминный polyvitaminosus, a, um

полностью (нар.) plane

полоскание gargarisma, atis *n*

полотно linteum, i *n*

получать conficio, ere 3; obtineo, ere 2

получаться (делаться, образовываться)

fiō, fieri *полый* cavus, a, um

полынь горькая Absinthium, i *n* Artemisia

absinthium *полынь цитварная* Cina, aef; Artemisia cina *понемногу paulatim* *поровну ana*, aa

(сокращ.) *порошковидный* (в порошке) pulveratus, a,

um

порошок pulvis, eris *m*

посевной sativus, a, um

после post (с Acc)

посредством per (с Acc)

постепенно paulatim

постоянно constanter; semper

пот sudor, oris *m*

потогонный diaphoreticus, a, um

почва humus, i *f*

почечный renalis, e

почка (бот.) gemma, aef

почка (анат.) ren, renis *m*

почти fere

правило regula, ae *f*

правый dexter, tra, trum

прегнантол Praegnantolum, *i n*

преднизолон Prednisolonum, *i n*

предотвращать praevenio, ire 4

предсердие atrium, *i n*

предстательная железа prostata, ae *f*

предупреждать praevenio, ire 4

преимущественно praecipue

препарат praeparatum, *i n*

при ad (с Acc.)

приготавливать praeparo, are 1 *приготовление* praeparatio, onis *f* *признак* nota, ae *f*

применение adhibitio, onis *f*; usus, us *m*

применять adhibeo, ere 2 *принимать* sumo, ere 3 *припарка* cataplasma, atis *n* *природа* natura, ae *f*

присыпка aspersio, onis *f* *причина* causa, ae *f* *причислять* annuero, are 1 *провизор* provisor,

oris *m* *прогестерон* Progesteronum, *i n* *продукт* productum, *i n* *прозрачный* lucidus, a,

um *производить* conficio, ere 3; produco, ere 3 *пропионат* propiinas, atis *m* *прописывать*

(лекарство) praescribo, ere 3 *пропись* praescriptio, onis *f* *простой* simplex,

icis *протеолитический* proteolyticus, a, um *против* contra (с Acc.); adversus (с

Acc) *противовоспалительный* antiphlogisticus, a, um

противогангренозный antigangraenosus, a, um

противоглистный anthelminthicus, a, um *противодизентерийный* antidysentericus, a, um

противодифтерийный antidiphthericus, a, um

противозачаточный anticoncipiens, entis *противоопухолевый* antineoplasticus, a,

um; antiblastomicus, a, um *противорвотный* antiemeticus, a,

um *противостолбнячный* antitetanicus, a, um *противотуберкулезный* antituberculosi-

cus, a, um *противоядие* antidotum, *i n* *профилактический* prophylacticus, a,

um *прохладный* frigidus, a, um *процеживать* colo, are 1 *прямая кишка* rectum, *i n* *прямостоячий*

(прямой) erectus, a, um *психоседативный* psychosedativus, a, um *птица* avis, is *f*

птичий avicularis, e

пурген Purgenum, *i n* (s. Phenolphthalei-

num, i n) *пурпуровый* purpureus, a, um *пустырник* Leonurus, i m
путем per (с Acc.) *пчела* apis, is *f пшеница* Triticum, i n *пять* quinque

P

работать laboro, are 1

равный aequalis, e

радиоактивный radioactivus, a, um

разбавлять, разводит diluo, ere 3

разведенный dilutus, a, um

разводит (водой) см. *разбавлять*

разделенный divisus, a, um

раздражать irrito, are 1

разновидность varietas, atis *f*

разрушать destruo, ere 3

рак (злокачественная опухоль) cancer, cri

m; carcinoma, atis *n* *ранение* vulnus, eris *n* *рапонтикум (леuzeя)* Rhaponticum, i n

расплавлять fundo, ere 3 *раствор* solutio, onis *f* *растворенный* solutus, a,

um *растворимый* solubilis, e *растворять* solve, ere 3 *растение* planta, ae *f*; vegetabile, is *n*

расти cresco, ere 3 *растирать* contero, ere 3; tero, ere 3 *растительный* vegetabilis,

e *рвотный* vomicus, a, um (nux), см.

стрихнос, чилибуха; emeticus, a, um *ревень* Rheum, i n *ревматизм* rheumatismus, i m *редко* raro

резаный concisus, a, um *резать* concido, ere 3 *ректальный* rectalis,

e *рентгеноконтрастный* rentgenocontrasticus, a, um

рентгеноскопия roentgenum, i n; r(o)ent-

genoscopia, ae *f* *реснитчатый* ciliatus, a, um *ржавый* ferrugineus, a,

um *рибофлавин* Riboflavinum, i n *риванол* Rivanolum, i n *рис* Oryza, ae *f*

rod genus, eris *n*

родина patria, ae *f*

родовой genericus, a, um

рожь Secale, is *n*

роза Rosa, ae *f*

розоцветный rosaceus, a, um

ромашка Chamomilla, ae *f*

ромашка далматская (пиретрум) Pyre-

thrum cinerariaefolium, i n рот os, oris n руть Hydrargyrum, i n рука manus, us f рута (раст.)

Ruta, ae f рыбий жир oleum jecoris (Aselli) рыльце stigma, atis n рябина Sorbus, if

рябина обыкновенная Sorbus aucuparia рябина черноплодная Aronia melanocarpa

С

с cum (с Abl.)

с помощью per (с Acc)

сабур Aloe, es f

сад hortus, i m

салеп salep, n (не скл.)

салицилат salicylas, atis m

салициловая кислота Ac. salicylicum

салициловый salicylicus, a, um

сало ахунгия, ae f; adeps, ipis m

салол или фенолсалицилат Salolum, i n (s.

Phenylis salicylas) салюзид Saluzidum, i n сарколизин Sarcolysinum, i n саркома sarcoma, atis n

сафлоровидный carthamoides, is сахар Saccharum, i n сбор species, eif (обычно во

мн.ч.) свежий recens, ntis свеча suppositorium, i n свинец Plumbum, i n

свиной porclnus, a, um (ахунгия); suillus, a,

um (adeps) своеобразный specificus, a, um свойство facultas, atis f свойство (полезное) virtus,

utis f сгущать spisso, are 1

секуринин Securinum, i n селезенка splen, is m (греч.) lien, is m семейство familia, ae f

семенной seminalis, e семь septem семя semen, inis n

сенна (бот. кассия) Senna, aef (бот. Cassia)

сепсис sepsis, is f сера Sulfur, uris n сердечный cardialis, e сердечный (средство) cardiacus, a,

um сердце cor, cordis, n серебро Argentum, i n серный (мазь) sulfuratus, a, um сероводородная кислота Ac. hydrosulfuricum

серый cinereus, a, um; canescens, ntis

(желтушник) сибирский sibiricus, a um сигнатура signaffira, ae f сильно valide

сильнодействующий heroicus, a, um

сильный validus, a, um; fortis, e (по действию)

синий coeruleus, a, um

синильная кислота Ac. hydrocyanicum

синоним synonymum, i n

синтез synthesis, is f

синтомицин Synthomycinum, i n

синэстрол Synoestrolum, i n

синюха голубая Polemonium coeruleum, i n

синюховые (бот. сем.) polemoniaceae, arum f

сироп sirupus, i m

система systema, atis n

скипидар oleum Terebinthinae

склянка vitrum, i n

сколько quantum

сколько требуется quantum satis

скополамин Scopolaminum, i n

скополия Scopolia, ae f

слабительный purgativus, a, um; laxans, ntis; catharticus, a, um

сладкий dulcis, e

слегка leviter

следует oportet

следующий (такой) talis, e *слива* Prunus, i f *слизистый* mucosus, a, um *слизь* mucilago, inis f

сложноцветные compositae, arum f *сложный* compositus, a, um *слушать* audio, Ire

4 *смертельный* letalis, e *смесь* mixtio, onis f *смешивать* misceo, ere 2 *смола* Pix, icis f

смола жидкая (деготь) Pix liquida *смородина* Ribes, is n *сначала* primum

снотворный hypnoticus, a, um; somnifer,

fera, ferum (мак) *собачий (шиповник)* caninus, a, um *собирать* colligo, ere 3 *совкаин* Sovcalnum,

i n *содержать* contineo, ere 2 *содержащий* continens, entis *создавать* produco, ere 3 *сок* succus,

i m *сокращенно* breviter

солодка Glycyrrhiza, ae f (s. Liquiritia, ae f *соляная кислота* Ac. muriaticum (устар.)

(s. Ac. hydrochloricum) *соль* sal, salis m, n *сон* somnus, i m *сосна* Pinus, i f *состав* compositio,

onis f *составлять* compono, ere 3 *состоять* consto, are 1 *сосуд* vas, vasis n *софора* Sophora, ae f

сохранять servo, are 1; conservo, are 1 *спазмолитик* spasmolyticum, i n

спазмолитический spasmolyticus, a, um *спелый* maffirus, a, um *спирт* spiritus, usm

спиртовой spirituosus, a, um *спорынья* Secale (is) cornutum (i) n *спорыш (горец птичий)* Polygonum (i)

aviculare (is) n *способ* modus, i m *стальник* (раст.) Ononis, idis f *ствол* stirps, stirpis, f; truncus, i m

стеарат stearas, atis m *стеариновая кислота* Ac. stearicum *стебель* stipes, itis m *стекловидный* vitreus, a, um *стеклянный* vitreus, a, um *стерилизованный* sterilisatus, a, um *стерилизовать* steriliso, are 1 *стерильный* sterilis, е *стеркулия* (раст.) Sterculia, aef *сто* centum *столб* columna, aef *столовый* mensalis, e *страстоцвет* Passiflora, aef *стрептодеказа* Streptodecasum, i n *стрептомицин* Streptomycinum, i n *стрептоцид* Streptocidum, i n *стрихнос* (рвотный орех, чилибуха) Stry-

chnos (i) nux vomica *строфант* Strophanthus, i m *строфантин* Strophanthinum, i n *ступка* mortarium, i n *субстанция* см. *вещество сульфадимезин* Sulfadimezinum, i n *сульфадимидин* Sulfadimidinum, i n *сульфаниламид*(или *стрептоцид*) Sul-

fanilamidum (s. Streptocidum), i n *сульфаниламидный* sulfanilamideus, a, um *сульфат* sulfas, atis m *сульфатиазол* Sulfathiazolum, i n *сульфацил* Sulfacylum, i n *сульфид* sulfidum, i n *сульфит* sulfis, itis m *супрастин* Suprastinum, i n *сурьма* stibium, i n *сустав* articulatio, onis f *сухой* siccus, a, um

сушеница болотная (топяная) Gnapha-

lium uliginosum (i) n *сушеный* siccatus, a, um *сушить* sicco, are 1 *сыворотка* serum, i n
Т

таблетка tabuletta, aef *такой* talis, e *таллий* Thallium, i n

тальк Talcum, i n

танин Tanninum, i n

тартрат tartras, atis m

твердый durus, a, um (противоположное - mollis, e); solidus, a, um (противоположное жидкому)

тезан Thesenum, i n

теллур Tellurium, i n

тело corpus, oris n

темный fuscus, a, um; niger, gra, grum;

obscurus, a, um *температура* temperatura, aef *тенистый* umbrosus, a, um *теобромин* Theobrominum, i n *теофедрин* Theophedrinum, i n *теофиллин* Theophyllinum, i n *теперь* nunc *теплый* tepidus, a, um *терапевтический* therapeuticus, a, um *термин* terminus, i m *термонсис* Thermopsis, idis f *терпентин (живица)* Terebinthina, aef *терпингидрат* Terpini hydras (atis); Ter-

pinum hydratum, *i n* *террамицин* Terramycinum, *i n* *тертый* tritus, a,
um *тестостерон* Testosteronum, *i n* *тетрациклин* Tetracyclinum, *i n* *тиамин* Thiaminum, *i n*
тимьян Thymus, *i m* *тимол* Thymolum, *i n* *тиоацетазон* Thioacetazonum, *i n*
тиопентал Thiopentalum, *i n* *тиопентал-натрий* Thiopentalum-natri-

um, *i n*
тиреоидин Thyreoidinum, *i n*

тиф typhus, *i m*

тифен Thiphenum, *i n*

тмин Carum (i) carvi *n*

токоферол Tocopherolum, *i n*

токсикология toxicologia, *ae f*

токсический toxicus, a, um

толокнянка (медвежье ушко) Uva (ae) ursi

тонколистный tenuifolius, a, um

топяной uliginosus, a, um

точно probe

трава herba, *ae f*

травянистый herbaceus, a, um *трехлистный* trifoliatus, a, um *трехраздельный* tripartitus, a,
um *три* tres, tria

тригидрат trihydras, *atis m* *тридцать* triginta *трижды* ter

трилистник водяной Trifolium (i) fibrinum (i) *n*; см. *вахта трехлистная*

трипсин Trypsinum, *i n*

трифоль см. *трилистник водяной*; *вахта трехлистная*

труд labor, *oris m*

трудно aegre

туберкулез tuberculosis, *is f* *туркестанский* turkestanicus, a,

um *тщательно* exacte *тыква* Cucurbita, *ae f* *тысячелистник (обыкновенный)* Millefo-
lium, *i n* *тычинка* stamen, *inis n* *тяжелый* gravis, e

У

у apud (с Acc.) *углерод* Carboneum, *i n* *угнетать* inhibeo, ere 2 *уголь* carbo, *onis m*

узколистный angustifolius, a, *указатель* index, *icis m* *указывать* noto, are 1 *украшать* orno,
are 1 *укроп аптечный*, или *фенхель* Foeniculum, *i n*

уксусная кислота Ac aceticum уксус acetum, i n ундециленат undecylenas, atis m ундециленовая кислота Ac undecylenicum

употребление usus, us m употреблять adhibeo, ere 2 уросульфан Urosulfanum, i n уротропин Urotropinum, i n (s. Hexame-

thylentetraminum, i n) успокаивать levo, are 1; sedo, are 1

успокоительный sedativus, a, um уха auris, is f ухудшать minuo, ere 3 учение doctrina, ae f ученик discipulus, i t учиться disco, ere 3

Ф

фармакология pharmacologia, ae f фармакопоя pharmacopoea, ae f фармацевт pharmaceuta, ae f фармацевтический pharmaceuticus, a, um фармацевция pharmacia, ae f фенамин Phenaminum, i n фенацетин Phenaceunum, i n фенолсалицилат Phenylis salicylas (atis) фенобарбитал Phenobarbitalum, i n (s.

Luminalum, in) феноксиметилпенициллин Phенохуме-

thylpenicillinum, i n фенолфталеин Phenolphthaleinum, i n фенхель (укроп аптечный) Foeniculum, i n феррогематоген ferrohaematogenum, i n фиалка Viola, ae f

физиологический physiologicus, a, um фильтр filtrum, i n фильтровать filtro, are

1 фитин Phytinum, i n флакон flaco, onis m фолиевая кислота Ac

folicum фолликулин Folliculinum, i n форма forma, ae f формировать formo, are

1 формовать см. формировать формообразующий constituens, entis фосфат phosphas, atis m

фосфор Phosphorus, i t фталазол Phthalazolum, i n фталиевая кислота Ac

phthalicum фтивазид Phthivazidum, i n фтор Fluorum, i n

фтористоводородная (плавиковая) кислота Ac hydrofluoricum фунгицидный fungicidus, a, um фурагин Furaginum, in

цианистая (синильная) кислота Ac. hy-

drocyanicum цианистый см. цианид цианокобаламин Cyanocobalaminum, i n

циклофосфан Cyclophosphanum, i n циминаль Ciminalum, i n цимицифуга (раст.) Cimicifuga, aef

цинк Zincum, i n цитрат citras, atis m

цмин песчаный (бессмертник песчаный) Helichrysum (i) arenarium (i)

Ч

чабрец (тимьян ползучий) Thymus (i)

serpyllum (i) чай (раст.) thea, ae f часто saepe часть pars, partis f чахотка phthisis, is f

чаще saepius человек homo, inis m чемерица Feratrum, i n череда Bidens, ntis f через per (с

Асс.) черемуха Padus, i f черемуха кистистая Padus racemosa черника Myrtillus, i n

черноплодный melanocarpus, a, um черный niger, gra, grum чеснок Allium sativum, i n

чесотка scabies, ei f четыре quattuor

чилибуха Strychnos (strychnus), i m (род.

назв.); см. *стрихнос* число *numerus*, *i n* *чистотел* *Chelidonium*, *i n* *чистый* *purus*, *a*,
ум *читать* *lego*, *ere* 3

Ш

шалфей *Salvia*, *ae f*

шарик *globulus*, *i m*

шерстистый *lanatus*, *a*, *um*

шиповник (роза) *Rosa*, *ae f*

шиповник собачий *Rosa (ae) canina (ae) f*

широко *late*

хвойник *Ephedra*, *ae f*

хвоц *Equisetum*, *i n*

хвоцевый *equisetinus*, *a*, *um*

хеноподиевое масло *oleum Chenopodii*

хинидин *Chinidinum*, *i n*

хинин *Chininum*, *i n*

хинозол *Chinosolum*, *i n*

хирургия *chirurgia*, *ae f*

хлор *Chlorum*, *i n*

хлоралгидрат *Chlorali hydras (atis)*; *Chlo-*

ralum hydratum, *i n* *хлорат* *chloras*, *atis m* *хлорэтон* *Chloretonum*, *i n* *хлорид* *chloridum*, *i n*

хлористоводородный см. *гидрохлорид* *хлорная кислота* *Ac*

chloricum *хлороформ* *Chloroformium*, *i n* *хлортетрациклин* *Chlortetracyclinum*, *in*

хмель *Humulus lupulus*, *i m* *холекинети́ческий* (способствующий

выделению желчи) *cholekineticus*, *a*,

ум

холеретический (усиливающий образование желчи) *cholereticus*, *a*, *um* *хологон* *Chologonum*, *i n*

холодный *frigidus*, *a*, *um* *холосас* *Cholosas* (не скл.) *хорошо* *bene*

хранение *conservatio*, *onis f* *хранить* *servo*, *are* 1; *conservo*, *are* 1 *хронический* *chronicus*, *a*,

ум *хряц* *cartilago*, *inis f*

Щ

царство *regnum*, *i n* *цвет* *color*, *oris m* *цветок* *flos*, *floris m* *цедит* *colo*, *are*

1 *центральный* *centralis*, *e* *цепорин* *Ceporinum*, *i n* *цефалексин* *Cephalexinum*, *i n*

цефалоридин *Cephaloridinum*, *i n* *цианид*, *цианистый* *cyanidum*, *i n*(*cyanatus*, *a*, *um*)

школа schola, ae f

шлемник (раст.) Scutellaria, aef

шприц-тюбик spritz-tubulus, i m

Щ

щавелевая кислота As oxalicum щавель конский Rumex (icis) confertus (i) m

щелочной alcalinus, a, um щитовидный thyreoideus, a, um

Э

эвкалипт Eucalyptus, if

эвкалипт шариковый Eucalyptus globulus

эвкоммия Eucommia, ae f

экстракт extractum, i n

эластичный elasticus, a, um

элатин Elatinum, i n

электрокардиография electrocardiographia, ae f

элеутерококк (раст.) Eleutherococcus, i m

эликсир elixir, iris n

эмульгатор emulgens, entis

эмульсия emulsum, i n

эпилин Epilinum, i n

эрва (раст.) Aerva, ae f

эргометрин Ergometrinum, i n

эрготал Ergotalum, i n

эрготамин Ergotaminum, i n

эрготоксин Ergotoxinum, i n эргофеин Ergofeinum, i n эризимин Erysiminum, i n

эскодол Escodolum, i n эстрадиол Oestradiolum, i n эстрогенный oestrogenus, a,

um эстрон Oestronum, i n этазол Aethazolium, i n этакридин Aethacridinum, i n

этаперазин Aethaperazinum, i n этил Aethylium, i n этиловый aethylicus, a, um этот, эта,

этоhic, haec, hoc эулевомицетин Eulaevomycetinum, i n эуфиллин Euphyllinum, i n эфедра

(хвойник) Ephedra, ae f эфираether, eris m эфирный aethereus, a, um эхинацея Echinacea, ae f

Я

я ego

ягода bacca, ae *f*

яд venenum, i n (растительный, животный,

минеральный); *virus*, i n (животный) *ядовитый* venenatus, a, um; *toxicus*, a, um *язык* lingua, ae *f*

яичник ovarium, i n *яйцо* ovum, i n *японский* japonicus, a, um

ЛИТЕРАТУРА

Болотина А.Ю. Словарь лекарственных растений. - М.: АБИ Пресс, 2008.

Дремова Н.Б., Березникова Р.Е. Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация. - Курск, 2002.

Машковский М.Д. Лекарственные средства. - М.: Новая волна, 2008. Федеральный закон «Об обращении лекарственных средств». - М.: Проспект, 2010.

Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. - М.: ЗАО «Шико», 2011.

Энциклопедический словарь медицинских терминов (ЭСМТ). - Т. I-III. - М.: Советская энциклопедия, 1982-1984.

Энциклопедия лекарств. - М.: РЛС, 2011.

Язык медицины. Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 2. - Самара, 2007.

Аббасова Мадина 220-группа